

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 11 luglio 2006



Aoste, le 11 juillet 2006

**DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:**

Presidenza della Regione  
Servizio legislativo

Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Direttore responsabile: Dr.ssa Stefania Fanizzi.

Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

**DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:**

Présidence de la Région  
Service législatif

Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Directeur responsable: Mme Stefania Fanizzi.

Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

**AVVISO AGLI ABBONATI**

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2006 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

**AVIS AUX ABONNÉS**

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2006 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

**SOMMARIO**

INDICE CRONOLOGICO da pag. 3602 a pag. 3608  
INDICE SISTEMATICO da pag. 3608 a pag. 3616

**PARTE PRIMA**

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... —  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale ..... —

**PARTE SECONDA**

Testi coordinati ..... —  
Atti del Presidente della Regione ..... 3617  
Atti assessorili ..... 3632  
Atti del Presidente del Consiglio regionale ..... —  
Atti dei dirigenti ..... 3636  
Circolari ..... 3645  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 3652  
Avvisi e comunicati ..... —  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... 3737

**PARTE TERZA**

Avvisi di concorsi ..... 3749  
Annunzi legali ..... 3768

**SOMMAIRE**

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 3602 à la page 3608  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 3608 à la page 3616

**PREMIÈRE PARTIE**

Statut Spécial et dispositions d'application ..... —  
Lois et règlements ..... —  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

**DEUXIÈME PARTIE**

Lois et règlements régionaux coordonnés ..... —  
Actes du Président de la Région ..... 3617  
Actes des Assesseurs régionaux ..... 3632  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs ..... 3636  
Circulaires ..... 3645  
Actes divers (Délibérations...) ..... 3652  
Avis et communiqués ..... —  
Actes émanant des autres administrations ..... 3737

**TROISIÈME PARTIE**

Avis de concours ..... 3749  
Annonces légales ..... 3768

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2006 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

## INDICE CRONOLOGICO

### PARTE SECONDA

### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 21 giugno 2006, n. 338.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di LA SALLE di immobili necessari ai lavori di realizzazione area attrezzata in località «Plan Belle Crête» e costruzione del fabbricato per impianti idro-sanitari, in Comune di LA SALLE.

pag 3617

Decreto 21 giugno 2006, n. 342.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di QUART di terreni necessari ai lavori di costruzione di un parcheggio pubblico nel Villaggio Ronchet di Sopra, in Comune di QUART.

pag 3618

Decreto 21 giugno 2006, n. 343.

Integrazione al proprio precedente decreto n. 608 del 4 novembre 2005, concernente «Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione e l'asservimento coattivo degli immobili necessari all'esecuzione dei lavori di costruzione di uno scolmatore di piena sul torrente Oley a protezione e salvaguardia dell'abitato di Oley e realizzazione di una briglia selettiva con bacino di sedimentazione posta a monte della frazione Oley, in territorio del Comune di VERRAYES».

pag 3620

Decreto 26 giugno 2006, n. 350.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di QUART di terreni necessari ai lavori per la sistemazione della viabilità interna alla Frazione Vollein, in Comune di QUART.

pag 3621

Decreto 26 giugno 2006, n. 351.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di ROISAN di terreni necessari per i lavori di realizzazione di un parcheggio pubblico vicino al Municipio, in Comune di ROISAN.

pag 3623

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2006 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

## INDEX CHRONOLOGIQUE

### DEUXIÈME PARTIE

### ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 338 du 21 juin 2006,

portant expropriation en faveur de la Commune de LA SALLE des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation de l'espace vert équipé dénommé « Plan Belle Crête » et de construction du bâtiment destiné à accueillir les installations sanitaires, dans ladite commune.

page 3617

Arrêté n° 342 du 21 juin 2006,

portant expropriation en faveur de la Commune de QUART des terrains nécessaires aux travaux de construction d'un parking à Ronchet-dessus, dans ladite commune.

page 3618

Arrêté n° 343 du 21 juin 2006,

complétant l'arrêté du président de la Région n° 608 du 4 novembre 2005 portant fixation de l'indemnité provisoire relative à l'occupation des biens immeubles nécessaires aux travaux de construction d'un dégorgeoir pour l'écoulement du trop-plein de l'Oley, aux fins de la protection du hameau du même nom, ainsi que d'un épi et d'un bassin de décantage en amont dudit hameau, dans la commune de VERRAYES, et à l'établissement d'une servitude légale sur lesdits biens immeubles.

page 3620

Arrêté n° 350 du 26 juin 2006,

portant expropriation en faveur de la Commune de QUART des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement de la voirie à Vollein, dans ladite commune.

page 3621

Arrêté n° 351 du 26 juin 2006,

portant expropriation en faveur de la Commune de ROISAN des terrains nécessaires aux travaux de réalisation d'un parking à proximité de la Maison communale, dans ladite commune.

page 3623

**Arrêté n° 352 du 26 juin 2006,**

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Patrizia MARCOZ, fonctionnaire de la police locale de la Commune de AOSTE. page 3624

**Arrêté n° 353 du 26 juin 2006,**

portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Rinaldo FOY, fonctionnaire de la police locale de la commune de ISSOGNE. page 3625

**Decreto 26 giugno 2006, n. 354.**

Decreto di rettifica al decreto di pronuncia di asservimento coattivo perpetuo e di espropriazione n. 230 del 4 maggio 2006, recante l'asservimento coattivo perpetuo e l'espropriazione a favore del Comune di INTROD di terreni necessari ai lavori di potenziamento dell'acquedotto consortile Valsavarenche - Villeneuve - Introd, nel Comune di INTROD. pag 3625

**Decreto 26 giugno 2006, n. 355.**

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di SAINT-CHRISTOPHE degli immobili occorrenti per i lavori di costruzione della strada comunale di disimpegno all'interno del centro commerciale dal piazzale «Conti» alla strada comunale «Croix-Noire - Autoporto», nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE. pag 3627

**Arrêté n° 356 du 27 juin 2006,**

portant dépôt à la maison communale de NUS de la documentation relative au nouveau périmètre du territoire du consortium d'amélioration foncière « Ru Blanc et Luseny » dont le siège est situé dans cette commune. page 3628

**Atto di delega 29 giugno 2006, prot. n. 2033/SGT.**

Delega al dirigente di terzo livello Sig. Paolo ROPELE alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, nonché alla sottoscrizione delle richieste di autorizzazione al trattamento dei dati personali della Regione Autonoma Valle d'Aosta. pag 3629

**Atto di delega 29 giugno 2006, prot. n. 2034/SGT.**

Delega al dirigente di terzo livello Sig. Valerio SEGOR alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, nonché alla sottoscrizione delle richieste di autorizzazione al trattamento dei dati personali della Regione Autonoma Valle d'Aosta. pag 3630

**Atto di delega 22 maggio 2006, prot. n. 3348 DCC.**

Delega al Dirigente della Direzione del Contenzioso Civile del Dipartimento Legislativo e Legale della

**Decreto 26 giugno 2006, n. 352.**

Riconoscimento della qualifica d'agente di pubblica sicurezza al Sig.ra Patrizia MARCOZ, agente di polizia locale del Comune di AOSTA. pag 3624

**Decreto 26 giugno 2006, n. 353.**

Revoca della qualifica di agente di pubblica sicurezza del Sig. Rinaldo FOY, agente di polizia locale di ISSOGNE. pag 3625

**Arrêté n° 354 du 26 juin 2006,**

modifiant l'arrêté n° 230 du 4 mai 2006 portant établissement d'une servitude légale perpétuelle et expropriation en faveur de la Commune d'INTROD, relativement aux biens immeubles nécessaires aux travaux de renforcement du réseau d'adduction d'eau du consortium de Communes Valsavarenche - Villeneuve - Introd, dans la commune d'INTROD. page 3625

**Arrêté n° 355 du 26 juin 2006,**

portant expropriation en faveur de la Commune de SAINT-CHRISTOPHE des biens immeubles nécessaires aux travaux de construction de la route communale reliant le parking du centre commercial « Conti » à la route communale « Croix-Noire - Autoport », dans ladite commune. page 3627

**Decreto 27 giugno 2006, n. 356.**

Deposito, presso il municipio di NUS, della documentazione relativa alla nuova perimetrazione del territorio del consorzio di miglioramento fondiario «Ru Blanc et Luseny», con sede nel comune di NUS. pag 3628

**Acte du 29 juin 2006, réf. n° 2033/SGT**

portant délégation à M. Paolo ROPELE, dirigeant du troisième niveau de direction, à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et de services et de réalisation de travaux publics, les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante ainsi que les demandes d'autorisation du traitement des données personnelles relatives à la Région autonome Vallée d'Aoste. page 3629

**Acte du 29 juin 2006, réf. n° 2034/SGT**

portant délégation à M. Valerio SEGOR, dirigeant du troisième niveau de direction, à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et de services et de réalisation de travaux publics, les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante ainsi que les demandes d'autorisation du traitement des données personnelles relatives à la Région autonome Vallée d'Aoste. page 3630

**Acte du 22 mai 2006, réf. n° 3348DCC,**

portant délégation au directeur du contentieux civil du Département législatif et légal de la Présidence de la

**Presidenza della Regione alla sottoscrizione delle  
ingiunzioni fiscali di interesse dell'Amministrazione  
regionale.** pag 3631

**Région à l'effet de signer les injonctions en matière fis-  
cale présentant un intérêt pour l'Administration régio-  
nale.** page 3631

### **ATTI ASSESSORILI**

#### **ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI**

**Decreto 21 giugno 2006, n. 26.**

**Modifica Calendario ittico per l'anno 2006.**  
pag 3632

#### **ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE E POLITICHE DEL LAVORO**

**Decreto 16 giugno 2006, n. 4.**

**Nomina giuria per la valutazione della produzione degli  
artigiani partecipanti alla 53ª Mostra-Concorso.**  
pag 3633

### **ATTI DEI DIRIGENTI**

#### **ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE E POLITICHE DEL LAVORO**

**Provvedimento dirigenziale 19 giugno 2006, n. 2687.**

**Concessione alla Società FORINT S.r.l. con sede in  
Comune di POLLEIN dell'autorizzazione per la costru-  
zione e l'esercizio di un impianto di teleriscaldamento  
con utilizzo di biomasse, cogenerazione e reflui di acque  
termali in Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER, ai sensi  
dell'art. 2 della Legge regionale 14 ottobre 2005, n. 23.**  
pag 3636

#### **ASSESSORATO BILANCIO, FINANZE, PROGRAMMAZIONE E PARTECIPAZIONI REGIONALI**

**Decreto 21 giugno 2006, n. 35.**

**Pronuncia di esproprio e di asservimento coattivo a  
favore dell'Amministrazione regionale dei terreni neces-  
sari all'esecuzione dei lavori di recupero di una caser-  
metta di proprietà regionale in località Col de la Seigne  
in Comune di COURMAYEUR e contestuale determi-  
nazione dell'indennità provvisoria di esproprio e di**

### **ACTES DES ASSESSEURS**

#### **ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES**

**Arrêté n° 26 du 21 juin 2006,**

**portant modification du calendrier de la pêche au titre  
de l'année 2006.** page 3632

#### **ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET DES POLITIQUES DU TRAVAIL**

**Arrêté n° 4 du 16 juin 2006,**

**portant nomination des membres du jury chargé  
d'apprécier les œuvres des artisans participant à la 53ª  
exposition-concours.** page 3633

### **ACTES DES DIRIGEANTS**

#### **ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET DES POLITIQUES DU TRAVAIL**

**Acte du dirigeant n° 2687 du 19 juin 2006,**

**portant octroi à la société FORINT srl, dont le siège est  
à POLLEIN, de l'autorisation de construire et d'exploit-  
ter une installation de chauffage urbain utilisant les bio-  
masses, la cogénération et les eaux usées provenant des  
thermes, dans la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER, au  
sens de l'art. 2 de la loi régionale n° 23 du 14 octobre  
2005.** page 3636

#### **ASSESSORAT DU BUDGET, DES FINANCES, DE LA PROGRAMMATION ET DES PARTICIPATIONS RÉGIONALES**

**Acte du dirigeant n° 35 du 21 juin 2006,**

**portant expropriation en faveur de l'Administration  
régionale des terrains nécessaires aux travaux de réha-  
bilitation d'une petite caserne propriété régionale au col  
de la Seigne, dans la commune de COURMAYEUR,  
constitution d'une servitude légale sur lesdits terrains  
au profit de l'Administration régionale et fixation de**

asservimento, ai sensi della L.R. n. 11 in data 2 luglio 2004.

pag 3637

Decreto 26 giugno 2006, n. 37.

Pronuncia di esproprio a favore del Comune di DONNAS dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori dello stralcio dell'intervento avente per oggetto l'eliminazione del passaggio a livello posto al KM 50+046 in località Perroz, in Comune di DONNAS – per la realizzazione del tratto di strada ordinaria, relativo ai lavori connessi all'eliminazione di alcuni passaggi a livello lungo la tratta Aosta/Pont-Saint-Martin – e contestuale determinazione dell'indennità provvisoria di esproprio, ai sensi della L.R. n. 11 in data 2 luglio 2004.

pag 3639

## CIRCOLARI

### ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE E POLITICHE DEL LAVORO

Circolare 21 giugno 2006, n. 37.

Corsi per l'apprendimento di tecniche artigianali di tradizione – L.R. 21 gennaio 2003, n. 2. Modifica criteri per il loro svolgimento.

pag 3645

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 1° giugno 2006, n. 1618.

Ulteriori modificazioni alla D.G.R. n. 2588, in data 30.06.2003, recante approvazione delle disposizioni applicative della L.R. 6/2003 «Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane».

pag 3652

Deliberazione 1° giugno 2006, n. 1619.

Determinazione di una preliminare tipologia delle iniziative oggetto di incentivazione previste dall'art. 5 della Legge regionale 3 gennaio 2006, n. 3 (Nuove disposizioni in materia di interventi regionali per la promozione dell'uso razionale dell'energia) ed approvazione delle modalità per la concessione e la liquidazione delle corrispondenti agevolazioni.

pag 3697

Deliberazione 7 giugno 2006, n. 1627.

Approvazione del contratto di programma fra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta per l'anno 2006 per la definizione

L'indennità provisoire d'espropriation et de servitude y afférente, au sens de la LR n° 11 du 2 juillet 2004.

page 3637

Acte du dirigeant n° 37 du 26 juin 2006,

portant expropriation en faveur de la Commune de DONNAS des terrains nécessaires aux travaux de suppression de passages à niveau au PK 50+046, à Perroz, dans la commune de DONNAS, en vue de la réalisation d'un tronçon de route ordinaire, dans le cadre des travaux de suppression de passages à niveau de la ligne ferroviaire Aoste – Pont-Saint-Martin, et fixation de l'indennité provisoire d'expropriation y afférente, au sens de la LR n° 11 du 2 juillet 2004.

page 3639

## CIRCULAIRES

### ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET DES POLITIQUES DU TRAVAIL

Circulaire n° 37 du 21 juin 2006,

relative aux modifications des critères de déroulement des cours d'apprentissage des techniques de travail artisanales, au sens de la LR n° 2 du 21 janvier 2003.

page 3645

## ACTES DIVERS

### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 1618 du 1<sup>er</sup> juin 2006,

modifiant la délibération du Gouvernement régional n° 2588 du 30 juin 2003, portant approbation des dispositions d'application de la LR n° 6 du 31 mars 2003 (Mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales).

page 3652

Délibération n° 1619 du 1<sup>er</sup> juin 2006,

portant détermination des types préliminaires d'actions éligibles au sens de l'art. 5 de la loi régionale n° 3 du 3 janvier 2006 (Nouvelles dispositions en matière d'actions régionales pour la promotion de l'utilisation rationnelle de l'énergie) et approbation des modalités d'octroi et de versement des aides y afférentes.

page 3697

Délibération n° 1627 du 7 juin 2006,

portant approbation du contrat de programme entre la Région autonome Vallée d'Aoste et l'Agence USL de la Vallée d'Aoste au titre de l'année 2006 en vue de la défi-

dell'attività, della gestione, degli investimenti, degli obiettivi, dei rapporti sanitari, di salute e gestionali, necessari in rapporto ai livelli essenziali di assistenza sanitaria da assicurare con le risorse finanziarie assegnate, ai sensi dell'art. 7 della L.R. n. 5/2000.

pag 3724

**Deliberazione 9 giugno 2006, n. 1654.**

Approvazione delle modalità per la compartecipazione al costo delle prestazioni di elisoccorso sanitario e delle relative tariffe, a decorrere dal 01.07.2006. Aggiornamento, a decorrere dal 01.01.2007, delle tariffe per le attività di soccorso e di trasporto sanitario, ai fini della regolazione della mobilità sanitaria interregionale e degli altri addebiti ad enti e soggetti pubblici e privati, a modificazione della DGR n. 4105 del 15 novembre 2004.

pag 3731

**Deliberazione 9 giugno 2006, n. 1660.**

Comune di DONNAS: approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38, comma 2 della LR 11/1998, di una variante alla cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni a rischio di inondazioni, deliberata con provvedimento consiliare n. 10 del 30.01.2006, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 14.02.2006. Rettifica della deliberazione n. 2575 del 15 luglio 2002.

pag 3734

**Deliberazione 15 giugno 2006, n. 1694.**

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2006 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag 3736

#### ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di DOUES. Decreto 21 giugno 2006, n. 3. (Atto esente da bollo e dai diritti catastali ai sensi dell'art. 1 della Legge 21 novembre 1967 n. 1).

Decreto di esproprio a favore del Comune di DOUES dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di urbanizzazione primaria e secondaria dei villaggi marginali nel Comune di DOUES - 2° lotto - Salina in loc. Capoluogo e contestuale determinazione dell'indennità provvisoria di esproprio, ai sensi della L.R. 11 del 2 luglio 2004.

pag 3737

#### UNITÀ SANITARIA LOCALE

**Deliberazione del Direttore Generale 3 luglio 2006, n. 1301.**

Annullamento del procedimento deliberativo n. 1099 in data 5 giugno 2006. pag 3739

dition de l'activité, de la gestion, des investissements, des objectifs et des résultats en matière de santé, de bien-être et de gestion de ladite Agence, compte tenu des niveaux d'assistance devant être assurés avec les ressources financières accordées, conformément à l'art. 7 de la LR n° 5/2000.

page 3724

**Délibération n° 1654 du 9 juin 2006,**

portant approbation des modalités de participation des usagers aux dépenses relatives aux secours hélicoptérés et des tarifs applicables à ce service à compter du 1<sup>er</sup> juillet 2006, ainsi qu'actualisation des tarifs du service de secours et de transport des patients applicables, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2007, dans le cadre de la mobilité sanitaire interrégionale et aux fins du règlement des relations avec les établissements et les organismes publics et privés concernés, à titre de modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4105 du 15 novembre 2004.

page 3731

**Délibération n° 1660 du 9 juin 2006,**

portant approbation, avec modifications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la variante de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'inondation, adoptée par la délibération du Conseil communal de DONNAS n° 10 du 30 janvier 2006 et soumise à la Région le 14 février 2006, ainsi que rectification de la délibération du Gouvernement régional n° 2575 du 15 juillet 2002.

page 3734

**Délibération n° 1694 du 15 juin 2006,**

rectifiant le budget prévisionnel 2006 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État.

page 3736

#### ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de DOUES. Acte n° 3 du 21 juin 2006, (acte dispensé du droit de timbre et des droits cadastraux au sens de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 1 du 21 novembre 1967)

portant expropriation, en faveur de la Commune de DOUES, du terrain nécessaire aux travaux de réalisation des équipements collectifs des villages éloignés, 2<sup>e</sup> tranche, à Salina du Chef-lieu, dans ladite commune, et fixation de l'indemnité provisoire y afférente, au sens de la LR n° 11 du 2 juillet 2004.

page 3737

#### UNITÉ SANITAIRE LOCALE

**Délibération du directeur général n° 1301 du 3 juillet 2006,**

portant annulation de la délibération n° 1099 du 5 juin 2006. page 3739

**Deliberazione del Direttore Generale 3 luglio 2006, n. 1302.**

**Approvazione di avviso per l'individuazione degli incarichi vacanti di emergenza sanitaria territoriale ai sensi del vigente accordo collettivo nazionale per la disciplina dei rapporti con i medici di medicina generale.**

pag 3739

PARTE TERZA

**AVVISI DI CONCORSI**

**Comune di ALLEIN.**

**Estratto bando di selezione, per titoli, per l'assunzione a tempo determinato e parziale di n° 1 assistente al servizio di trasporto alunni e addetto alle pulizie, categoria A.**

pag 3749

**Città di AOSTA.**

**Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore nel profilo di educatore asilo nido (Categoria C – Posizione C2).**

pag 3750

**Comune di LA SALLE.**

**Estratto del bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di un aiuto istruttore amministrativo (addetto alla registrazione dati)/addetto polizia municipale – categoria C – posizione C1 – a 25/36 ore settimanali – nel Comune di LA SALLE.**

pag 3764

**Comune di POLLEIN.**

**Bando di selezione, per soli titoli, per assunzione a tempo determinato part time di assistenti per il servizio di refezione scolastica e durante i trasporti scolastici – categoria A, posizione A del CCRL. Estratto.**

pag 3766

**Ente Parco naturale Mont Avic.**

**Graduatoria definitiva del concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore tecnico, categoria D, nell'ambito dell'organico dell'Ente Parco Naturale Mont Avic, con rapporto di lavoro a tempo parziale (50%).**

pag 3767

**ANNUNZI LEGALI**

**Assessorato Sanità, Salute e Politiche sociali – Servizio Disabili.**

**Esito di gara d'appalto.**

pag 3768

**Délibération du directeur général n° 1302 du 3 juillet 2006,**

**approuvant l'avis relatif aux postes vacants dans le cadre du Service territorial des urgences, au sens de la convention collective nationale pour la réglementation des rapports avec les médecins généralistes en vigueur.**

page 3739

TROISIÈME PARTIE

**AVIS DE CONCOURS**

**Commune d'ALLEIN.**

**Avis de sélection sur titres, en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée et temps partiel, d'un agent préposé aux transports scolaires et aux ménages – catégorie A.**

page 3749

**Ville d'AOSTE.**

**Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un éducateur de jeunes enfants à affecter aux crèches (catégorie C, position C2 : collaborateur).**

page 3750

**Commune de LA SALLE.**

**Extrait d'avis de concours public, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée – d'un aide instructeur administratif/Agent de Police Communale – Cat. C – Position C1 – pour 25/36 heures par semaine dans la Commune de LA SALLE.**

page 3764

**Commune de POLLEIN.**

**Avis de sélection, sur titres, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée et à temps partiel, d'assistants préposés au service de restauration scolaire et au ramassage scolaire, catégorie A, position A, au sens de la CCRT. Extrait.**

page 3766

**Parc naturel du Mont Avic.**

**Liste d'aptitude définitive du concours externe, sur titre et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée et a temps partiel vertical (50 p. 100), d'un Instructeur technique, catégorie D.**

page 3767

**ANNONCES LÉGALES**

**Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales – Service des personnes handicapées.**

**Résultat d'un appel d'offres.**

page 3768

**Comune di CHAMPORCHER.**

**Estratto bando di pubblico concorso per l'assegnazione di n. 1 autorizzazione per l'esercizio di noleggio di veicoli con conducente.** pag 3768

**INDICE SISTEMATICO**

**ACQUE MINERALI E TERMALI**

**Provvedimento dirigenziale 19 giugno 2006, n. 2687.**

**Concessione alla Società FORINT S.r.l. con sede in Comune di POLLEIN dell'autorizzazione per la costruzione e l'esercizio di un impianto di teleriscaldamento con utilizzo di biomasse, cogenerazione e reflui di acque termali in Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER, ai sensi dell'art. 2 della Legge regionale 14 ottobre 2005, n. 23.** pag 3636

**ARTIGIANATO**

**Decreto 16 giugno 2006, n. 4.**

**Nomina giuria per la valutazione della produzione degli artigiani partecipanti alla 53ª Mostra-Concorso.** pag 3633

**Circolare 21 giugno 2006, n. 37.**

**Corsi per l'apprendimento di tecniche artigianali di tradizione - L.R. 21 gennaio 2003, n. 2. Modifica criteri per il loro svolgimento.** pag 3645

**Deliberazione 1° giugno 2006, n. 1618.**

**Ulteriori modificazioni alla D.G.R. n. 2588, in data 30.06.2003, recante approvazione delle disposizioni applicative della L.R. 6/2003 «Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane».** pag 3652

**ASSISTENZA SANITARIA E OSPEDALIERA**

**Deliberazione 7 giugno 2006, n. 1627.**

**Approvazione del contratto di programma fra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta per l'anno 2006 per la definizione dell'attività, della gestione, degli investimenti, degli obiettivi, dei rapporti sanitari, di salute e gestionali, necessari in rapporto ai livelli essenziali di assistenza sanitaria da assicurare con le risorse finanziarie assegnate, ai sensi dell'art. 7 della L.R. n. 5/2000.** pag 3724

**Deliberazione 9 giugno 2006, n. 1654.**

**Approvazione delle modalità per la compartecipazione**

**Commune de CHAMPORCHER.**

**Extrait d'un avis de concours en vue de la délivrance d'une autorisation d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur.** page 3768

**INDEX SYSTÉMATIQUE**

**EAUX MINÉRALES ET THERMALES**

**Acte du dirigeant n° 2687 du 19 juin 2006,**

**portant octroi à la société FORINT srl, dont le siège est à POLLEIN, de l'autorisation de construire et d'exploiter une installation de chauffage urbain utilisant les biomasses, la cogénération et les eaux usées provenant des thermes, dans la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER, au sens de l'art. 2 de la loi régionale n° 23 du 14 octobre 2005.** page 3636

**ARTISANAT**

**Arrêté n° 4 du 16 juin 2006,**

**portant nomination des membres du jury chargé d'apprécier les œuvres des artisans participant à la 53<sup>e</sup> exposition-concours.** page 3633

**Circulaire n° 37 du 21 juin 2006,**

**relative aux modifications des critères de déroulement des cours d'apprentissage des techniques de travail artisanales, au sens de la LR n° 2 du 21 janvier 2003.** page 3645

**Délibération n° 1618 du 1<sup>er</sup> juin 2006,**

**modifiant la délibération du Gouvernement régional n° 2588 du 30 juin 2003, portant approbation des dispositions d'application de la LR n° 6 du 31 mars 2003 (Mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales).** page 3652

**ASSISTENCE MÉDICALE ET HOSPITALIÈRE**

**Délibération n° 1627 du 7 juin 2006,**

**portant approbation du contrat de programme entre la Région autonome Vallée d'Aoste et l'Agence USL de la Vallée d'Aoste au titre de l'année 2006 en vue de la définition de l'activité, de la gestion, des investissements, des objectifs et des résultats en matière de santé, de bien-être et de gestion de ladite Agence, compte tenu des niveaux d'assistance devant être assurés avec les ressources financières accordées, conformément à l'art. 7 de la LR n° 5/2000.** page 3724

**Délibération n° 1654 du 9 juin 2006,**

**portant approbation des modalités de participation des**



al costo delle prestazioni di elisoccorso sanitario e delle relative tariffe, a decorrere dal 01.07.2006. Aggiornamento, a decorrere dal 01.01.2007, delle tariffe per le attività di soccorso e di trasporto sanitario, ai fini della regolazione della mobilità sanitaria interregionale e degli altri addebiti ad enti e soggetti pubblici e privati, a modificazione della DGR n. 4105 del 15 novembre 2004.

pag 3731

#### BILANCIO

**Deliberazione 15 giugno 2006, n. 1694.**

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2006 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag 3736

#### CONSORZI

**Arrêté n° 356 du 27 juin 2006,**

portant dépôt à la maison communale de NUS de la documentation relative au nouveau périmètre du territoire du consortium d'amélioration foncière « Ru Blanc et Lusency » dont le siège est situé dans cette commune.

page 3628

#### CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

**Decreto 16 giugno 2006, n. 4.**

Nomina giuria per la valutazione della produzione degli artigiani partecipanti alla 53<sup>a</sup> Mostra-Concorso.

pag 3633

#### DEMANIO E PATRIMONIO DELLA REGIONE

**Decreto 21 giugno 2006, n. 35.**

Pronuncia di esproprio e di asservimento coattivo a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di recupero di una caserma di proprietà regionale in località Col de la Seigne in Comune di COURMAYEUR e contestuale determinazione dell'indennità provvisoria di esproprio e di asservimento, ai sensi della L.R. n. 11 in data 2 luglio 2004.

pag 3637

#### ENERGIA

**Provvedimento dirigenziale 19 giugno 2006, n. 2687.**

Concessione alla Società FORINT S.r.l. con sede in Comune di POLLEIN dell'autorizzazione per la costruzione e l'esercizio di un impianto di teleriscaldamento con utilizzo di biomasse, cogenerazione e reflui di acque

usagers aux dépenses relatives aux secours hélicoptés et des tarifs applicables à ce service à compter du 1<sup>er</sup> juillet 2006, ainsi qu'actualisation des tarifs du service de secours et de transport des patients applicables, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2007, dans le cadre de la mobilité sanitaire interrégionale et aux fins du règlement des relations avec les établissements et les organismes publics et privés concernés, à titre de modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4105 du 15 novembre 2004.

page 3731

#### BUDGET

**Délibération n° 1694 du 15 juin 2006,**

rectifiant le budget prévisionnel 2006 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État.

page 3736

#### CONSORTIUMS

**Decreto 27 giugno 2006, n. 356.**

Deposito, presso il municipio di NUS, della documentazione relativa alla nuova perimetrazione del territorio del consorzio di miglioramento fondiario «Ru Blanc et Lusency», con sede nel comune di NUS.

pag 3628

#### CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

**Arrêté n° 4 du 16 juin 2006,**

portant nomination des membres du jury chargé d'apprécier les œuvres des artisans participant à la 53<sup>e</sup> exposition-concours.

page 3633

#### DOMAINE ET PATRIMOINE DE LA RÉGION

**Acte du dirigeant n° 35 du 21 juin 2006,**

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des terrains nécessaires aux travaux de réhabilitation d'une petite caserne propriété régionale au col de la Seigne, dans la commune de COURMAYEUR, constitution d'une servitude légale sur lesdits terrains au profit de l'Administration régionale et fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation et de servitude y afférente, au sens de la LR n° 11 du 2 juillet 2004.

page 3637

#### ÉNERGIE

**Acte du dirigeant n° 2687 du 19 juin 2006,**

portant octroi à la société FORINT srl, dont le siège est à POLLEIN, de l'autorisation de construire et d'exploiter une installation de chauffage urbain utilisant les biomasses, la cogénération et les eaux usées provenant des

**termali in Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER, ai sensi dell'art. 2 della Legge regionale 14 ottobre 2005, n. 23.**  
pag 3636

**Deliberazione 1° giugno 2006, n. 1619.**

**Determinazione di una preliminare tipologia delle iniziative oggetto di incentivazione previste dall'art. 5 della Legge regionale 3 gennaio 2006, n. 3 (Nuove disposizioni in materia di interventi regionali per la promozione dell'uso razionale dell'energia) ed approvazione delle modalità per la concessione e la liquidazione delle corrispondenti agevolazioni.**  
pag 3697

#### ENTI LOCALI

**Deliberazione 9 giugno 2006, n. 1660.**

**Comune di DONNAS: approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38, comma 2 della LR 11/1998, di una variante alla cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni a rischio di inondazioni, deliberata con provvedimento consiliare n. 10 del 30.01.2006, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 14.02.2006. Rettifica della deliberazione n. 2575 del 15 luglio 2002.**

pag 3734

**Comune di DOUES. Decreto 21 giugno 2006, n. 3. (Atto esente da bollo e dai diritti catastali ai sensi dell'art. 1 della Legge 21 novembre 1967 n. 1).**

**Decreto di esproprio a favore del Comune di DOUES dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di urbanizzazione primaria e secondaria dei villaggi marginali nel Comune di DOUES - 2° lotto - Salina in loc. Capoluogo e contestuale determinazione dell'indennità provvisoria di esproprio, ai sensi della L.R. 11 del 2 luglio 2004.**

pag 3737

#### ESPROPRIAZIONI

**Decreto 21 giugno 2006, n. 338.**

**Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di LA SALLE di immobili necessari ai lavori di realizzazione area attrezzata in località «Plan Belle Crête» e costruzione del fabbricato per impianti idro-sanitari, in Comune di LA SALLE.**

pag 3617

**Decreto 21 giugno 2006, n. 342.**

**Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di QUART di terreni necessari ai lavori di costruzione di un parcheggio pubblico nel Villaggio Ronchet di Sopra, in Comune di QUART.**

pag 3618

**Decreto 21 giugno 2006, n. 343.**

**Integrazione al proprio precedente decreto n. 608 del 4 novembre 2005, concernente «Determinazione**

**thermes, dans la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER, au sens de l'art. 2 de la loi régionale n° 23 du 14 octobre 2005.**  
page 3636

**Délibération n° 1619 du 1<sup>er</sup> juin 2006,**

**portant détermination des types préliminaires d'actions éligibles au sens de l'art. 5 de la loi régionale n° 3 du 3 janvier 2006 (Nouvelles dispositions en matière d'actions régionales pour la promotion de l'utilisation rationnelle de l'énergie) et approbation des modalités d'octroi et de versement des aides y afférentes.**

page 3697

#### COLLECTIVITÉS LOCALES

**Délibération n° 1660 du 9 juin 2006,**

**portant approbation, avec modifications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la variante de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'inondation, adoptée par la délibération du Conseil communal de DONNAS n° 10 du 30 janvier 2006 et soumise à la Région le 14 février 2006, ainsi que rectification de la délibération du Gouvernement régional n° 2575 du 15 juillet 2002.**

page 3734

**Commune de DOUES. Acte n° 3 du 21 juin 2006, (acte dispensé du droit de timbre et des droits cadastraux au sens de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 1 du 21 novembre 1967)**

**portant expropriation, en faveur de la Commune de DOUES, du terrain nécessaire aux travaux de réalisation des équipements collectifs des villages éloignés, 2<sup>e</sup> tranche, à Salina du Chef-lieu, dans ladite commune, et fixation de l'indemnité provisoire y afférente, au sens de la LR n° 11 du 2 juillet 2004.**

page 3737

#### EXPROPRIATIONS

**Arrêté n° 338 du 21 juin 2006,**

**portant expropriation en faveur de la Commune de LA SALLE des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation de l'espace vert équipé dénommé « Plan Belle Crête » et de construction du bâtiment destiné à accueillir les installations sanitaires, dans ladite commune.**

page 3617

**Arrêté n° 342 du 21 juin 2006,**

**portant expropriation en faveur de la Commune de QUART des terrains nécessaires aux travaux de construction d'un parking à Ronchet-dessus, dans ladite commune.**

page 3618

**Arrêté n° 343 du 21 juin 2006,**

**complétant l'arrêté du président de la Région n° 608 du 4 novembre 2005 portant fixation de l'indemnité provi-**

dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione e l'asservimento coattivo degli immobili necessari all'esecuzione dei lavori di costruzione di uno scolmatore di piena sul torrente Oley a protezione e salvaguardia dell'abitato di Oley e realizzazione di una briglia selettiva con bacino di sedimentazione posta a monte della frazione Oley, in territorio del Comune di VERRAYES».

pag 3620

Decreto 26 giugno 2006, n. 350.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di QUART di terreni necessari ai lavori per la sistemazione della viabilità interna alla Frazione Vollein, in Comune di QUART.

pag 3621

Decreto 26 giugno 2006, n. 351.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di ROISAN di terreni necessari per i lavori di realizzazione di un parcheggio pubblico vicino al Municipio, in Comune di ROISAN.

pag 3623

Decreto 26 giugno 2006, n. 354.

Decreto di rettifica al decreto di pronuncia di asservimento coattivo perpetuo e di espropriazione n. 230 del 4 maggio 2006, recante l'asservimento coattivo perpetuo e l'espropriazione a favore del Comune di INTROD di terreni necessari ai lavori di potenziamento dell'acquedotto consortile Valsavarenche - Villeneuve - Introd, nel Comune di INTROD.

pag 3625

Decreto 26 giugno 2006, n. 355.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di SAINT-CHRISTOPHE degli immobili occorrenti per i lavori di costruzione della strada comunale di disimpegno all'interno del centro commerciale dal piazzale «Conti» alla strada comunale «Croix-Noire - Autoporto», nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE.

pag 3627

Decreto 21 giugno 2006, n. 35.

Pronuncia di esproprio e di asservimento coattivo a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di recupero di una caserma di proprietà regionale in località Col de la Seigne in Comune di COURMAYEUR e contestuale determinazione dell'indennità provvisoria di esproprio e di asservimento, ai sensi della L.R. n. 11 in data 2 luglio 2004.

pag 3637

Decreto 26 giugno 2006, n. 37.

Pronuncia di esproprio a favore del Comune di DONNAS dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori dello stralcio dell'intervento avente per oggetto l'eliminazione del passaggio a livello posto al KM 50+046 in località Perroz, in Comune di DONNAS - per la realizzazione del tratto di strada ordinaria, relativo ai lavori connessi all'eliminazione di alcuni passaggi a livello lungo la tratta Aosta/Pont-Saint-Martin - e contestuale

soire relative à l'occupation des biens immeubles nécessaires aux travaux de construction d'un dégorgeoir pour l'écoulement du trop-plein de l'Oley, aux fins de la protection du hameau du même nom, ainsi que d'un épi et d'un bassin de décantage en amont dudit hameau, dans la commune de VERRAYES, et à l'établissement d'une servitude légale sur lesdits biens immeubles.

page 3620

Arrêté n° 350 du 26 juin 2006,

portant expropriation en faveur de la Commune de QUART des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement de la voirie à Vollein, dans ladite commune.

page 3621

Arrêté n° 351 du 26 juin 2006,

portant expropriation en faveur de la Commune de ROISAN des terrains nécessaires aux travaux de réalisation d'un parking à proximité de la Maison communale, dans ladite commune.

page 3623

Arrêté n° 354 du 26 juin 2006,

modifiant l'arrêté n° 230 du 4 mai 2006 portant établissement d'une servitude légale perpétuelle et expropriation en faveur de la Commune d'INTROD, relativement aux biens immeubles nécessaires aux travaux de renforcement du réseau d'adduction d'eau du consortium de Communes Valsavarenche - Villeneuve - Introd, dans la commune d'INTROD.

page 3625

Arrêté n° 355 du 26 juin 2006,

portant expropriation en faveur de la Commune de SAINT-CHRISTOPHE des biens immeubles nécessaires aux travaux de construction de la route communale reliant le parking du centre commercial «Conti» à la route communale «Croix-Noire - Autoport», dans ladite commune.

page 3627

Acte du dirigeant n° 35 du 21 juin 2006,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des terrains nécessaires aux travaux de réhabilitation d'une petite caserne propriété régionale au col de la Seigne, dans la commune de COURMAYEUR, constitution d'une servitude légale sur lesdits terrains au profit de l'Administration régionale et fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation et de servitude y afférente, au sens de la LR n° 11 du 2 juillet 2004.

page 3637

Acte du dirigeant n° 37 du 26 juin 2006,

portant expropriation en faveur de la Commune de DONNAS des terrains nécessaires aux travaux de suppression de passages à niveau au PK 50+046, à Perroz, dans la commune de DONNAS, en vue de la réalisation d'un tronçon de route ordinaire, dans le cadre des travaux de suppression de passages à niveau de la ligne ferroviaire Aoste - Pont-Saint-Martin, et fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation y afférente, au

**determinazione dell'indennità provvisoria di esproprio, ai sensi della L.R. n. 11 in data 2 luglio 2004.**

pag 3639

**Comune di DOUES. Decreto 21 giugno 2006, n. 3. (Atto esente da bollo e dai diritti catastali ai sensi dell'art. 1 della Legge 21 novembre 1967 n. 1).**

**Decreto di esproprio a favore del Comune di DOUES dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di urbanizzazione primaria e secondaria dei villaggi marginali nel Comune di DOUES - 2° lotto - Salina in loc. Capoluogo e contestuale determinazione dell'indennità provvisoria di esproprio, ai sensi della L.R. 11 del 2 luglio 2004.**

pag 3737

#### FINANZE

**Deliberazione 15 giugno 2006, n. 1694.**

**Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2006 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag 3736

#### FINANZIAMENTI VARI

**Deliberazione 1° giugno 2006, n. 1619.**

**Determinazione di una preliminare tipologia delle iniziative oggetto di incentivazione previste dall'art. 5 della Legge regionale 3 gennaio 2006, n. 3 (Nuove disposizioni in materia di interventi regionali per la promozione dell'uso razionale dell'energia) ed approvazione delle modalità per la concessione e la liquidazione delle corrispondenti agevolazioni.**

pag 3697

#### FORESTE E TERRITORI MONTANI

**Arrêté n° 356 du 27 juin 2006,**

**portant dépôt à la maison communale de NUS de la documentation relative au nouveau périmètre du territoire du consortium d'amélioration foncière « Ru Blanc et Luseny » dont le siège est situé dans cette commune.**

page 3628

#### FORMAZIONE PROFESSIONALE

**Circolare 21 giugno 2006, n. 37.**

**Corsi per l'apprendimento di tecniche artigianali di tradizione - L.R. 21 gennaio 2003, n. 2. Modifica criteri per il loro svolgimento.**

pag 3645

#### INDUSTRIA

**Deliberazione 1° giugno 2006, n. 1618.**

**Ulteriori modificazioni alla D.G.R. n. 2588, in data**

**sens de la LR n° 11 du 2 juillet 2004.**

page 3639

**Commune de DOUES. Acte n° 3 du 21 juin 2006, (acte dispensé du droit de timbre et des droits cadastraux au sens de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 1 du 21 novembre 1967)**

**portant expropriation, en faveur de la Commune de DOUES, du terrain nécessaire aux travaux de réalisation des équipements collectifs des villages éloignés, 2<sup>e</sup> tranche, à Salina du Chef-lieu, dans ladite commune, et fixation de l'indemnité provisoire y afférente, au sens de la LR n° 11 du 2 juillet 2004.**

page 3737

#### FINANCES

**Délibération n° 1694 du 15 juin 2006,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2006 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État.**

page 3736

#### FINANCEMENTS DIVERS

**Délibération n° 1619 du 1<sup>er</sup> juin 2006,**

**portant détermination des types préliminaires d'actions éligibles au sens de l'art. 5 de la loi régionale n° 3 du 3 janvier 2006 (Nouvelles dispositions en matière d'actions régionales pour la promotion de l'utilisation rationnelle de l'énergie) et approbation des modalités d'octroi et de versement des aides y afférentes.**

page 3697

#### FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

**Decreto 27 giugno 2006, n. 356.**

**Deposito, presso il municipio di NUS, della documentazione relativa alla nuova perimetrazione del territorio del consorzio di miglioramento fondiario «Ru Blanc et Luseny», con sede nel comune di NUS.**

pag 3628

#### FORMATION PROFESSIONNELLE

**Circulaire n° 37 du 21 juin 2006,**

**relative aux modifications des critères de déroulement des cours d'apprentissage des techniques de travail artisanales, au sens de la LR n° 2 du 21 janvier 2003.**

page 3645

#### INDUSTRIE

**Délibération n° 1618 du 1<sup>er</sup> juin 2006,**

**modifiant la délibération du Gouvernement régional**

**30.06.2003, recante approvazione delle disposizioni applicative della L.R. 6/2003 «Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane».**

pag 3652

**OPERE PUBBLICHE**

**Decreto 21 giugno 2006, n. 338.**

**Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di LA SALLE di immobili necessari ai lavori di realizzazione area attrezzata in località «Plan Belle Crête» e costruzione del fabbricato per impianti idro-sanitari, in Comune di LA SALLE.**

pag 3617

**Decreto 21 giugno 2006, n. 342.**

**Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di QUART di terreni necessari ai lavori di costruzione di un parcheggio pubblico nel Villaggio Ronchet di Sopra, in Comune di QUART.**

pag 3618

**Decreto 21 giugno 2006, n. 343.**

**Integrazione al proprio precedente decreto n. 608 del 4 novembre 2005, concernente «Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione e l'asservimento coattivo degli immobili necessari all'esecuzione dei lavori di costruzione di uno scolmatore di piena sul torrente Oley a protezione e salvaguardia dell'abitato di Oley e realizzazione di una briglia selettiva con bacino di sedimentazione posta a monte della frazione Oley, in territorio del Comune di VERRAYES».**

pag 3620

**Decreto 26 giugno 2006, n. 351.**

**Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di ROISAN di terreni necessari per i lavori di realizzazione di un parcheggio pubblico vicino al Municipio, in Comune di ROISAN.**

pag 3623

**Decreto 26 giugno 2006, n. 354.**

**Decreto di rettifica al decreto di pronuncia di asservimento coattivo perpetuo e di espropriazione n. 230 del 4 maggio 2006, recante l'asservimento coattivo perpetuo e l'espropriazione a favore del Comune di INTROD di terreni necessari ai lavori di potenziamento dell'acquedotto consortile Valsavarenche – Villeneuve – Introd, nel Comune di INTROD.**

pag 3625

**Decreto 26 giugno 2006, n. 355.**

**Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di SAINT-CHRISTOPHE degli immobili occorrenti per i lavori di costruzione della strada comunale di disimpegno all'interno del centro commerciale dal piazzale «Conti» alla strada comunale «Croix-Noire – Autoporto», nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE.**

pag 3627

**n° 2588 du 30 juin 2003, portant approbation des dispositions d'application de la LR n° 6 du 31 mars 2003 (Mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales).**

page 3652

**TRAVAUX PUBLICS**

**Arrêté n° 338 du 21 juin 2006,**

**portant expropriation en faveur de la Commune de LA SALLE des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation de l'espace vert équipé dénommé « Plan Belle Crête » et de construction du bâtiment destiné à accueillir les installations sanitaires, dans ladite commune.**

page 3617

**Arrêté n° 342 du 21 juin 2006,**

**portant expropriation en faveur de la Commune de QUART des terrains nécessaires aux travaux de construction d'un parking à Ronchet-dessus, dans ladite commune.**

page 3618

**Arrêté n° 343 du 21 juin 2006,**

**complétant l'arrêté du président de la Région n° 608 du 4 novembre 2005 portant fixation de l'indemnité provisoire relative à l'occupation des biens immeubles nécessaires aux travaux de construction d'un dégorgeoir pour l'écoulement du trop-plein de l'Oley, aux fins de la protection du hameau du même nom, ainsi que d'un épi et d'un bassin de décantage en amont dudit hameau, dans la commune de VERRAYES, et à l'établissement d'une servitude légale sur lesdits biens immeubles.**

page 3620

**Arrêté n° 351 du 26 juin 2006,**

**portant expropriation en faveur de la Commune de ROISAN des terrains nécessaires aux travaux de réalisation d'un parking à proximité de la Maison communale, dans ladite commune.**

page 3623

**Arrêté n° 354 du 26 juin 2006,**

**modifiant l'arrêté n° 230 du 4 mai 2006 portant établissement d'une servitude légale perpétuelle et expropriation en faveur de la Commune d'INTROD, relativement aux biens immeubles nécessaires aux travaux de renforcement du réseau d'adduction d'eau du consortium de Communes Valsavarenche – Villeneuve – Introd, dans la commune d'INTROD.**

page 3625

**Arrêté n° 355 du 26 juin 2006,**

**portant expropriation en faveur de la Commune de SAINT-CHRISTOPHE des biens immeubles nécessaires aux travaux de construction de la route communale reliant le parking du centre commercial « Conti » à la route communale « Croix-Noire – Autoport », dans ladite commune.**

page 3627

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

**Atto di delega 29 giugno 2006, prot. n. 2033/SGT.**

Delega al dirigente di terzo livello Sig. Paolo ROPELE alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, nonché alla sottoscrizione delle richieste di autorizzazione al trattamento dei dati personali della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

pag 3629

**Atto di delega 29 giugno 2006, prot. n. 2034/SGT.**

Delega al dirigente di terzo livello Sig. Valerio SEGOR alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, nonché alla sottoscrizione delle richieste di autorizzazione al trattamento dei dati personali della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

pag 3630

**Atto di delega 22 maggio 2006, prot. n. 3348 DCC.**

Delega al Dirigente della Direzione del Contenzioso Civile del Dipartimento Legislativo e Legale della Presidenza della Regione alla sottoscrizione delle ingiunzioni fiscali di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag 3631

PERSONALE REGIONALE

**Atto di delega 29 giugno 2006, prot. n. 2033/SGT.**

Delega al dirigente di terzo livello Sig. Paolo ROPELE alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, nonché alla sottoscrizione delle richieste di autorizzazione al trattamento dei dati personali della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

pag 3629

**Atto di delega 29 giugno 2006, prot. n. 2034/SGT.**

Delega al dirigente di terzo livello Sig. Valerio SEGOR alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, nonché alla sottoscrizione delle richieste di autorizzazione al trattamento dei dati personali della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

pag 3630

**Atto di delega 22 maggio 2006, prot. n. 3348 DCC.**

Delega al Dirigente della Direzione del Contenzioso Civile del Dipartimento Legislativo e Legale della Presidenza della Regione alla sottoscrizione delle ingiunzioni fiscali di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag 3631

ORGANISATION DE LA RÉGION

**Acte du 29 juin 2006, réf. n° 2033/SGT**

portant délégation à M. Paolo ROPELE, dirigeant du troisième niveau de direction, à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et de services et de réalisation de travaux publics, les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante ainsi que les demandes d'autorisation du traitement des données personnelles relatives à la Région autonome Vallée d'Aoste.

page 3629

**Acte du 29 juin 2006, réf. n° 2034/SGT**

portant délégation à M. Valerio SEGOR, dirigeant du troisième niveau de direction, à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et de services et de réalisation de travaux publics, les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante ainsi que les demandes d'autorisation du traitement des données personnelles relatives à la Région autonome Vallée d'Aoste.

page 3630

**Acte du 22 mai 2006, réf. n° 3348DCC,**

portant délégation au directeur du contentieux civil du Département législatif et légal de la Présidence de la Région à l'effet de signer les injonctions en matière fiscale présentant un intérêt pour l'Administration régionale.

page 3631

PERSONNEL RÉGIONAL

**Acte du 29 juin 2006, réf. n° 2033/SGT**

portant délégation à M. Paolo ROPELE, dirigeant du troisième niveau de direction, à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et de services et de réalisation de travaux publics, les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante ainsi que les demandes d'autorisation du traitement des données personnelles relatives à la Région autonome Vallée d'Aoste.

page 3629

**Acte du 29 juin 2006, réf. n° 2034/SGT**

portant délégation à M. Valerio SEGOR, dirigeant du troisième niveau de direction, à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et de services et de réalisation de travaux publics, les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante ainsi que les demandes d'autorisation du traitement des données personnelles relatives à la Région autonome Vallée d'Aoste.

page 3630

**Acte du 22 mai 2006, réf. n° 3348DCC,**

portant délégation au directeur du contentieux civil du Département législatif et légal de la Présidence de la Région à l'effet de signer les injonctions en matière fiscale présentant un intérêt pour l'Administration régionale.

page 3631

PESCA

**Decreto 21 giugno 2006, n. 26.**

**Modifica Calendario ittico per l'anno 2006.**  
pag 3632

PUBBLICA SICUREZZA

**Arrêté n° 352 du 26 juin 2006,**

**portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Patrizia MARCOZ, fonctionnaire de la police locale de la Commune de AOSTE.**

page 3624

**Arrêté n° 353 du 26 juin 2006,**

**portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Rinaldo FOY, fonctionnaire de la police locale de la commune de ISSOGNE.**

page 3625

TRASPORTI

**Decreto 26 giugno 2006, n. 37.**

**Pronuncia di esproprio a favore del Comune di DONNAS dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori dello stralcio dell'intervento avente per oggetto l'eliminazione del passaggio a livello posto al KM 50+046 in località Perroz, in Comune di DONNAS – per la realizzazione del tratto di strada ordinaria, relativo ai lavori connessi all'eliminazione di alcuni passaggi a livello lungo la tratta Aosta/Pont-Saint-Martin – e contestuale determinazione dell'indennità provvisoria di esproprio, ai sensi della L.R. n. 11 in data 2 luglio 2004.**

pag 3639

UNITÀ SANITARIA LOCALE

**Deliberazione 7 giugno 2006, n. 1627.**

**Approvazione del contratto di programma fra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta per l'anno 2006 per la definizione dell'attività, della gestione, degli investimenti, degli obiettivi, dei rapporti sanitari, di salute e gestionali, necessari in rapporto ai livelli essenziali di assistenza sanitaria da assicurare con le risorse finanziarie assegnate, ai sensi dell'art. 7 della L.R. n. 5/2000.**

pag 3724

**Deliberazione del Direttore Generale 3 luglio 2006, n. 1301.**

**Annullamento del procedimento deliberativo n. 1099 in data 5 giugno 2006.**

pag 3739

**Deliberazione del Direttore Generale 3 luglio 2006, n. 1302.**

**Approvazione di avviso per l'individuazione degli inca-**

PÊCHE

**Arrêté n° 26 du 21 juin 2006,**

**portant modification du calendrier de la pêche au titre de l'année 2006.**

page 3632

SÛRETÉ PUBLIQUE

**Decreto 26 giugno 2006, n. 352.**

**Riconoscimento della qualifica d'agente di pubblica sicurezza al Sig.ra Patrizia MARCOZ, agente di polizia locale del Comune di AOSTA.**

pag 3624

**Decreto 26 giugno 2006, n. 353.**

**Revoca della qualifica di agente di pubblica sicurezza del Sig. Rinaldo FOY, agente di polizia locale di ISSOGNE.**

pag 3625

TRANSPORTS

**Acte du dirigeant n° 37 du 26 juin 2006,**

**portant expropriation en faveur de la Commune de DONNAS des terrains nécessaires aux travaux de suppression de passages à niveau au PK 50+046, à Perroz, dans la commune de DONNAS, en vue de la réalisation d'un tronçon de route ordinaire, dans le cadre des travaux de suppression de passages à niveau de la ligne ferroviaire Aoste – Pont-Saint-Martin, et fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation y afférente, au sens de la LR n° 11 du 2 juillet 2004.**

page 3639

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

**Délibération n° 1627 du 7 juin 2006,**

**portant approbation du contrat de programme entre la Région autonome Vallée d'Aoste et l'Agence USL de la Vallée d'Aoste au titre de l'année 2006 en vue de la définition de l'activité, de la gestion, des investissements, des objectifs et des résultats en matière de santé, de bien-être et de gestion de ladite Agence, compte tenu des niveaux d'assistance devant être assurés avec les ressources financières accordées, conformément à l'art. 7 de la LR n° 5/2000.**

page 3724

**Délibération du directeur général n° 1301 du 3 juillet 2006,**

**portant annulation de la délibération n° 1099 du 5 juin 2006.**

page 3739

**Délibération du directeur général n° 1302 du 3 juillet 2006,**

**approuvant l'avis relatif aux postes vacants dans le**

**richi vacanti di emergenza sanitaria territoriale ai sensi del vigente accordo collettivo nazionale per la disciplina dei rapporti con i medici di medicina generale.**

pag 3739

#### URBANISTICA

**Deliberazione 9 giugno 2006, n. 1660.**

**Comune di DONNAS: approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38, comma 2 della LR 11/1998, di una variante alla cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni a rischio di inondazioni, deliberata con provvedimento consiliare n. 10 del 30.01.2006, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 14.02.2006. Rettifica della deliberazione n. 2575 del 15 luglio 2002.**

pag 3734

#### VIABILITÀ

**Decreto 26 giugno 2006, n. 350.**

**Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di QUART di di terreni necessari ai lavori per la sistemazione della viabilità interna alla Frazione Vollein, in Comune di QUART.**

pag 3621

**cadre du Service territorial des urgences, au sens de la convention collective nationale pour la réglementation des rapports avec les médecins généralistes en vigueur.**

page 3739

#### URBANISME

**Délibération n° 1660 du 9 juin 2006,**

**portant approbation, avec modifications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la variante de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'inondation, adoptée par la délibération du Conseil communal de DONNAS n° 10 du 30 janvier 2006 et soumise à la Région le 14 février 2006, ainsi que rectification de la délibération du Gouvernement régional n° 2575 du 15 juillet 2002.**

page 3734

#### VOIRIE

**Arrêté n° 350 du 26 juin 2006,**

**portant expropriation en faveur de la Commune de QUART des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement de la voirie à Vollein, dans ladite commune.**

page 3621



TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE SECONDA**

**ATTI DEL PRESIDENTE  
DELLA REGIONE**

**Decreto 21 giugno 2006, n. 338.**

**Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di LA SALLE di immobili necessari ai lavori di realizzazione area attrezzata in località «Plan Belle Crête» e costruzione del fabbricato per impianti idro-sanitari, in Comune di LA SALLE.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) È pronunciata l'espropriazione a favore del Comune di LA SALLE degli immobili qui di seguito descritti, interessati dai lavori di realizzazione area attrezzata in località «Plan Belle Crête» e costruzione del fabbricato per impianti idro-sanitari, in Comune di LA SALLE, di proprietà delle ditte di seguito indicate:

COMUNE CENSUARIO DI LA SALLE

1. Fg. 9 – map. 262 di mq. 98 – P – zona «F1» – C.T.  
Fg. 9 – map. 266 di mq. 456 – P – zona «F1» – C.T.  
Fg. 9 – map. 267 di mq. 439 – P – zona «F1» – C.T.  
Fg. 9 – map. 268 di mq. 124 – P – zona «F1» – C.T.  
Fg. 9 – map. 269 di mq. 1.581 – P – zona «F1» – C.T.  
Intestati a:  
BATTENDIER Teresa  
nata a LA SALLE il 09.04.1947  
c.f. BTT TRS 47D49 E458H  
Indennità: € 467,48
2. Fg. 9 – map. 264 di mq. 449 – P – zona «F1» – C.T.  
Fg. 9 – map. 265 di mq. 321 – P – zona «F1» – C.T.  
Fg. 9 – map. 279 di mq. 533 – P – zona «F1» – C.T.  
Intestati a:  
PLAT Paolo  
nato a LA SALLE il 28.09.1928  
c.f. PLT PLA 28P28 E458R  
Indennità: € 451,53
3. Fg. 9 – map. 270 di mq. 2.124 – P – zona «F1» – C.T.

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES DU PRÉSIDENT  
DE LA RÉGION**

**Arrêté n° 338 du 21 juin 2006,**

**portant expropriation en faveur de la Commune de LA SALLE des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation de l'espace vert équipé dénommé « Plan Belle Crête » et de construction du bâtiment destiné à accueillir les installations sanitaires, dans ladite commune.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Les biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation de l'espace vert équipé dénommé « Plan Belle Crête » et de construction du bâtiment destiné à accueillir les installations sanitaires, dans la commune de La Salle, et figurant ci-après, en regard du nom de leurs propriétaires, sont expropriés en faveur de la Commune de LA SALLE :

COMMUNE DE LA SALLE

- Intestato a:  
DONNET Vanda Vittorina  
n. a LA SALLE il 12.12.1934 (quota 1/2)  
c.f. DNN VDV 34T52 E458F  
DONNET Maria Elisa  
n. a LA SALLE il 12.02.1943 (quota 1/2)  
c.f. DNN MLS 43B52 E458D  
Indennità: € 368,03
4. Fg. 9 – map. 278 di mq. 305 – P – zona «F1» – C.T.  
Intestato a:  
BERTHOLIER Giovanna  
n. a COURMAYEUR il 06.06.1932  
c.f. BRT GNN 32H46 D012V  
Indennità: € 52,86
  5. Fg. 9 – map. 429 di mq. 1.025 – P – zona «F1» – C.T.  
Intestato a:  
HAUDEMANT Gino  
n. a LA SALLE il 10.10.1933 (quota 1/2)  
c.f. HDM GNI 33R10 E458Z

PAREYSON Ida  
n. a LA SALLE il 31.08.1932 (quota 1/2)  
c.f. PRY DIA 32M71 E458H  
Indennità: € 177,60

6. Fg. 9 – map. 430 di mq. 721 – P – zona «F1» – C.T.  
Intestato a:  
PLAT Silvana  
n. ad AOSTA il 03.03.1965  
c.f. PLT SVN 65C43 A326Z

B) Il presente decreto dovrà essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, inserito per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione, presentato a cura dell'Ente espropriante all'Ufficio del Registro per la registrazione, all'Agenzia del Territorio – Servizio Pubblicità Immobiliare – per la trascrizione, ed all'Agenzia del Territorio – Servizi Generali e Catastali – per la Voltura Catastale.

C) Adempite le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 21 giugno 2006.

Il Presidente  
CAVERI

**Decreto 21 giugno 2006, n. 342.**

**Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di QUART di di terreni necessari ai lavori di costruzione di un parcheggio pubblico nel Villaggio Ronchet di Sopra, in Comune di QUART.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) È pronunciata l'espropriazione a favore del Comune di QUART degli immobili qui di seguito descritti, interessati dai lavori di costruzione di un parcheggio pubblico nel Villaggio Ronchet di Sopra, in Comune di QUART, di proprietà delle ditte di seguito indicate:

COMUNE CENSUARIO DI QUART

1. Fg. 32 – map. 954 (ex 3/b) di mq. 139 – Pri – Zona «A3» – C.T.  
Fg. 32 – map. 955 (ex 349/b) di mq. 30 – Pri – Zona «A3» – C.T.  
Fg. 32 – map. 956 (ex 349/c) di mq. 31 – Pri – Zona «A3» – C.T.  
Fg. 32 – map. 957 (ex 2/b) di mq. 4 – Pri – Zona «A3» – C.T.  
Fg. 32 – map. 960 (ex 4/b) di mq. 27 – Pri – Zona «A3» – C.T.

Indennità: € 124,94

7. Fg. 9 – map. 260 di mq. 217 – P – zona «F1» – C.T.  
Fg. 9 – map. 261 di mq. 646 – P – zona «F1» – C.T.  
Fg. 9 – map. 263 di mq. 296 – P – zona «F1» – C.T.  
Intestati a:  
BATTENDIER Albert Julien  
nato a LA SALLE il 29.01.1926  
c.f. BTT LRT 26A29 E458N  
Indennità: € 133,88

B) Le présent arrêté est notifié aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, publié par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmis, par les soins de l'expropriant, à la Recette des impôts en vue de son enregistrement et à l'Agence du territoire en vue de sa transcription (Service de la publicité foncière) et de l'inscription au cadastre du transfert du droit de propriété (Services généraux et cadastraux).

C) À l'issue des dites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 21 juin 2006.

Le président,  
Luciano CAVERI

**Arrêté n° 342 du 21 juin 2006,**

**portant expropriation en faveur de la Commune de QUART des terrains nécessaires aux travaux de construction d'un parking à Ronchet-dessus, dans ladite commune.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Les biens immeubles nécessaires aux travaux de construction d'un parking à Ronchet-dessus, dans la commune de QUART, et figurant ci-après, en regard du nom de leurs propriétaires, sont expropriés en faveur de la Commune de QUART :

COMMUNE DE QUART

- Fg. 32 – map. 961 (ex 4/c) di mq. 34 – Pri – Zona «A3» – C.T.  
Fg. 32 – map. 967 (ex 14/b) di mq. 4 – Strada – Zona «A3» – C.T.  
Fg. 32 – map. 968 (ex 328/b) di mq. 3 – Accesso stalla – Zona «A3» – C.T.  
Intestati a:  
VIERIN Maria Faustina  
nata a QUART il 01.12.1914  
c.f. VRN MFS 14T41 H110R

- Indennità: € 12.253,60
2. Fg. 32 – map. 958 (ex 430/b) di mq. 13 – Pri – Zona «A3» – C.T.  
Fg. 32 – map. 959 (ex 430/c) di mq. 36 – Pri – Zona «A3» – C.T.  
Intestati a:  
GROSLEAN Iolanda  
nata in Francia il 04.08.1937  
c.f. GRS LND 37M44 Z110U  
Indennità: € 2.207,45
3. Fg. 32 – map. 1076 (ex 445/c) di mq. 57 – Pri – Zona «C3» – C.T.  
Intestato a:  
DUFOUR Franco  
nato a QUART il 24.02.1942 (quota 1/2)  
c.f. DFR FNC 42B24 H110A  
ZENTI Antonietta Santa  
nata in Jugoslavia il 21.08.1942 (quota 1/2)  
c.f. ZNT NNT 42M61 Z118A  
Indennità: € 5.132,85
4. Fg. 32 – map. 962 (ex 20/b) di mq. 7 – Pri – Zona «A3» – C.T.  
Fg. 32 – map. 963 (ex 19/b) di mq. 190 – Vigneto – Zona «A3» – C.T.  
Intestato a:  
VOUT Giuseppe  
nato a SAINT-VINCENT il 10.10.1927  
c.f. VTO GPP 27R10 H676A  
Indennità: € 8.865,35
5. Fg. 32 – map. 966 (ex 18/b) di mq. 33 – Pri – Zona «A3» – C.T.  
Fg. 32 – map. 965 (ex 17/b) di mq. 11 – Strada – Zona «A3» – C.T.  
Intestato a:  
VANZETTI Guerrino  
nato a AOSTA il 02.05.1941  
c.f. VNZ GRN 41E02 A326R  
Indennità: € 1.981,65
6. Fg. 32 – map. 964 (ex 16/b) di mq. 14 – Strada – Zona «A3» – C.T.  
Intestato a:  
ARLIAN Aldo  
nato a QUART il 28.10.1926 (prop. 1/3 sub. 2) quota 6/54  
c.f. RLN LDA 26R28 H110C  
ARLIAN Emanuele  
nato a QUART il 17.03.1915 (prop. 6/36 sub. 2) quota 3/54  
c.f. RLN MNL 15C17 H110P  
ARLIAN Emerenziana  
nata a QUART il 28.11.1933 (prop. 2/36 sub. 2) quota 1/54  
c.f. RLN MNZ 33S68 H110W  
ARLIAN Livia  
nata a AOSTA il 15.05.1940 (prop. 2/36 sub. 2) quota 1/54  
c.f. RLN LVI 40E55 A326Y
- ARLIAN Pierino  
nato a QUART il 16.03.1931 (prop. 1/3 sub. 2) quota 6/54  
c.f. RLN PRN 31C16 H110J  
ARLIAN Teresa  
nata a QUART il 16.09.1945 (prop. 2/36 sub. 2) quota 1/54  
c.f. RLN TRS 45P56 H110A  
CRETIER Rita  
nata a QUART il 09.03.1939 (compr. sub. 3) quota 9/54  
c.f. CRT RTI 39C49 H110A  
DESANDRÉ Sergio  
nato a QUART il 30.11.1936 (compr. sub. 3) quota 9/54  
c.f. DSN SRG 36S30 H110L  
GROSJEAN Iolanda  
nata in Francia il 04.08.1937 (prop. sub. 4) quota 18/54  
c.f. GRS LND 37M44 Z110U  
Indennità: € 630,00
7. Fg. 32 – map. 969 (ex 5/b) di mq. 4 – Accesso F.R. – Zona «A3» – C.T.  
Intestato a:  
CRETIER Rita  
nata a QUART il 09.03.1939 (comp. sub. 2 – prop. sub. 4) – quota 27/54  
c.f. CRT RTI 39C49 H110A  
DESANDRÉ Sergio  
nato a QUART il 30.11.1936 (compr. sub. 2) – quota 9/54  
c.f. DSN SRG 36S30 H110L  
ARLIAN Aldo  
nato a QUART il 28.10.1926 (prop. 1/3 sub. 3) – quota 6/54  
c.f. RLN LDA 26R28 H110C  
ARLIAN Emanuele  
nato a QUART il 17.03.1915 (prop. 6/36 sub. 3) – quota 3/54  
c.f. RLN MNL 15C17 H110P  
ARLIAN Emerenziana  
nata a QUART il 28.11.1933 (prop. 2/36 sub. 3) – quota 1/54  
c.f. RLN MNZ 33S68 H110W  
ARLIAN Livia  
nata a AOSTA il 15.05.1940 (prop. 2/36 sub. 3) – quota 1/54  
c.f. RLN LVI 40E55 A326Y  
ARLIAN Pierino  
nato a QUART il 16.03.1931 (prop. 1/3 sub. 3) – quota 6/54  
c.f. RLN PRN 31C16 H110J  
ARLIAN Teresa  
nata a QUART il 16.09.1945 (prop. 2/36 sub. 3) – quota 1/54  
c.f. RLN TRS 45P56 H110A  
Indennità: € 120,00
8. Fg. 32 – map. 979 (ex 401/b) di mq. 38 – Pri – Zona «A3» – C.T.  
Intestato a:  
CRETIER Rita  
nata a QUART il 09.03.1939  
c.f. CRT RTI 39C49 H110A

Indennità: € 1.711,90

9. Fg. 32 – map. 7 (ex 7/a) di mq. 33 – Si – Zona «C3» – C.T.  
Fg. 32 – map. 971 (ex 7/b) di mq. 51 – Strada – Zona «C3» – C.T.  
Fg. 32 – map. 972 (ex 7/c) di mq. 7 – Si – Zona «C3» – C.T.  
Fg. 32 – map. 973 (ex 884/b) di mq. 89 – Strada – Zona «C3» – C.T.  
Fg. 32 – map. 974 (ex 884/c) di mq. 43 – Si – Zona «C3» – C.T.  
Fg. 32 – map. 975 (ex 842/b) di mq. 56 – Strada – Zona «C3» – C.T.  
Intestati a:  
ARTAZ Carla  
nata a AOSTA il 24.09.1935 (quota 1/2)  
c.f. RTZ CRL 35P64 A326V  
VEVEY Josette  
nata a AOSTA il 23.01.1958 (quota 1/2)  
c.f. VVY JTT 58A63 A326A  
Indennità: € 25.123,95
10. Fg. 32 – map. 976 (ex 941/b) di mq. 6 – Strada – Zona «C3» – C.T.  
Intestato a:

B) Il presente decreto dovrà essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, inserito per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione, presentato a cura dell'Ente espropriante all'Ufficio del Registro per la registrazione, all'Agenzia del Territorio – Servizio Pubblicità Immobiliare – per la trascrizione, ed all'Agenzia del Territorio – Servizi Generali e Catastali – per la Voltura Catastale.

C) Adempite le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 21 giugno 2006.

Il Presidente  
CAVERI

**Decreto 21 giugno 2006, n. 343.**

**Integrazione al proprio precedente decreto n. 608 del 4 novembre 2005, concernente «Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione e l'asservimento coattivo degli immobili necessari all'esecuzione dei lavori di costruzione di uno scolmatore di piena sul torrente Oley a protezione e salvaguardia dell'abitato di Oley e realizzazione di una briglia selettiva con bacino di sedimentazione posta a monte della frazione Oley, in territorio del Comune di VERRAYES».**

DE LIO Loredana  
nata a BELVEDERE M.MO il 24.08.1962 (quota 1/2)  
c.f. DLE LDN 62M64 A773J  
FIMIANO Tommaso  
nato a CATANZARO il 19.02.1963 (quota 1/2)  
c.f. FMN TMS 63B19 C352D  
Indennità: € 540,30

11. Fg. 32 – map. 977 (ex 902/b) di mq. 15 – Strada – Zona «C3» – C.T.  
Intestato a:  
DE LIO Loredana  
nata a BELVEDERE M.MO il 24.08.1962 (quota 1/4)  
c.f. DLE LDN 62M64 A773J  
FERRARO Gemma Rita  
nata a CARAFFA DI CATANZARO il 14.11.1954 (quota 1/4)  
c.f. FRR GMR 54S54 B717C  
FIMIANO Domenico  
nato a CARAFFA DI CATANZARO il 10.10.1957 (quota 1/4)  
c.f. FMN DNC 57R10 B717G  
FIMIANO Tommaso  
nato a CATANZARO il 19.02.1963 (quota 1/4)  
c.f. FMN TMS 63B19 C352D  
Indennità: € 1.350,75

B) Le présent arrêté est notifié aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, publié par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmis, par les soins de l'expropriant, à la Recette des impôts en vue de son enregistrement et à l'Agence du territoire en vue de sa transcription (Service de la publicité foncière) et de l'inscription au cadastre du transfert du droit de propriété (Services généraux et cadastraux).

C) À l'issue desdites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 21 juin 2006.

Le président,  
Luciano CAVERI

**Arrêté n° 343 du 21 juin 2006,**

**complétant l'arrêté du président de la Région n° 608 du 4 novembre 2005 portant fixation de l'indemnité provisoire relative à l'occupation des biens immeubles nécessaires aux travaux de construction d'un dégorgeoir pour l'écoulement du trop-plein de l'Oley, aux fins de la protection du hameau du même nom, ainsi que d'un épi et d'un bassin de décantage en amont dudit hameau, dans la commune de VERRAYES, et à l'établissement d'une servitude légale sur lesdits biens immeubles.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) È pronunciata a favore dell'Amministrazione regionale l'espropriazione degli immobili di seguito descritti, necessari per i lavori di costruzione di uno scolmatore di piena sul torrente Oley a protezione e salvaguardia dell'abitato di Oley e realizzazione di una briglia selettiva con bacino di sedimentazione posta a monte della frazione Oley, in territorio del Comune di VERRAYES:

COMUNE CENSUARIO DI VERRAYES

GARIN Alida Bernardetta  
nata a CHAMBAVE il 05.07.1939  
residente a CHAMBAVE in rue des Vignerons, 11

2) Il presente decreto dovrà essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, inserito per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione, presentato, a cura della Direzione Espropriazioni ed Usi Civici, all'Ufficio del Registro per la registrazione, all'Agenzia del Territorio – Servizio Pubblicità Immobiliare – per la trascrizione, ed all'Agenzia del Territorio – Servizi Generali e Catastali – per la Voltura Catastale.

3) Adempite le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 21 giugno 2006.

Il Presidente  
CAVERI

**Decreto 26 giugno 2006, n. 350.**

**Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di QUART di di terreni necessari ai lavori per la sistemazione della viabilità interna alla frazione Vollein, in Comune di QUART.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) È pronunciata l'espropriazione a favore del Comune di QUART degli immobili qui di seguito descritti, interessati dai lavori per la sistemazione della viabilità interna alla frazione Vollein, in Comune di QUART, di proprietà delle ditte di seguito indicate:

COMUNE CENSUARIO DI QUART

1. Fg. 54 – map. 406 (ex 88/b) – sup. occ. mq. 25 – zona

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Le bien immeuble indiqué ci-après, nécessaire aux travaux de construction d'un dégorgeoir pour l'écoulement du trop-plein de l'Oley, aux fins de la protection du hameau du même nom, ainsi que d'un épi et d'un bassin de décantage en amont dudit hameau, dans la commune de VERRAYES, est exproprié en faveur de l'Administration régionale :

COMMUNE DE VERRAYES

C.F. GRN LBR 39L45 C595Y – proprietaria per 1/1  
F. 61 – n. 768 ex 251/b di mq. 26 – Pri – Zona E  
Indennità: € 295,91

2) Le présent arrêté est notifié à la propriétaire concernée dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, publié par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmis, par la Direction des expropriations et des droits d'usage, à la Recette des impôts en vue de son enregistrement et à l'Agence du territoire en vue de sa transcription (Service de la publicité foncière) et de l'inscription au cadastre du transfert du droit de propriété (Services généraux et cadastraux).

3) À l'issue des dites formalités, les droits relatifs au bien immeuble exproprié sont reportés sur l'indemnité y afférente.

Fait à Aoste, le 21 juin 2006.

Le président,  
Luciano CAVERI

**Arrêté n° 350 du 26 juin 2006,**

**portant expropriation en faveur de la Commune de QUART des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement de la voirie à Vollein, dans ladite commune.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Les biens immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement de la voirie à Vollein, dans la commune de QUART, et figurant ci-après, en regard du nom de leurs propriétaires, sont expropriés en faveur de la Commune de QUART :

COMMUNE DE QUART

«A19» – C.T.

- Fg. 54 – map. 408 (ex 89/b) – sup. occ. mq. 31 – zona «A19» – C.T.  
Fg. 54 – map. 409 (ex 92/b) – sup. occ. mq. 2 – zona «A19» – C.T.  
Fg. 54 – map. 411 (ex 95/b) – sup. occ. mq. 39 – zona «A19» – C.T.  
Fg. 54 – map. 419 (ex 102/b) – sup. occ. mq. 67 – zona «A19» – C.T.  
Fg. 54 – map. 65 (ex 65/a) – sup. occ. mq. 1 – Pra – zona «E» – C.T.  
Fg. 54 – map. 395 (ex 65/b) – sup. occ. mq. 88 – Pra – zona «E» – C.T.  
Intestati a:  
CHABLOZ Letizia Antonietta  
nata a VERRAYES il 11.06.1922,  
c.f. CHB LZN 22H51 L783B  
Indennità: € 2.044,95
2. Fg. 54 – map. 417 (ex 100/b) – sup. occ. mq. 18 – zona «A19» – C.T.  
Fg. 54 – map. 418 (ex 101/b) – sup. occ. mq. 38 – zona «A19» – C.T.  
Intestati a:  
FORETIER Donnar  
n. AOSTA il 22.12.1975, (quota 1/12)  
c.f. FRT DNR 75T22 A326V  
FORETIER Loris  
n. AOSTA il 14.11.1973 (quota 1/12)  
c.f. FRT LRS 73S14 A326R  
VERTHUY Loredana  
n. AOSTA il 09.02.1958 (quota 1/12)  
c.f. VRT LDN 58B49 A326M  
FORETIER Pietro  
n. a QUART il 03.08.1935 (quota 9/12)  
c.f. FRT PTR 35M03 H110G  
Indennità: € 657,00
3. Fg. 54 – map. 415 (ex 97/b) – sup. occ. mq. 77 – zona «A19» – C.T.  
Fg. 54 – map. 423 (ex 119/b) – sup. occ. mq. 35 – zona «A19» – C.T.  
Fg. 54 – map. 429 (ex 157/b) – sup. occ. mq. 20 – zona «A19» – C.T.  
Intestati a:  
FORETIER Donnar  
n. AOSTA il 22.12.1975  
c.f. FRTDNR75T22A326V (quota 1/3)  
FORETIER Loris  
n. AOSTA il 14.11.1973  
c.f. FRTRLRS73S14A326R (quota 1/3)  
VERTHUY Loredana  
n. AOSTA il 09.02.1958  
c.f. VRTLDN58B49A326M (quota 1/3)  
Indennità: € 1.549,25
4. Fg. 54 – map. 413 (ex 96/b) – sup. occ. mq. 21 – zona «A19» – C.T.  
Intestato a:  
BARAILLER Dario  
nato ad AOSTA il 25.09.1955  
c.f. BRL DRA 55P25 A326O  
Indennità: € 245,70
5. Fg. 54 – map. 404 (ex 85/b) di mq. 41 – Pri – zona «A19» – C.T.  
Intestati a:  
NOIR Michelina  
nata a QUART il 02.11.1939  
c.f. NRO MHL 39S42 H110E  
Indennità: € 471,16
6. Fg. 54 – map. 403 (ex 84/b) di mq. 2 – V – zona «A19» – C.T.  
Fg. 54 – map. 401 (ex 82/b) di mq. 72 – V – zona «A19» con vincolo F2» – C.T.  
Intestati a:  
DELFINO Antonio  
nato a PALIZZI (RC) il 15.03.1956 (quota 1/2)  
c.f. DLF NTN 56C15 G277O  
LEIDI Giovanna  
nata ad AOSTA il 29.08.1960 (quota 1/2)  
c.f. LDE GNN 60M69 A326J  
Indennità: € 366,57
7. Fg. 54 – map. 428 (ex 152/b) di mq. 15 – zona «A19» – C.T.  
Fg. 54 – map. 430 (ex 158/b) di mq. 4 – V – zona «A19» – C.T.  
Intestati a:  
BLANC Alberto  
nato ad AOSTA il 31.12.1966  
c.f. BLN LRT 66T31 A326B  
Indennità: € 220,32
8. Fg. 54 – map. 146 di mq. 43 zona «A19» – C.T.  
Fg. 54 – map. 427 (ex 150/b) di mq. 8 zona «A19» – C.T.  
Fg. 54 – map. 432 (ex 353/b) di mq. 26 zona «A19» – C.T.  
Fg. 54 – map. 433 (ex 354/b) di mq. 24 zona «A19» – C.T.  
Intestati a:  
GAILLARD Michele Severino  
n. AOSTA il 10.12.1950 (quota 1/2)  
c.f. GLL MHL 50T10 A326T  
HENRIOD Alessandrina  
n. NUS il 10.11.1927 (quota 1/2)  
c.f. HRN LSN 27S50 F987Z  
Indennità: € 1.184,60
9. Fg. 54 – map. 421 (ex 115/b) di mq. 31 – V – zona «A19» – C.T.  
Intestato a:  
FORETIER Ottavia  
nata a QUART il 04.09.1942 (quota 1/2)  
c.f. FRT TTV 42P44 H110E  
BLANC Antonio  
nato a QUART il 23.08.1940 (quota 1/2)  
c.f. BLN NTN 40M23 H110M  
Indennità: € 309,81
10. Fg. 54 – map. 431 (ex 159/b) di mq. 13 – orto – zona «A19» – C.T.  
Fg. 54 – map. 399 (ex 68/b) di mq. 41 – Bac – zona «E» – C.T.



- Fg. 54 – map. 400 (ex 81/b) di mq. 8 – V – zona «A19» – C.T.  
Intestati a:  
FORETIER Ottavia  
nata a QUART il 04.09.1942  
c.f. FRT TTV 42P44 H110E  
Indennità: € 259,60
11. Fg. 54 – map. 424 (ex 145/b) di mq. 98 – zona «A19» – C.T.  
Fg. 54 – map. 425 (ex 147/b) di mq. 70 – zona «A19» – C.T.  
Fg. 54 – map. 426 (ex 148/b) di mq. 14 – zona «A19» – C.T.  
Intestati a:  
FORETIER Ermanno  
nato a QUART il 30.05.1936 (quota 1/3)  
c.f. FRT RNN 36E30 H110Z  
FORETIER Giustino  
nato a QUART il 18.05.1931 (quota 1/3)  
c.f. FRT GTN 31E18 H110T  
FORETIER Angiolina  
nata a QUART il 27.03.1926 (quota 1/3)  
c.f. FRT LNL 26C67 H110S  
Indennità: € 2.130,10
12. Fg. 54 – map. 397 (ex 66/b) – sup. occ. mq. 59 – V – zona «E» – C.T.  
Intestato a:  
FOUGNIER Pietro  
nato a QUART il 18.02.1922  
c.f. FGN PTR 22B18 H110R  
Indennità: € 286,82
13. Fg. 54 – map. 398 (ex 67/b) – sup. occ. mq. 53 – Bac – zona «E» – C.T.

B) Il presente decreto dovrà essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, inserito per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione, presentato a cura dell'Ente espropriante all'Ufficio del Registro per la registrazione, all'Agenzia del Territorio – Servizio Pubblicità Immobiliare – per la trascrizione, ed all'Agenzia del Territorio – Servizi Generali e Catastali – per la Voltura Catastale.

C) Adempiute le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 26 giugno 2006.

Il Presidente  
CAVERI

**Decreto 26 giugno 2006, n. 351.**

**Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di ROISAN di terreni necessari per i lavori di realizzazione di un parcheggio pubblico vicino al Municipio, in Comune di ROISAN.**

- Intestato a:  
CHATRIAN Giuseppina  
n. QUART il 08.10.1932 (usufruttuaria 1/1)  
c.f. CHTGPP32R48H110C  
PORLIOD Orlando  
nato a QUART il 06.09.1952 (nudo propr. 1/1)  
c.f. PRL RND 52P06 H110C  
Indennità: € 22,82
14. Fg. 54 – map. 410 (ex 93/b) – sup. occ. mq. 3 – zona «A19» – C.T.  
Intestato a:  
CHAMPION Simeria mar. CHATRIAN  
nata a QUART il 10.08.1911, compr.  
c.f. CHMSMR11M41H110L  
LUCAT Miranda di Vittorio  
n. a QUART il 28.02.1927, compr.  
c.f. LCTMND27B68H110X  
LUCAT Osvalda  
n. a QUART il 19.08.1923, compr.  
c.f. LCTSLD23M59H110C  
ROSAIRE Maria Palmira di Giovanni Maurizio  
n. QUART il 18.10.1888  
c.f. RSRMRA88R58H110S compr.  
ROSAIRE Maria Orsola di Giovanni Maurizio  
n. QUART il 26.07.1890 compr.  
c.f. RSRMRA90L66H110F  
TOSCOZ Cesare fu Napoleone  
n. a QUART il 08.02.1927, compr.  
c.f. TSCCSR27B08H110E  
TOSCOZ Francesco fu Napoleone  
n. QUART compr.  
TOSCOZ Ida fu Napoleone  
n. QUART compr.  
Indennità: € 21,06

B) Le présent arrêté est notifié aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, publié par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmis, par les soins de l'expropriant, à la Recette des impôts en vue de son enregistrement et à l'Agence du territoire en vue de sa transcription (Service de la publicité foncière) et de l'inscription au cadastre du transfert du droit de propriété (Services généraux et cadastraux).

C) À l'issue des dites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 26 juin 2006.

Le président,  
Luciano CAVERI

**Arrêté n° 351 du 26 juin 2006,**

**portant expropriation en faveur de la Commune de ROISAN des terrains nécessaires aux travaux de réalisation d'un parking à proximité de la Maison communale, dans ladite commune.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) È pronunciata l'espropriazione a favore del Comune di ROISAN degli immobili di seguito descritti, interessati dai lavori di realizzazione di un parcheggio pubblico vicino al Municipio, in Comune di ROISAN, di proprietà delle seguenti ditte:

COMUNE CENSUARIO DI ROISAN

1. Fg. 14 – map. 721 (ex 140/b) di mq. 13 – Pri – zona «F5» – C.T.  
Intestato a:  
TRUCHOD Emanuel  
n. AOSTA il 17.02.1974  
c.f. TRCMNL74B17A326M  
Indennità. € 260,00
2. Fg. 14 – map. 719 (ex 139/b) di mq. 4 – Pri – zona «F5» – C.T.  
Intestato a:  
GORRE Pietro  
n. AOSTA il 22.04.1946  
c.f. GRRPTR45D22A326J  
Indennità: € 80,00
3. Fg. 14 – map. 716 (ex 138/a) di mq. 548 – Pri – zona

B) Il presente decreto dovrà essere notificato alla ditta proprietaria nelle forme degli atti processuali civili, inserito per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione, presentato a cura dell'Ente espropriante all'Ufficio del Registro per la registrazione, all'Agenzia del Territorio – Servizio Pubblicità Immobiliare – per la trascrizione, ed all'Agenzia del Territorio – Servizi Generali e Catastali – per la Voltura Catastale.

C) Adempite le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 26 giugno 2006.

Il Presidente  
CAVERI

**Arrêté n° 352 du 26 juin 2006,**

**portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Patrizia MARCOZ, fonctionnaire de la police locale de la Commune de AOSTE.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Les biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'un parking à proximité de la Maison communale, dans la commune de ROISAN, et figurant ci-après, en regard du nom de leurs propriétaires, sont expropriés en faveur de la Commune de ROISAN :

COMMUNE DE ROISAN

- «F5» – C.T.  
Fg. 14 – map. 717 (ex 138/b) di mq. 2 – Pri – zona «F5» – C.T.  
Intestati a:  
ISABEL Edmondo  
n. ROISAN il 18.09.1947  
c.f. SBLDND47P18H497U  
Indennità: € 11.300,10
4. Fg. 14 – map. 714 (ex 137/a) di mq. 317 – Pri – zona «F5» – C.T.  
Fg. 14 – map. 715 (ex 137/b) di mq. 73 – Pri – C.T.  
Intestati a:  
DIEMOZ Diego  
n. AOSTA il 31.07.1959  
c.f. DMZDGI59L31A326R  
Indennità: € 4.552,83

B) Le présent arrêté est notifié aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, publié par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmis, par les soins de l'expropriant, à la Recette des impôts en vue de son enregistrement et à l'Agence du territoire en vue de sa transcription (Service de la publicité foncière) et de l'inscription au cadastre du transfert du droit de propriété (Services généraux et cadastraux).

C) À l'issue des dites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 26 juin 2006.

Le président,  
Luciano CAVERI

**Decreto 26 giugno 2006, n. 352.**

**Riconoscimento della qualifica d'agente di pubblica sicurezza al Sig.ra Patrizia MARCOZ, agente di polizia locale del Comune di AOSTA.**



LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION  
DANS L'EXERCICE DE SES  
FONCTIONS PRÉFECTORALES

Omissis

arrête

La qualité d'agent de la sûreté publique est reconnue à Mme Patrizia MARCOZ, née à AOSTE le 25 décembre 1967, fonctionnaire de la police locale de AOSTE.

L'intéressée perd sa qualité d'agent de la sûreté publique lorsqu'elle cesse d'exercer ses fonctions au sein de la police locale de la Commune de AOSTE. Ladite cessation de fonctions doit être immédiatement communiquée à la Présidence de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 26 juin 2006.

Le président,  
dans l'exercice de ses  
fonctions préfectorales  
Luciano CAVERI

**Arrêté n° 353 du 26 juin 2006,**

**portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Rinaldo FOY, fonctionnaire de la police locale de la commune de ISSOGNE.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION  
DANS L'EXERCICE DE SES  
FONCTIONS PRÉFECTORALES

Omissis

arrête

M. Rinaldo FOY perd sa qualité d'agent de la sûreté publique, étant donné qu'il n'est plus fonctionnaire de la police locale de ISSOGNE à compter du 1<sup>er</sup> mai 2006.

L'arrêté réf. n° 42 du 2 février 2006 est révoqué.

Fait à Aoste, le 26 juin 2006.

Le président,  
dans l'exercice de ses  
fonctions préfectorales  
Luciano CAVERI

**Decreto 26 giugno 2006, n. 354.**

**Decreto di rettifica al decreto di pronuncia di asservimento coattivo perpetuo e di espropriazione n. 230 del 4 maggio 2006, recante l'asservimento coattivo perpetuo e l'espropriazione a favore del Comune di INTROD di**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE,  
NELL'ESERCIZIO DELLE SUE  
ATTRIBUZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

È riconosciuta la qualifica d'agente di pubblica sicurezza al Sig.ra Patrizia MARCOZ, nata ad AOSTA il 25 dicembre 1967, agente di polizia locale del Comune di AOSTA.

La qualifica d'agente di pubblica sicurezza verrà meno con la cessazione dell'interessata dal servizio quale agente di polizia locale del Comune di AOSTA, della quale dovrà essere data tempestiva comunicazione alla Presidenza della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 26 giugno 2006.

Il Presidente,  
nell'esercizio delle sue  
attribuzioni prefettizie,  
CAVERI

**Decreto 26 giugno 2006, n. 353.**

**Revoca della qualifica di agente di pubblica sicurezza del Sig. Rinaldo FOY, agente di polizia locale di ISSOGNE.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE  
NELL'ESERCIZIO DELLE SUE  
ATTRIBUZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

Il Sig. Rinaldo FOY perde la qualifica di agente di pubblica sicurezza in quanto non svolge più la funzione di agente di polizia locale di ISSOGNE a decorrere dal 1° maggio 2006.

Il decreto 2 febbraio 2006, n. 42, è revocato.

Aosta, 26 giugno 2006.

Il Presidente,  
nell'esercizio delle sue  
attribuzioni prefettizie,  
CAVERI

**Arrêté n° 354 du 26 juin 2006,**

**modifiant l'arrêté n° 230 du 4 mai 2006 portant établissement d'une servitude légale perpétuelle et expropriation en faveur de la Commune d'INTROD, relativement aux biens immeubles nécessaires aux travaux de renfor-**

**terreni necessari ai lavori di potenziamento dell'acquedotto consortile Valsavarenche – Villeneuve – Introd, nel Comune di INTROD.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) I punti 7), 10), 11) e 12), lettera A) del dispositivo del decreto di asservimento coattivo perpetuo e all'espropriazione a favore del Comune di INTROD di terreni necessari ai lavori di potenziamento dell'acquedotto consortile Valsavarenche – Villeneuve – Introd, nel Comune di INTROD sono rettificati nel modo seguente:

«7) Fg. 6 – map. 211 di mq. 282 da espropriare – S – Zona “EA” – C.T.

Fg. 6 – map. 212 di mq. 189 da espropriare – Pri – Zona “EA” – C.T.

Intestati a:

NARDOU Patrice Bernard Cyrille

Nato in Francia il 23.11.1950 (quota 7/18)

c.f. NRDP50S23Z110A

NARDOU Caroline

Nata a TORINO il 02.07.1961 (quota 7/18)

c.f. NRDC61L42L219A

NARDOU Chantal

Nata ad AOSTA il 17.07.1949 (quota 4/18)

c.f. NRDC49L57A326X

Indennità: € 524,60

10) Fg. 6 – map. 182 di mq. 600 di cui mq. 18 da asservire – S – Zona “EA” – C.T.

CHABOD Eda Antonietta

Nata a VALSAVARENCHÉ il 10.10.1933

c.f. CHBD33R50L647J

MESERE Livio

Nato a COGNE il 05.08.1957

c.f. MSRLV57M05C821R (quota 1/10)

FORMENTO Delio

Nato ad AOSTA il 02.09.1948

c.f. FRMD48P02A326E

FORMENTO Ezio

Nato ad AOSTA il 20.05.1950

c.f. FRMZ50E20A326J

MESERE Alessandro Cesare

Nato ad AOSTA il 30.01.1960

c.f. MSRL60A30A326U

MESERE Tiziana

B) Il presente decreto dovrà essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, inserito per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione, presentato a cura dell'Ente espropriante all'Ufficio del Registro per la registrazione, all'Agenzia del Territorio – Servizio Pubblicità Immobiliare – per la trascrizione, ed all'Agenzia del Territorio – Servizi Generali e Catastali – per la Voltura Catastale.

**cement du réseau d'adduction d'eau du consortium de Communes Valsavarenche – Villeneuve – Introd, dans la commune d'INTROD.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Les points 7), 10), 11) et 12) de la lettre A) du dispositif de l'arrêté portant établissement d'une servitude légale perpétuelle et expropriation en faveur de la Commune d'INTROD, relativement aux biens immeubles nécessaires aux travaux de renforcement du réseau d'adduction d'eau du consortium de Communes Valsavarenche – Villeneuve – Introd, dans la commune d'INTROD, sont modifiés comme suit :

Nata ad AOSTA il 13.03.1964

c.f. MSRTZN64C53A326D (compr.)

Indennità: € 2,37

11) Fg. 6 – map. 183 di mq. 152 di cui mq. 28 da asservire – S – Zona “EA” – C.T.

BLANC Evelina

Nata ad AOSTA il 04.04.1957

c.f. BLNV57D44A326D

Indennità: € 3,68

12) Fg. 6 – map. 322 di mq. 413 di cui mq. 4 da asservire – S – Zona “EA” – C.T.

Intestato a:

PERRON Lorenzo

Nato a VILLENEUVE il 10.08.1934

c.f. PRRLNZ34M10L981Z (compr.)

PERRON Ida

Nata a VILLENEUVE il 04.09.1930

c.f. PRRDIA30P44L981J (compr.)

PERRON Elvira

Nata a VILLENEUVE il 13.03.1932

c.f. PRRLV32C53L981C (compr.)

NARDOU Patrice Bernard Cyrille

Nato in Francia il 23.11.1950 (compr.)

c.f. NRDP50S23Z110A

NARDOU Caroline

Nata a TORINO il 02.07.1961

c.f. NRDC61L42L219A (compr.)

NARDOU Chantal

Nata ad AOSTA il 17.07.1949

c.f. NRDC49L57A326X (compr.)

Indennità: € 0,68»

B) Le présent arrêté est notifié aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile et transmis par les soins de l'expropriant à la Recette des impôts en vue de son enregistrement et à l'Agence du territoire en vue de sa transcription (Service de la publicité foncière) et de l'inscription au cadastre du transfert du droit de propriété (Services généraux et cadastraux).

C) Adempite le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 26 giugno 2006.

Il Presidente  
CAVERI

**Decreto 26 giugno 2006, n. 355.**

**Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di SAINT-CHRISTOPHE degli immobili occorrenti per i lavori di costruzione della strada comunale di disimpegno all'interno del centro commerciale dal piazzale «Conti» alla strada comunale «Croix-Noire – Autoporto», nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) È pronunciata l'espropriazione a favore del Comune di SAINT-CHRISTOPHE degli immobili qui di seguito descritti, interessati dai lavori di costruzione della strada comunale di disimpegno all'interno del centro commerciale dal piazzale «Conti» alla strada comunale «Croix-Noire – Autoporto», nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE, di proprietà delle ditte di seguito indicate:

COMUNE CENSUARIO DI SAINT-CHRISTOPHE

- 1) F. 39 – map. 514 (ex 480/b) di mq. 150 – E.U. – Zona D1 – C. F.  
Intestato a:  
Soc. C. & C. srl dei f.lli COLLÉ  
P.I.: 01014850075  
Indennità: € 8.550,00
- 2) F. 39 – map. 515 (ex 81/b) di mq. 370 – E.U. – Zona D1 – C. F.  
Intestato a:  
SAPIA Benedetto & C. snc  
P.I.: 00569770076  
Indennità: € 21.090,00
- 3) F. 39 – map. 516 (ex 210/b) di mq. 150 – I – Zona D1 – C. T.  
F. 39 – map. 517 (ex 209/b) di mq. 82 – Pri – Zona D1 – C. T.  
Intestati a:  
CAROLIMPRESA di VIRLA Valentina & C. sas  
C.F.: 00059110072  
Indennità: € 13.224,00
- 4) F. 39 – map. 518 (ex 103/b) di mq. 3 – E.U. – Zona D1 – C. F.  
F. 39 – map. 519 (ex 35/b) di mq. 73 – Pri – Zona D1 – C. T.

C) À l'issue desdites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 26 juin 2006.

Le président,  
Luciano CAVERI

**Arrêté n° 355 du 26 juin 2006,**

**portant expropriation en faveur de la Commune de SAINT-CHRISTOPHE des biens immeubles nécessaires aux travaux de construction de la route communale reliant le parking du centre commercial «Conti» à la route communale « Croix-Noire – Autoport », dans ladite commune.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Les biens immeubles nécessaires aux travaux de construction de la route communale reliant le parking du centre commercial «Conti» à la route communale « Croix-Noire – Autoport », dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE, et figurant ci-après, en regard du nom de leurs propriétaires, sont expropriés en faveur de la Commune de SAINT-CHRISTOPHE :

COMMUNE DE SAINT-CHRISTOPHE

- F. 39 – map. 520 (ex 509/b) di mq. 126 – Pri – Zona D1 – C. T.  
Intestati a:  
SOGNO Fortunata Carolina  
Nata a CAMANDONA il 10.11.1937  
C.F.: SGNCLN37S50B457R  
Indennità: € 11.518,70
- 5) F. 39 – map. 521 (ex 9/b) di mq. 180 – E. U. – Zona D1 – C. F.  
Intestato a:  
DISTROTTI Antonio & C. snc  
C.F.: 00062160072  
Indennità: € 10.260,00
- 6) F. 39 – map. 522 (ex 37/b) di mq. 100 – E.U. Zona D1 – C. F.  
Intestato a:  
CHIESA EVANGELICA (quota 1/2)  
C.F.: 80060830587  
POMPELE Renato (quota 1/2)  
Nato ad AOSTA il 16.11.1957  
C.F.: PMPRNT57S16A326Q  
Indennità: € 5.700,00
- 7) F. 39 – map. 523 (ex 39/b) di mq. 15 – E.U. Zona D1 – C. F.

Intestato a:  
S.C.C. di DISTROTTI Antonio & C. sas (quota 1/2)  
C.F.: 00107720070

B) Il presente decreto dovrà essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, inserito per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione, presentato a cura dell'Ente espropriante all'Ufficio del Registro per la registrazione, all'Agenzia del Territorio – Servizio Pubblicità Immobiliare – per la trascrizione, ed all'Agenzia del Territorio – Servizi Generali e Catastali – per la Voltura Catastale.

C) Adempite le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 26 giugno 2006.

Il Presidente  
CAVERI

**Arrêté n° 356 du 27 juin 2006,**

**portant dépôt à la maison communale de NUS de la documentation relative au nouveau périmètre du territoire du consortium d'amélioration foncière « Ru Blanc et Luseny » dont le siège est situé dans cette commune.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

La documentation relative au nouveau périmètre du territoire du consortium d'amélioration foncière « Ru Blanc et Luseny » dont le siège est situé dans la commune de NUS, d'une superficie globale de 4239 hectares, 46 ares et 98 centiares, comme il est indiqué ci-dessus, est déposée à la maison communale de NUS.

Art. 2

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et il en sera donné connaissance aux intéressés par des affiches placardées sur tout le territoire de la commune de NUS et par un avis qui sera publié aux tableau d'affichage de ladite commune pendant vingt jours, afin que les propriétaires intéressés puissent présenter les observations ou réclamations éventuelles dans le délai susvisé.

Art. 3

Le Syndic est chargé de garder la documentation à la

AUTOEUROPA di CERETTA I. & C. sas (quota 1/2)  
P.I.: 00539410076  
Indennità: € 861,76

B) Le présent arrêté est notifié aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, publié par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmis, par les soins de l'expropriant, à la Recette des impôts en vue de son enregistrement et à l'Agence du territoire en vue de sa transcription (Service de la publicité foncière) et de l'inscription au cadastre du transfert du droit de propriété (Services généraux et cadastraux).

C) À l'issue des dites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 26 juin 2006.

Le président,  
Luciano CAVERI

**Decreto 27 giugno 2006, n. 356.**

**Deposito, presso il municipio di NUS, della documentazione relativa alla nuova perimetrazione del territorio del consorzio di miglioramento fondiario «Ru Blanc et Luseny», con sede nel comune di NUS.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

È depositata, presso il municipio del comune di NUS, la documentazione relativa alla nuova perimetrazione del territorio del consorzio di miglioramento fondiario «Ru Blanc et Luseny», con sede nel suddetto comune, per una superficie globale di 4 239 ettari, 46 are e 98 centiare.

Art. 2

Il presente decreto è pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta e portato a conoscenza dei proprietari interessati mediante manifesti, da affiggersi su tutto il territorio del Comune di NUS, e tramite un avviso pubblicato per un periodo di venti giorni all'albo pretorio del suddetto Comune, affinché gli interessati possano presentare eventuali reclami o contestazioni entro il termine suddetto.

Art. 3

Il sindaco del Comune di NUS è incaricato di lasciare la

disposition des intéressés dans les bureaux de la maison communale pendant ledit délai de 20 jours.

Fait à Aoste, le 27 juin 2006.

Le président,  
Luciano CAVERI

**Atto di delega 29 giugno 2006, prot. n. 2033/SGT.**

**Delega al dirigente di terzo livello Sig. Paolo ROPELE alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, nonché alla sottoscrizione delle richieste di autorizzazione al trattamento dei dati personali della Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**IL PRESIDENTE DELLA REGIONE**

Visto l'articolo 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Visto l'articolo 70 delle vigenti norme sull'ordinamento dei servizi regionali approvate con Legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni;

Visti gli articoli 5, 13, 18 comma 3 della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale;

Visto l'articolo 39, comma 5, della Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 in materia di lavori pubblici e successive modificazioni;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2234 in data 15 luglio 2005 concernente la definizione delle strutture dirigenziali in applicazione della deliberazione della Giunta regionale n. 2083 in data 5 luglio 2005, nonché la graduazione delle posizioni organizzative dei livelli dirigenziali e i criteri per il conferimento dei relativi incarichi, come modificata dalla successiva n. 1273 in data 5 maggio 2006;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 1849 in data 23 giugno 2006 concernente: «Assunzione a tempo indeterminato in qualità di dirigente dell'organico della Giunta regionale e inquadramento nella qualifica unica dirigenziale del Dott. Paolo ROPELE – Conferimento allo stesso dell'incarico di Capo del Servizio opere idrauliche – III livello dirigenziale – e attribuzione del relativo trattamento economico.»;

Ritenuto di delegare il dirigente incaricato con la sopra richiamata deliberazione alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regio-

documentazione a disposizione degli interessati presso gli uffici del municipio per un periodo di venti giorni.

Aosta, 27 giugno 2006.

Il Presidente  
CAVERI

**Acte du 29 juin 2006, réf. n° 2033/SGT**

**portant délégation à M. Paolo ROPELE, dirigeant du troisième niveau de direction, à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et de services et de réalisation de travaux publics, les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante ainsi que les demandes d'autorisation du traitement des données personnelles relatives à la Région autonome Vallée d'Aoste.**

**LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION**

Vu l'art. 34 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, approuvé par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu l'art. 70 des dispositions en vigueur sur l'organisation des services régionaux, approuvées par la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et complétée ;

Vu les articles 5, 13 et 18, 3° alinéa, de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel ;

Vu l'art. 39, 5° alinéa, de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 en matière de travaux publics ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2234 du 15 juillet 2005 portant définition des structures de direction, en application de la délibération du Gouvernement régional n° 2083 du 5 juillet 2005, et mise à jour des positions relevant des niveaux de direction, ainsi qu'établissement des critères pour l'attribution des mandats y afférents, modifiée par la délibération du Gouvernement régional n° 1273 du 5 mai 2006 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 1849 du 23 juin 2006 portant : «Recrutement sous contrat à durée indéterminée de M. Paolo ROPELE, en qualité de dirigeant dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional et inscription dans la catégorie unique de direction, ainsi qu'attribution à celui-ci des fonctions de Chef du Service des ouvrages hydrauliques – troisième niveau de direction – et du traitement y afférent.»;

Considérant qu'il y a lieu de donner la délégation susmentionnée à signer tous les contrats de fournitures de biens et de services et de réalisation de travaux publics ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régio-

nale, al fine di garantire il normale andamento dell'attività contrattuale e convenzionale;

Visto l'articolo 23 del decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196 (Codice in materia di protezione dei dati personali) che stabilisce che il trattamento da parte di privati e di enti pubblici economici di dati personali è ammesso solo con il consenso dell'interessato e ritenuto di delegare il dirigente regionale sig. Paolo ROPELE, per le materie di propria competenza, alla sottoscrizione delle richieste di autorizzazione al trattamento dei dati personali della Regione Autonoma Valle d'Aosta, fatte pervenire da soggetti privati

delega

il sig. Paolo ROPELE, dirigente di terzo livello, incaricato con la deliberazione della Giunta regionale n. 1849 in data 23 giugno 2006 alla sottoscrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, nonché delle richieste di autorizzazione al trattamento dei dati personali della Regione Autonoma Valle d'Aosta fatte pervenire da soggetti privati, con decorrenza 1° luglio 2006.

Aosta, 29 giugno 2006.

Il Presidente  
CAVERI

**Atto di delega 29 giugno 2006, prot. n. 2034/SGT.**

**Delega al dirigente di terzo livello Sig. Valerio SEGOR alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, nonché alla sottoscrizione delle richieste di autorizzazione al trattamento dei dati personali della Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'articolo 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Visto l'articolo 70 delle vigenti norme sull'ordinamento dei servizi regionali approvate con Legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni;

Visti gli articoli 5, 13, 18 comma 3 della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale;

Visto l'articolo 39, comma 5, della Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 in materia di lavori pubblici e successive modificazioni;

nale est partie prenante, au dirigeant faisant l'objet de la délibération du Gouvernement régional n° 1849 du 23 juin 2006 ;

Vu l'art. 23 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003 (Code en matière de protection des données personnelles), au sens duquel le traitement des données personnelles par les particuliers et les établissements publics économiques est subordonné au consentement de l'intéressé et considérant qu'il y a lieu de déléguer le dirigeant régional M. Paolo ROPELE, en ce qui le concerne, à l'effet de signer les demandes d'autorisation au traitement des données personnelles de la Région autonome Vallée d'Aoste introduites par les particuliers

décide

M. Paolo ROPELE, dirigeant du troisième niveau de direction mandaté par la délibération du Gouvernement régional mentionnée au préambule, est habilité à signer tous les contrats de fournitures de biens et de services et de réalisation de travaux publics ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante à partir du 1<sup>er</sup> juillet 2006.

Fait à Aoste, le 29 juin 2006.

Le président,  
Luciano CAVERI

**Acte du 29 juin 2006, réf. n° 2034/SGT**

**portant délégation à M. Valerio SEGOR, dirigeant du troisième niveau de direction, à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et de services et de réalisation de travaux publics, les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante ainsi que les demandes d'autorisation du traitement des données personnelles relatives à la Région autonome Vallée d'Aoste.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'art. 34 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, approuvé par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu l'art. 70 des dispositions en vigueur sur l'organisation des services régionaux, approuvées par la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et complétée ;

Vu les articles 5, 13 et 18, 3<sup>e</sup> alinéa, de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel ;

Vu l'art. 39, 5<sup>e</sup> alinéa, de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 en matière de travaux publics ;



Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2234 in data 15 luglio 2005 concernente la definizione delle strutture dirigenziali in applicazione della deliberazione della Giunta regionale n. 2083 in data 5 luglio 2005, nonché la graduazione delle posizioni organizzative dei livelli dirigenziali e i criteri per il conferimento dei relativi incarichi, come modificata dalla successiva n. 1273 in data 5 maggio 2006;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 1850 in data 23 giugno 2006 concernente: «Assunzione a tempo indeterminato in qualità di dirigente dell'organico della Giunta regionale e inquadramento nella qualifica unica dirigenziale del Dott. Valerio SEGOR – Conferimento allo stesso dell'incarico di Capo del Servizio sistemazioni idrauliche e dei dissesti di versante – III livello dirigenziale – e attribuzione del relativo trattamento economico.»;

Ritenuto di delegare il dirigente incaricato con la sopra richiamata deliberazione alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, al fine di garantire il normale andamento dell'attività contrattuale e convenzionale;

Visto l'articolo 23 del decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196 (Codice in materia di protezione dei dati personali) che stabilisce che il trattamento da parte di privati e di enti pubblici economici di dati personali è ammesso solo con il consenso dell'interessato e ritenuto di delegare il dirigente regionale sig. Valerio SEGOR, per le materie di propria competenza, alla sottoscrizione delle richieste di autorizzazione al trattamento dei dati personali della Regione Autonoma Valle d'Aosta, fatte pervenire da soggetti privati

delega

il sig. Valerio SEGOR, dirigente di terzo livello, incaricato con la deliberazione della Giunta regionale n. 1850 in data 23 giugno 2006 alla sottoscrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, nonché delle richieste di autorizzazione al trattamento dei dati personali della Regione Autonoma Valle d'Aosta fatte pervenire da soggetti privati, con decorrenza 1° luglio 2006.

Aosta, 29 giugno 2006.

Il Presidente  
CAVERI

**Atto di delega 22 maggio 2006, prot. n. 3348 DCC.**

**Delega al Dirigente della Direzione del Contenzioso Civile del Dipartimento Legislativo e Legale della Presidenza della Regione alla sottoscrizione delle ingiunzioni fiscali di interesse dell'Amministrazione regionale.**

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2234 du 15 juillet 2005 portant définition des structures de direction, en application de la délibération du Gouvernement régional n° 2083 du 5 juillet 2005, et mise à jour des positions relevant des niveaux de direction, ainsi qu'établissement des critères pour l'attribution des mandats y afférents, modifiée par la délibération du Gouvernement régional n° 1273 du 5 mai 2006 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 1850 du 23 juin 2006 portant : «Recrutement sous contrat à durée indéterminée de M. Valerio SEGOR, en qualité de dirigeant dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional et inscription dans la catégorie unique de direction, ainsi qu'attribution à celui-ci des fonctions de Chef du Service des aménagements hydrauliques et de l'instabilité des versants – troisième niveau de direction – et du traitement y afférent.»;

Considérant qu'il y a lieu de donner la délégation susmentionnée à signer tous les contrats de fournitures de biens et de services et de réalisation de travaux publics ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante, au dirigeant faisant l'objet de la délibération du Gouvernement régional n° 1850 du 23 juin 2006 ;

Vu l'art. 23 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003 (Code en matière de protection des données personnelles), au sens duquel le traitement des données personnelles par les particuliers et les établissements publics économiques est subordonné au consentement de l'intéressé et considérant qu'il y a lieu de déléguer le dirigeant régional M. Valerio SEGOR, en ce qui le concerne, à l'effet de signer les demandes d'autorisation au traitement des données personnelles de la Région autonome Vallée d'Aoste introduites par les particuliers

décide

M. Valerio SEGOR, dirigeant du troisième niveau de direction mandaté par la délibération du Gouvernement régional mentionnée au préambule, est habilité à signer tous les contrats de fournitures de biens et de services et de réalisation de travaux publics ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante à partir du 1<sup>er</sup> juillet 2006.

Fait à Aoste, le 29 juin 2006.

Le président,  
Luciano CAVERI

**Acte du 22 mai 2006, réf. n° 3348DCC,**

**portant délégation au directeur du contentieux civil du Département législatif et légal de la Présidence de la Région à l'effet de signer les injonctions en matière fiscale présentant un intérêt pour l'Administration régionale.**

**IL PRESIDENTE DELLA REGIONE**

Omissis

delega

1. il Dott. Riccardo JANS, Direttore della Direzione del Contenzioso Civile del Dipartimento Legislativo e Legale della Presidenza della Regione, per la materia di competenza, alla sottoscrizione delle ingiunzioni fiscali di interesse dell'Amministrazione regionale, a decorrere dalla data di pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione;

2. il Dott. Flavio CURTO, Coordinatore del Dipartimento Legislativo e Legale della Presidenza della Regione, alla sottoscrizione delle ingiunzioni fiscali di interesse dell'Amministrazione regionale, in caso di assenza o di impedimento soggettivo del soggetto sopra indicato

dispone

la pubblicazione del presente atto per estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 22 maggio 2006.

Il Presidente  
CAVERI

**LE PRESIDENT DE LA REGION**

Omissis

délègue

1) M. Riccardo JANS, directeur du contentieux civil du département législatif et légal de la Présidence de la Région, en ce qui le concerne, à l'effet de signer les injonctions en matière fiscale présentant un intérêt pour l'Administration régionale, à compter de la publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région ;

2) M. Flavio CURTO, coordinateur du département législatif et légal de la Présidence de la Région, à l'effet de signer les injonctions en matière fiscale présentant un intérêt pour l'Administration régionale, en cas d'absence ou d'empêchement du directeur mentionné au premier alinéa du présent acte

dispose

Le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 22 mai 2006.

Le président,  
Luciano CAVERI

**ATTI ASSESSORILI**

**ASSESSORATO  
AGRICOLTURA E  
RISORSE NATURALI**

**Decreto 21 giugno 2006, n. 26.**

**Modifica Calendario ittico per l'anno 2006.**

**L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'AGRICOLTURA E  
RISORSE NATURALI**

Omissis

decreta

Art. 1

All'articolo 3 (Giorni consentiti) del Calendario ittico per l'anno 2006, nell'elenco delle riserve turistiche dopo la lettera c) è aggiunta la seguente lettera:

d) Dora di Rhêmes: è vietata la pesca nella giornata di martedì.

**ACTES DES ASSESSEURS**

**ASSESSORAT  
DE L'AGRICULTURE ET  
DES RESSOURCES NATURELLES**

**Arrêté n° 26 du 21 juin 2006,**

**portant modification du calendrier de la pêche au titre de l'année 2006.**

**L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'AGRICULTURE ET AUX  
RESSOURCES NATURELLES**

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

La lettre suivante est ajoutée dans la liste des réserves touristiques, après la lettre c) de l'art. 3 (Journées autorisées) du calendrier de la pêche au titre de l'année 2006 :

d) Doire de Rhêmes : la pêche est interdite le mardi.



Art. 2

All'articolo 13 (Bandite) del Calendario ittico per l'anno 2006, nell'elenco delle bandite dopo la lettera n) è aggiunta la seguente lettera:

- o) Lago Pelaud e ruscelli a monte in località Moulin – Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME:

Art. 3

All'articolo 15 (Riserve turistiche) nell'elenco delle riserve turistiche gestite dal Consorzio Pesca dopo la lettera h) è aggiunta la seguente lettera:

- i) Dora di Rhêmes: dal parcheggio in località Thumel fino al ponte in frazione Oreiller.

Art. 4

All'articolo 15 (Riserve turistiche) l'elenco delle riserve turistiche gestite da privati e Riverains è sostituito dal seguente:

- a) Dora della Val Ferret: dal Ponte dell'Arnouva fino al Ponte Pélerin (compreso il tratto di risorgiva di Frebouze) – Comune di COURMAYEUR;
- b) Dora Baltea «Les Iles»: riserva NO KILL, – Comuni di NUS, QUART, BRISOGNE e SAINT-MARCEL. Dal ponte di BRISOGNE (Comune di BRISOGNE) fino al ponte vecchio di SAINT-MARCEL (Comuni di SAINT-MARCEL e NUS)
- c) Torrente Chalamy: dal Pont Perod in località Chevrère a 100 metri a valle dell'emissario del Lago Bianco – Comune di CHAMPDEPRAZ (Parco del Mont Avic)

Art. 5

Copia del presente decreto è trasmesso al Dipartimento legislativo e legale – Servizio legislativo e osservatorio per la sua inserzione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Saint-Christophe, 21 giugno 2006.

L'Assessore  
ISABELLON

**ASSESSORATO  
ATTIVITÀ PRODUTTIVE E  
POLITICHE DEL LAVORO**

Decreto 16 giugno 2006, n. 4.

Nomina giuria per la valutazione della produzione degli artigiani partecipanti alla 53<sup>a</sup> Mostra-Concorso.

Art. 2

La lettre suivante est ajoutée dans la liste des zones d'interdiction, après la lettre n) de l'art. 13 (Zones d'interdiction) du calendrier de la pêche au titre de l'année 2006 :

- o) Lac Pelaud et ruisseaux en amont, à Moulin – commune de RHÊMES-NOTRE-DAME.

Art. 3

La lettre suivante est ajoutée dans la liste des réserves touristiques gérées par le Consortium de la pêche, après la lettre h) de l'art. 15 (Réserves touristiques) :

- i) Doire de Rhêmes : du parking de Thumel au pont d'Oreiller.

Art. 4

La liste des réserves touristiques gérées par les particuliers et les riverains visée à l'art. 15 (Réserves touristiques) est remplacée comme suit :

- a) Doire du Val Ferret : du pont de l'Arnouva au pont Pélerin (tronçon de la résurgence de Frebouze compris) – commune de COURMAYEUR ;
- b) Doire Baltée « Les Îles » : du pont de BRISOGNE (commune de BRISOGNE) jusqu'au vieux pont de SAINT-MARCEL (communes de SAINT-MARCEL et de NUS) – parcours NO KILL – communes de NUS, de QUART, de BRISOGNE et de SAINT-MARCEL ;
- c) Chalamy : du pont Perod, à Chevrère, jusqu'au point situé 100 mètres en aval de l'émissaire du lac Blanc – commune de CHAMPDEPRAZ (Parc du Mont-Avic).

Art. 5

Une copie du présent arrêté est transmise au Service législatif et observatoire du Département législatif et légal en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Saint-Christophe, le 21 juin 2006.

L'assesseur,  
Giuseppe ISABELLON

**ASSESSORAT  
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET  
DES POLITIQUES DU TRAVAIL**

Arrêté n° 4 du 16 juin 2006,

portant nomination des membres du jury chargé d'apprécier les œuvres des artisans participant à la 53<sup>e</sup> exposition-concours.

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALLE ATTIVITÀ PRODUTTIVE  
E POLITICHE DEL LAVORO

Omissis

decreta

1) la giuria per la valutazione della produzione degli artigiani partecipanti alla 53<sup>a</sup> Mostra-Concorso è così composta:

Remo JOCALLAZ con funzioni di Presidente, delegato dall'Assessore alle Attività Produttive e Politiche del Lavoro;

Viviana VALLET esperto di storia della Valle d'Aosta, individuato dall'Assessorato regionale dell'Istruzione e Cultura;

Pier Francesco GRIZI esperto nel campo estetico/artistico, individuato dall'Assessorato regionale delle Attività Produttive e Politiche del Lavoro;

Lea MACHET esperto di «attrezzi ed oggetti per l'agricoltura» e «oggetti in vannerie», nominato dall'Assessorato regionale dell'Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile;

Giuseppe GAGGERO esperto di «lavorazioni in ferro battuto», nominato dall'Assessorato regionale delle Attività Produttive e Politiche del Lavoro;

Ezio THOMASSET maestro artigiano iscritto all'Albo di cui alla L.R. 2/2003 esperto di «mobili», nominato dall'Assessorato regionale delle Attività Produttive e Politiche del Lavoro;

Giovanni VERDUCCI esperto di «oggetti intagliati», nominato dall'Assessorato regionale delle Attività Produttive e Politiche del Lavoro;

Jean ROBINO maestro artigiano iscritto all'Albo di cui alla L.R. 2/2003 esperto di «oggetti torniti», nominato dall'Assessorato regionale delle

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AUX ACTIVITÉS PRODUCTIVES  
ET AUX POLITIQUES DU TRAVAIL

Omissis

arrête

1) Le jury chargé d'apprécier les œuvres des artisans participant à la 53<sup>e</sup> exposition-concours est composé comme suit :

Remo JOCALLAZ délégué par l'assesseur aux activités productives et aux politiques du travail, en qualité de président ;

Viviana VALLET spécialiste d'histoire de la Vallée d'Aoste, désignée par l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture ;

Pier Francesco GRIZI spécialiste d'esthétique et d'art, désigné par l'Assessorat régional des activités productives et des politiques du travail ;

Lea MACHET spécialiste dans les secteurs des outils et objets agricoles et de la vannerie, nommée par l'Assessorat régional de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile ;

Giuseppe GAGGERO spécialiste dans le secteur des objets en fer forgé, nommé par l'Assessorat régional des activités productives et des politiques du travail ;

Ezio THOMASSET maître artisan immatriculé au registre visé à la LR n° 2/2003, spécialiste en meubles, nommé par l'Assessorat régional des activités productives et des politiques du travail ;

Giovanni VERDUCCI spécialiste dans le secteur de la gravure, nommé par l'Assessorat régional des activités productives et des politiques du travail ;

Jean ROBINO maître artisan immatriculé au registre visé à la LR n° 2/2003, spécialiste dans le secteur des objets fabriqués au tour, nommé par

	Attività Produttive e Politiche del Lavoro;		l'Assessorat régional des activités productives et des politiques du travail ;
Roberto CHIURATO	maestro artigiano iscritto all'Albo di cui alla L.R. 2/2003 esperto di «sculture» e «giocattoli», nominato dall'Assessorato regionale delle Attività Produttive e Politiche del Lavoro;	Roberto CHIURATO	maître artisan immatriculé au registre visé à la LR n° 2/2003, spécialiste dans le secteur des sculptures et des jouets, nommé par l'Assessorat régional des activités productives et des politiques du travail ;
Carlo ANSELMET	esperto di «sabots, zoccoli in cuoio, pioun (sock), nominato dal B.R.E.L. – Bureau Ethnologie et Linguistique e esperto di «accessori in pelle e cuoio» nominato dall'Assessorato regionale delle Attività Produttive e Politiche del Lavoro;	Carlo ANSELMET	spécialiste dans le secteur des sabots, des sabots en cuir et des <i>pioun (sock)</i> , nommé par le BREL – Bureau de l'ethnologie et de la linguistique et spécialiste dans le secteur des objets en cuir, nommé par l'Assessorat régional des activités productives et des politiques du travail ;
Françoise PUGIN	esperto di «dentelles di Cogne, chanvre di Champorcher», «drap di Valgrisenche» e «costumi tradizionali» nominato dall'Assessorato alle Attività Produttive e Politiche del Lavoro;	Françoise PUGIN	spécialiste dans le secteur des dentelles de Cogne, du chanvre de Champorcher, du drap de Valgrisenche et des costumes traditionnels, nommée par l'Assessorat régional des activités productives et des politiques du travail ;
Giuseppina MARGUERETTAZ GAETANI	esperto di «fiori in legno», nominato dalla Société de la flore valdôtaine;	Giuseppina MARGUERETTAZ GAETANI	spécialiste dans le secteur des fleurs en bois, nommée par la Société de la flore valdôtaine ;
Paola MARIN	esperto di «costruzioni in miniatura», nominato dall'Assessorato regionale dell'Istruzione e Cultura – Sovrintendenza ai beni Culturali;	Paola MARIN	spécialiste dans le secteur des constructions miniatures, nommée par la Surintendance des biens culturels de l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture ;
Andrea PAVESE	esperto di «pietra locale», nominato dall'Associazione marmisti della Valle d'Aosta;	Andrea PAVESE	spécialiste dans le secteur de la pierre locale, nommé par l'association des marbriers de la Vallée d'Aoste ;
Maria Teresa ROSA	esperto di «ceramica» nominato dall'Assessorato regionale delle Attività Produttive e Politiche del Lavoro;	Maria Teresa ROSA	spécialiste dans le secteur de la céramique, nommée par l'Assessorat régional des activités productives et des politiques du travail ;
Vittorio SACCO	esperto di «rame» nominato dall'Assessorato regionale	Vittorio SACCO	spécialiste dans le secteur du cuivre, nommé par

delle Attività Produttive e Politiche del Lavoro;

Renata SELVA

esperto di «vetro», nominato dall'Assessorato regionale delle Attività Produttive e Politiche del Lavoro;

Mario ARNALDI

esperto di «oro e argento» nominato dall'Assessorato regionale delle Attività Produttive e Politiche del Lavoro.

2) fungerà da segretario un dipendente dell'Assessorato delle Attività Produttive e Politiche del Lavoro;

3) il presente provvedimento è pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta 16 giugno 2006.

L'Assessore  
LA TORRE

l'Assessorat régional des activités productives et des politiques du travail ;

Renata SELVA

spécialiste dans le secteur du verre, nommée par l'Assessorat régional des activités productives et des politiques du travail ;

Mario ARNALDI

spécialiste dans le secteur de l'or et de l'argent, nommé par l'Assessorat régional des activités productives et des politiques du travail.

2) Le secrétariat est assuré par un fonctionnaire de l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail.

3) Le présent acte est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 16 juin 2006.

L'assesseur,  
Leonardo LA TORRE

## ATTI DEI DIRIGENTI

### ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE E POLITICHE DEL LAVORO

**Provvedimento dirigenziale 19 giugno 2006, n. 2687.**

**Concessione alla Società FORINT S.r.l. con sede in Comune di POLLEIN dell'autorizzazione per la costruzione e l'esercizio di un impianto di teleriscaldamento con utilizzo di biomasse, cogenerazione e reflui di acque termali in Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER, ai sensi dell'art. 2 della Legge regionale 14 ottobre 2005, n. 23.**

IL DIRIGENTE  
DELLA DIREZIONE ENERGIA

Omissis

decide

1. di concedere alla Società FORINT S.r.l. con sede in Comune di POLLEIN, ai sensi dell'art. 2 della Legge regionale 14 ottobre 2005, n. 2, l'autorizzazione per la costruzione e l'esercizio di un impianto di teleriscaldamento con utilizzo di biomasse, cogenerazione e reflui di acque termali in Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER, da realizzare – nel ri-

## ACTES DES DIRIGEANTS

### ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET DES POLITIQUES DU TRAVAIL

**Acte du dirigeant n° 2687 du 19 juin 2006,**

**portant octroi à la société FORINT srl, dont le siège est à POLLEIN, de l'autorisation de construire et d'exploiter une installation de chauffage urbain utilisant les biomasses, la cogénération et les eaux usées provenant des thermes, dans la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER, au sens de l'art. 2 de la loi régionale n° 23 du 14 octobre 2005.**

LE DIRECTEUR  
DE L'ÉNERGIE

Omissis

décide

1. Aux termes de l'art. 2 de la loi régionale n° 23 du 14 octobre 2005, la société FORINT srl, dont le siège est à POLLEIN, est autorisée à construire et à exploiter une installation de chauffage urbain utilisant les biomasses, la cogénération et les eaux usées provenant des thermes, dans la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER. Ladite installation doit

spetto delle prescrizioni contenute nella deliberazione della Giunta regionale n. 1467 in data 19 maggio 2006 – in base al progetto trasmesso dalla Società medesima con nota prot. n. 19 in data 22 febbraio 2006 e conformato alle osservazioni formulate nell'ambito della riunione dell'apposita Conferenza di servizi, svoltasi in data 8 marzo 2006, integrate dal parere espresso dal dirigente della Direzione tutela del territorio con nota prot. n. 8519/DTT in data 26 aprile 2006, subordinando l'inizio dei lavori:

- a) alla concessione, da parte della Società ANAS S.p.A., dell'autorizzazione per la realizzazione dell'accesso viario con innesto sulla strada statale n. 26;
- b) alla favorevole verifica suppletiva dell'Ufficio tecnico del Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER sulla conformità dell'intervento agli strumenti urbanistici locali;

2. di disporre la pubblicazione del presente provvedimento sul Bollettino Ufficiale della Regione.

L'Estensore  
FRASSY

Il Direttore  
SORSOLONI

---

---

**ASSESSORATO  
BILANCIO, FINANZE,  
PROGRAMMAZIONE E  
PARTECIPAZIONI REGIONALI**

**Decreto 21 giugno 2006, n. 35.**

**Pronuncia di esproprio e di asservimento coattivo a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di recupero di una casermetta di proprietà regionale in località Col de la Seigne in Comune di COURMAYEUR e contestuale determinazione dell'indennità provvisoria di esproprio e di asservimento, ai sensi della L.R. n. 11 in data 2 luglio 2004.**

IL DIRETTORE  
DELLA DIREZIONE ESPROPRIAZIONI  
ED USI CIVICI

Omissis

decreta

1) ai sensi dell'art. 18 della L.R. n. 11, in data 2 luglio 2004 è pronunciata a favore dell'Amministrazione regionale l'espropriazione e l'asservimento coattivo degli immobili di seguito descritti, nel Comune COURMAYEUR necessari per i lavori di recupero di una casermetta di proprietà regionale in località Col de la Seigne determinando, come indi-

être réalisée – dans le respect des prescriptions de la délibération du Gouvernement régional n° 1467 du 19 mai 2006 – selon le projet que la société en question a transmis par sa lettre du 22 février 2006, réf. n° 19 et qui a été modifié au sens des observations formulées par la Conférence de services réunie le 8 mars 2006, complétées par l'avis du directeur de la protection du territoire dans sa lettre du 26 avril 2006, réf. n° 8519/DTT. L'ouverture du chantier est subordonnée :

- a) à l'octroi, par la société ANAS SpA, de l'autorisation de réaliser la route d'accès à partir de la nationale n° 26 ;
- b) au résultat favorable de la vérification supplémentaire du Bureau technique de la Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER quant à la conformité de l'ouvrage avec les documents communaux d'urbanisme.

2. Le présent acte est publié au Bulletin officiel de la Région.

Le rédacteur,  
Lorenzo FRASSY

Le directeur,  
Mario SORSOLONI

---

---

**ASSESSORAT  
DU BUDGET, DES FINANCES,  
DE LA PROGRAMMATION ET  
DES PARTICIPATIONS RÉGIONALES**

**Acte du dirigeant n° 35 du 21 juin 2006,**

**portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des terrains nécessaires aux travaux de réhabilitation d'une petite caserne propriété régionale au col de la Seigne, dans la commune de COURMAYEUR, constitution d'une servitude légale sur lesdits terrains au profit de l'Administration régionale et fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation et de servitude y afférente, au sens de la LR n° 11 du 2 juillet 2004.**

LE DIRECTEUR  
DES EXPROPRIATIONS ET  
DES DROITS D'USAGE

Omissis

décide

1) Au sens de l'art. 18 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004, les biens immeubles indiqués ci-dessous, situés dans la commune de COURMAYEUR et nécessaires aux travaux de réhabilitation d'une petite caserne propriété régionale au col de la Seigne, sont expropriés en faveur de l'Administration régionale, au profit de laquelle est égale-

cato appresso, la misura dell'indennità provvisoria di esproprio e di asservimento da corrispondere alla ditta sottoriportata:

COMUNE CENSUARIO DI COURMAYEUR:

- 1) FIORIO TRONO Pietro  
n. ad AOSTA il 08.06.1943  
Residente in AOSTA via Xavier de Maistre, 22  
C.F.: FRT PTR 43H08 A326G – proprietario per 97/1000 e comproprietario per 318/360  
GLAREY Luigi  
n. a COURMAYEUR il 08.04.1923  
Residente in COURMAYEUR Strada della Vittoria, 14  
C.F.: GLR LGU 23D08 D012U – comproprietario per 318/320  
MUSSILLON Luigi  
n. a COURMAYEUR il 30.09.1970 – comproprietario per 318/320  
MUSSOLON Luigi  
n. a COURMAYEUR il 30.09.1970 – comproprietario per 318/320  
MUSSILLON Marcello  
n. a COURMAYEUR il 31.12.1901  
C.F.: MSS MCL 01T31 D012B – comproprietario per 318/320  
OTTOZ Elsa  
n. a COURMAYEUR il 25.09.1934  
Residente in COURMAYEUR Via Circonvallazione, 60  
C.F.: TTZ LSE 34P65 D012W – proprietaria per

2) sul fondo servente contraddistinto al F. 87 n. 11 la larghezza della servitù sarà di mt. 1,50 come meglio evidenziato nella planimetria allegata che costituisce parte integrante del presente decreto.

3) la servitù imposta comporta il divieto per la ditta asservita, i suoi successori o aventi causa, di compiere qualsiasi atto che possa rappresentare pericolo all'opera realizzata, diminuire o rendere più scomodo l'uso e l'esercizio della servitù, con l'obbligo di mantenere la superficie asservita a terreno agricolo e con la possibilità di eseguire sulla stessa le normali coltivazioni;

4) ai sensi dell'art. 19 – co. 3 e dell'art. 25 della L.R. 2 luglio 2004 n. 11, l'estratto del presente provvedimento sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e notificato nelle forme degli atti processuali civili ai proprietari dei terreni espropriati unitamente alla dichiarazione dell'eventuale accettazione dell'indennità;

5) l'esecuzione del Decreto di Esproprio ha luogo con la redazione del verbale di immissione nel possesso dei beni espropriati ai sensi dell'art. 20 comma 1 della L.R. 2 luglio 2004, n. 11 «Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta»;

6) ai sensi dell'art. 20 – co. 3 della medesima norma un avviso contenente l'indicazione dell'ora e del giorno in cui

ment constituée une servitude légale sur lesdits terrains ; l'indemnité provisoire d'expropriation et de servitude à verser aux propriétaires ci-après est fixée comme suit et figure en regard desdits biens :

COMMUNE DE COURMAYEUR

- 75/1200  
PENNARD Albino fu Alessio – comproprietario per 318/320  
PENNARD Alessio  
n. a COURMAYEUR il 23.02.1934  
Residente in COURMAYEUR Strada della Vittoria, 66  
C.F.: PNN LSS 34B23 D012D – comproprietario per 318/320  
PENNARD Marino  
n. a COURMAYEUR il 16.10.1937  
Residente in COURMAYEUR Strada della Vittoria, 40  
C.F.: PNN MRN 37R16 D012N – comproprietario per 318/320  
REVEL Eugenia  
n. a COURMAYEUR il 17.09.1944  
Residente in COURMAYEUR Plan Gorret (Villair), 3bis  
C.F.: RVL GNE 44P57 D012H – proprietaria per 2/320  
F. 87 n. 12 ex 7/b di mq. 25 Zona E Catasto terreni  
F. 87 n. 13 ex 7/c di mq. 25 Zona E Catasto terreni  
F. 87 n. 14 ex 7/d di mq. 25 Zona E Catasto terreni  
Indennità di esproprio: Euro 9,55  
F. 87 n. 11 ex 7/a superficie da asservire mq. 1.170  
Zona E Catasto terreni  
Indennità di asservimento: Euro 49,66

2) La largeur de la servitude qui frappe le terrain cadastré sous le n° 11 de la feuille n° 87 (fond servant) est de 1,50 mètre, ainsi qu'il est indiqué au plan de masse annexé, qui fait partie intégrante du présent acte ;

3) Ladite servitude comporte l'interdiction, pour le propriétaire du fond servant, ses héritiers et ayants cause, d'accomplir tout acte pouvant représenter un danger pour l'ouvrage réalisé, diminuer ou entraver l'utilisation et l'exercice de la servitude en question ainsi que l'obligation de maintenir la destination agricole des terrains concernés, en y pratiquant les cultures habituelles ;

4) Au sens du troisième alinéa de l'art. 19 et de l'art. 25 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004, un extrait du présent acte est publié au Bulletin officiel de la Région et notifié aux propriétaires des terrains expropriés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, assorti de la déclaration d'acceptation de l'indemnité ;

5) Au sens du premier alinéa de l'art. 20 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste), lors de l'exécution du présent acte, il est dressé procès-verbal de la prise de possession des biens expropriés ;

6) Aux termes du troisième alinéa de l'art. 20 de la loi régionale susdite, un avis portant l'indication du jour et de

è prevista l'esecuzione del presente provvedimento, sarà notificato all'espropriato almeno sette giorni prima;

7) Il presente provvedimento è registrato e trascritto in termini di urgenza presso i competenti uffici e volturato nei registri catastali a cura e spese dell'amministrazione regionale.

8) Adempite le suddette formalità, ai sensi dell'art. 22 - co. 3 della legge 2 luglio 2004, n. 11, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 21 giugno 2006.

Il Direttore  
RIGONE

**Decreto 26 giugno 2006, n. 37.**

**Pronuncia di esproprio a favore del Comune di DONNAS dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori dello stralcio dell'intervento avente per oggetto l'eliminazione del passaggio a livello posto al KM 50+046 in località Perroz, in Comune di DONNAS - per la realizzazione del tratto di strada ordinaria, relativo ai lavori connessi all'eliminazione di alcuni passaggi a livello lungo la tratta Aosta/Pont-Saint-Martin - e contestuale determinazione dell'indennità provvisoria di esproprio, ai sensi della L.R. n. 11 in data 2 luglio 2004.**

IL DIRETTORE  
DELLA DIREZIONE ESPROPRIAZIONI  
ED USI CIVICI

Omissis

decreta

1) ai sensi dell'art. 18 della L.R. n. 11 del 2 luglio 2004, è pronunciata a favore del Comune di DONNAS l'espropriazione degli immobili di seguito descritti, necessari all'esecuzione dei lavori dello stralcio dell'intervento avente per oggetto l'eliminazione del passaggio a livello posto al KM 50+046 in località Perroz, in Comune di DONNAS - per la realizzazione del tratto di strada ordinaria, relativo ai lavori connessi all'eliminazione di alcuni passaggi a livello lungo la tratta Aosta/Pont-Saint-Martin - determinando, come indicato appresso, la misura dell'indennità provvisoria di esproprio da corrispondere alle ditte sottoriportate:

**COMUNE CENSUARIO DI DONNAS**

- 1) PRAMOTTON Edelwies  
nata a DONNAS il 06.10.1932  
ivi residente in via Montey, 44  
CF: PRM DWS 32R46 D338T - prop. per 1/3  
PRAMOTTON Luigi  
nato a DONNAS il 19.02.1938

l'heure d'exécution du présent acte est notifié aux expropriés sept jours au moins auparavant ;

7) Le présent acte est transmis aux bureaux compétents en vue de son enregistrement et de sa transcription, avec procédure d'urgence, et le transfert du droit de propriété est inscrit au cadastre, par les soins et aux frais de l'Administration régionale ;

8) Au sens du troisième alinéa de l'art. 22 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004, à l'issue desdites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 21 juin 2006.

Le directeur,  
Carla RIGONE

**Acte du dirigeant n° 37 du 26 juin 2006,**

**portant expropriation en faveur de la Commune de DONNAS des terrains nécessaires aux travaux de suppression de passages à niveau au PK 50+046, à Perroz, dans la commune de DONNAS, en vue de la réalisation d'un tronçon de route ordinaire, dans le cadre des travaux de suppression de passages à niveau de la ligne ferroviaire Aoste - Pont-Saint-Martin, et fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation y afférente, au sens de la LR n° 11 du 2 juillet 2004.**

LE DIRECTEUR  
DES ESPROPRIATIONS ET  
DES DROITS D'USAGE

Omissis

décide

1) Au sens de l'art. 18 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004, les biens immeubles indiqués ci-après, situés dans la commune de DONNAS et nécessaires aux travaux de suppression de passages à niveau au PK 50+046, à Perroz, dans la commune de DONNAS, en vue de la réalisation d'un tronçon de route ordinaire, dans le cadre des travaux de suppression de passages à niveau de la ligne ferroviaire Aoste - Pont-Saint-Martin, sont expropriés en faveur de la Commune de DONNAS. L'indemnité provisoire d'expropriation à verser aux propriétaires ci-après est fixée comme suit et figure en regard desdits biens ;

**COMMUNE DE DONNAS**

residente a COURMAYEUR in loc. Dolonne via della Vittoria, 17  
CF: PRM LGU 38B19 D338X - prop. per 1/3  
PRAMOTTON Piera Alda  
nata a DONNAS il 26.05.1940  
residente a HÔNE in via Aosta, 20

- CF: PRM PLD 40E66 D338B – prop. per 1/3  
F. 22 – n. 163 di mq. 473 – Catasto Terreni  
Indennità € 994,14
- 2) SOCIETÀ AUTOSTRADE VALDOSTANE – S.A.V.  
S.P.A.  
CHÂTILLON in strada Barat, 13  
C.F. 00040490070 – prop. per 1/1  
F. 22 – n. 678 ex 200/b di mq. 2.237 – Catasto Terreni  
F. 24 – n. 683 ex 189/b di mq. 547 – Catasto Terreni  
Indennità € 45,76
- 3) DERIU' Franco Antonio  
nato a DONNAS il 09.06.1937  
ivi residente in via Martorey, 17  
C.F. DRE FNC 37H09 D338O – Coniugi in comunione  
legale  
UGONINO-GRALINO Gioconda Margherita  
nata a PONT-SAINT-MARTIN il 07.03.1937  
ivi residente in via Martorey, 17  
C.F. GNN GND 37C47 G854A – Coniugi in comunione  
legale  
F. 22 – n. 624 ex 257/b di mq. 110 – Catasto Terreni  
F. 24 – n. 640 ex 197/b di mq. 168 – Catasto Terreni  
Indennità € 295,97
- 4) DALLE Osvaldo  
nato a DONNAS il 29.05.1950  
ivi residente in via Crestella, 14  
C.F. DLL SLD 50E29 D338U – prop. per 1/1  
F. 22 – n. 666 ex 227/b di mq. 143 – Catasto Terreni  
Indennità € 300,55
- 5) SARD Eugenio  
nato a DONNAS l' 11.02.1943  
ivi residente in via Roma, 53  
C.F. SRD GNE 43B11 D338H – prop. per 1/1  
F. 22 – n. 670 ex 198/b di mq. 101 – Catasto Terreni  
Indennità € 206,02
- 6) DALBARD Mario Giuseppe Alessandro  
nato a IVREA (TO) il 06.11.1949  
residente a DONNAS in via Clapey, 100  
C.F. DLB MGS 49S06 E379R – prop. per 1/1  
F. 22 – n. 672 ex 199/b di mq. 53 – Catasto Terreni  
Indennità € 92,63
- 7) DALLE Hermin  
nato in Francia il 21.06.1923  
residente a ARGENTEUIL (FR) in via Maurice  
Reichsteiner, 92  
C.F. DLL HMN 23H21 Z110K – prop. per 1/1  
F. 22 – n. 674 ex 202/b di mq. 30 – Catasto Terreni  
Indennità € 58,88
- 8) MARCHISONE Rinaldo Franco  
nato a DONNAS il 20.11.1943  
ivi residente in strada della Collina, 36  
C.F. MRC RLD 43S20 D338T – prop. per 1/2  
MARCHISONE Silvia Maria  
nata a TORINO il 23.08.1953  
residente a DONNAS in strada della Collina, 36
- C.F. MRC SVM 53M63 L219J – prop. per 1/2  
F. 22 – n. 676 ex 203/b di mq. 30 – Catasto Terreni  
Indennità € 0,49
- 9) AGNESON Pietro  
nato a DONNAS il 05.02.1920  
C.F. GNS PTR 20B05 D338G – prop. per 1/1  
F. 22 – n. 217 di mq. 38 – Catasto Terreni  
Indennità € 79,87
- 10) AGNESOD Gino Giovanni  
nato a DONNAS il 12.08.1952  
ivi residente in via Roma, 181  
C.F. GNS GGV 52M12 D338X – prop. per 1/1  
F. 22 – n. 221 di mq. 112 – Catasto Terreni  
Indennità € 235,40
- 11) AGNESOD Giuseppina Delfina  
nata a DONNAS il 20.12.1924  
ivi residente in via Principe Tommaso, 17  
C.F. GNS GPP 24T60 D338W – prop. per 1/1  
F. 22 – n. 222 di mq. 108 – Catasto Terreni  
Indennità € 226,99
- 12) RICCARAND Iliano  
nato a DONNAS il 31.10.1957  
residente a PORTACOMARO (AT) in via San Fantino  
Bottigliana, 57  
C.F. RCC LNI 57R31 D338N – prop. per 1/1  
F. 22 – n. 224 di mq. 96 – Catasto Terreni  
Indennità € 201,77
- 13) YOCCOZ Marco Pier Pacifico  
nato a PONT-SAINT-MARTIN il 28.08.1927  
ivi residente in via Carlo Viola, 54  
C.F. YCC MCP 27mq.8 G854X – prop. per 1/2  
YOCCOZ Mauro  
nato ad AOSTA il 18.05.1958  
residente a PONT-SAINT-MARTIN in via C. Viola, 54  
C.F. YCC MRA 58E18 A326V – prop. per 1/2  
F. 22 – n. 668 ex 226/b di mq. 114 – Catasto Terreni  
Indennità € 239,60
- 14) TORREANO Giovanni  
nato a DONNAS il 07.03.1929  
ivi residente in via Lilla, 52  
C.F. TRR GNN 29C07 D338Q – prop. per 1/1  
F. 22 – n. 664 ex 230/b di mq. 50 – Catasto Terreni  
Indennità € 117,54
- 15) DALLE Ernesto Lino  
nato a DONNAS il 17.12.1942  
ivi residente in via Janin, 30  
C.F. DLL RST 42T17 D338P – prop. per 1/1  
F. 22 – n. 662 ex 236/b di mq. 176 – Catasto Terreni  
Indennità € 382,86
- 16) NICCO Franco  
nato a DONNAS il 23.10.1938  
ivi residente in via Tréby, 31  
C.F. NCC FNC 38R23 D338O – prop. per 1/1  
F. 22 – n. 660 ex 240/b di mq. 21 – Catasto Terreni



- Indennità € 44,14
- F. 22 – n. 638 ex 252/b di mq. 30 – Catasto Terreni  
Indennità € 63,05
- 17) NICCO Franco Anselmo  
nato a DONNAS il 23.04.1949  
ivi residente in via F. Caresani, 4  
C.F. NCC FNC 49D23 D338Q – prop. per 1/1  
F. 22 – n. 640 ex 427/b di mq. 2 – Catasto Terreni  
Indennità € 4,20
- 25) RICCARAND Lino  
nato a DONNAS il 14.06.1917  
residente ad AOSTA in corso Padre Lorenzo, 7  
C.F. RCC LNI 17H14 D338Q – prop. per 1/1  
F. 22 – n. 636 ex 253/b di mq. 151 – Catasto Terreni  
Indennità € 231,87
- 18) DALLE Ferdinanda Alessandra  
nata a DONNAS il 26.05.1936  
ivi residente in via Roma, 152  
C.F. DLL FDN 36E66 D338S – Coniugi in comunione legale  
VIGNA Arturo  
nato ad AOSTA il 18.11.1938  
residente a DONNAS in via Roma, 152  
C.F. VGN RTR 38S18 A326Z – Coniugi in comunione legale  
F. 22 – n. 658 ex 242/b di mq. 63 – Catasto Terreni  
F. 22 – n. 386 di mq. 77 – Catasto Terreni  
Indennità € 306,20
- 26) GUIGUE Anna  
nata a IVREA (TO) il 28.12.1976  
residente a DONNAS in via Clapey, 7  
C.F. GGU NNA 76T68 E379P – prop. per 1/6  
GUIGUE Maria  
nata a DONNAS il 18.05.1937  
residente a VERRÈS in via Caduti della Libertà, 55  
C.F. GGU MRA 37E58 D338G – prop. per 1/2  
GUIGUE Massimo nato a Ivrea (TO) il 19.04.1966  
residente a HÔNE in via Ruina, 41  
C.F. GGU MSM 66D19 E379G – prop. per 1/6  
GUIGUE Paola  
nata a IVREA (TO) il 20.04.1968  
residente a DONNAS in via Clapey, 7  
C.F. GGU PLA 68D60 E379C – prop. per 1/6  
F. 22 – n. 634 ex 254/b di mq. 126 – Catasto Terreni  
Indennità € 190,87
- 19) JACCOD Giuseppina  
nata a DONNAS il 16.08.1960  
ivi residente in via Rovarey, 69  
C.F. JCC GPP 60M56 D338H – prop. per 1/1  
F. 22 – n. 656 ex 243/b di mq. 61 – Catasto Terreni  
Indennità € 128,21
- 27) GUIGUE Anna  
nata a IVREA (TO) il 28.12.1976  
residente a DONNAS in via Clapey, 7  
C.F. GGU NNA 76T68 E379P – prop. per 2/9  
GUIGUE Massimo  
nato a IVREA (TO) il 19.04.1966  
residente a HÔNE in via Ruina, 41  
C.F. GGU MSM 66D19 E379G – prop. per 2/9  
GUIGUE Paola  
nata a IVREA (TO) il 20.04.1968  
residente a DONNAS in via Clapey, 7  
C.F. GGU PLA 68D60 E379C – prop. per 2/9  
MAOLET Alina  
nata a DONNAS il 14.06.1945  
ivi residente in via Clapey, 7  
C.F. MLT LNA 45H54 D338V – prop. per 1/3  
F. 22 – n. 632 ex 428/b di mq. 131 – Catasto Terreni  
Indennità € 163,62
- 20) NICOLETTA Silvano  
nato a IVREA (TO) il 31.08.1970  
residente a DONNAS in via Rovarey, 109  
C.F. NCL SVN 70M31 E379O – prop. per 1/1  
F. 22 – n. 654 ex 244/b di mq. 99 – Catasto Terreni  
Indennità € 208,08
- 21) PRAMOTTON Nadia  
nata a DONNAS il 14.03.1962  
ivi residente in via Grand Vert, 56/bis  
C.F. PRM NDA 62C54 D338W – prop. per 1/1  
F. 22 – n. 652 ex 245/b di mq. 96 – Catasto Terreni  
Indennità € 201,77
- 22) DALLE Henriette Andrée  
nata in Francia il 09.01.1927  
residente a DONNAS in via F. Caresani, 29  
C.F. DLL HRT 27A49 Z110R – prop. per 1/1  
F. 22 – n. 646 ex 247/b di mq. 43 – Catasto Terreni  
Indennità € 90,38
- 23) VUILLERMOZ Maria Teresa  
nata a DONNAS il 03.11.1956  
ivi residente in via F. Caresani, 4  
C.F. VLL MTR 56S43 D338M – prop. per 1/1  
F. 22 – n. 251 di mq. 76 – Catasto Terreni  
Indennità € 159,74
- 24) NICCO Alina Caterina  
nata a DONNAS il 02.09.1935  
ivi residente in strada della Collina, 26  
C.F. NCC LCT 35P42 D338O – prop. per 1/1
- 28) PRIOD Gemma  
nata a BARD il 23.12.1935  
residente ad HÔNE in via Fratello Alfano, 9  
C.F. PRD GMM 35T63 A643Y – prop. per 1/1  
F. 22 – n. 630 ex 255/b di mq. 132 – Catasto Terreni  
Indennità € 143,77
- 29) PRAMOTTON Andrea  
nato a DONNAS il 26.10.1970  
ivi residente in via Grand Vert, 21  
C.F. PRM NDR 70R26 D338T – prop. per 1/1  
F. 22 – n. 621 ex 258/b di mq. 81 – Catasto Terreni  
F. 22 – n. 622 ex 258/c di mq. 98 – Catasto Terreni  
Indennità € 230,24

- 30) PLANAZ Germain Jean Edouard  
nato in Francia il 14.04.1947  
residente a LEVALLOIS-PERRET in via Rivay, 19  
C.F. PLN GMN 47D14 Z110B – prop. per 1/2  
PLANAZ Jean  
nato in Francia il 11.10.1952  
residente a LEVALLOIS-PERRET in via Trébois, 12  
C.F. PLN JNE 52R11 Z110O – prop. per 1/2  
F. 22 – n. 628 ex 256/b di mq. 123 – Catasto Terreni  
Indennità € 95,86
- 31) PRAMOTTON Bruna  
nata a DONNAS il 16.03.1941  
ivi residente in via Rovarey, 66  
C.F. PRM BRN 41C56 D338X – prop. per 1/2  
PRAMOTTON Graziella  
nata a DONNAS il 04.03.1945  
ivi residente in via Clapey, 81/bis  
C.F. PRM GZL 45C44 D338M – prop. per 1/2  
F. 22 – n. 259 di mq. 441 – Catasto Terreni  
Indennità € 926,89
- 32) NICOLETTA Giacomo Carlo  
nato a DONNAS il 13.08.1933  
ivi residente in via Roma, 87  
C.F. NCL GMC 33M13 D338Q – prop. per 1/1  
F. 22 – n. 262 di mq. 521 – Catasto Terreni  
Indennità € 1.226,84
- 33) FALCIONE Augusta  
nata a DONNAS il 17.03.1936  
ivi residente in via F. Caresani, 11  
C.F. FLC GST 36C57 D338I – prop. per 1/1  
F. 22 – n. 265 di mq. 87 – Catasto Terreni  
Indennità € 217,55
- 34) VUILLERMOZ Bruno  
nato ad AOSTA il 23.03.1950  
residente a DONNAS in via Roma, 82  
C.F. VLL BRN 50C23 A326U – prop. per 1/1  
F. 22 – n. 626 ex 330/b di mq. 107 – Catasto Terreni  
Indennità € 83,47
- 35) DALBARD Felice  
nato a DONNAS il 12.07.1939  
ivi residente in via Clapey, 9  
C.F. DLB FLC 39L12 D338J – prop. per 1/1  
F. 22 – n. 648 ex 353/b di mq. 36 – Catasto Terreni  
Indennità € 125,36
- 36) JACCHI Franco  
nato a DONNAS il 13.04.1947  
ivi residente in via Martorey, 8  
C.F. JCC FNC 47D13 D338O – prop. in regime comunione dei beni  
PRAZ Maria Lucia Luisa  
nata a BARD il 25.01.1948  
residente a DONNAS in via Martorey, 8  
C.F. PRZ MLC 48A65 A643U – prop. in regime comunione dei beni  
F. 22 – n. 644 ex 354/b di mq. 48 – Catasto Terreni  
Indennità € 100,89
- 37) CHARLES Teresa Angela Grazia  
nata a DONNAS il 21.08.1946  
ivi residente in via J. Bréan, 3  
C.F. CHR TSN 46M61 D338F – prop. per 1/1  
F. 22 – n. 355 di mq. 519 – Catasto Terreni  
Indennità € 832,24
- 38) BOSONIN Anna Maria  
nata a DONNAS il 12.12.1943  
residente ad IVREA (TO) in via Torino, 545  
C.F. BSN NMR 43T52 D338Y – prop. per 1/2  
BOSONIN Carla  
nata a DONNAS il 30.07.1945  
residente a BANCHETTE (TO) in via E. e R. Sabolo, 22  
C.F. BSN CRL 45L70 D338N – prop. per 1/2  
F. 22 – n. 642 ex 388/b di mq. 22 – Catasto Terreni  
Indennità € 55,01
- 39) DALBARD Mario Giuseppe Alessandro  
nato a IVREA (TO) il 06.11.1949  
residente a DONNAS in via Clapey, 100  
C.F. DLB MGS 49S06 E379R – prop. per 1/2  
DOGIER Maria Teresa  
nata a DONNAS l'11.02.1919  
C.F. DGR MTR 19B51 D338G – prop. per 1/2  
F. 22 – n. 650 ex 425/b di mq. 84 – Catasto Terreni  
Indennità € 285,58
- 40) CRETAZ RINALDA  
nata a PERLOZ il 09.04.1952  
ivi residente in località Plan de Brun, 4  
C.F. CRT RLD 52D49 G459S – proprietà in regime di comunione dei beni  
BREAN Renzo Giuseppe Giacomo  
nato a PERLOZ il 15.09.1948  
ivi residente in località Plan de Brun, 4  
C.F. BRN RZG 48P15 G459C – proprietà in regime di comunione dei beni  
F. 24 – n. 663 ex 153/b di mq. 223 – Catasto Terreni  
F. 24 – n. 62 di mq. 107 – Catasto Terreni  
Indennità € 850,84
- 41) PERUCCHIONE Giuseppe  
nato ad AOSTA il 12.07.1961  
residente a PONT-SAINT-MARTIN in via delle Cascine, 62  
C.F. PRC GPP 61L12 A326V – proprietà in regime di comunione dei beni  
VICQUERY Paola  
nata ad AOSTA il 27.09.1961  
residente a PONT-SAINT-MARTIN in via delle Cascine, 62  
C.F. VCQ PLA 61P67 A326Z  
F. 24 – n. 661 ex 154/b di mq. 13 – Catasto Terreni  
F. 24 – n. 651 ex 203/b di mq. 24 – Catasto Terreni  
F. 24 – n. 659 ex 206/b di mq. 13 – Catasto Terreni  
F. 24 – n. 655 ex 439/b di mq. 38 – Catasto Terreni  
F. 24 – n. 653 ex 204/b di mq. 62 – Catasto Terreni  
F. 24 – n. 657 ex 205/b di mq. 35 – Catasto Terreni  
Indennità € 3,04

- 42) GARAVET Nelly Madeleine  
nata in Francia il 21.01.1936  
residente a VICENZA (VI) via G. Capparozzo, 22  
C.F. GRV NLY 36A61 Z110A – prop. per 1/3  
GARAVET Carmela  
nata in Francia il 16.03.1938  
residente a CHÂTILLON in via Conoz, 37  
C.F. GRV CML 38C 56 Z110K – prop. per 1/3  
GARAVET Flora  
nata in Francia il 05.03.1939  
residente a ABBIATEGRASSO (MI) in corso Italia, 1  
C.F. GRV FLR 39C45 Z110D – prop. per 1/3  
F. 24 – n. 630 ex 191/b di mq. 25 – Catasto Terreni  
F. 24 – n. 632 ex 192/b di mq. 25 – Catasto Terreni  
Indennità € 105,09
- 43) CLERIN Alda Maria Candida  
nata a FONTAINEMORE il 24.11.1955  
residente a DONNAS in via Crestella, 14  
C.F. CLR LMR 55S64 D666Y – prop. per 1/2 in regime  
di comunione dei beni  
DALLE Osvaldo  
nato a DONNAS il 29.05.1950  
ivi residente in via Crestella, 14  
C.F. DLL SLD 50E29 D338U – prop. per 1/2 in regime  
di comunione dei beni  
F. 24 – n. 665 ex 61/b di mq. 103 – Catasto Terreni  
Indennità € 1,69
- 44) BOSONIN Alessandrina  
nata a DONNAS il 14.01.1937  
ivi residente in fraz. Rondevacca, 137  
C.F. BSN LSN 37A54 D338F – proprietà in regime di  
comunione dei beni  
NICCO Adolfo  
nato a DONNAS il 24.04.1934  
ivi residente in fraz. Rondevacca, 137  
C.F. NCC DLF 34D24 D338W – proprietà in regime di  
comunione dei beni  
F. 24 – n. 634 ex 193/b di mq. 48 – Catasto Terreni  
Indennità € 105,87
- 45) DALLE Guido Adolfo  
nato a DONNAS il 08.01.1942  
ivi residente in via Rovarey, 74  
C.F. DLL GDL 42A08 D338F – prop. per 1/1  
F. 24 – n. 638 ex 195/b di mq. 28 – Catasto Terreni  
Indennità € 54,68
- 46) CHENUIL Stefanina Margherita  
nata a DONNAS il 15.04.1914  
ivi residente in fraz. Rondevacca, 55  
C.F. CHN SFN 14D55 D338H – prop. per 1/1  
F. 24 – n. 196 di mq. 107 – Catasto Terreni  
Indennità € 106,80
- 47) NICCO Osvaldo Adriano  
nato a DONNAS il 28.12.1932  
ivi residente in via Roma, 42  
C.F. NCC SLD 32T28 D338Y – prop. per 1/1  
F. 24 – n. 642 ex 200/b di mq. 20 – Catasto Terreni  
F. 24 – n. 643 ex 200/c di mq. 40 – Catasto Terreni
- Indennità € 43,00
- 48) CLERIN Eva Maria  
nata a PONT-SAINT-MARTIN il 19.06.1931  
residente a PERLOZ in loc. Tour d'Hereraz, 6  
C.F. CLR VMR 31H59 G854O – prop. per 1/1  
F. 24 – n. 645 ex 201/b di mq. 54 – Catasto Terreni  
Indennità € 92,64
- 49) GLESAZ Giuliano Jacques  
nato a IVREA (TO) il 23.07.1970  
residente a PONT-SAINT-MARTIN in via Carlo Viola,  
12  
C.F. GLS GNJ 70L23 E379M – prop. per 1/1  
F. 24 – n. 649 ex 202/b di mq. 33 – Catasto Terreni  
F. 24 – n. 647 ex 490/b di mq. 117 – Catasto Terreni  
Indennità € 48,34
- 50) VUILLERMOZ Aldo  
nato a DONNAS il 31.10.1934  
ivi residente in via Roma, 167  
C.F. VLL LDA 34R31 D338T – prop. per 1/1  
F. 24 – n. 681 ex 225/b di mq. 58 – Catasto Terreni  
Indennità € 34,84
- 51) MARROCU Teresina  
nata a ORROLI (NU) il 04.02.1944  
C.F. MRR TSN 44B44 G122W – prop. per 1/2 in regi-  
me di comunione dei beni  
MELONI Antonio  
nato a UTA (CA) il 13.06.1935  
C.F. MLN NTN 35H13 L521W – prop. per 1/2 in regi-  
me di comunione dei beni  
F. 24 – n. 679 ex 226/b di mq. 48 – Catasto Terreni  
Indennità € 13,86
- 52) FOLLIOLEY Alida  
nata a DONNAS il 27.01.1953  
ivi residente in via Roma, 82  
C.F. FLL LDA 53A67 D338O – prop. per 1/1  
F. 24 – n. 675 ex 228/b di mq. 23 – Catasto Terreni  
Indennità € 48,34
- 53) FOLLIOLEY Amedeo  
nato ad IVREA (TO) il 05.08.1971  
residente a DONNAS in via Rondevacca, 69  
C.F. FLL MDA 71M05 E379F – prop. per 1/1  
F. 25 – n. 335 ex 139/b di mq. 11 – Catasto Terreni  
Indennità € 25,86
- 54) DALBARD Raymond  
nato ad AOSTA il 01.10.1952  
residente a QUINCINETTO (TO) in via Cialdini, 18  
C.F. DLB RMN 52R01 A326J – prop. per 1/1  
F. 24 – n. 673 ex 235/b di mq. 155 – Catasto Terreni  
Indennità € 286,15
- 55) CHENUIL Carla  
nata a DONNAS il 23.11.1939  
residente a PONT-SAINT-MARTIN in via delle  
Cascine, 12  
C.F. CHN CRL 39S63 D338W – prop. per 1/1

- F. 24 – n. 671 ex 236/b di mq. 97 – Catasto Terreni  
Indennità € 278,87
- 56) BONDON Clotilde fu Caterina – Usufruttuario parz.  
CHARLES Attilia fu Giuseppe – Comproprietario  
CHARLES Dora fu Giuseppe – Comproprietario  
CHARLES Leopolda fu Giuseppe – Comproprietario  
DALBARD Bartolomeo di Giuseppe – Comproprietario  
DALBARD Giacomo di Giuseppe – Comproprietario  
DALBARD Giulio di Giuseppe – Comproprietario  
DALBARD Giuseppe fu Pietro – Usufruttuario parz.  
DALBARD Leopoldo di Giuseppe – Comproprietario  
NICOLETTA Fausto fu Giacomo – Comproprietario  
NICOLETTA Felice fu Giacomo – Comproprietario  
NICOLETTA Giacomo fu Antonio – Comproprietario  
NICOLETTA Giovanni fu Giacomo – Comproprietario  
NICOLETTA Giuseppe fu Giacomo – Comproprietario  
NICOLETTA Giuseppina fu Giacomo – Comproprietario  
NICOLETTA Maddalena fu Antonio – Comproprietario  
NICOLETTA Maria fu Giacomo – Comproprietario  
NICOLETTA Vittoria fu Giacomo – Comproprietario  
F. 24 – n. 669 ex 242/b di mq. 34 – Catasto Terreni  
Indennità € 34,89
- 57) DALLE Angelo  
nato a DONNAS il 30.03.1941  
ivi residente in via Roma, 150  
C.F. DLL NGL 41C30 D338I – prop. per 1/1  
F. 24 – n. 636 ex 436/b di mq. 58 – Catasto Terreni  
Indennità € 135,59
- 58) CARIOTA Emilio  
nato a IVREA (TO) il 28.10.1964  
residente a DONNAS in via Rovarey, 41/bis  
C.F. CRT MLE 64R28 E379N – prop. per 1/2 in regime

2) ai sensi dell'art. 19 – co. 3 e dell'art. 25 della L.R. 2 luglio 2004 n. 11, l'estratto del presente provvedimento sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e notificato nelle forme degli atti processuali civili ai proprietari dei terreni espropriati unitamente alla dichiarazione dell'eventuale accettazione dell'indennità;

3) l'esecuzione del Decreto di Esproprio ha luogo con la redazione del verbale di immissione nel possesso dei beni espropriati ai sensi dell'art. 20 comma 1 della L.R. 2 luglio 2004, n. 11 «Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta»;

4) ai sensi dell'art. 20 – co. 3 della medesima norma un avviso contenente l'indicazione dell'ora e del giorno in cui è prevista l'esecuzione del presente provvedimento, sarà notificato all'espropriato almeno sette giorni prima;

5) Il presente provvedimento è registrato e trascritto in termini di urgenza presso i competenti uffici e volturato nei registri catastali a cura e spese dell'amministrazione regionale;

6) Adempite le suddette formalità, ai sensi dell'art. 22

- di separazione dei beni  
DETOMAS Maria Luigia  
nata a VIGO DI FASSA (TN) il 06.11.1964  
ivi residente in strada Dolomites, 9  
C.F. DTM MLG 64S46L893G – prop. per 1/2 in regime di separazione dei beni  
F. 24 – n. 677 ex 491/b di mq. 23 – Catasto Terreni  
Indennità € 29,62

- 59) JACCOD Giovanni  
nato ad AOSTA il 22.08.1951  
residente a DONNAS in fraz. Rovarey, 91  
C.F. JCC GNN 51mq.2 A326A – prop. per 1/1  
F. 24 – n. 628 ex 508/b di mq. 59 – Catasto Terreni  
Indennità € 119,83
- 60) JUGLAIR Fiorentino  
nato a DONNAS il 18.02.1929  
C.F. JGL FNT 29B18 D338L – prop. per 1/1  
F. 24 – n. 560 di mq. 32 – Catasto Terreni  
Indennità € 54,74
- 61) RETE FERROVIARIA ITALIANA – SOCIETÀ PER AZIONI in sigla RFI S.p.A.  
Piazza dell Croce Rossa, 1 – ROMA  
C.F. 01585570581 – prop. per 1/1  
F. 25 – n. 87 di mq. 55 – Catasto Terreni  
Indennità € 38,18
- 62) CONSORZIO TRA I COMUNI DI DONNAS E PONT-SAINT-MARTIN PER LA COSTRUZIONE E GESTIONE DI UN CAMPO SPORTIVO  
C.F. 81004210076 – prop. per 1/1  
F. 24 – n. 667 ex 31/b di mq. 1.547 – Catasto Terreni  
Indennità € 34,10

2) Au sens du troisième alinéa de l'art. 19 et de l'art. 25 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004, un extrait du présent acte est publié au Bulletin officiel de la Région et notifié aux propriétaires des biens expropriés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, assorti de la déclaration d'acceptation de l'indemnité ;

3) Au sens du premier alinéa de l'art. 20 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste), lors de l'exécution du présent acte, il est dressé procès-verbal de la prise de possession des biens expropriés ;

4) Aux termes du troisième alinéa de l'art. 20 de la loi régionale susdite, un avis portant l'indication du jour et de l'heure d'exécution du présent acte est notifié aux expropriés sept jours au moins auparavant ;

5) Le présent acte est transmis aux bureaux compétents en vue de son enregistrement et de sa transcription, avec procédure d'urgence, et le transfert du droit de propriété est inscrit au cadastre, par les soins et aux frais de l'Administration régionale ;

6) Au sens du troisième alinéa de l'art. 22 de la LR

– co. 3 della legge 2 luglio 2004, n. 11, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 26 giugno 2006.

Il Direttore  
RIGONE

## CIRCOLARI

### ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE E POLITICHE DEL LAVORO

**Circolare 21 giugno 2006, n. 37.**

**Corsi per l'apprendimento di tecniche artigianali di tradizione – L.R. 21 gennaio 2003, n. 2. Modifica criteri per il loro svolgimento.**

Ai Sindaci dei Comuni della  
Regione Valle d'Aosta  
LORO SEDI

Alle Biblioteche della Regione  
Valle d'Aosta  
LORO SEDI

Ai Presidenti delle Pro Loco  
LORO SEDI

Agli istruttori dei corsi finan-  
ziati nella sessione 2005/2006  
LORO SEDI

Associazione AUSER filo  
d'Argento  
Via G. Elter, 6  
11100 AOSTA AO

Circolo Cultura Sant'Orso  
c/o A.D.A. – Via Garibaldi, 23  
11100 AOSTA AO

Associazione L'Ascolto  
Via Bramafam, 26/A  
11100 AOSTA AO

I.V.A.T.  
Via Chambéry, 99  
11100 AOSTA AO

Si comunica che la Giunta regionale, con provvedimento n. 1755 del 15.06.2006, ha approvato alcune modifiche ai criteri stabiliti con deliberazione n. 2591 del 30.06.2006 e successive modificazioni.

n° 11 du 2 juillet 2004, à l'issue desdites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés et frappés de servitude sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 26 juin 2006.

Le directeur,  
Carla RIGONE

## CIRCULAIRES

### ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET DES POLITIQUES DU TRAVAIL

**Circulaire n° 37 du 21 juin 2006,**

**relative aux modifications des critères de déroulement des cours d'apprentissage des techniques de travail artisanales, au sens de la LR n° 2 du 21 janvier 2003.**

Le coordinateur à Mmes et MM. les syndics des Communes de la Vallée d'Aoste, les responsables des Bibliothèques de la Vallée d'Aoste, les présidents des «Pro-Loco», les enseignants des cours financés au titre de la session 2005/2006 et les responsables de l'association «AUSER Filo d'Argento», du Cercle culturel Saint-Ours, de l'association «L'Ascolto» et de l'IVAT.

Le Gouvernement régional, par sa délibération n° 1755 du 15 juin 2006, a apporté des modifications aux critères adoptés par la délibération n° 2591 du 30 juin 2003 modifiée.

Si allega pertanto copia dei nuovi criteri, evidenziando in particolar modo le disposizioni dell'art. 8 che stabiliscono l'ammontare e le modalità di erogazione dei contributi, favorendo le categorie con il minor numero di iscritti al registro dei produttori di cui alla L.R. n. 2/2003.

Rimanendo a disposizione per eventuali chiarimenti (Sig. COQUILLARD Stefano – tel. 0165/274511).

Il Coordinatore  
MOUSSANET

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE N. 1755 IN DATA 15.06.2006

#### EVIDENZIATE IN NERETTO LE MODIFICHE

CORSI PER L'APPRENDIMENTO DI TECNICHE DI LAVORAZIONE ARTIGIANALI CRITERI PER LO SVOLGIMENTO

Art. 1  
Durata

**1. I corsi per l'apprendimento delle tecniche di lavorazione dell'artigianato di tradizione, di cui all'art. 11 della legge regionale 21 gennaio 2003, n. 2, hanno durata minima pari a 50 ore per tutti i settori.**

2. I corsi sono tenuti nel periodo compreso tra i mesi di ottobre e marzo.

Art. 2  
Partecipanti

1. Il numero minimo dei partecipanti ad ogni corso è il seguente:

- **10 unità, per le categorie aventi un numero di iscritti al registro dei produttori di oggetti di artigianato di cui all'art. 8 della L.R. n. 2/2003 superiore a 100, alla data dell'ultima edizione della Fiera di S. Orso;**
- **7 unità per le categorie aventi un numero di iscritti al registro compreso tra 50 e 100;**
- **5 unità per le categorie aventi un numero di iscritti al registro inferiore a 50.**

2. L'età minima dei partecipanti ai corsi è fissata in anni 14.

3. I partecipanti potranno iscriversi ad un solo corso per sessione.

Veillez trouver en annexe les critères susdits et accorder une attention particulière aux dispositions de l'art. 8 qui fixent le montant et les délais de versement des aides et qui favorisent les catégories dont le nombre d'inscrits au Registre des producteurs visé à la LR n° 2/2003 est inférieur.

M. Stefano COQUILLARD est à votre disposition pour tout éclaircissement qui s'avérerait nécessaire (tél. 01 65 27 45 11).

Le coordinateur,  
Luciano MOUSSANET

ANNEXE DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 1755 DU 15 JUIN 2006

#### LES MODIFICATIONS SONT INDIQUÉES EN GRAS

CRITÈRES DE DÉROULEMENT DES COURS D'APPRENTISSAGE DES TECHNIQUES DE TRAVAIL ARTISANALES

Art. 1<sup>er</sup>  
Durée

**1. Les cours d'apprentissage des techniques de travail artisanales visés à l'art. 11 de la loi régionale n° 2 du 21 janvier 2003 ont une durée de 50 heures minimum pour ce qui est des cours de tous les secteurs.**

2. Les cours se déroulent entre les mois d'octobre et de mars.

Art. 2  
Participants

1. Le nombre minimum de participants est fixé comme suit :

- **10 participants, pour les cours relevant des catégories qui comptent un nombre d'inscrits au Registre des producteurs d'objets d'artisanat visé à l'art. 8 de la LR n° 2/2003 supérieur à 100 à la date de la dernière édition de la Foire de Saint-Ours ;**
- **7 participants, pour les cours relevant des catégories qui comptent un nombre d'inscrits au Registre compris entre 50 et 100 ;**
- **5 participants, pour les cours relevant des catégories qui comptent un nombre d'inscrits inférieur à 50.**

2. Les participants doivent être âgés de 14 ans au moins.

3. Les participants peuvent s'inscrire à un seul cours pour chaque session.

4. Non sono ammesse più di quattro partecipazioni a corsi per la stessa categoria.

5. L'ammissione ad ogni corso successivo al primo è vincolata all'acquisizione di attestato con livello di competenza raggiunto pari almeno a «sufficiente».

6. La partecipazione a corsi successivi di un allievo che non abbia partecipato almeno all'80% delle lezioni nell'edizione precedente può essere ammessa dalla struttura regionale competente a seguito di richiesta dell'ente organizzatore, solo in caso di gravi motivi, documentati dall'interessato e valutati dall'istruttore.

**Art. 3**  
Attestato

1. Alla fine dell'anno di corso, ai partecipanti che abbiano frequentato almeno l'80% delle ore di lezione sarà consegnato da parte dell'ente organizzatore un attestato di frequenza, con indicazione del livello di competenza acquisito, certificato dall'istruttore.

**Art. 4**  
Qualifiche degli istruttori

1. L'attività di istruttore può essere svolta da:

- a) maestri artigiani iscritti all'Albo di cui all'art. 4 della L.R. 2/2003;
- b) produttori professionali iscritti all'Albo regionale delle imprese artigiane di cui all'art. 6 della L.R. 30.11.2001, n. 34, per attività attinenti alle materie di insegnamento;
- c) produttori non professionali che, pur non essendo iscritti all'Albo regionale delle imprese artigiane, siano in possesso di partita IVA per l'attività oggetto del corso;
- d) produttori non professionali che pur non rientrando nei punti a), b) e c) abbiano ottenuto almeno 3 riconoscimenti, nel settore di insegnamento, in occasione di manifestazioni di artigianato di tradizione, organizzate dall'Assessorato Industria, Artigianato ed Energia;
- e) produttori non professionali che pur non rientrando nei punti a), b) e c) abbiano già insegnato in almeno due sessioni prima dell'anno 2003.

2. Gli istruttori devono essere iscritti nel Registro dei produttori di oggetti di artigianato di cui all'art. 8, comma 2, lettera a), della L.R. 2/2003.

**Art. 5**  
Compensi

1. Per la realizzazione dei corsi per l'apprendimento di

4. Il est interdit de participer à plus de quatre cours au titre de la même catégorie.

5. Pour être admis aux cours d'un niveau supérieur au premier, tout participant doit obtenir son attestation avec la mention « passable » au moins.

6. L'élève qui n'a pas suivi 80 p. 100 au moins des heures du cours de la session précédente est admis à participer au cours suivant par la structure régionale compétente, sur demande de l'établissement organisateur, uniquement en cas de motifs graves, documentés par l'intéressé et évalués par l'enseignant.

**Art. 3**  
Attestation

1. À la fin de l'année de cours, tout participant ayant suivi 80 p. 100 au moins des heures du cours reçoit une attestation d'assiduité, remise par l'établissement organisateur et indiquant le niveau de compétence acquis, certifié par l'enseignant.

**Art. 4**  
Qualification des enseignants

1. Peuvent exercer l'activité d'enseignant les sujets appartenant à l'une des catégories indiquées ci-après :

- a) Les maîtres artisans immatriculés au registre y afférent visés à l'art. 4 de la LR n° 2/2003 ;
- b) Les producteurs professionnels immatriculés au registre régional des métiers visé à l'art. 6 de la LR n° 34 du 30 novembre 2001 au titre d'une activité ayant trait aux matières du cours ;
- c) Les producteurs non professionnels qui, sans être immatriculés au registre régional des métiers, sont titulaires d'un numéro d'immatriculation IVA au titre de l'activité faisant l'objet du cours ;
- d) Les producteurs non professionnels qui, quoique ne répondant pas aux conditions visées aux lettres a), b) et c) ci-dessus, ont obtenu trois prix au moins, au titre du secteur d'enseignement, lors de manifestations d'artisanat de tradition organisées par l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail ;
- e) Les producteurs non professionnels qui, bien que ne répondant pas aux conditions visées aux lettres a), b) et c) ci-dessus, ont déjà été enseignants au titre de deux sessions au moins avant 2003.

2. Les enseignants doivent être immatriculés au Registre des producteurs d'objets d'artisanat visé à la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 8 de la LR n° 2/2003.

**Art. 5**  
Rémunérations

1. En vue de la réalisation des cours pour l'apprentissage

tecniche di lavorazione artigianali la Regione determina nella misura seguente l'importo orario massimo, lordo onnicomprensivo, oltre all'IVA se dovuta, delle prestazioni rese dagli istruttori:

- € 31,00/ora per gli istruttori di cui alle lettere a) e b) dell'articolo 4;
- € 26,00/ora per gli istruttori di cui alle lettere c), d) ed e) dell'articolo 4;
- € 10,00/ora in aggiunta all'importo sopra determinato per i corsi relativi a categorie produttive aventi un numero di iscritti al registro inferiore a 50, alla data dell'ultima edizione della Fiera di S. Orso.

Art. 6  
Comunicazioni

1. Tutti i corsi di tecniche artigianali, organizzati ai sensi della L.R. 2/2003 e dei presenti criteri devono essere resi noti alla struttura regionale competente in materia di artigianato di tradizione.

2. Ai fini della comunicazione di cui al punto 1, gli enti organizzatori devono far pervenire alla struttura regionale competente la seguente documentazione:

- elenco degli iscritti al corso, unitamente a copia delle autocertificazioni con cui gli stessi dichiarano il numero di corsi già frequentati per la stessa categoria di lavorazione, a partire dall'autunno 2003;
- dichiarazione congiunta dell'ente organizzatore e dell'istruttore circa il rispetto dei presenti criteri.

Art. 7  
Partecipazione a manifestazioni fieristiche

1. È ammessa la partecipazione alle manifestazioni fieristiche di cui all'art. 7 – comma 1 – della L.R. n. 2/2003, di corsi iscritti al Registro dei produttori anche non finanziati dall'amministrazione regionale, purché svolti nel rispetto della legge regionale sopra citata e dei presenti criteri.

Art. 8  
Contributi

1. Per la realizzazione dei corsi per l'apprendimento di tecniche di lavorazione artigianali la Regione concede contributi per la copertura parziale delle spese sostenute, tra cui quelle relative alle prestazioni degli istruttori, nella misura massima seguente:

- a) € 3.000,00 lordi onnicomprensivi, per i corsi delle categorie aventi un numero di iscritti al registro infe-

ge de techniques de travail artisanales, le montant global brut maximum (plus IVA, si celle-ci est due) de la rémunération des enseignants est fixé par la Région comme suit :

- 31,00 € par heure, pour les enseignants visés aux lettres a) et b) de l'art. 4 ci-dessus ;
- 26,00 € par heure, pour les enseignants visés aux lettres c), d) et e) de l'art. 4 ci-dessus ;
- majoration (par rapport aux montants indiqués ci-dessus) de 10,00 € par heure, pour les enseignants des cours relevant des catégories qui comptent un nombre d'inscrits au Registre inférieur à 50 à la date de la dernière édition de la Foire de Saint-Ours.

Art. 6  
Communications

1. La structure régionale compétente en matière d'artisanat de tradition doit être informée de tous les cours d'apprentissage des techniques de travail artisanales organisés au sens de la LR n° 2/2003 et des présents critères.

2. Aux fins de la communication au sens du premier alinéa du présent article, les établissements organisateurs doivent faire parvenir à la structure régionale compétente les pièces indiquées ci-après :

- liste des inscrits au cours et copies des autodéclarations dans lesquelles ces derniers indiquent le nombre de cours qu'ils ont suivis au titre de la même catégorie à compter de l'automne 2003 ;
- déclaration conjointe de l'établissement organisateur et de l'enseignant attestant le respect des présents critères.

Art. 7  
Participation aux foires

1. Peuvent participer aux foires visées au premier alinéa de l'art. 7 de la LR n° 2/2003 les élèves des cours – tenus par les enseignants immatriculés au Registre des producteurs – qui ne sont pas financés par l'Administration régionale, à condition que lesdits cours respectent les dispositions établies par la loi régionale susmentionnée et les présents critères.

Art. 8  
Aides

1. En vue de la réalisation des cours pour l'apprentissage de techniques de travail artisanales, la Région accorde des aides destinées à couvrir partiellement les dépenses supportées, y compris celles relatives aux prestations des enseignants, dont le montant global est fixé comme suit :

- a) 3 000,00 € bruts, pour ce qui est des cours relevant des catégories qui comptent un nombre d'inscrits au



riore a 50, alla data dell'ultima edizione della Fiera di S. Orso.

- b) € 2.000,00 lordi omnnicomprensivi, per i corsi delle categorie aventi un numero di iscritti al registro compreso tra 50 e 100 alla data dell'ultima edizione della Fiera di S. Orso;
- c) € 1.000,00 lordi omnnicomprensivi, per i corsi delle categorie aventi un numero di iscritti al registro dei produttori di oggetti di artigianato di cui all'art. 8 della L.R. n. 2/2003 superiore a 100, alla data dell'ultima edizione della Fiera di S. Orso.

2. Le domande da parte degli enti organizzatori (che devono pervenire alla Regione entro il 31 agosto) devono contenere i seguenti elementi:

- sede e orari del corso;
- dati anagrafici dell'istruttore e sua qualifica;
- programma del corso redatto dall'istruttore, come disposto dal successivo art. 8.

3. Entro il 30 settembre, gli enti dovranno far pervenire, ad integrazione dell'istanza di cui sopra, l'elenco degli iscritti al corso, unitamente a copia delle autocertificazioni con cui gli stessi dichiarano il numero di corsi già frequentati per la stessa categoria di lavorazione, a partire dall'autunno 2003; le istanze non integrate come sopra entro il termine previsto, non saranno considerate ai fini della concessione del contributo.

4. I contributi saranno liquidati al termine dei corsi, a seguito di:

- a) presentazione di relazione finale sullo svolgimento del corso a cura dell'istruttore;
- b) dichiarazione congiunta dell'ente organizzatore e dell'istruttore circa il rispetto dei presenti criteri;
- c) frequenza di almeno l'80% delle ore di lezione da parte di un numero di allievi almeno pari al numero minimo previsto all'art. 2, comma 1. In caso contrario il contributo sarà ridotto proporzionalmente (es. numero minimo previsto 10 allievi; frequenza dell'80% delle ore da parte di 8 allievi = contributo pari a 8/10 di quanto deliberato con la delibera della Giunta regionale per la sessione in questione).
- d) presentazione elenco delle frequenze al corso unitamente a copia delle attestazioni contenenti le valutazioni sul livello di competenza acquisita.

5. Non possono essere finanziati più di due corsi tenuti dallo stesso istruttore.

Registre inférieur à 50 à la date de la dernière édition de la Foire de Saint-Ours ;

- b) 2 000,00 € bruts, pour ce qui est des cours relevant des catégories qui comptent un nombre d'inscrits au Registre compris entre 50 et 100 à la date de la dernière édition de la Foire de Saint-Ours ;
- c) 1 000,00 € bruts, pour ce qui est des cours relevant des catégories qui comptent un nombre d'inscrits au Registre des producteurs d'objets d'artisanat visé à l'art. 8 de la LR n° 2/2003 supérieur à 100 à la date de la dernière édition de la Foire de Saint-Ours.

2. Les demandes, qui doivent être présentées par les établissements organisateurs et parvenir à la Région au plus tard le 31 août de chaque année, doivent porter les éléments suivants :

- Siège et horaire du cours ;
- Données personnelles et qualification de l'enseignant ;
- Programme du cours, rédigé par l'enseignant au sens de l'art. 8 ci-après.

3. Les établissements organisateurs doivent compléter la demande susmentionnée en faisant parvenir, au plus tard le 30 septembre de chaque année, la liste des inscrits au cours et les copies des autodéclarations dans lesquelles ces derniers ont indiqué le nombre de cours qu'ils ont suivis au titre de la même catégorie à compter de l'automne 2003. Les demandes qui ne seront pas complétées suivant les dispositions ci-dessus dans le délai fixé à cet effet ne seront pas prises en compte aux fins de l'octroi de l'aide.

4. Les aides sont liquidées à la fin du cours, si les conditions ci-après sont respectées :

- a) L'enseignant a présenté un rapport final sur le déroulement du cours ;
- b) L'établissement organisateur et l'enseignant ont présenté une déclaration conjointe attestant le respect des présentes dispositions ;
- c) Un nombre d'élève correspondant au moins au nombre minimum prévu par le premier alinéa de l'art. 2 ci-dessus a suivi 80 p. 100 au moins des heures de cours. Dans le cas contraire, les aides sont réduites proportionnellement (p. ex. le nombre minimum prévu d'élèves est de 10 ; 8 élèves ont suivi 80 p. 100 des heures de cours = le montant de l'aide accordée correspond à 8/10 du montant fixé par délibération du Gouvernement régional au titre de la session en question) ;
- d) La liste des présences au cours et les attestations indiquant le niveau de compétence acquis sont présentées.

5. Seuls deux cours tenus par le même enseignant peuvent être financés.

**6. Non possono inoltre essere finanziati più di due corsi per la stessa categoria proposti dallo stesso ente organizzatore.**

Art. 9  
Programma dei corsi

1. I programmi dei corsi devono essere dettagliati, con descrizione, all'interno del monte ore complessivo, delle ore dedicate ad ogni singolo argomento.

2. Tutti i corsi proposti dovranno comprendere, nel programma, la trattazione dei seguenti argomenti:

- a) materiali tradizionalmente impiegati in Valle d'Aosta per la produzione di oggetti di artigianato, con particolare riferimento alle essenze legnose, la pietra locale, cuoio, ferro battuto e filati;
- b) caratteristiche dei vari materiali e loro reperibilità, stagionatura delle essenze legnose;
- c) utensili, caratteristiche, peculiarità, manutenzione;
- d) progettazione dell'oggetto da produrre.

3. Oltre al programma generale di cui al punto 2. i corsi dovranno prevedere, per ogni settore, almeno la trattazione dei seguenti argomenti:

SCULTURA (su legno o pietra):

- **disegno: copia dal vero**
- **nozioni di anatomia**
- **prospettiva**
- **tecniche di scavo e sgrossatura**
- **tecniche di finitura**

INTAGLIO:

- caratteristiche dell'intaglio tradizionale
- disegno geometrico e a mano libera
- manualità e tecnica di intaglio su legni teneri e duri
- intaglio su cuoio e pietra ollare
- studio su correlazione tra forma, dimensioni e decorazioni da applicare
- cornici
- rosoni
- tecniche di finitura

**6. Seuls deux cours relevant de la même catégorie et proposés par le même établissement organisateur peuvent être financés.**

Art. 9  
Programme des cours

1. Les programmes des cours doivent être détaillés et indiquer, compte tenu de la masse horaire globale, le nombre d'heures consacré à chaque matière.

2. Le programme de tous les cours proposés doit inclure les matières suivantes :

- a) Matières traditionnellement utilisées en Vallée d'Aoste pour la production d'objets d'artisanat, eu égard notamment aux essences de bois, à la pierre locale, au cuir, au fer et aux fibres textiles ;
- b) Caractéristiques et disponibilité des différentes matières ; séchage du bois ;
- c) Outils, caractéristiques, particularités et entretien ;
- d) Conception de l'objet à produire.

3. En sus du programme général visé au deuxième alinéa ci-dessus, les cours doivent traiter, selon le secteur, les matières suivantes :

SCULPTURE (sur bois ou sur pierre) :

- **dessin d'après nature ;**
- **notions d'anatomie ;**
- **perspective ;**
- **techniques de taille et dégrossissage ;**
- **techniques de finition ;**

GRAVURE DÉCORATIVE :

- caractéristiques de la gravure traditionnelle ;
- dessin géométrique et à main libre ;
- manualité et technique de gravure sur bois tendre et dur ;
- gravure sur cuir et pierre ollaire ;
- corrélation entre forme, dimensions et décorations ;
- cadres ;
- rosaces ;
- techniques de finition ;

#### TORNITURA:

- caratteristiche e manutenzione del tornio
- **manutenzione, affilatura e preparazione degli utensili**
- sistemi di fissaggio e utilizzo degli utensili
- tecniche di svuotamento degli oggetti
- gli oggetti tipici: grolla e coppa dell'amicizia
- tecniche di finitura

#### FERRO BATTUTO:

- conoscenza dei vari tipi di martello, incudini e attrezzi vari
- tipologia delle forge
- esecuzione di attrezzi vari da taglio
- forgia dei vari tipi di punta
- chiodatura e fascettatura
- tecniche di finitura

#### SABOT

- sgrossatura
- modellamento
- imboccatura
- svuotamento
- tecniche di finitura

#### VANNERIE

- **scelta**, raccolta e preparazione del materiale
- la struttura
- la chiusura
- tecniche di giunzione
- **intreccio di rivestimenti per contenitori in vetro per liquidi**

4. In aggiunta alle ore complessive del corso, istruttori e partecipanti sono tenuti a frequentare un incontro, in luogo e orario che saranno concordati direttamente tra ente organizzatore e Regione, organizzata dalla Regione stessa, in tema di storia e caratteristiche dall'artigianato valdostano di tradizione.

#### TOURNAGE :

- caractéristiques et entretien du tour ;
- **entretien, affûtage et préparation des outils ;**
- système de fixation et utilisation des outils ;
- techniques d'évidement des pièces ;
- objets typiques : *grolla* et coupe de l'amitié ;
- techniques de finition ;

#### FER FORGÉ :

- caractéristiques des différents types de marteau et d'enclume et outils divers ;
- types de forge ;
- réalisation d'outils de coupe divers ;
- forgeage de différents types de pointes ;
- clouage et baguage ;
- techniques de finition ;

#### SABOTS

- dégrossissage ;
- façonnage extérieur ;
- perçage de l'avant-trou ;
- creusage ;
- techniques de finition ;

#### VANNERIE

- **choix**, récolte et préparation du matériel ;
- structure ;
- fermeture ;
- techniques de jonction ;
- **tressage de revêtements pour les conteneurs de liquides en verre.**

4. En sus des heures globales du cours, les enseignants et les inscrits sont tenus de participer à une rencontre, dont le lieu et l'heure sont décidés directement de concert par la Région et l'établissement organisateur. Ladite rencontre, organisée par la Région, porte sur l'histoire et les caractéristiques de l'artisanat valdôtain de tradition.

Art. 10  
Copertura assicurativa

1. Gli enti proponenti i corsi per l'apprendimento di tecniche di lavorazione artigianali devono provvedere alla copertura assicurativa dei soggetti partecipanti e degli istruttori.

**ATTI VARI**

**GIUNTA REGIONALE**

**Deliberazione 1° giugno 2006, n. 1618.**

**Ulteriori modificazioni alla D.G.R. n. 2588, in data 30.06.2003, recante approvazione delle disposizioni applicative della L.R. 6/2003 «Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane».**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di sostituire, per i motivi citati in premessa, l'Allegato 2 «Interventi a sostegno degli investimenti produttivi e dell'adozione di misure di tutela ambientale» alla deliberazione della Giunta regionale n. 2588 in data 30 giugno 2003 con il corrispondente Allegato 1 alla presente deliberazione;

2) di sostituire, per i motivi citati in premessa, l'Allegato 5 «Interventi ed iniziative a sostegno dell'internazionalizzazione del sistema produttivo regionale» alla deliberazione della Giunta regionale n. 2588 in data 30 giugno 2003 con il corrispondente Allegato 2 alla presente deliberazione;

3) di sostituire, per i motivi citati in premessa, l'Allegato 3 «Interventi a sostegno delle attività nei settori del risparmio energetico, delle fonti energetiche rinnovabili e della cogenerazione di elettricità e calore» alla deliberazione della Giunta regionale n. 2588 in data 30 giugno 2003 con il corrispondente Allegato 3 alla presente deliberazione;

4) di sostituire, per i motivi citati in premessa, l'Allegato 4 «Interventi a sostegno di consorzi di imprese» alla deliberazione della Giunta regionale n. 2588 in data 30 giugno 2003 con il corrispondente Allegato 4 alla presente deliberazione;

5) di integrare l'elenco delle attività economiche ammesse alle agevolazioni previste dalla legge regionale 31 marzo 2003, n. 6, con il codice 73.1 «Ricerca e sviluppo sperimentale nel campo delle scienze naturali e dell'ingegneria»;

Art. 10  
Assurance

1. Les établissements organisateurs des cours d'apprentissage des techniques de travail artisanales sont tenus d'assurer les participants et les enseignants.

**ACTES DIVERS**

**GOVERNEMENT RÉGIONAL**

**Délibération n° 1618 du 1<sup>er</sup> juin 2006,**

**modifiant la délibération du Gouvernement régional n° 2588 du 30 juin 2003, portant approbation des dispositions d'application de la LR n° 6 du 31 mars 2003 (Mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales).**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Pour les raisons visées au préambule, l'annexe 2 « Aides aux investissements productifs et à l'adoption de mesures de protection de l'environnement » de la délibération du Gouvernement régional n° 2588 du 30 juin 2003 est remplacée par l'annexe 1 de la présente délibération ;

2) Pour les raisons visées au préambule, l'annexe 5 « Mesures et initiatives de soutien de l'internationalisation du système productif régional » de la délibération du Gouvernement régional n° 2588 du 30 juin 2003 est remplacée par l'annexe 2 de la présente délibération ;

3) Pour les raisons visées au préambule, l'annexe 3 « Mesures au profit des entreprises du secteur des économies d'énergie, des sources d'énergie renouvelables et de la cogénération d'électricité et de chaleur » de la délibération du Gouvernement régional n° 2588 du 30 juin 2003 est remplacée par l'annexe 3 de la présente délibération ;

4) Pour les raisons visées au préambule, l'annexe 4 « Mesures au profit des consortiums d'entreprises » de la délibération du Gouvernement régional n° 2588 du 30 juin 2003 est remplacée par l'annexe 4 de la présente délibération ;

5) La liste des activités économiques éligibles au titre des aides visées à la loi régionale n° 6 du 31 mars 2003, est complétée par l'inscription du code 73.1 « Recherche et développement expérimental dans le domaine des sciences naturelles et de l'ingénierie » ;

6) di stabilire che le disposizioni sopra citate si applicano alle domande di agevolazione presentate a far data dal giorno successivo all'approvazione della presente deliberazione.

6) Les dispositions susmentionnées s'appliquent aux demandes d'aide présentées à compter du jour suivant la date de la présente délibération.

## ALLEGATO 1

### INTERVENTI A SOSTEGNO DEGLI INVESTIMENTI PRODUTTIVI E DELL'ADOZIONE DI MISURE DI TUTELA AMBIENTALE

#### 1. *Soggetti beneficiari*

1.1 Possono beneficiare delle agevolazioni per gli investimenti di cui alle lettere a), b), c), d) del comma 2 dell'articolo 17, della legge regionale 31 marzo 2003, n. 6, «Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane»:

a) le piccole e medie imprese di cui all'allegato I del Regolamento CE n. 364/2004, della Commissione del 25 febbraio 2004, recante modifica del Regolamento CE n. 70/2001 relativo all'applicazione degli artt. 87 e 88 del Trattato CE agli aiuti di Stato in favore delle piccole e medie imprese;

b) le grandi imprese.

Non sono finanziabili le richieste presentate da imprese operanti nei seguenti settori:

- delle costruzioni navali;
- delle fibre sintetiche;
- dell'industria automobilistica;
- della siderurgia, limitatamente alle grandi imprese.

Le piccole e medie imprese operanti nel settore siderurgico non possono beneficiare della maggiorazione prevista per le zone della Valle d'Aosta incluse nella carta italiana degli aiuti a finalità regionale per il periodo 2000-2006.

Tra le piccole e medie imprese finanziabili sono compresi i servizi di prossimità di cui al comma 3 dell'articolo 1 della L.R. 9 agosto 1994, n. 42 e le attività del settore dei trasporti. Per queste ultime sono esclusi dalle spese ammissibili gli investimenti relativi ai mezzi di trasporto ed alle attrezzature installate.

1.2 Possono beneficiare delle agevolazioni finanziarie di

## ANNEXE 1

### AIDES AUX INVESTISSEMENTS PRODUCTIFS ET À L'ADOPTION DE MESURES DE PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT.

#### 1. *Bénéficiaires*

1.1 Peuvent bénéficier des aides aux fins des investissements visés aux lettres a), b), c) et d) du deuxième alinéa de l'art. 17 de la loi régionale n° 6 du 31 mars 2003 (Mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales) :

a) Les petites et moyennes entreprises visées à l'annexe I du règlement (CE) n° 364/2004 de la Commission du 25 février 2004, portant rectification du règlement (CE) n° 70/2001 de la Commission du 12 janvier 2001 concernant l'application des articles 87 et 88 du traité CE aux aides d'État en faveur des petites et moyennes entreprises ;

b) Les grandes entreprises.

N'ouvrent droit à aucun financement les demandes d'aide présentées par les entreprises œuvrant dans les secteurs suivants :

- constructions navales ;
- fibres synthétiques ;
- industrie automobile ;
- sidérurgie, limitativement aux grandes entreprises.

Les petites et moyennes entreprises œuvrant dans le secteur de la sidérurgie ne peuvent bénéficier de la majoration prévue pour les zones de la Vallée d'Aoste visées à la carte italienne des aides à finalité régionale au titre de la période 2000-2006.

Parmi les petites et moyennes entreprises susceptibles de bénéficier de financements il faut compter les entreprises assurant les services de proximité au sens du troisième alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la LR n° 42 du 9 août 1994 ou œuvrant dans le secteur des transports. Quant à ces dernières, les investissements relatifs aux moyens de transport et aux équipements y afférents ne font pas partie des dépenses admissibles.

1.2 Peuvent bénéficier des aides visées à la lettre e) du

cui alla lettera e) del comma 2 dell'articolo 17 della L.R. 6/2003 le piccole, medie e grandi imprese ad eccezione di quelle rientranti nel campo di applicazione degli orientamenti comunitari per gli aiuti di Stato nel settore agricolo e di quelle operanti nei settori della pesca e dell'acquacoltura.

1.3 Le imprese devono soddisfare i seguenti requisiti:

- essere iscritte nel Registro delle imprese o nell'Albo degli artigiani;
- operare in Valle d'Aosta con proprie unità locali. Per unità locale si intende la struttura, anche articolata su più immobili fisicamente separati ma prossimi e funzionalmente collegati, finalizzati allo svolgimento dell'attività ammissibile all'agevolazione, dotata di autonomia tecnica, organizzativa, gestionale e funzionale;
- avere la disponibilità dell'unità locale oggetto di intervento, a titolo di proprietà, nuda proprietà, usufrutto, diritto di superficie, locazione, comodato; nell'ipotesi in cui il titolo di cui sopra sia diverso dalla proprietà, il soggetto richiedente l'agevolazione deve produrre idoneo atto di assenso del titolare del diritto alla esecuzione dei lavori, alla eventuale costituzione in garanzia dell'immobile oggetto di finanziamento, nonché all'impegno inerente il divieto di alienazione e di mutamento di destinazione del medesimo immobile.

2. Iniziative agevolabili

2.1 Il programma di investimenti da agevolare può riguardare le seguenti tipologie di iniziative:

- dotazione di beni;
- realizzazione di beni;
- ampliamento, ammodernamento di immobili.

A tal fine si considera:

- a) «Dotazione»: l'acquisto di beni destinati all'esercizio di attività industriale o artigiana;
- b) «Realizzazione»: la costruzione ex novo di beni destinati all'esercizio di attività industriale o artigiana;
- c) «Ampliamento»: l'intervento volto ad aumentare le superfici ed i volumi delle strutture esistenti;
- d) «Ammodernamento»: l'intervento volto al miglioramento sotto l'aspetto funzionale e/o qualita-

deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003 toutes les petites, moyennes et grandes entreprises, à l'exception des entreprises concernées par les dispositions communautaires relatives aux aides d'État dans le secteur de l'agriculture et des entreprises œuvrant dans les secteurs de la pêche et de l'aquaculture.

1.3 Les entreprises doivent réunir les conditions suivantes :

- être inscrites au Registre des entreprises ou au Registre des métiers ;
- œuvrer en Vallée d'Aoste par des unités locales. L'on entend par unité locale la structure – comportant éventuellement plusieurs immeubles physiquement séparés mais situés à proximité l'un de l'autre et reliés fonctionnellement – nécessaire à l'exercice de l'activité susceptible d'ouvrir droit à une aide, dotée d'une autonomie des points de vue technique, de l'organisation, de la gestion et des fonctions ;
- disposer d'une unité locale ouvrant droit à l'aide, à titre de propriété, en nue-propriété, en usufruit, en vertu d'un droit de superficie, en location ou en vertu d'un prêt à usage. Si le demandeur est titulaire d'un droit autre que la propriété, il doit présenter un acte par lequel le propriétaire donne son accord à la réalisation des travaux, à la constitution éventuelle d'une garantie sur l'immeuble faisant l'objet du financement et à l'engagement relatif à l'interdiction d'aliéner ledit immeuble ou de modifier la destination de ce dernier.

2. Actions éligibles

2.1 Le programme des investissements à financer peut concerner les types d'action suivants :

- acquisition de biens ;
- réalisation de biens ;
- agrandissement et rénovation d'immeubles.

À cette fin l'on considère comme :

- a) « Acquisition » : l'achat de biens destinés à l'exercice d'activités industrielles ou artisanales ;
- b) « Réalisation » : la construction de nouveaux biens destinés à l'exercice d'activités industrielles ou artisanales ;
- c) « Agrandissement » : les travaux visant à augmenter les superficies et les volumes des structures existantes ;
- d) « Rénovation » : les travaux visant à améliorer du point de vue fonctionnel et/ou qualitatif la struc-

tivo della struttura esistente: in tale nozione rientrano anche le spese di manutenzione straordinaria e le opere necessarie all'adeguamento e alla messa a norma in base alle vigenti normative in materia di sicurezza sul lavoro.

- 2.2 Gli interventi agevolabili non devono essere rappresentati da investimenti di mera sostituzione di beni, salvo nel caso di agevolazioni concesse in regime di minimis.

### 3. Investimenti ammissibili

- 3.1 Sono ritenute ammissibili solo le spese riguardanti lavori e/o investimenti mobiliari e immobiliari avviati a partire dal giorno successivo a quello di presentazione della domanda e, pertanto, tali spese dovranno essere riferite ad un periodo successivo alla data di presentazione della domanda stessa.

- 3.2 Per le agevolazioni concesse adottando l'istruttoria automatica, sono ammesse, esclusivamente in regime «de minimis» oppure nel caso di iniziative poste in essere dalle imprese di servizi di cui all'articolo 3, comma 1, della legge regionale n. 42/94, le spese sostenute nei 12 mesi antecedenti la presentazione della domanda.

- 3.3 Le spese ammissibili sono calcolate al netto dell'IVA e di altre imposte o tasse.

- 3.4 In relazione all'ammissibilità delle spese si precisa quanto di seguito indicato:

- a) Le spese riguardanti lavori e opere edili, compresi gli impianti tecnici, sono quelle risultanti dal computo metrico estimativo; le spese di progettazione, di direzione lavori e collaudo non possono eccedere i limiti fissati dalle tariffe professionali.

L'ammontare di tali spese potrà essere rideterminato dall'ufficio istruttore sulla base di valutazioni che facciano riferimento all'elenco prezzi ufficiali regionale, ove necessario integrato dall'elenco prezzi ufficiali della Camera di commercio di MILANO, tipologia di intervento, costi parametrici e ad eventuali situazioni di particolare carattere ambientale, architettonico o tecnologico.

- b) Le spese di progettazione e direzione lavori sono ammesse nel limite massimo del 10 % della spesa ammissibile riferita alle sole opere edili e impiantistiche. Nel caso delle piccole e medie imprese i costi di progettazione comprendono anche le spese relative alle valutazioni di impatto ambientale, collaudi e concessioni edilizie. Sono ammissibili le sole spese di progettazione inerenti l'investimento iniziale, e non le successive modifiche o varianti in corso d'opera.

ture esistenti. Cette notion comprend également les frais d'entretien extraordinaire et les ouvrages nécessaires à la mise en conformité des structures avec les dispositions en vigueur en matière de sécurité sur les lieux de travail.

- 2.2 Les investissements relatifs au simple remplacement des biens n'ouvrent droit aux subventions que dans le cas des aides *de minimis*.

### 3. Investissements éligibles

- 3.1 Sont uniquement estimées admissibles les dépenses relatives aux travaux et/ou aux investissements mobiliers et immobiliers qui démarrent après la présentation de la demande. Lesdites dépenses doivent donc être relatives à une période suivant la date de présentation de la demande.

- 3.2 Les aides octroyées suite à l'instruction automatique ne peuvent concerner que les dépenses supportées au cours des 12 mois précédant la présentation de la demande et sont accordées exclusivement dans le cadre du régime *de minimis* ou des actions lancées par les entreprises de services visées au premier alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 42/1994.

- 3.3 Les dépenses éligibles sont calculées déduction faite de la TVA et des autres impôts ou taxes.

- 3.4 Quant à l'éligibilité des dépenses, il est précisé ce qui suit :

- a) Les dépenses relatives aux travaux de construction, y compris les installations techniques, sont visées au devis estimatif ; les frais de conception, de direction des travaux et de réception ne peuvent dépasser les limites fixées par les tarifs professionnels.

Le montant desdites dépenses peut être rajusté par le bureau chargé de l'instruction du dossier, soit au vu du bordereau des prix régional et, si besoin est, du bordereau des prix de la chambre de commerce de MILAN, soit en fonction des types d'intervention, des coûts paramétriques et des situations d'ordre environnemental, architectural ou technologique particulières ;

- b) Les frais de conception et de direction des travaux ouvrent droit aux aides jusqu'à concurrence de 10 p. 100 de la dépense éligible relative aux travaux de construction et de mise en place des installations. Dans les cas des petites et moyennes entreprises, les coûts de conception comprennent également les frais relatifs aux évaluations de l'impact sur l'environnement, aux opérations de réception et aux permis de construire. Les aides sont octroyées uniquement au titre des frais de conception relatifs à l'investissement original. Les frais afférents aux modifications ou aux va-

- c) Nel caso di acquisto di cui al punto b) del comma 2 dell'articolo 17 della L.R. 6/2003 le spese ammissibili sono quelle risultanti dal contratto preliminare.
- d) Nel caso di acquisto di terreni, le relative spese sono ammissibili solo unitamente a quelle derivanti da un progetto di investimento comprendente anche la realizzazione di un opificio e dei relativi impianti fissi.
- e) Nel caso di un progetto di investimenti comprendente l'acquisto di terreni e la realizzazione di un opificio e dei relativi impianti fissi, per avvio dell'iniziativa, ai sensi dell'articolo 14, comma 2, della L.R. 6/2003, si intende il certificato di inizio lavori.
- f) Nel caso di acquisto di macchinari, attrezzature, veicoli, arredi, programmi informatici e altri beni strumentali le spese ammissibili sono quelle risultanti da preventivi o da fatture.

Sono ammissibili i veicoli, purché strettamente necessari al ciclo di produzione o al trasporto dei prodotti, di materiali o di merci, dimensionati alle esigenze produttive, identificabili singolarmente e al servizio esclusivo dell'attività, nonché rispondenti ad una delle seguenti tipologie costruttive:

- cabina chiusa con cassone posteriore;
- furgonatura senza vetrate laterali.

Le limitazioni inerenti le tipologie costruttive di cui sopra non si applicano ai servizi di prossimità di cui al comma 3 dell'articolo 1 della L.R. 9 agosto 1994, n. 42.

- g) Le spese ammissibili ad aiuto possono comprendere le seguenti categorie di investimenti immateriali:
- brevetti;
  - licenze di sfruttamento;
  - conoscenze tecniche brevettate o non brevettate.

Gli investimenti immateriali suddetti devono soddisfare i seguenti requisiti:

- non superare in alcun caso il limite del 25% della spesa ammissibile per le grandi imprese;

riantes en cours de réalisation ne sont pas pris en compte ;

- c) En cas d'achat au sens du point b) du deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003, les dépenses éligibles sont visées au contrat préliminaire ;
- d) En cas d'achat de terrains, les dépenses y afférentes sont éligibles uniquement si elles s'ajoutent aux dépenses relatives à un projet d'investissement comprenant également la réalisation d'une usine et des installations fixes y afférentes ;
- e) En cas de projets d'investissement comportant l'achat de terrains et la réalisation d'une usine et des installations fixes y afférentes, au sens du deuxième alinéa de l'art. 14 de la LR n° 6/2003, l'on entend par commencement de l'action la déclaration de début des travaux ;
- f) En cas d'achat de machines, d'équipements, de véhicules, de mobilier, de logiciels et d'autres biens d'équipement, les dépenses éligibles sont visées aux devis ou aux factures.

Sont également éligibles les véhicules, à condition qu'ils soient strictement nécessaires au cycle de production ou au transport des produits, des matériaux ou des marchandises, qu'ils aient des dimensions appropriées aux exigences productives, qu'ils soient identifiables individuellement et destinés exclusivement aux activités de l'entreprise et qu'ils appartiennent à l'un des types suivants :

- cabine fermée avec plate-forme arrière ouverte ;
- fourgon sans vitre latérales.

Lesdites limitations relatives aux types ne s'appliquent pas aux entreprises assurant les services de proximité au sens du troisième alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la LR n° 42 du 9 août 1994 ;

- g) Les dépenses ouvrant droit aux aides peuvent comprendre les catégories d'immobilisations incorporelles indiquées ci-après :
- brevets ;
  - licences d'exploitation ;
  - connaissances techniques brevetées et non brevetées.

Les immobilisations incorporelles susmentionnées doivent réunir les conditions suivantes :

- leur montant ne doit en aucun cas dépasser 25 p. 100 de la dépense éligible pour les grandes entreprises ;



- essere considerati elementi patrimoniali ammortizzabili;
- essere acquistati presso un terzo a condizioni di mercato;
- essere iscritti all'attivo dell'impresa e permanere nello stabilimento beneficiario almeno per un periodo di cinque anni;
- essere sfruttati esclusivamente nello stabilimento beneficiario dell'aiuto regionale.

*4. Aiuti a favore degli investimenti necessari per soddisfare obiettivi ambientali*

4.1 Le spese ammissibili relative all'adozione di misure di tutela ambientale connesse al funzionamento di insediamenti produttivi possono comprendere:

- gli investimenti per ottenere standard di tutela superiori a quelli imposti da norme comunitarie, o in assenza di tali norme, finalizzati alla depurazione delle acque, dell'aria e alla riduzione del rumore;
- gli investimenti delle piccole e medie imprese per conformarsi a nuove norme comunitarie, durante un periodo di tre anni a decorrere dall'adozione di nuove norme comunitarie obbligatorie.

4.2 Gli investimenti suddetti sono relativi a:

- terreni qualora siano strettamente necessari per soddisfare obiettivi ambientali;
- fabbricati, impianti e attrezzature destinati a ridurre o eliminare gli inquinamenti oppure ad adattare i metodi produttivi ai fini di tutela ambientale;
- spese connesse al trasferimento di tecnologie sotto forma di acquisizione di licenze di sfruttamento o di conoscenze tecniche brevettate e non brevettate.

Queste ultime spese devono soddisfare i seguenti requisiti:

- i. essere elementi patrimoniali ammortizzabili;
- ii. essere acquisite a condizioni di mercato presso imprese nelle quali l'acquirente non dispone di alcun potere di controllo, diretto o indiretto;
- iii. essere iscritte all'attivo del bilancio dell'impresa, permanere ed essere sfruttate nell'azienda del beneficiario dell'aiuto per almeno cinque anni a de-

- elles doivent être considérées comme des éléments du patrimoine amortissables ;
- elles doivent être acquises auprès de tiers aux conditions du marché ;
- elles doivent figurer à l'actif de l'entreprise et rester dans l'usine bénéficiaire pendant une période de cinq ans au moins ;
- elles doivent être utilisées exclusivement dans l'établissement bénéficiaire de l'aide régionale.

*4. Aides aux fins des investissements nécessaires pour atteindre des objectifs environnementaux*

4.1 Les dépenses éligibles relatives à l'adoption des mesures de protection de l'environnement liées au fonctionnement des installations productives peuvent comprendre :

- les investissements nécessaires pour atteindre ou dépasser les standards de protection imposés par des dispositions communautaires ou, en l'absence de celles-ci, pour l'épuration des eaux et de l'air, ainsi que pour la réduction du bruit ;
- les investissements effectués par des petites et moyennes entreprises durant une période de trois ans à compter de l'adoption de nouvelles normes communautaires obligatoires, en vue du respect desdites normes.

4.2 Les investissements susmentionnés portent sur :

- les terrains strictement nécessaires pour atteindre des objectifs environnementaux ;
- les bâtiments, les installations et les équipements destinés à réduire ou à éliminer la pollution, ou bien à adapter les méthodes de production aux fins de la protection de l'environnement ;
- les dépenses liées au transfert de technologies sous la forme d'acquisition de licences d'exploitation ou de connaissances techniques brevetées et non brevetées.

Ces dernières dépenses doivent porter sur des éléments qui doivent satisfaire aux conditions suivantes :

- i. être considérés comme éléments d'actif amortissables ;
- ii. être acquis aux conditions du marché, auprès d'entreprises dans lesquelles l'acquéreur ne dispose d'aucun pouvoir de contrôle direct ou indirect ;
- iii. figurer à l'actif de l'entreprise, demeurer et être exploités dans l'établissement du bénéficiaire de l'aide pendant au moins cinq ans à compter de

correre dalla concessione dell'aiuto, salvo che corrispondano a tecniche manifestamente superate;

- 4.3 I costi ammissibili a finanziamento per l'adozione di misure necessarie per soddisfare obiettivi ambientali di cui alla lettera e) comma 2, art. 17 della L.R. 6/2003 sono limitati agli oneri di investimento supplementari necessari per conseguire tali obiettivi. In ogni caso i costi ammissibili saranno calcolati al netto dei vantaggi apportati dall'eventuale aumento di capacità, dei risparmi di spesa ottenuti nei primi cinque anni di vita dell'impianto e delle produzioni accessorie aggiuntive realizzate nell'arco dello stesso periodo quinquennale.
- 4.4 Gli aiuti agli investimenti per ottenere standard di tutela superiori a quelli imposti da norme comunitarie, o in assenza di tali norme, finalizzati alla depurazione delle acque, dell'aria e alla riduzione del rumore, sono concessi con un'intensità massima del 30% lordo dei costi di investimento ammissibili. Nel caso di investimenti realizzati nelle zone della Regione Valle d'Aosta ammessi agli aiuti a finalità regionale in virtù della deroga di cui all'art. 87, paragrafo 3, lettera c) del Trattato, l'intensità massima dell'aiuto è pari al 35% lordo. È prevista una maggiorazione di 10 punti percentuali al lordo per le piccole e medie imprese che realizzino detti investimenti.
- 4.5 Gli investimenti realizzati dalle piccole e medie imprese per conformarsi a nuove norme comunitarie, per un periodo di tre anni a decorrere dall'adozione di nuove norme comunitarie obbligatorie, possono beneficiare di un aiuto massimo del 15% lordo dei costi ammissibili.
- 4.6 Alla domanda di agevolazione finanziaria per l'adozione di misure di tutela ambientale l'impresa dovrà allegare la richiesta delle autorizzazioni previste dalla normativa vigente.

##### 5. Spese non ammissibili

Non sono considerate ammissibili le seguenti spese:

- spese non pertinenti al programma di intervento o comunque non strettamente connesse alla sua realizzazione;
- gli interventi di manutenzione ordinaria;
- materiali di consumo e scorte;
- beni usati;
- beni d'arte o antichi, opere d'arte e articoli di decorazione;

l'octroi de l'aide, sauf si ces éléments correspondent à des techniques manifestement dépassées.

- 4.3 Les coûts éligibles doivent être strictement limités aux coûts d'investissement supplémentaires pour atteindre les objectifs de protection de l'environnement visés à la lettre e) du deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003. Dans tous les cas, les coûts éligibles doivent être calculés abstraction faite des avantages retirés d'une éventuelle augmentation de capacité, des économies de coûts engendrées pendant les cinq premières années de vie de l'investissement et des productions accessoires additionnelles pendant la même période de cinq années.
- 4.4 Les aides aux fins des investissements nécessaires pour dépasser les standards de protection imposés par des dispositions communautaires ou, en l'absence de celles-ci, pour l'épuration des eaux et de l'air, ainsi que pour la réduction du bruit, sont accordées jusqu'à concurrence d'une intensité brute de l'aide n'excédant pas 30 p. 100 des coûts d'investissement admissibles. En cas d'investissements concernant les zones de la Vallée d'Aoste pouvant bénéficier des aides à finalité régionale en vertu de la dérogation visée à la lettre c) du paragraphe 3 de l'art. 87 du Traité, l'intensité maximale brute de l'aide est fixée à 35 p. 100. Une majoration brute de 10 points de pourcentage est accordée aux petites et moyennes entreprises qui réalisent lesdits investissements.
- 4.5 Les investissements effectués par des petites et moyennes entreprises durant une période de trois ans à compter de l'adoption de nouvelles normes communautaires obligatoires, en vue du respect desdites normes, peuvent ouvrir droit à une aide dont le montant maximal brut ne peut dépasser 15 p. 100 des coûts éligibles.
- 4.6 La demande de financement pour l'adoption de mesures de protection de l'environnement doit être accompagnée de la demande des autorisations prévues par les dispositions en vigueur.

##### 5. Dépenses non éligibles

Ne sont pas jugées éligibles les dépenses ci-après :

- frais n'ayant pas trait au programme des interventions ou, en tout état de cause, n'étant pas strictement liés à la réalisation de celui-ci ;
- dépenses d'entretien ordinaire ;
- dépenses pour l'achat de matériel de consommation et de stocks ;
- dépenses pour l'achat de biens usagés ;
- dépenses pour l'achat de biens d'art ou d'antiquité, d'œuvres d'art et d'articles de décoration ;

- spese di mera sostituzione ad eccezione di quelle finanziabili in regime de minimis;
- spese di avviamento, nel caso di cessione d'azienda;
- acquisti di beni mobili e immobili tra parenti ed affini, entro il secondo grado, o tra coniugi; nell'ipotesi di acquisto da società i cui soci siano legati al soggetto richiedente l'agevolazione dai predetti vincoli di parentela, affinità o coniugio, l'importo dell'agevolazione massima concedibile è determinato in proporzione alle quote appartenenti a soci diversi da quelli sopra citati. La rilevazione della sussistenza delle predette condizioni, che determinano la parzializzazione della spesa, va effettuata a partire dai dodici mesi precedenti la data di presentazione della domanda;
- acquisti di beni mobili e immobili tra una società ed i suoi soci, fra società composte dagli stessi soci o fra società collegate tra loro. In caso di trasferimento di beni mobili e immobili tra società partecipate dai medesimi soggetti in misura inferiore al 25%, l'importo dell'agevolazione massima concedibile è determinato in proporzione alle quote appartenenti a soci diversi da quelli sopra citati. Tale partecipazione rileva anche se determinata in via indiretta. La rilevazione della sussistenza delle predette condizioni va effettuata a partire dai dodici mesi precedenti la data di presentazione della domanda;
- i mezzi e le attrezzature di trasporto qualora l'impresa richiedente appartenga al settore dei trasporti, salvo nel caso di autoservizi pubblici non di linea come individuati dal comma 3 dell'articolo 1 della L.R. 42/1994;
- le spese per l'acquisto di immobili che hanno già beneficiato di altre agevolazioni qualora, alla data di presentazione della domanda, non siano trascorsi 10 anni dall'erogazione delle medesime. Tale limitazione non si applica nel caso in cui l'agevolazione concessa sia stata revocata e recuperata totalmente;
- le spese concernenti beni con valore unitario inferiore a 500 euro.

#### 6. Strumenti finanziari

Ai sensi degli articoli 18, 19, 20 e 21 della L.R. 6/2003 le agevolazioni possono essere concesse sotto forma di:

##### 6.1 contributi in conto capitale:

- spesa ammissibile minima euro 5.000;
- spesa ammissibile massima, nel corso di un triennio, euro 2.500.000 per le piccole e medie imprese

- frais de remplacement de biens, exception faite des frais éligibles au titre des aides *de minimis* ;
- frais de démarrage, en cas de cession d'entreprise ;
- dépenses pour l'achat de biens meubles et immeubles entre parents et alliés jusqu'au deuxième degré ou entre conjoints. Si le bien acheté appartenait à un société dont certains associés et le demandeur sont unis par des liens de parenté, d'alliance ou de mariage, le plafond de l'aide pouvant être accordée est calculé proportionnellement aux quotes-parts des autres associés. Le contrôle de l'existence desdits liens, qui entraînent une réduction du montant de l'aide, est effectué sur les douze mois qui précèdent la date de présentation de la demande d'aide ;
- dépenses pour l'achat de biens meubles et immeubles entre une société et ses associés, entre sociétés dont les associés sont les mêmes ou entre sociétés reliées entre elles. En cas de transfert de biens meubles et immeubles entre des sociétés dont moins de 25 p. 100 des actionnaires sont les mêmes, le plafond de l'aide pouvant être accordée est calculé proportionnellement aux quotes-parts des autres associés. Cette situation est prise en compte même si elle est établie d'une manière indirecte. Le contrôle de l'existence de ladite situation est effectué sur les douze mois qui précèdent la date de présentation de la demande d'aide ;
- dépenses d'achat de moyens et d'équipements de transport, lorsque l'entreprise relève du secteur des transports, exception faite pour les services de transports publics non réguliers visés au troisième alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la LR n° 42/1994 ;
- dépenses d'achat d'immeubles ayant déjà fait l'objet d'aides versées dans les 10 années précédant la date de dépôt de la demande y afférente, à moins que lesdites aides n'aient été révoquées et entièrement recouvrées ;
- dépenses relatives à des biens dont la valeur unitaire est inférieure à 500 euros.

#### 6. Instruments financiers

Aux termes des art. 18, 19, 20 et 21 de la LR n° 6/2003, les aides peuvent être octroyées sous l'une des formes suivantes :

##### 6.1. Subventions en capital :

- le plancher de la dépense admissible est de 5 000 euros ;
- le plafond de la dépense admissible, sur une période de trois ans, est de 2 500 000 euros, pour les

se e euro 10.000.000 per le grandi imprese;

- possono accedere ai contributi in conto capitale esclusivamente le imprese in possesso di uno dei seguenti requisiti:

1. imprese operanti nei seguenti settori innovativi:

- meccanica avanzata e mecatronica;
- information & communication technology;
- materiali avanzati, ad alte prestazioni, biocompatibili;
- genomica e biotecnologie;
- tecnologie ambientali;

2. imprese con progetti di investimento innovativi: per piani di investimento innovativi si intendono progetti finalizzati a realizzare una innovazione di prodotto o di processo che, in termini di originalità e complessità progettuale, risulti allineata allo stato dell'arte del settore, oppure progetti alla cui realizzazione concorrano significativamente lo sviluppo e la preindustrializzazione di uno o più brevetti o conoscenze tecniche, brevettate e non brevettate. Inoltre, conformemente a quanto previsto dal decreto del Ministero delle Attività Produttive del 1° febbraio 2006, recante criteri e condizioni per la concessione e l'erogazione delle agevolazioni a valere sulla legge n. 488/1992, gli investimenti innovativi riguardano:

- apparecchiature, macchinari e impianti robotizzati, connessi al ciclo produttivo, gestiti da sistemi digitali basati su piattaforme software e correlati servizi per la realizzazione o la personalizzazione di applicazioni informatiche a supporto dell'utilizzo dei sistemi suddetti;
- piattaforme e tecnologie digitali funzionali alla gestione della produzione e finalizzate alla reingegnerizzazione ed integrazione dei processi organizzativi, aziendali ed interaziendali, e correlati servizi per la realizzazione o la personalizzazione di applicazioni informatiche a supporto delle predette piattaforme e tecnologie;
- acquisizione di brevetti funzionali all'esercizio dell'attività oggetto del programma;
- apparecchiature scientifiche destinate a laboratori e uffici di Ricerca e Sviluppo aziendali;

petites et moyennes entreprises, et de 10 000 000 euros pour les grandes entreprises ;

- peuvent bénéficier des subventions en capital uniquement les entreprises qui remplissent l'une des conditions suivantes :

1. Entreprises œuvrant dans les secteurs d'innovation indiqués ci-après :

- mécanique avancée et mécatronique ;
- technologie de l'information et de la communication ;
- matériaux avancés, hautement performants, biocompatibles ;
- génomique et biotechnologies ;
- technologies environnementales ;

2. Entreprises présentant des plans d'investissement innovants : pour plans d'investissement innovants l'on entend les projets ayant pour but l'innovation d'un produit ou d'un processus qui, en termes d'originalité et de complexité de la conception, correspond à la situation du secteur, ou bien les projets dont le développement et la pré-industrialisation d'un ou de plusieurs brevets ou connaissances techniques, brevetées ou pas, constituent une partie significative. Par ailleurs, conformément aux dispositions du décret du ministre des activités productrices du 1<sup>er</sup> février 2006 relatif aux critères et aux conditions pour l'octroi et le versement des aides à valoir sur la loi n° 488/1992, les investissements innovants concernent :

- les équipements, les machines et les installations robotisés liés au cycle de production, gérés par des systèmes numériques basés sur des plateformes de logiciels, ainsi que les services y afférents liés à la réalisation ou à la personnalisation d'applications informatiques de soutien à l'utilisation desdits systèmes ;
- les plateformes et les technologies numériques servant à la gestion de la production et ayant pour but la révision et l'intégration des processus organisationnels d'une ou plusieurs entreprises, ainsi que les services y afférents liés à la réalisation ou à la personnalisation d'applications informatiques de soutien à l'utilisation desdites plateformes et technologies ;
- l'acquisition de brevets fonctionnels à l'exercice de l'activité faisant l'objet du programme ;
- les équipements scientifiques destinés aux laboratoires et aux bureaux de recherche et de développement de l'entreprise ;

- |  |  |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"><li>• piattaforme e tecnologie digitali per la gestione dei sistemi di interfaccia e transazione con clienti e fornitori e correlati servizi per la realizzazione o la personalizzazione di applicazioni informatiche a supporto delle predette piattaforme e tecnologie;</li></ul> <ol style="list-style-type: none"><li>3. imprese con programmi di investimento che prevedono l'affidamento di commesse a Enti pubblici di ricerca o Università, oppure imprese in fase di avvio nate dagli stessi Enti di ricerca o Università (c.d. <i>spin off</i>) per l'utilizzazione industriale dei risultati di progetti di ricerca sviluppati nell'ambito delle predette strutture;</li><li>4. imprese operanti nel settore dell'artigianato tipico e tradizionale;</li><li>5. imprese con progetti di investimento finalizzati all'adozione di misure di tutela ambientale di cui alla lettera e), comma 2, art. 17 della L.R. 6/2003.</li></ol> <p>6.2 mutui a tasso agevolato e contributi in conto interessi:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- spesa ammissibile minima euro 25.000;</li><li>- spesa ammissibile massima, nel corso di un triennio, euro 2.500.000 per le piccole e medie imprese e euro 10.000.000 per le grandi imprese;</li><li>- la quota (ossia il rapporto espresso in percentuale tra l'ammontare del prestito e l'ammontare dell'investimento ammissibile) non supera il 75%;</li><li>- la durata massima del mutuo è di quindici anni;</li><li>- il periodo massimo di preammortamento è di un anno nel caso di investimenti mobiliari, mentre di tre anni nel caso di investimenti immobiliari e nel caso di investimenti sia mobiliari sia immobiliari;</li><li>- il tasso minimo da applicare al mutuo non può essere inferiore ad un punto percentuale;</li><li>- l'importo, il tasso e la durata di ciascun finanziamento sotto forma di mutuo sono determinati in sede di istruttoria, nel rispetto dei limiti di intensità di aiuto in ESL o in ESN e nel rispetto della regola de minimis;</li><li>- il rimborso del mutuo deve essere assistito da garanzie ritenute idonee dalla Finaosta S.p.A.;</li></ul> <p>6.3 prestiti partecipativi:</p> | <ul style="list-style-type: none"><li>• les plateformes et les technologies numériques pour la gestion des systèmes d'interface et de transaction avec les clients et les fournisseurs, ainsi que les services y afférents liés à la réalisation ou à la personnalisation d'applications informatiques de soutien desdites plateformes et technologies ;</li></ul> <ol style="list-style-type: none"><li>3. Entreprises présentant des programmes d'investissement qui prévoient l'attribution de commandes à des établissements publics de recherche ou à des universités, ou bien entreprises en phase de démarrage dérivées (« spin off ») desdits établissements de recherche ou universités en vue de l'utilisation industrielle des résultats des projets de recherche développés dans le cadre des structures susmentionnées ;</li><li>4. Entreprises œuvrant dans le secteur de l'artisanat typique et de tradition ;</li><li>5. Entreprises présentant des projets d'investissement en vue de l'adoption des mesures de protection de l'environnement visées à la lettre e) du deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003 ;</li></ol> <p>6.2 Prêts bonifiés et subventions en intérêts :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- le plancher de la dépense admissible est de 25 000 euros ;</li><li>- le plafond de la dépense admissible, sur une période de trois ans, est de 2 500 000 euros, pour les petites et moyennes entreprises, et de 10 000 000 euros pour les grandes entreprises ;</li><li>- le rapport entre le montant de l'aide et le montant de l'investissement admissible (exprimé en pourcentage) ne peut dépasser 75 p. 100 ;</li><li>- la durée maximale du prêt est de quinze ans ;</li><li>- la période maximale de pré-amortissement est d'un an pour les investissements mobiliers et de trois ans pour les investissements immobiliers et les investissements mobiliers et immobiliers à la fois ;</li><li>- le taux minimal applicable au prêt est de 1 p. 100 ;</li><li>- le montant, le taux et la durée de chaque financement versé sous la forme de prêt sont fixés lors de la phase d'instruction, dans le respect des plafonds d'intensité d'aide, en ESB ou en ESN et dans le respect de la règle <i>de minimis</i> ;</li><li>- le remboursement du prêt doit être garanti par des sûretés estimées appropriées par la Finaosta SpA ;</li></ul> <p>6.3 Prêts participatifs :</p> |
|--|--|

- la loro durata non può essere inferiore a diciotto mesi né superiore a cinque anni;
- essi coprono sino al 70% degli aumenti di capitale finalizzati alla realizzazione degli investimenti ammissibili;
- l'importo del prestito partecipativo non può essere inferiore a euro 150.000 e superiore a euro 1.000.000;
- l'interesse sul capitale si compone di due elementi: un tasso di interesse fisso minimo dello 0,5% ed un tasso di interesse variabile quantificato in base al risultato economico di esercizio, desumibile dall'approvazione del bilancio dell'ultimo esercizio e misurato mediante un indicatore di carattere reddituale (*differenza tra valore della produzione e costo della produzione/valore della produzione*) ed un parametro di capitalizzazione (*patrimonio netto/capitale investito*). Nel caso in cui il bilancio di esercizio non sia disponibile, il tasso d'interesse sarà pari all'1%;
- in ogni caso, il tasso di interesse minimo non sarà inferiore all'1%;

#### 6.4 fideiussioni:

- possono essere prestate a fronte di operazioni di finanziamento di importo non inferiore a euro 50.000 e non superiore a euro 2.000.000;
- la durata della fideiussione è pari alla durata del mutuo e, comunque, non può essere superiore ad anni 10;
- la fideiussione può essere rilasciata, nell'interesse dell'impresa finanziata e a favore della banca o dell'ente eroganti il mutuo, per un ammontare complessivo, comprensivo di capitale, interessi anche moratori e spese, pari ad un importo non superiore al 50% del finanziamento concesso;
- l'impegno fideiussorio, in dipendenza di ogni pagamento effettuato dalla parte mutuataria, si riduce progressivamente in base al 50% della quota capitale compresa nelle rate di ammortamento del mutuo e garantisce una percentuale pari al 50% del debito residuo;
- nell'ipotesi di insolvenza, in conformità all'articolo 1944 del Codice Civile, l'ente erogante provvederà ad escutere preventivamente il debitore principale, entro il termine di sei mesi dalla scadenza del piano di ammortamento del finanziamento garantito. L'escussione del debitore principale e/o dei suoi garanti da parte dell'ente erogante dovrà avvenire per l'ammontare complessivo dell'insolvenza. Nell'ipotesi in cui, ultimata la procedura di recupero, l'ammontare dell'insol-

- ils doivent avoir une durée qui ne peut être inférieure à dix-huit mois et ne peut dépasser cinq ans ;
- ils sont accordés à hauteur de 70 p. 100 maximum des augmentations du capital nécessaires pour la réalisation des investissements éligibles ;
- leur montant ne peut être inférieur à 150 000 euros et ne peut dépasser 1 000 000 euros ;
- l'intérêt sur le capital se compose de deux éléments : un taux d'intérêt fixe minimal de 0,5 p. 100 et un taux d'intérêt variable calculé en fonction des résultats économiques de l'exercice, tels qu'ils résultent du dernier bilan approuvé, et mesuré par un indicateur basé sur les revenus (*différence entre la valeur de la production et le coût de la production/valeur de la production*) et un paramètre relatif à la capitalisation (*patrimoine net/capital investi*). Si le bilan n'est pas disponible, le taux d'intérêt appliqué est de 1 p. 100 ;
- le taux d'intérêt appliqué ne peut en aucun cas être inférieur à 1 p. 100 ;

#### 6.4 Cautionnement :

- le cautionnement peut uniquement concerner les aides dont le montant est compris entre 50 000 euros et 2 000 000 euros ;
- la durée du cautionnement est équivalente à la durée du prêt et ne peut en aucun cas dépasser 10 ans ;
- le cautionnement peut être accordé, dans l'intérêt de l'entreprise financée et en faveur de la banque ou de l'établissement octroyant le prêt, pour un montant global – comprenant le capital, les intérêts moratoires ou non et les frais – qui ne peut dépasser 50 p. 100 du montant de l'aide en question ;
- le cautionnement, suite à chaque paiement effectué par l'emprunteur, est réduit progressivement sur la base du 50 p. 100 de la quote-part capital comprise dans les tranches d'amortissement de l'emprunt et porte sur 50 p. 100 de la créance résiduelle ;
- en cas d'insolvabilité, au sens de l'article 1944 du Code civil, l'établissement versant l'aide poursuit d'abord la réalisation des biens du débiteur principal dans un délai de six mois à compter de la fin du plan d'amortissement du financement bénéficiant de la garantie. La réalisation des biens du débiteur principal et/ou de la caution par l'établissement créancier doit être relative au montant global de la dette. Si à l'issue de la réalisation desdits biens la dette n'est pas totalement réglée,

venza non risulti integralmente soddisfatto, l'ente erogante potrà procedere all'escussione della fideiussione, limitatamente al 50% dell'importo di ciascuna esposizione debitoria risultante al momento della richiesta e nei limiti della somma garantita.

### 7. Intensità delle agevolazioni

- 7.1 Le agevolazioni relative all'effettuazione degli investimenti di cui alle lettere a), b), c) e d), comma 2, art. 17 della L.R. 6/2003, da parte di imprese in possesso di uno dei requisiti nn. 1, 2, 3, previsti dal punto 6.1, disposte nei limiti comunitari di cui al punto 1.4 delle disposizioni di carattere generale relative agli interventi per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane, possono essere cumulate con aiuti concessi in regime de minimis per le medesime iniziative, purché tale cumulo non dia luogo ad un'intensità di aiuto superiore al 40% ESL delle spese sostenute. Tale percentuale è elevata al 50% ESL nel caso di investimenti realizzati da imprese che abbiano ottenuto la certificazione di qualità ai sensi delle norme serie UNI EN ISO 9000.
- 7.2 Le agevolazioni relative all'effettuazione degli investimenti di cui alle lettere a), b), c) e d), comma 2, art. 17 della L.R. 6/2003, da parte di imprese non in possesso di uno dei requisiti previsti dal punto 6.1, disposte nei limiti comunitari di cui al punto 1.4 delle disposizioni di carattere generale relative agli interventi per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane, possono essere cumulate con aiuti concessi in regime de minimis per le medesime iniziative, purché tale cumulo non dia luogo ad un'intensità di aiuto superiore al 30% ESL delle spese sostenute. Tale percentuale è elevata al 40% ESL nel caso di investimenti realizzati da imprese che abbiano ottenuto la certificazione di qualità ai sensi delle norme serie UNI EN ISO 9000. In ogni caso, tali agevolazioni non possono consistere in contributi in conto capitale.
- 7.3 Nel caso delle imprese di servizi di cui all'articolo 3, comma 1, della legge regionale n. 42/94, le agevolazioni relative all'effettuazione degli investimenti di cui alle lettere a), b), c) e d), comma 2, art. 17 della L.R. 6/2003, disposte nei limiti comunitari di cui al punto 1.4 delle disposizioni di carattere generale relative agli interventi per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane, possono essere cumulate con un ulteriore aiuto per le medesime iniziative, purché tale cumulo non dia luogo ad un'intensità di aiuto superiore al 30% ESL delle spese sostenute. Tale percentuale è elevata al 40% ESL nel caso di investimenti realizzati da imprese che abbiano ottenuto la certificazione di qualità ai sensi delle norme serie UNI EN ISO 9000. In ogni caso, le quote di agevola-

l'établissement créancier peut procéder à la saisie du cautionnement, limitativement à 50 p. 100 du montant de chaque dette non amortie au moment de la demande et dans les limites de la somme bénéficiant de la garantie.

### 7. Intensité des aides

- 7.1 Les aides relatives à la réalisation des investissements visés aux lettres a), b), c) et d) du deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003 par les entreprises remplissant l'une des conditions visées aux points 1, 2 et 3 du paragraphe 6.1. ci-dessus, dans les limites communautaires visées au point 1.4 des dispositions à caractère général relatives aux mesures en faveur de l'essor des entreprises industrielles et artisanales, peuvent être cumulées avec les aides accordées dans le cadre du régime *de minimis* au titre des mêmes actions, à condition que ledit cumul n'aboutisse pas à une intensité d'aide dépassant, en ESB, le pourcentage de 40 p. 100 des dépenses supportées. Ledit pourcentage est augmenté à 50 p. 100, en ESB, dans le cas d'investissements réalisés par des entreprises ayant obtenu la certification de qualité au sens de normes UNI EN ISO 9000.
- 7.2 Les aides relatives à la réalisation des investissements visés aux lettres a), b), c) et d) du deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003 par les entreprises qui ne remplissent pas l'une des conditions visées aux points 1, 2 et 3 du paragraphe 6.1. ci-dessus, dans les limites communautaires visées au point 1.4 des dispositions à caractère général relatives aux mesures en faveur de l'essor des entreprises industrielles et artisanales, peuvent être cumulées avec les aides accordées dans le cadre du régime *de minimis* au titre des mêmes actions, à condition que ledit cumul n'aboutisse pas à une intensité d'aide dépassant, en ESB, le pourcentage de 30 p. 100 des dépenses supportées. Ledit pourcentage est augmenté à 40 p. 100, en ESB, dans le cas d'investissements réalisés par des entreprises ayant obtenu la certification de qualité au sens de normes UNI EN ISO 9000. En tout état de cause, lesdites aides ne peuvent être octroyées sous forme de subventions en capital.
- 7.3 Pour ce qui est des entreprises de services visées au premier alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 42/1994, les aides relatives à la réalisation des investissements visés aux lettres a), b), c) et d) du deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003, dans les limites communautaires visées au point 1.4 des dispositions à caractère général relatives aux mesures en faveur de l'essor des entreprises industrielles et artisanales, peuvent être cumulées avec d'autres aides au titre des mêmes actions, à condition que ledit cumul n'aboutisse pas à une intensité d'aide dépassant, en ESB, le pourcentage de 30 p. 100 des dépenses supportées. Ledit pourcentage est augmenté à 40 p. 100, en ESB, dans les cas d'investissements réalisés par des entreprises ayant obtenu la certification de

zione ottenute dalla medesima impresa ed eccedenti i limiti comunitari sopra citati (compresa la quota oggetto dell'aiuto presente) non possono superare in valore assoluto l'importo di 100.000 euro in tre anni.

In ogni caso, tali agevolazioni non possono consistere in contributi in conto capitale.

7.4 Qualora gli investimenti di cui al punto 7.1 siano effettuati da imprese operanti nel settore dell'artigianato tipico e tradizionale le agevolazioni disposte nei limiti comunitari possono essere cumulate con aiuti concessi in regime de minimis per le medesime iniziative, purché tale cumulo non dia luogo ad un'intensità di aiuto superiore al 40% ESL delle spese sostenute. In ogni caso, possono essere concessi contributi in conto capitale esclusivamente per l'acquisizione di macchinari ed attrezzature funzionali alla produzione di manufatti di artigianato tipico: nel caso di altri investimenti, i medesimi sono finanziati alle condizioni stabilite dal precedente punto 7.2.

7.5 Le agevolazioni relative all'adozione di misure necessarie per soddisfare obiettivi ambientali di cui alla lettera e), comma 2., art. 17 della L.R. 6/2003, disposte nei limiti comunitari di cui al precedente punto 4., possono essere cumulate, per le imprese che abbiano ottenuto la certificazione ambientale ai sensi delle norme serie UNI EN ISO 14000 oppure del regolamento comunitario EMAS, con aiuti concessi in regime de minimis per le medesime iniziative, purché il cumulo non dia luogo, nel caso degli investimenti di cui al punto 4.4, ad un'intensità di aiuto superiore al 50% ESL delle spese sostenute. Nel caso degli investimenti di cui al punto 4.5 tale cumulo non deve comportare un'intensità di aiuto superiore al 30% ESL delle spese sostenute, elevabile sino al 40% qualora le imprese richiedenti abbiano ottenuto la certificazione ambientale ai sensi delle norme serie UNI EN ISO 14000 oppure del regolamento comunitario EMAS.

7.6 In ogni caso, i contributi in conto capitale previsti dall'articolo 18 della L.R. 6/2003 possono essere concessi alle imprese con i requisiti di cui al punto 6.1 per un importo massimo di euro 80.000,00 per le piccole imprese, per un importo massimo di euro 150.000,00 per le medie imprese e per un importo massimo di euro 300.000,00 per le grandi imprese.

#### 8. Documentazione da allegare alla domanda

8.1 Alle domande deve essere allegata la seguente documentazione:

qualité au sens de normes UNI EN ISO 9000. En tout état de cause, la somme des parts d'aides (y compris l'aide faisant l'objet de la présente délibération) reçues par chaque entreprise et excédant les plafonds communautaires des dépenses éligibles ne dépassent pas la somme de 100 000 euros sur trois ans.

En tout état de cause, lesdites aides ne peuvent être octroyées sous forme de subventions en capital.

7.4 Si les investissements visés au point 7.1 ci-dessus sont effectués par des entreprises œuvrant dans le secteur de l'artisanat typique et traditionnel, les aides accordées dans le respect des plafonds communautaires peuvent être cumulées avec les aides octroyées dans le cadre du régime *de minimis* au titre des mêmes actions, à condition que ledit cumul n'aboutisse pas à une intensité d'aide dépassant, en ESB, le pourcentage de 40 p. 100 des dépenses supportées. En tout état de cause, les subventions en capital peuvent être octroyées exclusivement pour l'acquisition de machines et d'équipements servant à la production d'objets d'artisanat typique ; pour ce qui est des autres investissements, il y a lieu d'appliquer les conditions de financement établies par le point 7.2 ci-dessus.

7.5 Les aides relatives à l'adoption des mesures nécessaires pour atteindre les objectifs environnementaux visés à la lettre e) du deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003, accordées dans le respect des plafonds communautaires visés au point 4 de la présente annexe, peuvent être cumulées – dans le cas des entreprises ayant obtenu la certification environnementale au sens de normes UNI EN ISO 14000 ou du règlement communautaire EMAS – avec les aides octroyées dans le cadre du régime *de minimis* au titre des mêmes actions, à condition que ledit cumul n'aboutisse pas, relativement aux investissements visés au point 4.4 de la présente annexe, à une intensité d'aide dépassant, en ESB, le pourcentage de 50 p. 100 des dépenses supportées. Quant aux investissements visés au point 4.5, ledit cumul ne doit pas aboutir à une intensité d'aide dépassant, en ESB, le pourcentage de 30 p. 100 des dépenses supportées. Ce dernier pourcentage peut être élevé à 40 p. 100 si les entreprises demanderesse ont obtenu la certification environnementale au sens des normes UNI EN ISO 14000 ou du règlement communautaire EMAS.

7.6 En tout état de cause, les subventions en capital visées à l'art. 18 de la LR n° 6/2003 peuvent être octroyées aux entreprises remplissant les conditions visées au point 6.1 ci-dessus à hauteur de 80 000,00 euros maximum, pour les petites entreprises, de 150 000,00 euros maximum, pour les moyennes entreprises, et de 300 000,00 euros maximum, pour les grandes entreprises.

#### 8. Documentation à joindre à la demande

8.1 La documentation indiquée ci-après doit être jointe à la demande :



- |   |   |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"><li>1) relazione sull'attività aziendale svolta o che si intende svolgere, l'occupazione e le finalità dell'investimento;</li><li>2) prospetto concernente la copertura finanziaria dell'investimento;</li><li>3) dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà da cui risulti l'inesistenza di vincoli di parentela o di affinità entro il secondo grado o di coniugio in caso di cessione di beni immobili o di cessione di azienda;</li><li>4) atto di provenienza e/o di disponibilità dell'immobile oggetto delle iniziative di cui all'articolo 17, comma 2, lettera a) della L.R. 6/2003, ovvero dell'immobile ove sono impiantati i macchinari fissi oggetto delle iniziative di cui all'articolo 17, comma 2, lettera c);</li><li>5) nell'ipotesi di investimenti inerenti ad opere edili finalizzate alla realizzazione, ampliamento, ammodernamento di beni immobili:<ol style="list-style-type: none"><li>a) progetto definitivo, comprensivo di elaborati grafici e relazione, nella forma prevista per l'ottenimento della concessione edilizia;</li><li>b) computo metrico estimativo analitico suddiviso per categorie, atto a determinare esattamente costi e quantità dell'intervento da realizzare;</li><li>c) rilievo dei fabbricati esistenti completo di tutti gli elaborati (piante, sezioni, prospetti) debitamente quotati, con l'indicazione delle superfici dei singoli vani e della loro specifica destinazione;</li><li>d) relazione tecnica contenente tutti gli elementi relativi alla localizzazione, alla tipologia e alle caratteristiche dell'intervento proposto (con indicazione dei tempi complessivi per la realizzazione dell'opera);</li></ol></li><li>6) nell'ipotesi di investimenti immobiliari inerenti ad iniziative di mero acquisto oppure di acquisto finalizzato all'ampliamento o all'ammodernamento:<ol style="list-style-type: none"><li>a) contratto preliminare di vendita;</li><li>b) planimetria Catasto fabbricati dell'unità immobiliare oggetto dell'intervento;</li><li>c) certificato del Catasto fabbricati;</li><li>d) dichiarazione redatta e firmata da un tecnico iscritto all'albo professionale e sottoscritta dal soggetto richiedente l'agevolazione, i quali attestano sotto la loro responsabilità che la si-</li></ol></li></ol> | <ol style="list-style-type: none"><li>1) Rapport sur l'activité que l'entreprise a exercé ou entend exercer, sur le personnel employé et sur les objectifs de l'investissement ;</li><li>2) Tableau relatif à la couverture financière de l'investissement ;</li><li>3) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété attestant qu'il n'existe entre les contractants aucun lien de parenté ou d'alliance jusqu'au deuxième degré ni aucun lien conjugal, en cas de cession de biens immeubles ou de l'entreprise ;</li><li>4) Relativement à l'immeuble faisant l'objet des actions visées à la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003 ou à l'immeuble dans lequel sont installés les équipements faisant l'objet des actions visées à la lettre c) du deuxième alinéa dudit art. 17, acte attestant l'origine de l'immeuble et/ou le fait que le demandeur peut en disposer librement ;</li><li>5) En cas d'investissements visant à la réalisation, à l'agrandissement et à la rénovation de biens immeubles :<ol style="list-style-type: none"><li>a) Projet définitif, y compris le rapport et les documents graphiques, tel qu'il doit être présenté pour l'obtention du permis de construire ;</li><li>b) Devis estimatif établi par catégories et fixant avec précision les quantités et les coûts relatifs aux travaux à réaliser ;</li><li>c) Relevé des bâtiments existants, incluant tous les documents nécessaires (plans, coupes, façades) dûment cotés et indiquant la superficie et la destination de chaque pièce ;</li><li>d) Rapport technique indiquant tous les éléments relatifs à la localisation, au type d'action, aux caractéristiques et au délai global de réalisation de l'action prévue ;</li></ol></li><li>6) Dans le cas d'investissements immobiliers relatifs à de simples achats ou à des achats nécessaires pour l'agrandissement ou la rénovation de l'entreprise :<ol style="list-style-type: none"><li>a) Contrat préliminaire de vente ;</li><li>b) Plan cadastral de l'unité immobilière faisant l'objet de l'action (cadastre des bâtiments) ;</li><li>c) Certificat du cadastre des bâtiments ;</li><li>d) Déclaration rédigée et signée par un technicien inscrit au registre professionnel y afférent et contresignée par le demandeur, attestant que la situation actuelle correspond au projet</li></ol></li></ol> |
|---|---|

- tuazione attuale è conforme al progetto del fabbricato a suo tempo autorizzato e indicazione degli estremi della relativa concessione edilizia rilasciata dal sindaco del comune;
- e) relazione tecnica, contenente gli elementi relativi alla localizzazione, alla tipologia e alle caratteristiche del fabbricato interessato dall'acquisto redatta e firmata da un tecnico iscritto all'albo professionale e sottoscritta dal soggetto richiedente l'agevolazione;
- f) nel caso di acquisto finalizzato all'ampliamento o all'ammodernamento, documentazione di cui alle lettere a), b), e c) del precedente punto 5.
- 7) nell'ipotesi di investimenti mobiliari (acquisto macchinari, arredi, attrezzature, automezzi, programmi informatici e altri beni strettamente necessari all'esercizio dell'attività di impresa) e di acquisizione di immobilizzazioni immateriali (brevetti, licenze di sfruttamento, conoscenze tecniche brevettate e non brevettate):
- a) preventivi e/o stima dei costi firmata da un tecnico abilitato iscritto all'albo professionale se esistente nel caso di beni realizzati in economia;
- b) fatture, nell'ipotesi di investimenti sostenuti nei 12 mesi antecedenti la presentazione della domanda, limitatamente al caso di richiesta di agevolazione in regime «de minimis».
- 8.2 Le imprese richiedenti i benefici a fronte di interventi volti ad un miglioramento della situazione ambientale dovranno produrre una relazione tecnica da cui risulti la descrizione e quantificazione specifica degli interventi e dei relativi costi diretti a ridurre o eliminare i fattori inquinanti. Tali relazioni verranno vagliate, al fine di verificarne l'attendibilità, soprattutto laddove il costo dell'investimento per la tutela ambientale non sia facilmente isolabile dal totale degli oneri di investimento. A questo scopo potrà essere compiuta una comparazione con il costo di un investimento che sia analogo sotto il profilo tecnico e dell'efficienza produttiva, ma che non consenta di raggiungere lo stesso grado di tutela ambientale previsto dall'intervento che forma oggetto di richiesta di incentivazione:
- 8.2.1 aiuti agli investimenti finalizzati all'osservanza di nuove norme comunitarie: la relazione tecnica sopra citata dovrà contenere la comparazione tra il costo dell'investimento oggetto della domanda di aiuto e il costo di un investimento di analogo profilo tecnico, che consenta il rispetto della normativa in vigore precedentemente alle nuove norme comunitarie. L'istruttoria condotta verificherà l'attendibilità
- du bâtiment autorisé et indiquant les références du permis de construire délivré par le syndic de la commune concernée ;
- e) Rapport technique, contenant les éléments afférents à la localisation, au type et aux caractéristiques du bâtiment à acheter, rédigé et signé par un technicien inscrit au registre professionnel y afférent et contresigné par le demandeur ;
- f) En cas d'achats nécessaires pour l'agrandissement ou la rénovation de l'entreprise, la documentation visée aux lettres a), b) et c) du point 5 de la présente annexe.
- 7) Dans le cas d'investissements mobiliers (achat de machines, de mobilier, d'équipements, de véhicules, de logiciels et d'autres biens d'équipement) et de l'achat d'immobilisations incorporelles (brevets, licences d'exploitation, connaissances techniques brevetées et non brevetées) :
- a) Devis et/ou estimation des coûts signé par un technicien habilité inscrit au registre y afférent, en cas d'ouvrages à réaliser en régie ;
- b) Factures, dans le cas d'investissements effectués au cours des 12 mois précédant la demande, limitativement au cas de demandes d'aide dans le cadre du régime *de minimis*.
- 8.2 Les entreprises ayant demandé l'octroi de subventions au titre de la réalisation d'actions visant à améliorer les conditions environnementales doivent présenter un rapport technique décrivant et quantifiant les interventions spécifiques et les coûts relatifs à la réduction ou à l'élimination des facteurs de pollution. Lesdits rapports doivent faire l'objet d'une évaluation visant à vérifier leur degré de fiabilité, notamment lorsque le coût de l'investissement relatif aux actions de protection de l'environnement ne peut être isolé facilement du montant total desdits investissements. À cette fin, il est possible de procéder à une comparaison avec le coût d'un investissement analogue du point de vue technique et de l'efficacité productive, mais qui ne permette pas d'atteindre le niveau de protection de l'environnement prévu par l'action faisant l'objet de la demande de financement :
- 8.2.1 Aides aux fins des investissements visant le respect des nouvelles normes communautaires : le rapport technique susmentionné doit inclure la comparaison entre le coût de l'investissement faisant l'objet de la demande de financement et le coût d'un investissement analogue du point de vue technique et qui permette de respecter les dispositions en vigueur avant l'adoption des nouvelles normes com-

lità delle ipotesi formulate e la congruità delle spese prospettate. In seguito a tali analisi verrà quantificato il costo dell'investimento ammissibile;

8.2.2 aiuti agli investimenti per ottenere standard di tutela superiori a quelli imposti da norme comunitarie, o, in assenza di tali norme, finalizzati alla depurazione delle acque, dell'aria e alla riduzione del rumore: sarà utilizzato lo stesso procedimento già indicato al punto precedente, con l'avvertenza che la comparazione sarà effettuata tra il costo dell'investimento oggetto della domanda di aiuto e il costo di un investimento di analogo profilo tecnico, necessario per conseguire i valori soglia comunitari.

8.3 Le domande sottoposte all'istruttoria valutativa devono essere integrate dalla documentazione richiesta da Finaosta S.p.A. (ai fini della valutazione tecnica, economica e finanziaria dell'iniziativa nonché della congruità delle garanzie offerte), riguardante dichiarazioni fiscali, bilanci, documentazione societaria, tecnica, catastale e anagrafica in capo al richiedente e ai soci nell'ipotesi in cui il richiedente sia una società.

#### 9. Documentazione per la liquidazione delle agevolazioni

9.1 Le agevolazioni sono liquidate:

9.1.1 Investimenti mobiliari:  
a seguito delle risultanze dell'eventuale sopralluogo da parte della struttura competente, o della Finaosta S.p.A. nel caso di istruttoria valutativa, previa presentazione dell'originale delle fatture o di documenti equipollenti corredati della documentazione attestante l'avvenuto pagamento.

Per le spese sostenute in economia, l'impresa dovrà presentare una perizia asseverata redatta da un tecnico competente per materia, iscritto in un albo professionale legalmente riconosciuto, nella quale siano indicati i materiali utilizzati, le loro quantità e le ore impiegate per la realizzazione, nonché la conformità del manufatto alle norme vigenti.

9.1.2 Investimenti immobiliari:

a seguito delle risultanze dell'eventuale sopralluogo effettuato da parte della struttura competente, o della Finaosta S.p.A. nel caso di istruttoria valutativa, previa presentazione della concessione edilizia o della denuncia di inizio attività, di una dichiarazione sostitutiva di atto

munautaires. L'instruction vise à vérifier le bien fondé des hypothèses formulées et l'adéquation des dépenses prévues. Suite aux analyses susdites, il est procédé à la fixation du montant de l'investissement admissible ;

8.2.2 Aides aux investissements nécessaires pour dépasser les standards de protection imposés par des dispositions communautaires ou, en l'absence de celles-ci, pour l'épuration des eaux et de l'air, ainsi que pour la réduction du bruit : il est fait application de la procédure visée au point précédent. À cet égard, il faut préciser que la comparaison sera effectuée entre le coût de l'investissement faisant l'objet de la demande de financement et le coût d'un investissement analogue du point de vue technique et nécessaire pour atteindre les seuils communautaires.

8.3 Les demandes faisant l'objet d'une instruction d'appréciation doivent être complétées par les pièces requises par la Finaosta SpA (aux fins de l'évaluation technique, économique et financière de l'action en cause et de l'adéquation des garanties présentées), à savoir : les déclarations fiscales, les bilans, la documentation afférente à la constitution et à l'activité de la société, les données techniques et cadastrales, ainsi que les données nominatives du demandeur et des ses associés si la demande est déposée par une société.

#### 9 Documentation nécessaire à la liquidation des aides

9.1 Les aides sont versées comme suit :

9.1.1 Investissements mobiliers :  
Suite à la visite des lieux éventuellement réalisée par la structure compétente – ou par la Finaosta SpA, en cas d'instruction d'appréciation – et sur présentation de l'original des factures ou de la documentation équivalente, assortie des justificatifs de paiement.

Quant aux dépenses supportées directement, l'entreprise doit présenter une expertise rédigée par un technicien compétent en la matière et inscrit au tableau professionnel y afférent, indiquant les matériaux employés, leur quantité et les heures utilisées pour la réalisation de l'ouvrage, ainsi que la conformité de ce dernier avec les dispositions en vigueur ;

9.1.2 Investissements immobiliers :

Après l'éventuelle visite des lieux par les préposés de la structure compétente – ou, en cas d'instruction d'appréciation, de la Finaosta SpA, sur présentation du permis de construire ou de la déclaration de travaux, d'une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété du titulaire

di notorietà del titolare/legale rappresentante dell'impresa beneficiaria che attesti la conformità del progetto concessionato al progetto allegato alla domanda di agevolazione, del certificato di inizio lavori, dello stato finale dei lavori e dell'originale delle fatture o di documenti equipollenti corredati della documentazione attestante l'avvenuto pagamento.

Per le spese sostenute in economia, l'impresa dovrà presentare una perizia asseverata redatta da un tecnico competente per materia, iscritto in un albo professionale legalmente riconosciuto, nella quale siano indicati i materiali utilizzati, le loro quantità e le ore impiegate per la realizzazione, nonché la conformità del manufatto alle norme vigenti.

### 9.1.3 Acquisto di immobili:

ad avvenuta presentazione dell'atto di compravendita, nonché della documentazione comprovante il pagamento.

Inoltre, nel caso di contributo in conto capitale, l'agevolazione verrà liquidata previa presentazione della concessione edilizia o della denuncia di inizio attività e di una dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà del titolare/legale rappresentante dell'impresa beneficiaria che attesti la conformità del progetto concessionato al progetto allegato alla domanda di agevolazione; nel caso di mutui a tasso agevolato, contributi in conto interessi e prestiti partecipativi la concessione edilizia o la denuncia di inizio attività e la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà del titolare/legale rappresentante dell'impresa beneficiaria che attesti la conformità del progetto concessionato al progetto allegato alla domanda di agevolazione dovranno, in ogni caso, essere presentate entro sei mesi dalla data di stipula del relativo contratto, pena la revoca dell'agevolazione.

9.2 L'erogazione a saldo è inoltre subordinata all'acquisizione di dichiarazione resa dal beneficiario, attestante di non aver ottenuto altre agevolazioni per le medesime iniziative, fatti salvi i casi di cumulabilità, e, in caso di investimenti riguardanti la realizzazione, l'ampliamento, l'ammodernamento di beni immobili, al certificato di ultimazione lavori, alla richiesta di certificato di agibilità e al collaudo ove necessario.

Nel caso di adozione di misure di tutela ambientale, l'erogazione a saldo è altresì subordinata alla presentazione delle autorizzazioni previste dalla normativa vigente e rilasciate dagli enti preposti.

re/représentant légal de l'entreprise bénéficiaire, attestant la conformité du projet pour lequel le permis de construire a été accordé au projet annexé à la demande d'aide – sur présentation de la déclaration de début des travaux, de l'état final de l'ouvrage et des originaux des factures ou des pièces équivalentes, assortis des justificatifs de paiement.

Quant aux dépenses supportées directement, l'entreprise doit présenter un rapport établi par un expert assermenté compétent en la matière et immatriculé à un tableau professionnel. Ledit rapport doit indiquer la typologie et la quantité des matériaux utilisés, de même que les heures de travail nécessaires pour la réalisation de l'ouvrage, et doit attester la conformité de celui-ci aux dispositions en vigueur ;

### 9.1.3 Achat d'immeubles :

Sur présentation de l'acte d'achat et des justificatifs de paiement y afférents.

De plus, en cas de subvention en capital, l'aide est liquidée sur présentation du permis de construire ou de la déclaration de travaux et d'une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété du titulaire/représentant légal de l'entreprise bénéficiaire attestant la conformité du projet pour lequel le permis de construire a été accordé au projet annexé à la demande d'aide ; en cas d'emprunt bonifié, de subvention en intérêts ou de prêt participatif, le permis de construire ou la déclaration de travaux et la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété du titulaire/représentant légal de l'entreprise bénéficiaire attestant la conformité du projet pour lequel le permis de construire a été accordé au projet annexé à la demande d'aide doivent être présentés dans les six mois qui suivent la date de passation du contrat y afférent, sous peine de révocation de l'aide.

9.2 Le versement du solde de la subvention est subordonné à la présentation de la déclaration du bénéficiaire attestant qu'aucune autre aide ne lui a été accordée au titre des mêmes actions, sauf lorsque le cumul est autorisé, et – en cas d'investissements relatifs à la construction, à l'agrandissement et à la rénovation de biens immeubles – du certificat d'achèvement des travaux, de la demande de délivrance du certificat de conformité, ainsi qu'à la réception, si cette dernière est nécessaire.

Si des mesures de protection de l'environnement sont adoptées, le versement du solde est subordonné également à la présentation des autorisations requises par la législation en vigueur et délivrées par les organismes préposés à cet effet.

## ALLEGATO 2

### INTERVENTI ED INIZIATIVE A SOSTEGNO DELL'INTERNAZIONALIZZAZIONE DEL SISTEMA PRODUTTIVO REGIONALE

#### 1. Soggetti beneficiari

1.1. Possono beneficiare delle agevolazioni di cui agli articoli 23 e 24 della legge regionale 31 marzo 2003, n.6, «Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane», le piccole e medie imprese industriali ed artigiane, così come definite dalla normativa comunitaria, singole o associate, in possesso dei seguenti requisiti:

- essere iscritte nel Registro delle imprese o nell'Albo degli artigiani;
- operare in Valle d'Aosta con proprie unità locali. Per unità locale si intende la struttura, anche articolata su più immobili fisicamente separati ma prossimi e funzionalmente collegati, finalizzata allo svolgimento dell'attività ammissibile all'agevolazione, dotata di autonomia tecnica, organizzativa, gestionale e funzionale.

1.2. Possono altresì beneficiare delle agevolazioni di cui all'articolo 23 e dei contributi di cui all'articolo 24 della L.R. 6/2003, limitatamente a quanto previsto dal successivo punto 4.1, le grandi imprese industriali, purché in possesso dei requisiti sopra richiesti per le piccole e medie imprese.

1.3. I prodotti ammessi agli interventi a sostegno dell'internazionalizzazione del sistema produttivo regionale sono esclusivamente quelli realizzati in Valle d'Aosta, con la sola eccezione di eventuali lavorazioni al di fuori del territorio regionale di materie prime o semilavorati di provenienza valdostana. Non sono ammessi agli interventi sopra citati i prodotti realizzati da terzi anche se commercializzati sotto il proprio marchio, ad eccezione dei casi in cui intervenga una successiva lavorazione da parte dell'impresa.

1.4. Le imprese che intendano temporaneamente associarsi oppure costituire un consorzio per:

- la partecipazione ad una fiera o altra manifestazione promozionale,
- la progettazione e la realizzazione di nuove campagne pubblicitarie,
- studi relativi ad azioni di marketing finalizzate all'internazionalizzazione,

devono essere almeno tre ed operare nello stesso settore produttivo; le imprese che intendano temporaneamente associarsi devono altresì aver conferito,

## ANNEXE 2

### MESURES ET INITIATIVES DE SOUTIEN DE L'INTERNATIONALISATION DU SYSTÈME PRODUCTIF RÉGIONAL

#### 1. Bénéficiaires

1.1. Peuvent bénéficier des aides visées aux art. 23 et 24 de la loi régionale n° 6 du 31 mars 2003 (Mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales) les petites et moyennes entreprises industrielles et artisanales, telles qu'elles sont définies par la réglementation communautaire, seules ou associées. Lesdites entreprises doivent réunir les conditions suivantes :

- être immatriculées au registre des entreprises ou au registre des métiers ;
- œuvrer et disposer d'unités locales en Vallée d'Aoste ; on entend par « unité locale » une structure – éventuellement articulée en plusieurs établissements physiquement distincts, mais voisins et fonctionnellement liés en vue de l'exercice de l'activité éligible – qui soit autonome du point de vue technique, de l'organisation, de la gestion et du fonctionnement.

1.2. Peuvent également bénéficier des aides visées à l'art. 23 et des subventions visées à l'art. 24 de la LR n° 6/2003, au sens des dispositions du point 4.1 du présent texte, les grandes entreprises industrielles, pourvu qu'elles réunissent les conditions requises pour les petites et moyennes entreprises.

1.3. Les produits pouvant faire l'objet des mesures de soutien de l'internationalisation du système productif régional doivent être réalisés en Vallée d'Aoste, exception faite uniquement des produits réalisés à partir de matières premières ou de produits semi-finis provenant de la Vallée d'Aoste. Sont exclus des mesures susmentionnées les produits réalisés par des tiers, même s'il sont commercialisés sous un label d'une entreprise valdôtaine, sauf si l'entreprise concernée pourvoit à les transformer par la suite.

1.4. Les entreprises qui entendent se grouper ou constituer un consortium à titre temporaire en vue :

- de la participation à une foire ou à une autre manifestation promotionnelle ;
- de la conception et de la réalisation de nouvelles campagnes publicitaires ;
- de la réalisation d'études relatives à des actions de marketing visant à l'internationalisation,

doivent être au moins au nombre de trois et œuvrer dans le même secteur productif ; les entreprises qui entendent se grouper temporairement doivent par

prima dell'avvio dell'iniziativa, ad una di esse, qualificata capogruppo, mandato collettivo speciale.

1.5. Non sono finanziabili le richieste presentate da imprese operanti nei seguenti settori:

- delle costruzioni navali;
- delle fibre sintetiche;
- dell'industria automobilistica.

### 2. Iniziative ammissibili a contributo

2.1. Sono ammissibili a contributo le seguenti tipologie di iniziative:

- a) studi relativi a strategie di marketing finalizzate alla internazionalizzazione delle imprese, compresa la ricerca di collaborazioni interaziendali, nonché l'assistenza tecnica, giuridica e fiscale inerente la definizione dei relativi accordi;
- b) partecipazione a manifestazioni fieristiche e promozionali: sono comprese tutte le manifestazioni fieristiche all'estero e quelle riconosciute di rilevanza internazionale dalla Conferenza Stato Regioni<sup>1</sup> che si svolgono sul territorio nazionale;
- c) progettazione e realizzazione di nuove campagne pubblicitarie.

### 3. Spese ammissibili

3.1. Per le iniziative di cui alla lettera a) del punto 2.1. sono ritenute ammissibili solo le spese riguardanti le prestazioni di professionisti e consulenti esterni a carattere non continuativo né periodico, nel settore fiscale, giuridico o comunque tecnico relative allo studio commissionato.

3.2. Per le iniziative di cui alla lettera b) del punto 2.1. sono ritenute ammissibili solo le spese riguardanti: quota d'iscrizione alla manifestazione, affitto dell'area espositiva, assicurazione, allestimento e servizi connessi allo stand, inserzione a catalogo, pubblicità su mezzi legati alla manifestazione fieristica, trasporti dalla sede dell'impresa da, verso e nella località della manifestazione, vitto e alloggio per il personale dipendente od i titolari/legali rappresentanti dell'impresa, spese di interpretariato e assistenza fornita da personale non dipendente.

Per quanto concerne le spese di vitto, il limite di spesa fissato per i due pasti giornalieri è di € 44,00, mentre per quanto riguarda le spese di alloggio, il li-

ailleurs conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, dénommée chef de groupe, et ce, avant la mise en route de l'initiative concernée.

1.5. N'ouvrent droit à aucun financement les demandes d'aide présentées par les entreprises œuvrant dans les secteurs suivants :

- constructions navales ;
- fibres synthétiques ;
- industrie automobile.

### 2. Initiatives éligibles

2.1. Sont éligibles les types d'initiative suivants :

- a) Études relatives à des stratégies de marketing visant l'internationalisation des entreprises, y compris la recherche de collaborations entre les entreprises, de même que l'assistance technique, juridique et fiscale nécessaire pour la passation des accords y afférents ;
- b) Participation à des foires et à des manifestations promotionnelles (toutes les foires qui se tiennent à l'étranger ou se déroulent sur le territoire national et sont reconnues d'intérêt international par la Conférence État-Régions sont admises) ;
- c) Conception et réalisation de nouvelles campagnes publicitaires.

### 3. Dépenses éligibles

3.1. Pour ce qui est des initiatives visées à la lettre a) du point 2.1 de la présente annexe, sont considérées comme éligibles uniquement les dépenses relatives aux prestations de professionnels et de conseils étrangers à l'entreprise, dans les secteurs fiscal, juridique ou technique, ayant un caractère non continu et non périodique et relatives à l'étude envisagée.

3.2. Pour ce qui est des initiatives visées à la lettre b) du point 2.1 de la présente annexe, sont considérées comme éligibles uniquement les dépenses pour les droits d'inscription à la manifestation, la location du stand, la souscription à des assurances, l'aménagement du stand et les services y afférentes, l'insertion dans un catalogue, la publicité sur des moyens liés à la manifestation, le transport des matériels nécessaires du siège de l'entreprise à la localité où se déroule la foire et vice-versa, l'hébergement et la restauration du personnel salarié ou des titulaires/représentants légaux de l'entreprise, l'interprétariat et l'assistance fournie par des personnels non salariés.

Pour ce qui est des frais de nourriture, le plafond de dépense fixé pour les deux repas journaliers s'élève à 44,00 €, alors que pour les frais d'hébergement, le

mite di spesa è pari ad € 120,00 a pernottamento, prima colazione compresa. Gli importi sopra citati sono incrementati del 30% per spese di vitto e alloggio sostenute all'estero.

Per ciò che concerne il materiale di allestimento non è ammissibile a contributo il materiale prodotto dall'impresa stessa anche se documentato da autofattura (e nel caso di associazione temporanea, il materiale espositivo prodotto da una delle imprese associate).

Per la stampa/produzione/acquisto di cataloghi o altri mezzi pubblicitari sono ammissibili solo tipologie e quantitativi compatibili con il loro utilizzo durante la manifestazione oggetto della domanda di contributo.

In caso di partecipazione ad uno stand collettivo organizzato dalla Regione Valle d'Aosta, che mette a disposizione lo spazio espositivo ed altri servizi, i massimali e le percentuali dei contributi di cui al successivo punto 5. sono ridotti del 50%.

- 3.3. Per le iniziative di cui alla lettera c) del punto 2.1. sono ritenute ammissibili le spese concernenti la realizzazione di nuove campagne pubblicitarie, qualunque mezzo si ritenga di utilizzare purchè a diffusione internazionale (carta stampata, audiovisivi, mezzi digitali...). Per la progettazione sono ammissibili a contributo solo prestazioni di professionisti della comunicazione. Non sono ritenute ammissibili le spese per la ristampa di materiale pubblicitario e catalogo, seppur contenente aggiornamento dei dati. Le spese per la realizzazione di nuovi cataloghi sono ammissibili solo nell'ambito di una campagna pubblicitaria di più ampia portata. La campagna pubblicitaria per la quale si chiede l'erogazione del contributo deve contenere elementi di novità sostanziali, nei mezzi utilizzati, per il target o per i paesi verso il quale è diretto o riguardare il lancio di un nuovo prodotto. I caratteri di novità della campagna devono essere evidenziati nella domanda di contributo. Il materiale deve essere realizzato in almeno una lingua diversa dall'italiano.

#### 4. Caratteristiche dei contributi

- 4.1. I contributi, in conto capitale, possono essere concessi in regime «de minimis» nel rispetto del contenuto del Regolamento CE 69/2001, nel qual caso non possono superare il limite di sovvenzione lorda di euro 100.000 in tre anni e sono erogati in base alle percentuali evidenziate dal successivo punto 5.
- 4.2. Nel caso di iniziative di cui all'art. 24, comma 3, lettere a) e b), i contributi possono essere concessi altre-

plafond est fixé à 120,00 € par nuitée, y compris le petit-déjeuner. Les montants susmentionnés sont augmentés de 30 p. 100 en cas de frais de nourriture et d'hébergement supportés à l'étranger.

Pour ce qui est du matériel nécessaire à l'aménagement des stands, ne sont pas éligibles les dépenses relatives au matériel produit par l'entreprise ou par l'une des entreprises associées, en cas de groupement d'entreprises, même si ces dépenses sont autofacturées.

Pour ce qui est de l'impression, de la production et de l'achat de catalogues ou autres matériels publicitaires, sont éligibles uniquement les dépenses relatives aux types et aux quantités compatibles avec les nécessités de la manifestation faisant l'objet de la demande d'aide.

En cas de participation à un stand collectif organisé par la Région Vallée d'Aoste, qui met à la disposition des entreprises le stand et d'autres services, les plafonds et les pourcentages des aides visés au point 5 de la présente annexe sont réduit de 50 p. 100.

- 3.3. Pour ce qui est des initiatives visées à la lettre c) du point 2.1 de la présente annexe, sont considérées comme éligibles les dépenses relatives à la réalisation de nouvelles campagnes publicitaires, quel que soit le moyen choisi (presse, moyens audiovisuels, numériques ou autres), à condition que celui-ci ait une diffusion internationale. Pour ce qui est de la conception des dites campagnes, sont éligibles uniquement les prestations fournies par des professionnels de la communication. Les frais de réimpression de matériels publicitaires et de catalogues ne sont pas considérés comme éligibles, même si les données contenues dans lesdits documents ont été mises à jour. Les frais de réalisation de nouveaux catalogues sont éligibles uniquement dans le cadre d'une campagne publicitaire de plus grande envergure. La campagne publicitaire objet de la demande d'aide doit contenir des éléments novateurs essentiels pour ce qui est des moyens utilisés, du public cible, des pays à laquelle elle s'adresse ou bien être une campagne de lancement d'un nouveau produit. Lesdits éléments novateurs doivent être signalés dans la demande d'aide. Le matériel publicitaire ne doit pas être réalisé uniquement en italien mais également dans une autre langue.

#### 4. Caractéristiques des subventions

- 4.1. Les subventions en capital peuvent être accordées dans le cadre du régime *de minimis*, au sens du règlement (CE) n° 69/2001. Dans ce cas, elles ne peuvent dépasser le montant brut de 100 000 euros sur trois ans et sont versées sur la base des pourcentages visés au point 5 de la présente annexe.
- 4.2. Pour ce qui est des initiatives visées aux lettres a) et b) du troisième alinéa de l'art. 24, les subventions

sì nel rispetto del regolamento CE 70/2001, nel qual caso non entrano nel computo delle agevolazioni ricevute in regime «de minimis», e sono erogati in base alle percentuali evidenziate dal successivo punto 6. Nel caso di iniziative di cui all'art. 24, comma 3, lettera b) possono essere concessi solo per la prima partecipazione ad una determinata fiera od esposizione. Si intende che la manifestazione sia la stessa, anche in caso di modifica del periodo di svolgimento o di variazione della denominazione, se rimangono inalterate la tipologia delle merci esposte, la zona di svolgimento (e non solo la località) e le caratteristiche del target di visitatori.

- 4.3. Le agevolazioni di cui all'articolo 24 della L.R. 6/2003 con riferimento a spese sostenute nei dodici mesi antecedenti la presentazione della domanda possono essere concesse esclusivamente in regime «de minimis» di cui al regolamento CE 69/2001.

#### 5. Intensità dei contributi concessi in regime «de minimis»

- 5.1. Articolo 24, comma 3, lettera a)

Per ogni singola iniziativa, limite minimo di spesa ammissibile euro 2.500, massimo euro 50.000 al netto degli oneri fiscali.

- Percentuale 30% in sovvenzione lorda delle spese ritenute ammissibili per studi di marketing che coinvolgono più di un paese estero.
- Percentuale 20% in sovvenzione lorda delle spese ritenute ammissibili per studi di marketing che coinvolgono un solo paese estero.
- Percentuale 40% in sovvenzione lorda delle spese ritenute ammissibili per studi di marketing che coinvolgono più di un paese estero se l'iniziativa comprende ricerca di collaborazioni interaziendali con altre imprese italiane.
- Percentuale 30% in sovvenzione lorda delle spese ritenute ammissibili per studi di marketing che coinvolgono un solo paese estero se l'iniziativa comprende ricerca di collaborazioni interaziendali con altre imprese italiane.

#### Articolo 24, comma 3, lettera b)

Per ogni singola iniziativa, limite minimo di spesa ammissibile euro 2.500, massimo euro 50.000 al netto degli oneri fiscali.

- Percentuale 20% in sovvenzione lorda, contributo massimo erogabile euro 7.000 per partecipazione ad iniziative in Italia di singole imprese.

peuvent également être accordées dans le respect du règlement CE n° 70/2001. Dans ce cas, elles ne sont pas comptabilisées au nombre des aides *de minimis* et sont versées sur la base des pourcentages visés au point 6 de la présente annexe. Pour ce qui est des initiatives visées à la lettre b) du troisième alinéa de l'art. 24, les subventions sont accordées uniquement au titre de la première participation à une foire ou à une manifestation donnée. L'on considère qu'il s'agit de la même manifestation si seules la période de déroulement ou la dénomination de celle-ci sont modifiées, alors que le type de marchandises exposées, la zone où elle est organisée (indépendamment du changement de localité) et les caractéristiques des visiteurs auxquels elle est destinée demeurent inchangés.

- 4.3 Les aides visées à l'art. 24 de la LR n° 6/2003 et relatives à des dépenses supportées au cours des douze mois précédant la présentation de la demande peuvent être exclusivement accordées dans le cadre du régime *de minimis* visé au règlement (CE) n° 69/2001.

#### 5. Intensité des aides accordées dans le cadre du régime « de minimis »

- 5.1 Lettre a) du troisième alinéa de l'art. 24

Pour chaque initiative, le seuil de la dépense éligible est de 2 500 euros et le plafond de 50 000 euros, déduction faites des charges fiscales :

- aide brute équivalant à 30 p. 100 des dépenses éligibles pour la réalisation d'études de marketing concernant plusieurs pays étrangers ;
- aide brute équivalant à 20 p. 100 des dépenses éligibles pour la réalisation d'études de marketing concernant un seul pays étranger ;
- aide brute équivalant à 40 p. 100 des dépenses éligibles pour la réalisation d'études de marketing concernant plusieurs pays étrangers, si cette initiative comprend la recherche de collaborations avec d'autres entreprises italiennes ;
- aide brute équivalant à 30 p. 100 des dépenses éligibles pour la réalisation d'études de marketing concernant un seul pays étranger, si cette initiative comprend la recherche de collaborations avec d'autres entreprises italiennes.

#### Lettre b) du troisième alinéa de l'art. 24

Pour chaque initiative, le seuil de la dépense éligible est de 2 500 euros et le plafond de 50 000 euros, déduction faites des charges fiscales :

- aide brute équivalant à 20 p. 100 des dépenses éligibles, jusqu'à concurrence de 7 000 euros, en cas de participation d'entreprises isolées à des initiatives mises en œuvre en Italie ;



- Percentuale 30% in sovvenzione lorda, contributo massimo erogabile euro 8.000 per ogni impresa associata, per partecipazione ad iniziative in Italia di imprese associate.
- Percentuale 30% in sovvenzione lorda, contributo massimo erogabile euro 10.000 per partecipazione ad iniziative all'estero di singole imprese.
- Percentuale 40% in sovvenzione lorda, contributo massimo erogabile euro 12.000 per ogni impresa associata, per partecipazione ad iniziative all'estero di imprese associate.

Articolo 24, comma 3, lettera c)

Per ogni singola iniziativa, limite minimo di spesa ammissibile euro 2.500, massimo euro 50.000 al netto degli oneri fiscali.

- Percentuale 60% in sovvenzione lorda delle spese ritenute ammissibili per progettazione e realizzazione di nuove campagne pubblicitarie.

5.2. Nel caso di iniziative di imprese associate, il contributo è ridotto proporzionalmente al numero di imprese che abbiano esaurito la quota in regime «de minimis».

#### 6. Intensità dei contributi ai sensi della normativa comunitaria in materia

6.1. Articolo 24, comma 3, lettera a)

Limite minimo di spesa ammissibile euro 2.500, massimo euro 50.000 al netto degli oneri fiscali.

- Percentuale 30% in sovvenzione lorda delle spese ritenute ammissibili per studi di marketing che coinvolgono più di un paese estero.
- Percentuale 20% in sovvenzione lorda delle spese ritenute ammissibili per studi di marketing che coinvolgono un solo paese estero.

Articolo 24, comma 3, lettera b)

La domanda è ammissibile solo ed esclusivamente per la prima partecipazione ad un dato evento promozionale.

Limite minimo di spesa ammissibile euro 2.500, massimo euro 50.000 al netto degli oneri fiscali.

- Percentuale 20% in sovvenzione lorda, contributo massimo erogabile euro 10.000 per partecipazione ad iniziative in Italia.
- Percentuale 30% in sovvenzione lorda, contributo

- aide brute équivalant à 30 p. 100 des dépenses éligibles, jusqu'à concurrence de 8 000 euros pour chaque entreprise membre d'un groupement, en cas de participation d'entreprises groupées à des initiatives mises en œuvre en Italie ;
- aide brute équivalant à 30 p. 100 des dépenses éligibles, jusqu'à concurrence de 10 000 euros, en cas de participation d'entreprises isolées à des initiatives mises en œuvre à l'étranger ;
- aide brute équivalant à 40 p. 100 des dépenses éligibles, jusqu'à concurrence de 12 000 euros pour chaque entreprise membre d'un groupement, en cas de participation d'entreprises groupées à des initiatives mises en œuvre à l'étranger.

Lettre c) du troisième alinéa de l'art. 24

Pour chaque initiative, le seuil de la dépense éligible est de 2 500 euros et le plafond de 50 000 euros, déduction faites des charges fiscales :

- aide brute équivalant à 60 p. 100 des dépenses éligibles, au titre de la conception et de la réalisation de nouvelles campagnes publicitaires.

5.2. En cas d'initiatives mises en œuvre par des entreprises groupées, la subvention est réduite proportionnellement au nombre d'entreprises ayant épuisé le montant d'aides *de minimis* qui leur est destiné.

#### 6. Intensité des aides au sens des dispositions communautaires en la matière

6.1. Lettre a) du troisième alinéa de l'art. 24 :

Seuil de dépense éligible : 2 500 euros ; plafond de dépense éligible : 50 000 euros (charges fiscales exclues).

- études de marketing concernant plus d'un pays étranger – intensité brute : 30 p. 100 des dépenses jugées éligibles ;
- études de marketing concernant un pays étranger – intensité brute : 20 p. 100 des dépenses jugées éligibles.

Lettre b) du troisième alinéa de l'art. 24 :

La demande est uniquement admissible si elle porte sur la participation, pour la première fois, à une manifestation promotionnelle donnée.

Seuil de dépense éligible : 2 500 euros ; plafond de dépense éligible : 50 000 euros (charges fiscales exclues).

- participation à des manifestations en Italie – intensité brute : 20 p. 100 des dépenses jugées éligibles, jusqu'à concurrence de 10 000 euros ;
- participation à des manifestations à l'étranger –

massimo erogabile euro 15.000 per partecipazione ad iniziative all'estero.

#### 7. Cumulo

- 7.1. Le agevolazioni di cui ai precedenti punti 5. e 6. possono essere cumulate purché tale cumulo non dia luogo ad un'intensità di aiuto superiore al 60% delle spese sostenute, e sia rispettato il limite massimo di contributo di euro 50.000.

#### 8. Documentazione da allegare alla domanda

- 8.1. Alle domande deve essere allegata la documentazione già prevista al punto 2.4 delle disposizioni di carattere generale relative agli interventi per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane, nonché:

Per le istanze per la realizzazione di iniziative di cui all'art. 24, comma 3, lettera a):

- relazione idonea a dimostrare gli obiettivi dell'iniziativa, sugli obiettivi che si intendono raggiungere e sulle modalità operative di realizzazione dello studio, con riferimento ai professionisti cui ci si intende rivolgere per la sua redazione;
- dettagliato preventivo di spesa, anche suddiviso per fasi, per eventuale liquidazioni parziali.

Per le istanze per la realizzazione di iniziative di cui all'art. 24, comma 3, lettera b):

- relazione idonea ad illustrare gli scopi dell'iniziativa, gli obiettivi che si intendono raggiungere e le modalità operative che si intendono adottare;
- relazione sulla tipologia della manifestazione fieristica o promozionale, con indicazione se si tratta di iniziativa aperta al pubblico o solo agli operatori, sul target dei visitatori e sulla loro provenienza;
- dettagliato preventivo di spesa, suddiviso per voci specifiche.

Per le istanze per la realizzazione di iniziative di cui all'art. 24, comma 3, lettera c):

- uno studio che evidenzi lo scopo della nuova campagna, il/i paese/i verso cui è diretta, il target di indirizzo, redatto da un esperto di comunicazione e marketing;
- dettagliato preventivo di spesa per la realizzazione del materiale, sia esso cartaceo, multimediale, informatico...

- 8.2. Per le domande riferite a spese sostenute nei dodici mesi antecedenti, la documentazione di cui al punto 8.1. deve essere integrata da quella prevista al suc-

intensité brute : 30 p. 100 des dépenses jugées éligibles, jusqu'à concurrence de 15 000 euros.

#### 7. Cumul

- 7.1. Les aides visées aux points 5. et 6. ci-dessus peuvent être cumulées, à condition que l'intensité de l'aide dérivant d'un tel cumul ne dépasse pas 60 p. 100 des dépenses supportées et, en tout état de cause, le plafond de 50 000 euros.

#### 8. Documentation à annexer à la demande d'aide

- 8.1 La demande d'aide doit être assortie de la documentation visée au point 2.4. des dispositions à caractère général relatives aux actions pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales, ainsi que des pièces ci-dessous :

Si elle vise la réalisation d'une initiative au sens de la lettre a) du troisième alinéa de l'art. 24 de la LR n° 6/2003 :

- rapport illustrant les objectifs et les modalités de réalisation de l'étude, et notamment les professionnels susceptibles de l'effectuer ;
- devis détaillé, éventuellement articulé en fonction des différentes phases en vue de liquidations partielles ;

Si elle vise la réalisation d'une initiative au sens de la lettre b) du troisième alinéa dudit art. 24 :

- rapport illustrant les objectifs et les modalités de réalisation de l'initiative ;
- rapport décrivant le type de foire ou de manifestation promotionnelle, les modalités d'accès (ouverte au public ou seulement aux opérateurs), de même que le type et la provenance des visiteurs ;
- devis détaillé, articulé en fonction des différentes dépenses ;

Si elle vise la réalisation d'une initiative au sens de la lettre c) du troisième alinéa dudit art. 24 :

- étude rédigée par un spécialiste de communication et de marketing et illustrant les objectifs de la nouvelle campagne publicitaire, le/les pays destinataires et le type de public visé ;
- devis détaillé pour la réalisation du matériel publicitaire sur support papier, multimédia, informatique, etc..

- 8.2 Toute demande relative à des dépenses supportées pendant les douze mois précédant la date de son dépôt doit être assortie, en sus de la documentation vi-

cessivo punto 9.

8.3. Per le domande presentate da associazioni temporanee di imprese:

- la documentazione di cui al punto 8.1. è unica;
- la documentazione deve essere integrata da copia autentica (o originale) del mandato collettivo speciale;
- dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà riguardante i contributi già concessi in regime «de minimis» deve essere presentata da ogni impresa associata.

#### 9. Documentazione per la liquidazione delle agevolazioni

9.1 I contributi sono liquidati ad avvenuta presentazione dell'originale delle fatture o di documenti equipollenti, corredati della documentazione attestante l'avvenuto pagamento.

9.2. La documentazione di spesa deve essere prodotta entro 4 mesi dalla consegna o fatturazione dello studio di cui all'art. 24, comma 3, lettera a), dalla conclusione della manifestazione o dell'iniziativa di cui all'art. 24, comma 3, lettera b), dall'inizio della campagna pubblicitaria, di cui allo stesso articolo, lettera c), ad eccezione di quanto previsto al precedente punto 4.3. Trascorso tale termine il diritto all'agevolazione decade.

### ALLEGATO 3

#### INTERVENTI A SOSTEGNO DELLE ATTIVITÀ NEI SETTORI DEL RISPARMIO ENERGETICO, DELLE FONTI ENERGETICHE RINNOVABILI E DELLA COGENERAZIONE DI ELETTRICITÀ E CALORE

##### 1. Soggetti beneficiari

1.1 Possono beneficiare delle agevolazioni di cui alla lettera f), comma 2, articolo 17, della legge regionale 31 marzo 2003, n. 6 («Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane») le piccole, medie e grandi imprese ad eccezione di quelle rientranti nel campo di applicazione degli orientamenti comunitari per gli aiuti di Stato nel settore agricolo e di quelle operanti nei settori della pesca e dell'aquacoltura.

sée au point 8.1., des pièces mentionnées au point 9. ci-dessous.

8.3 En ce qui concerne les demandes déposées par des associations temporaires d'entreprises, il y a lieu de préciser ce qui suit :

- Un seul dossier de documentation au sens du point 8.1 doit être déposé, se référant à l'ensemble des entreprises associées ;
- L'original ou une copie authentique du mandat collectif spécial doit également être produit ;
- Chaque entreprise associée doit présenter une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété au sujet des aides de minimis déjà obtenues.

#### 9. Documentation à présenter aux fins de la liquidation des aides

9.1 Les aides sont liquidées sur présentation des originaux des factures ou des pièces équivalentes, assortis des justificatifs de paiement.

9.2 Les justificatifs de paiement doivent être déposés dans les quatre mois qui suivent la remise ou la facturation de l'étude visée à la lettre a) du troisième alinéa de l'art. 24 de la LR n° 6/2003, la conclusion de la manifestation ou de l'initiative visée à la lettre b) du troisième alinéa dudit art. 24, ou le début de la campagne publicitaire visée à la lettre c) du troisième alinéa dudit art. 24, sans préjudice des dispositions du point 4.3. ci-dessus. Ce délai passé inutilement, le bénéficiaire de l'aide déchoit de son droit.

### ANNEXE 3

#### MESURES AU PROFIT DES ENTREPRISES DU SECTEUR DES ÉCONOMIES D'ÉNERGIE, DES SOURCES D'ÉNERGIE RENOUVELABLES ET DE LA COGÉNÉRATION D'ÉLECTRICITÉ ET DE CHALEUR

##### 1. Bénéficiaires

1.1. Peuvent bénéficier des aides visées à la lettre f) du deuxième alinéa de l'art. 17 de la loi régionale n° 6 du 31 mars 2003 (Mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales) les petites, moyennes et grandes entreprises, exception faite des entreprises tombant sous le coup des dispositions prévues par l'encadrement communautaire des aides d'État pour le secteur agricole ainsi que des entreprises œuvrant dans les secteurs de la pêche et de l'aquaculture.

1.2 Le imprese devono soddisfare i seguenti requisiti:

- essere iscritte nel Registro delle imprese o nell'Albo degli artigiani;
- operare in Valle d'Aosta con proprie unità locali; per unità locale si intende la struttura, anche articolata su più immobili fisicamente separati ma prossimi e funzionalmente collegati, finalizzati allo svolgimento dell'attività ammissibile all'agevolazione, dotata di autonomia tecnica, organizzativa, gestionale e funzionale;
- avere la disponibilità dell'unità locale oggetto di intervento, a titolo di proprietà, nuda proprietà, usufrutto, diritto di superficie, locazione, comodato; nell'ipotesi in cui il titolo di cui sopra sia diverso dalla proprietà, il soggetto richiedente l'agevolazione deve produrre idoneo atto di assenso del titolare del diritto alla esecuzione dei lavori, alla eventuale costituzione in garanzia dell'immobile oggetto di finanziamento, nonché all'impegno inerente il divieto di alienazione e di mutamento di destinazione del medesimo immobile.

2. Iniziative agevolabili

2.1 Il programma di investimenti da agevolare può riguardare le seguenti tipologie di iniziative:

- 2.1.1 investimenti nel settore del risparmio energetico, attraverso azioni finalizzate all'isolamento termico degli edifici, alla coibentazione ed altri interventi di riduzione dei consumi di energia nel processo produttivo;
- 2.1.2 investimenti nel settore delle fonti energetiche rinnovabili non fossili, mediante interventi attuati in impianti di potenza nominale inferiore a 10 MW, attraverso l'utilizzo di sistemi attivi e passivi di sfruttamento delle fonti medesime: energia eolica, solare, idraulica, geotermica, biogas e biomassa (la definizione di «biomassa» è quella contenuta nella direttiva 2001/77/CE del Parlamento europeo e del Consiglio del 27 settembre 2001 sulla promozione dell'energia elettrica prodotta da fonti energetiche rinnovabili nel mercato interno dell'elettricità);
- 2.1.3 investimenti nel settore della cogenerazione di elettricità e calore, che saranno considerati ammissibili qualora ricorra almeno una delle seguenti condizioni:
- l'investimento consenta il raggiungimento di un rendimento di conversione particolarmente elevato;
  - l'investimento consenta di ridurre la quan-

1.2. Les entreprises doivent réunir les conditions suivantes :

- être immatriculées au registre des entreprises ou au registre des métiers ;
- œuvrer et disposer d'unités locales en Vallée d'Aoste ; on entend par « unité locale » une structure – éventuellement articulée en plusieurs établissements physiquement distincts, mais voisins et fonctionnellement liés en vue de l'exercice de l'activité éligible – qui soit autonome du point de vue technique, de l'organisation, de la gestion et du fonctionnement ;
- disposer des unités locales faisant l'objet des aides au titre d'un droit de propriété, de nue-propiété, d'usufruit, de location, de superficie ou d'usage gratuit ; au cas où le demandeur de l'aide ne serait pas le propriétaire de l'unité locale, il est tenu de produire un acte par lequel le titulaire du droit de propriété consent à la réalisation des travaux, à l'éventuelle constitution d'une sûreté sur l'immeuble concerné et à la souscription de l'engagement à ne pas aliéner ledit immeuble, ni à en changer la destination.

2. Actions éligibles

2.1 Le programme des investissements éligibles peut comprendre les types d'actions suivants :

- 2.1.1. Investissements dans le secteur des économies d'énergie, en vue de l'isolation thermique des immeubles, ainsi que de l'isolation et de la réduction de la consommation d'énergie dans les processus de production ;
- 2.1.2. Investissements dans le secteur des sources d'énergie non fossiles renouvelables, et notamment dans les installations d'une puissance nominale inférieure à 10 MW, en vue de l'utilisation de systèmes actifs et passifs d'exploitation des énergies éolienne, solaire, hydraulique et géothermique, des biogaz et de la biomasse (telle qu'elle est définie par la directive 2001/77/CE du Parlement européen et du Conseil du 27 septembre 2001 relative à la promotion de l'électricité produite à partir de sources d'énergie renouvelables sur le marché intérieur de l'électricité) ;
- 2.1.3. Investissements dans le secteur de la cogénération d'électricité et de chaleur, qui permettent d'obtenir au moins l'un des résultats suivants :
- un rendement de conversion particulièrement élevé ;
  - la réduction de la quantité d'énergie globa-

<p>tività di energia complessivamente utilizzata, a parità di energia prodotta;</p>	<p>lement utilisée, à égalité d'énergie produite ;</p>
<ul style="list-style-type: none"><li>• l'investimento consenta un processo di produzione meno dannoso per l'ambiente.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• un processus de production moins dommageable pour l'environnement.</li></ul>
<p>2.2 I costi ammissibili sono rigorosamente limitati agli oneri di investimento supplementari («sovraccosti»), necessari unicamente per conseguire gli obiettivi previsti ai punti precedenti. In ogni caso, le spese ammissibili saranno calcolate al netto dei vantaggi apportati dall'eventuale aumento di capacità, dei risparmi di spesa ottenuti nei primi cinque anni di vita dell'impianto e delle produzioni accessorie aggiuntive, realizzate nell'arco dello stesso periodo quinquennale.</p>	<p>2.2 Les coûts admissibles sont rigoureusement limités aux surcoûts d'investissement nécessaires en vue de l'obtention des résultats prévus aux points ci-dessus. En tout état de cause, le montant des dépenses éligibles est calculé déduction faite des avantages dérivant de l'éventuelle augmentation de capacité, des économies et des productions accessoires réalisées au cours des cinq premières années de l'installation.</p>
<p>Nel campo delle energie rinnovabili i costi d'investimento corrispondono ai sovraccosti sostenuti dall'impresa rispetto a quelli inerenti ad un impianto di produzione di energia tradizionale avente la stessa capacità in termini di produzione effettiva di energia (a titolo esemplificativo, nel caso dell'isolamento termico sono ammessi a finanziamento gli interventi direttamente riconducibili ad un'ulteriore riduzione della dispersione termica rispetto ai limiti fissati dalla legge 9 gennaio 1991 n. 10).</p>	<p>Quant aux énergies renouvelables, sont considérés comme coûts d'investissement les surcoûts supportés par l'entreprise pour l'aménagement d'une des installations en cause par rapport à une installation de production d'énergie traditionnelle ayant la même capacité en termes de production réelle d'énergie (par exemple, en cas d'isolation thermique sont éligibles les travaux entraînant directement une réduction supplémentaire de la déperdition thermique par rapport aux limites établies par la loi n° 10 du 9 janvier 1991).</p>
<p>Per gli aiuti concessi in caso di inesistenza di norme obbligatorie, i costi ammissibili verranno determinati attraverso apposita perizia redatta da un tecnico competente in materia che attesti l'effettivo raggiungimento di un beneficio relativo al risparmio energetico.</p>	<p>À défaut de dispositions obligatoires, les coûts admissibles sont fixés sur la base d'une expertise attestant l'obtention effective d'un bénéfice en termes d'économies d'énergie.</p>
<p>2.3 Gli interventi agevolabili non devono essere rappresentati da investimenti di mera sostituzione di beni, salvo nel caso di agevolazioni concesse in regime «de minimis».</p>	<p>2.3 Sauf en cas d'aides <i>de minimis</i>, les actions ne doivent pas consister simplement dans le remplacement de biens.</p>
<p>3. <i>Investimenti ammissibili.</i></p>	<p>3. <i>Investissements éligibles</i></p>
<p>3.1 Sono ritenute ammissibili solo le spese riguardanti lavori e/o investimenti avviati a partire dal giorno successivo a quello di presentazione della domanda e, pertanto, tali spese dovranno essere riferite ad un periodo successivo alla data di presentazione della domanda stessa.</p>	<p>3.1 Sont uniquement jugées éligibles les dépenses concernant des travaux et/ou des investissements qui démarrent à compter du jour suivant la date de dépôt de la demande d'aide et supportées, de ce fait, après ladite date.</p>
<p>3.2 Per le agevolazioni concesse adottando l'istruttoria automatica, sono ammesse, esclusivamente in regime «de minimis», le spese sostenute nei dodici mesi antecedenti alla presentazione della domanda.</p>	<p>3.2 Quant aux aides relevant de la procédure d'istruttoria automatique, sont jugées éligibles – exclusivement au titre du régime <i>de minimis</i> – les dépenses supportées au cours des douze mois précédant le dépôt de la demande d'aide.</p>
<p>3.3 Le spese ammissibili sono calcolate al netto dell'IVA e di altre imposte o tasse.</p>	<p>3.3 Le montant des dépenses éligibles est calculé déduction faite de l'IVA et de tout autre impôt ou droit.</p>
<p>3.4 In relazione all'ammissibilità delle spese, si precisa quanto di seguito indicato:</p>	<p>3.4 Pour ce qui est des dépenses éligibles, il y a lieu de préciser ce qui suit :</p>
<p>a) Le spese riguardanti lavori e opere edili, compresi</p>	<p>a) Les dépenses éligibles au titre des travaux de bâti-</p>

gli impianti tecnici, sono quelle risultanti dal computo metrico estimativo; le spese di progettazione, di direzione lavori e collaudo non possono superare i limiti fissati dalle tariffe professionali.

L'ammontare di tali spese potrà essere rideterminato dall'ufficio istruttore sulla base di valutazioni che facciano riferimento all'elenco prezzi ufficiali regionale, ove necessario integrato dall'elenco prezzi ufficiali della Camera di commercio di MILANO, a tipologia di intervento, costi parametrici (per unità di potenza installata, per unità di energia prodotta) e ad eventuali situazioni di particolare carattere ambientale, architettonico o tecnologico.

- b) Le spese di progettazione e direzione lavori sono ammesse nel limite massimo del 10% della spesa ammissibile riferita alle sole opere edili ed impiantistiche.

Nel caso delle piccole e medie imprese, i costi di progettazione comprendono anche le spese relative alle valutazioni di impatto ambientale, ai collaudi ed alle concessioni edilizie. Sono ammissibili le sole spese di progettazione inerenti l'investimento iniziale, e non le successive modifiche o varianti in corso d'opera.

- c) Nel caso di acquisto di macchinari, attrezzature, programmi informatici ed altri beni strumentali, le spese ammissibili sono quelle risultanti da preventivi o da fatture.

#### 4. Spese non ammissibili

##### 4.1 Non sono considerate ammissibili le seguenti spese:

- spese non pertinenti al programma di intervento o comunque non strettamente connesse alla sua realizzazione;
- gli interventi di manutenzione ordinaria;
- materiali di consumo e scorte;
- beni usati;
- spese di mera sostituzione, ad eccezione di quelle finanziabili in regime «de minimis»;
- acquisti di beni mobili e immobili tra parenti ed affini, entro il secondo grado, o tra coniugi; nell'ipotesi di acquisto da società i cui soci siano legati al soggetto richiedente l'agevolazione dai predetti vincoli di parentela, affinità o coniugio, l'importo dell'agevolazione massima concedibile è determinato in proporzione alle quote apparte-

ment et de la réalisation des installations techniques résultent du devis estimatif ; les frais de conception des projets, de direction des travaux et de réception ne sauraient dépasser les limites fixées par les tarifs professionnels.

Le montant desdites dépenses peut être rajusté par le bureau chargé de l'instruction du dossier, soit au vu du bordereau des prix régional et, si besoin est, du bordereau des prix de la chambre de commerce de MILAN, soit en fonction des types d'intervention, des coûts paramétriques (par puissance installée et par unité d'énergie produite) et des situations d'ordre environnemental, architectural ou technologique particulières ;

- b) Les frais de conception des projets et de direction des travaux sont éligibles jusqu'à concurrence de 10 p. 100 de la dépense éligible relative aux travaux de bâtiment et aux installations techniques.

S'agissant des petites et moyennes entreprises, les frais de conception comprennent également les frais relatifs à l'évaluation de l'impact des ouvrages sur l'environnement, à la réception des travaux et aux permis de construire. Sont jugées éligibles les dépenses de conception des projets concernant exclusivement l'investissement initial et non pas les modifications, ni les variantes effectuées en cours de réalisation.

- c) En cas d'achat d'engins, d'outillage, de logiciels ou d'autres biens d'équipement, sont considérées comme éligibles les dépenses résultant des devis ou des factures.

#### 4. Dépenses non éligibles

##### 4.1. Ne sont pas jugées éligibles les dépenses ci-après :

- frais n'ayant pas trait au programme des interventions ou, en tout état de cause, n'étant pas strictement liés à la réalisation de celui-ci ;
- dépenses d'entretien ordinaire ;
- dépenses pour l'achat de matériel de consommation et de stocks ;
- dépenses pour l'achat de biens usagés ;
- frais de remplacement de biens, exception faite des frais éligibles au titre des aides *de minimis* ;
- dépenses pour l'achat de biens meubles et immeubles entre parents et alliés jusqu'au deuxième degré ou entre conjoints. Si le bien acheté appartenait à une société dont certains associés et le demandeur sont unis par des liens de parenté, d'alliance ou de mariage, le plafond de l'aide pouvant être accordée est calculé proportionnellement aux

nenti a soci diversi da quelli sopra citati. La rilevazione della sussistenza delle predette condizioni, che determinano la parzializzazione della spesa, va effettuata a partire dai dodici mesi precedenti la data di presentazione della domanda;

- acquisti di beni mobili e immobili tra una società ed i suoi soci, fra società composte dagli stessi soci o fra società collegate tra loro. In caso di trasferimento di beni mobili e immobili tra società partecipate dai medesimi soggetti in misura inferiore al 25%, l'importo dell'agevolazione massima concedibile è determinato in proporzione alle quote appartenenti a soci diversi da quelli sopra citati. Tale partecipazione rileva anche se determinata in via indiretta. La rilevazione della sussistenza delle predette condizioni va effettuata a partire dai dodici mesi precedenti la data di presentazione della domanda.

#### 5. Strumenti finanziari

Ai sensi degli articoli 18, 19, 20 e 21 della L.R. 6/2003 le agevolazioni possono essere concesse sotto forma di:

- 5.1 contributi in conto capitale:
- spesa ammissibile minima euro 5.000;
  - spesa ammissibile massima, nel corso di un triennio, euro 2.500.000 per le piccole e medie imprese e euro 10.000.000 per le grandi imprese;
- 5.2 mutui a tasso agevolato e contributi in conto interessi:
- spesa ammissibile minima euro 25.000;
  - spesa ammissibile massima, nel corso di un triennio, euro 2.500.000 per le piccole e medie imprese e euro 10.000.000 per le grandi imprese;
  - quota (ossia il rapporto espresso in percentuale tra l'ammontare del prestito e l'ammontare dell'investimento ammissibile) non superiore al 75%;
  - la durata massima del mutuo è di quindici anni;
  - il periodo massimo di preammortamento è di un anno nel caso di investimenti mobiliari, mentre di tre anni nel caso di investimenti immobiliari e nel caso di investimenti sia mobiliari sia immobiliari;
  - il tasso minimo da applicare al mutuo non può essere inferiore ad un punto percentuale;
  - l'importo, il tasso e la durata di ciascun finanziamento sotto forma di mutuo sono determinati in sede di istruttoria, nel rispetto dei limiti di inten-

quotes-parts des autres associés. Le contrôle de l'existence desdits liens, qui entraînent une réduction du montant de l'aide, est effectué sur les douze mois qui précèdent la date de présentation de la demande d'aide ;

- dépenses pour l'achat de biens meubles et immeubles entre une société et ses associés, entre sociétés dont les associés sont les mêmes ou entre sociétés reliées entre elles. En cas de transfert de biens meubles et immeubles entre des sociétés dont moins de 25 p. 100 des actionnaires sont les mêmes, le plafond de l'aide pouvant être accordée est calculé proportionnellement aux quotes-parts des autres associés. Cette situation est prise en compte même si elle est établie d'une manière indirecte. Le contrôle de l'existence de ladite situation est effectué sur les douze mois qui précèdent la date de présentation de la demande d'aide.

#### 5. Instruments financiers

Aux termes des art. 18, 19, 20 et 21 de la LR n° 6/2003, les aides peuvent être octroyées sous forme de :

- 5.1. Aides en capital :
- seuil de dépense éligible : 5 000 euros ;
  - plafond de dépense éligible, au titre de trois ans : 2 500 000 euros (pour les petites et moyennes entreprises), 10 000 000 euros (pour les grandes entreprises) ;
- 5.2 Prêts bonifiés et aides en intérêts :
- seuil de dépense éligible : 25 000 euros ;
  - plafond de dépense éligible, au titre de trois ans : 2 500 000 euros (pour les petites et moyennes entreprises), 10 000 000 euros (pour les grandes entreprises) ;
  - rapport (exprimé en %) entre le montant du prêt et le montant de l'investissement éligible : non supérieur à 75 p. 100 ;
  - durée maximale du prêt : 15 ans ;
  - période maximale de préamortissement : 1 an, en cas d'investissements mobiliers ; 3 ans en cas d'investissements immobiliers et d'investissements à la fois mobiliers et immobiliers ;
  - taux minimum applicable au prêt : égal ou supérieur à 1 p. 100 ;
  - montant, taux et durée de chaque financement sous forme de prêt : établis en cours d'instruction et conformément aux limites relatives à l'intensité

sità di aiuto in ESL o in ESN e nel rispetto della regola «de minimis»;

- il rimborso del mutuo deve essere assistito da garanzie ritenute idonee dalla Finaosta S.p.a.;

#### 5.3 prestiti partecipativi:

- la loro durata non può essere inferiore a diciotto mesi né superiore a cinque anni;
- essi coprono sino al 70% degli aumenti di capitale finalizzati alla realizzazione degli investimenti ammissibili;
- l'importo del prestito partecipativo non può essere inferiore a euro 150.000 e superiore a euro 1.000.000;
- l'interesse sul capitale si compone di due elementi: un tasso di interesse fisso minimo dello 0,5% ed un tasso di interesse variabile quantificato in base al risultato economico di esercizio, desumibile dall'approvazione del bilancio dell'ultimo esercizio e misurato mediante un indicatore di carattere reddituale (*differenza tra valore della produzione e costo della produzione/valore della produzione*) ed un parametro di capitalizzazione (*patrimonio netto/capitale investito*). Nel caso in cui il bilancio di esercizio non sia disponibile, il tasso d'interesse sarà pari all'1%;
- in ogni caso, il tasso di interesse minimo non sarà inferiore all'1%;

#### 5.4 fideiussioni:

- possono essere prestate a fronte di operazioni di finanziamento di importo non inferiore a euro 50.000 e non superiore a euro 2.000.000;
- la durata della fideiussione sarà pari alla durata del mutuo e, comunque, non potrà essere superiore a anni 10;
- la fideiussione potrà essere rilasciata, nell'interesse dell'impresa finanziata e a favore della banca o dell'ente eroganti il mutuo, per un ammontare complessivo, comprensivo di capitale, interessi anche moratori e spese, pari ad un importo non superiore al 50% del finanziamento concesso;
- l'impegno fideiussorio, in dipendenza di ogni pagamento effettuato dalla parte mutuataria, si ridurrà progressivamente in base al 50% della quota capitale compresa nelle rate di ammortamento del mutuo e garantirà una percentuale pari al 50% del debito residuo;
- nell'ipotesi di insolvenza, in conformità all'articolo 1944 del Codice Civile, l'ente erogante provvederà ad escutere preventivamente il debitore

des aides exprimées en ESB ou en ESN et à la règle *de minimis* ;

- remboursement de l'emprunt : garanti par des sûretés jugées suffisantes par la Finaosta SpA ;

#### 5.3 Prêts participatifs :

- durée : non inférieure à 18 mois et non supérieure à 5 ans ;
- couverture des augmentations de capitaux en vue de la réalisation des investissements éligibles : maximum 70 p. 100 ;
- montant : non inférieur à 150 000 euros et non supérieur à 1 000 000 euros ;
- composition de l'intérêt sur le capital : taux d'intérêt fixe (minimum 0,5 p. 100) + taux d'intérêt variable (quantifié sur la base du résultat économique de l'exercice attesté par le dernier bilan approuvé et calculé en fonction d'un indicateur de revenu (*valeur de la production moins coût de la production/valeur de la production*) et un paramètre de capitalisation (*patrimoine net/ capital investi*); au cas où ledit bilan ne serait pas disponible, le taux d'intérêt est fixé à 1 p. 100 ;
- taux d'intérêt minimum : non inférieur à 1 p. 100 ;

#### 5.4 Cautionnements :

- possibles au titre des financements d'un montant compris entre 50 000 euros et 2 000 000 euros ;
- durée : égale à la durée du prêt et, en tout état de cause, non supérieure à 10 ans ;
- modalités : montant total – comprenant le capital, les intérêts moratoires et non et les frais – non supérieur à 50 p. 100 de l'aide octroyée ; débiteur : entreprise recevant l'aide ; créancier : banque ou établissement versant le prêt ;
- réduction du montant du cautionnement : après chaque versement du débiteur, ledit montant se réduit progressivement de manière à couvrir toujours 50 p. 100 de la dette résiduelle, sur la base de 50 p. 100 de la part de capital comprise dans les échéances d'amortissement du prêt ;
- insolvabilité : aux termes de l'art. 1944 du code civil, en cas d'insolvabilité le créancier procède tout d'abord à la discussion du débiteur principal,



principale, entro il termine di sei mesi dalla scadenza del piano di ammortamento del finanziamento garantito. L'escussione del debitore principale e/o dei suoi garanti da parte dell'ente erogante dovrà avvenire per l'ammontare complessivo dell'insolvenza. Nell'ipotesi in cui, ultimata la procedura di recupero, l'ammontare dell'insolvenza non risulti integralmente soddisfatto, l'ente erogante potrà procedere all'escussione della fideiussione, limitatamente al 50% dell'importo di ciascuna esposizione debitoria risultante al momento della richiesta e nei limiti della somma garantita.

#### 6. Documentazione da allegare alla domanda

6.1 Alle domande deve essere allegata la seguente documentazione:

- relazione sull'attività aziendale svolta o che si intende svolgere, l'occupazione e le finalità dell'investimento;
- prospetto concernente la copertura finanziaria dell'investimento;
- dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà da cui risulti l'inesistenza di vincoli di parentela o di affinità entro il secondo grado o di coniugio in caso di cessione di beni immobili o di cessione di azienda;
- atto di provenienza e/o di disponibilità dell'immobile oggetto delle iniziative;
- progetto definitivo, comprensivo di elaborati grafici e relazione, nella forma prevista per l'ottenimento della concessione edilizia;
- computo metrico estimativo analitico suddiviso per categorie, atto a determinare esattamente costi e quantità dell'intervento da realizzare;
- relazione tecnica che riporti, ove pertinenti:
  - gli elementi relativi alla localizzazione, alla tipologia e alle caratteristiche dell'intervento proposto (con indicazione dei tempi complessivi per la realizzazione dell'opera);
  - la descrizione delle opere e dei relativi costi di collegamento con gli impianti utilizzatori;
  - l'eventuale necessità di vettoriamento dell'energia;
  - la previsione di eccedenza di produzione e di conseguente vendita dell'energia;
  - la descrizione delle opere e dei relativi costi di collegamento con la locale rete di distribuzione;

dans le délai de six mois à compter de l'expiration du plan d'amortissement du financement faisant l'objet du cautionnement. Le débiteur principal, et/ou chacune de ses cautions, doit être discuté dans ses biens par le créancier à concurrence du total de la dette impayée. Au cas où, à l'issue de la procédure de recouvrement, le montant de la dette n'aurait pas entièrement été remboursé, le créancier pourra poursuivre chaque caution, et ce, limitativement à 50 p. 100 du montant du cautionnement résultant au moment de la requête et dans les limites de la somme garantie.

#### 6. Documentation à annexer à la demande d'aide

6.1 Les documents suivants doivent être annexés à la demande d'aide :

- rapport sur l'activité que l'entreprise a exercée ou entend exercer, indiquant les emplois prévus et les fins de l'investissement ;
- tableau illustrant la couverture financière de l'investissement ;
- déclaration tenant lieu d'acte de notoriété attestant l'inexistence de liens de parenté ou d'alliance jusqu'au deuxième degré et de liens de mariage, en cas de cession de biens immeubles ou d'entreprise ;
- acte attestant à quel titre l'entreprise dispose du bien immeuble faisant l'objet des travaux ;
- projet définitif, y compris le rapport et les documents graphiques, tel qu'il doit être présenté pour l'obtention du permis de construire ;
- devis estimatif établi par catégories et fixant avec précision les quantités et les coûts relatifs aux travaux à réaliser ;
- rapport technique indiquant, si nécessaire :
  - la localisation, les caractéristiques et le délai global de réalisation de l'action prévue ;
  - la description des travaux et des coûts de raccordement aux installations à desservir ;
  - l'éventuelle nécessité d'avoir recours à un service de transport de l'énergie ;
  - l'éventuelle surproduction prévue et, par conséquent, la vente de l'énergie en excès ;
  - la description des travaux et des coûts de raccordement au réseau de distribution local ;

- la quantificazione dei costi di impianto e le modalità di copertura degli stessi;
  - la specificazione dei tempi di realizzazione per stati di avanzamento;
  - la quantificazione dei costi annui di esercizio e manutenzione;
- preventivi e/o stima dei costi firmata da un tecnico abilitato iscritto all'albo professionale nel caso di beni realizzati in economia;
- fatture, nell'ipotesi di investimenti sostenuti nei dodici mesi antecedenti alla presentazione della domanda, limitatamente al caso di richiesta di agevolazione in regime «de minimis».

6.2 Le domande sottoposte all'istruttoria valutativa devono essere integrate dalla documentazione richiesta da Finaosta S.p.a. (ai fini della valutazione tecnica, economica e finanziaria dell'iniziativa nonché della congruità delle garanzie offerte), riguardante dichiarazioni fiscali, bilanci, documentazione societaria, tecnica, catastale e anagrafica in capo al richiedente e ai soci, nell'ipotesi in cui il richiedente sia una società.

6.3 La documentazione di cui al punto 6.1 deve essere integrata dai seguenti allegati:

- per gli investimenti di cui al punto 2.1.1, relazione tecnico-economica sottoscritta da un tecnico competente iscritto all'albo professionale, che dimostri la riduzione dei consumi di energia primaria conseguibile con gli interventi oggetto dell'agevolazione.
- per gli investimenti di cui al punto 2.1.2, relazione tecnico-economica sottoscritta da un tecnico competente iscritto all'albo professionale, che dimostri l'entità degli oneri di investimento supplementari, afferenti all'impiego delle fonti rinnovabili, calcolati rispetto ai costi di installazione di un impianto di produzione di energia tradizionale avente la stessa capacità in termini di produzione effettiva.
- per gli investimenti di cui al punto 2.1.3, relazione tecnico-economica sottoscritta da un tecnico competente iscritto all'albo professionale, che dimostri la rispondenza degli impianti alle condizioni minime previste dal medesimo punto.

Le relazioni di cui sopra devono riportare, se del caso suddivise tra sezione termica, meccanica ed elettrica: la potenza media nominale, la potenza installata, la producibilità media annua, gli schemi dell'impianto, i diagrammi di carico.

7. Documentazione per la liquidazione delle agevolazioni

- la quantification des coûts d'installation et les modalités de couverture desdits coûts ;
  - les délais de réalisation en fonction des états d'avancement des travaux ;
  - la quantification des coûts annuels d'exploitation et d'entretien ;
- devis et/ou estimation des coûts signée par un expert compétent immatriculé au tableau professionnel (en cas d'ouvrages à réaliser en régie) ;
- factures (uniquement en cas de demande d'aide *de minimis*, lorsque des investissements ont été faits au cours des douze mois précédant le dépôt de ladite demande).

6.2 Les demandes soumises à la procédure d'instruction d'appréciation doivent être également assorties de la documentation requise par la Finaosta SpA en vue de l'examen technique, économique et financier et de l'évaluation des garanties offertes : déclarations fiscales, bilans, documents sociétaires, techniques, cadastraux et certificats de l'état civil relatifs au demandeur ou, au cas où le demandeur serait une société, aux associés.

6.3 La documentation visée au point 6.1. ci-dessus doit être complétée comme suit :

- en cas d'investissement au sens du 2.1.1., rapport technique et économique signé par un expert compétent immatriculé au tableau professionnel, attestant la réduction de la consommation d'énergie primaire susceptible de dériver des travaux faisant l'objet de la demande d'aide ;
- en cas d'investissement au sens du 2.1.2., rapport technique et économique signé par un expert compétent immatriculé au tableau professionnel, attestant les surcoûts devant être supportés par l'entreprise du fait de l'utilisation des énergies renouvelables par rapport à l'aménagement d'une installation de production d'énergie traditionnelle de même capacité en termes de production effective d'énergie ;
- en cas d'investissement au sens du 2.1.3., rapport technique et économique signé par un expert compétent immatriculé au tableau professionnel, attestant que les installations réunissent les conditions minimales prévues par ledit point.

Les rapports susmentionnés doivent indiquer, s'il y a lieu pour chaque section (thermique, mécanique et électrique), les éléments suivants : la puissance moyenne nominale, la puissance installée, la producibilité moyenne annuelle, les schémas de l'installation et les diagrammes de charge.

7. Documentation à présenter aux fins de la liquidation des aides

7.1 Le agevolazioni sono liquidate:

7.1.1 Investimenti mobiliari:

a seguito delle risultanze dell'eventuale sopralluogo effettuato da parte della struttura competente, o della Finaosta S.p.A., nel caso di istruttoria valutativa, previa presentazione dell'originale delle fatture o di documenti equipollenti corredati della documentazione attestante l'avvenuto pagamento.

7.1.2 Investimenti immobiliari:

a seguito delle risultanze dell'eventuale sopralluogo effettuato da parte della struttura competente, o della Finaosta S.p.A. nel caso di istruttoria valutativa, previa presentazione della concessione edilizia o della denuncia di inizio attività, di una dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà del titolare/legale rappresentante dell'impresa beneficiaria che attesti la conformità del progetto concessionato al progetto allegato alla domanda di agevolazione, del certificato di inizio lavori, dello stato finale dei lavori e dell'originale delle fatture o di documenti equipollenti corredati della documentazione attestante l'avvenuto pagamento.

Per le spese sostenute in economia, l'impresa dovrà presentare una perizia asseverata redatta da un tecnico competente per materia, iscritto in un albo professionale legalmente riconosciuto, nella quale siano indicati i materiali utilizzati, le loro quantità e le ore impiegate per la realizzazione, nonché la conformità del manufatto alle norme vigenti.

7.2 L'erogazione a saldo è inoltre subordinata all'acquisizione di dichiarazione resa dal beneficiario, attestante di non aver ottenuto altre agevolazioni per le medesime iniziative, fatti salvi i casi di cumulabilità e, in caso di investimenti riguardanti la realizzazione, l'ampliamento, l'ammodernamento di beni immobili, al certificato di ultimazione lavori, alla richiesta del certificato di agibilità e al collaudo, ove necessario.

8. Intensità delle agevolazioni

8.1 Per gli investimenti di cui alla lettera f), comma 2., art. 17, della L.R. 6/2003 l'intensità lorda massima è pari al 35% delle spese ammissibili. Per gli investimenti effettuati in una delle zone della Valle d'Aosta di cui al punto 1.4 delle disposizioni di carattere generale relative agli interventi per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane, l'intensità lorda massima può essere pari al 40%.

8.2 Le agevolazioni relative all'effettuazione degli investimenti di cui al punto 8.1 possono essere cumulate

7.1 Les aides sont liquidées comme suit :

7.1.1. Investissements mobiliers :

Après l'éventuelle visite des lieux par les préposés de la structure compétente ou, en cas d'instruction d'appréciation, de la Finaosta SpA, sur présentation des originaux des factures ou des pièces équivalentes, assortis des justificatifs de paiement ;

7.1.2. Investissements immobiliers :

Après l'éventuelle visite des lieux par les préposés de la structure compétente – ou, en cas d'instruction d'appréciation, de la Finaosta SpA, sur présentation du permis de construire ou de la déclaration de travaux, d'une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété du titulaire/représentant légal de l'entreprise bénéficiaire, attestant la conformité du projet pour lequel le permis de construire a été accordé au projet annexé à la demande d'aide – sur présentation de la déclaration de début des travaux, de l'état final de l'ouvrage et des originaux des factures ou des pièces équivalentes, assortis des justificatifs de paiement.

Quant aux dépenses supportées directement, l'entreprise doit présenter un rapport établi par un expert assermenté compétent en la matière et immatriculé à un tableau professionnel. Ledit rapport doit indiquer le type et la quantité des matériaux utilisés, de même que les heures de travail nécessaires pour la réalisation de l'ouvrage et doit attester la conformité de celui-ci aux dispositions en vigueur.

7.2. Le solde est uniquement versé, sans préjudice des cas de cumul, après que le bénéficiaire a déclaré par écrit n'avoir obtenu aucune autre aide au titre des mêmes travaux et, en cas d'investissements pour la réalisation, l'agrandissement et la modernisation de biens immeubles, après que la déclaration d'achèvement des travaux, la requête du certificat de conformité et la réception des travaux ont été effectuées.

8. Intensité des aides

8.1 Pour ce qui est des investissements visés à la lettre f) du deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003, l'intensité brute des aides ne saurait dépasser 35 p. 100 des dépenses éligibles. Quant aux investissements effectués dans l'une des zones de la Vallée d'Aoste visées au point 1.4. des dispositions à caractère général relatives aux actions pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales, l'intensité brute peut atteindre 40 p. 100 des dites dépenses.

8.2 Les aides en vue des investissements visés au point 8.1. ci-dessus peuvent être cumulées avec les aides

con aiuti concessi in regime «de minimis» per le medesime iniziative, purchè tale cumulo non dia luogo ad un'intensità di aiuto superiore al 40% delle spese sostenute. Per gli investimenti effettuati in una delle zone della Valle d'Aosta di cui al punto 1.4 delle disposizioni di carattere generale relative agli interventi per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane, l'intensità lorda massima può essere pari al 45%.

- 8.3 Le percentuali indicate al punto 8.2 sono rispettivamente elevate al 45% ed al 50% nel caso di investimenti realizzati da imprese che abbiano ottenuto certificazioni di qualità ai sensi delle norme serie UNI EN 9000 oppure di rilievo ambientale ai sensi delle norme serie UNI EN 14000 o del regolamento comunitario EMAS.
- 8.4 In ogni caso, i contributi in conto capitale previsti dall'articolo 18 della L.R. 6/2003 possono essere concessi per un importo massimo di euro 80.000,00 per le piccole imprese, per un importo massimo di euro 150.000,00 per le medie imprese e per un importo massimo di euro 300.000,00 per le grandi imprese.

#### ALLEGATO 4

##### INTERVENTI A SOSTEGNO DI CONSORZI DI IMPRESE

###### 1. Soggetti beneficiari

- 1.1 Possono beneficiare delle agevolazioni di cui alle lettere a), b), c), d), del comma 2 dell'articolo 17, della legge regionale 31 marzo 2003, n. 6, «Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane» i consorzi e società consortili tra piccole imprese industriali o tra imprese artigiane o tra piccole imprese industriali e imprese artigiane.

Non sono finanziabili le richieste presentate da imprese operanti nei seguenti settori:

- delle costruzioni navali;
- delle fibre sintetiche;
- dell'industria automobilistica.

I consorzi e società consortili operanti nel settore siderurgico non possono beneficiare della maggiorazione prevista per le zone della Valle d'Aosta incluse nella carta degli aiuti a finalità regionale per il periodo 2000-06.

Tra i consorzi e società consortili finanziabili sono compresi i servizi di prossimità di cui al comma 3

*de minimis* octroyées au titre des mêmes travaux, à condition que l'intensité de l'aide dérivant d'un tel cumul ne dépasse pas le plafond de 40 p. 100 des dépenses supportées. Quant aux investissements effectués dans l'une des zones de la Vallée d'Aoste visées au point 1.4. des dispositions à caractère général relatives aux actions pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales, l'intensité brute peut atteindre 45 p. 100 desdites dépenses.

- 8.3 Les pourcentages visés au point 8.2. ci-dessus sont augmentés respectivement à 45 p. 100 et à 50 p. 100 en cas d'investissements réalisés par des entreprises ayant obtenu un certificat de gestion qualité selon la norme (UNI EN) ISO 9000 ou un certificat de management environnemental selon la norme (UNI EN) ISO 14000 ou le règlement communautaire EMAS.
- 8.4 En tout état de cause, les subventions en capital visées à l'art. 18 de la LR n° 6/2003 peuvent être octroyées à hauteur de 80 000,00 euros maximum, pour les petites entreprises, de 150 000,00 euros maximum, pour les moyennes entreprises, et de 300 000,00 euros maximum, pour les grandes entreprises.

#### ANNEXE 4

##### MESURES AU PROFIT DES CONSORTIUMS D'ENTREPRISES

###### 1. Bénéficiaires

- 1.1 Peuvent bénéficier des aides visées aux lettres a), b), c) et d) du deuxième alinéa de l'art. 17 de la loi régionale n° 6 du 31 mars 2003 (Mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales) les consortiums et les sociétés consortiales groupant soit des petites entreprises industrielles, soit des entreprises artisanales, soit encore des petites entreprises industrielles et des entreprises artisanales.

Ne sont pas éligibles les demandes déposées par des entreprises œuvrant dans les secteurs suivants :

- constructions navales ;
- fibres synthétiques ;
- industrie automobile.

Les consortiums et les sociétés consortiales œuvrant dans le secteur sidérurgique ne peuvent bénéficier de la majoration prévue pour les zones de la Vallée d'Aoste visées à la carte des aides à finalité régionale au titre de la période 2000/2006.

Ont en revanche vocation à présenter des demandes d'aide les consortiums et les sociétés consortiales œu-

dell'articolo 1 della L.R. 9 agosto 1994, n. 42 e le attività del settore dei trasporti. Per queste ultime sono esclusi dalle spese ammissibili gli investimenti relativi ai mezzi di trasporto e alle attrezzature installatevi.

1.2 Possono beneficiare delle agevolazioni finanziarie di cui alla lettera e) del comma 2 dell'articolo 17 della L.R. 6/2003 i consorzi e le società consortili ad eccezione di quelle rientranti nel campo di applicazione degli orientamenti comunitari per gli aiuti di Stato nel settore agricolo e di quelle operanti nei settori della pesca e dell'acquacoltura.

1.3 I consorzi e le società consortili devono soddisfare i seguenti requisiti:

- essere iscritti nel Registro delle imprese o nell'Albo degli artigiani;
- operare in Valle d'Aosta con proprie unità locali. Per unità locale si intende la struttura, anche articolata su più immobili fisicamente separati ma prossimi e funzionalmente collegati, finalizzati allo svolgimento dell'attività ammissibile all'agevolazione, dotata di autonomia tecnica, organizzativa, gestionale e funzionale;
- avere la disponibilità dell'unità locale oggetto di intervento, a titolo di proprietà, nuda proprietà, usufrutto, diritto di superficie, locazione, comodato; nell'ipotesi in cui il titolo di cui sopra sia diverso dalla proprietà, il soggetto richiedente l'agevolazione deve produrre idoneo atto di assenso del titolare del diritto alla esecuzione dei lavori, alla eventuale costituzione in garanzia dell'immobile oggetto di finanziamento, nonché all'impegno inerente il divieto di alienazione e di mutamento di destinazione del medesimo immobile.

1.4 La Regione può concedere ai consorzi e società consortili un diritto di superficie su aree di proprietà regionale di durata trentennale: alla scadenza di detto termine, qualora la concessione non venga rinnovata, i manufatti realizzati accedono alla proprietà regionale senza alcun onere per la stessa.

## 2. Iniziative agevolabili

2.1 Il programma di investimenti da agevolare può riguardare le seguenti tipologie di iniziative:

- dotazione di nuovi beni;
- realizzazione di nuovi beni;
- ampliamento, ammodernamento di immobili.

vrant dans le secteur des services de proximité au sens du troisième alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi régionale n° 42 du 9 août 1994 et des transports. Pour ce qui est de ce dernier secteur, ne sont pas considérées comme éligibles les dépenses d'investissement relatives aux moyens de transport et aux équipements qui y sont installés.

1.2 Peuvent bénéficier des aides visées à la lettre e) du deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003 tous les consortiums et les sociétés consortiales, exception faite de ceux tombant sous le coup des dispositions prévues par l'encadrement communautaire des aides d'État pour le secteur agricole et de ceux œuvrant dans les secteurs de la pêche et de l'aquaculture.

1.3 Les consortiums et les sociétés consortiales doivent réunir les conditions suivantes :

- être immatriculées au registre des entreprises ou au registre des métiers ;
- œuvrer et disposer d'unités locales en Vallée d'Aoste ; on entend par « unité locale » une structure – éventuellement articulée en plusieurs établissements physiquement distincts, mais voisins et fonctionnellement liés en vue de l'exercice de l'activité éligible – qui soit autonome du point de vue technique, de l'organisation, de la gestion et du fonctionnement ;
- disposer des unités locales faisant l'objet des aides au titre d'un droit de propriété, de nue-propriété, d'usufruit, de location, de superficie ou d'usage gratuit ; au cas où le demandeur de l'aide ne serait pas le propriétaire de l'unité locale, il est tenu de produire un acte par lequel le titulaire du droit de propriété consent à la réalisation des travaux, à l'éventuelle constitution d'une sûreté sur l'immeuble concerné et à la souscription de l'engagement à ne pas aliéner ledit immeuble, ni à en changer la destination.

1.4 La Région peut constituer au profit des consortiums et des sociétés consortiales un droit de superficie d'une durée de trente ans sur des aires propriété régionale. À l'expiration du délai susmentionné, si la concession n'est pas renouvelée, les ouvrages réalisés sur lesdites aires sont intégrés au patrimoine de la Région, sans qu'aucun frais ne soit imputé à cette dernière.

## 2. Actions éligibles

2.1 Le programme des investissements éligibles peut comprendre les types d'action suivants :

- acquisition de nouveaux biens ;
- réalisation de nouveaux biens ;
- agrandissement et rénovation d'immeubles.

A tal fine si considera:

- a) «Dotazione»: l'acquisto di beni destinati all'esercizio di attività industriale o artigiana;
- b) «Realizzazione»: la costruzione ex novo di beni destinati all'esercizio di attività industriale o artigiana;
- c) «Ampliamento»: l'intervento volto ad aumentare le superfici ed i volumi delle strutture esistenti;
- d) «Ammodernamento»: l'intervento volto al miglioramento sotto l'aspetto funzionale e/o qualitativo della struttura esistente: in tale nozione rientrano anche le spese di manutenzione straordinaria e le opere necessarie all'adeguamento e alla messa a norma in base alle vigenti normative in materia di sicurezza sul lavoro.

2.2 Gli interventi agevolabili non devono essere rappresentati da investimenti di mera sostituzione di beni, salvo nel caso di agevolazioni concesse in regime de minimis.

### 3. Investimenti ammissibili

- 3.1 Sono ritenute ammissibili solo le spese riguardanti lavori e/o investimenti mobiliari e immobiliari avviati a partire dal giorno successivo a quello di presentazione della domanda e, pertanto, tali spese dovranno essere riferite ad un periodo successivo alla data di presentazione della domanda stessa.
- 3.2 Per le agevolazioni concesse adottando l'istruttoria automatica, sono ammesse, esclusivamente in regime «de minimis», le spese sostenute nei 12 mesi antecedenti la presentazione della domanda.
- 3.3 Le spese ammissibili sono calcolate al netto dell'IVA e di altre imposte o tasse.
- 3.4 Con riferimento alle spese ammissibili previste dall'art. 17, comma 2 della L.R. 6/2003 si precisa quanto di seguito indicato:
  - a) Le spese riguardanti lavori e opere edili, compresi gli impianti tecnici, sono quelle risultanti dal computo metrico estimativo; le spese di progettazione, direzione lavori e collaudo non possono eccedere i limiti fissati dalle tariffe professionali.

L'ammontare di tali spese potrà essere rideterminato dall'ufficio istruttore sulla base di valutazioni che facciano riferimento all'elenco prezzi ufficiali regionale, ove necessario integrato dall'elenco prezzi ufficiali della Camera di commercio di MILANO, a tipologia di intervento, costi parametrici e ad eventuali situazioni di particolare carattere ambientale, architettonico o tecnologico.

On entend par :

- a) « Acquisition », l'achat de biens destinés à l'exercice d'une activité industrielle ou artisanale ;
- b) « Réalisation », la construction ex novo de biens destinés à l'exercice d'une activité industrielle ou artisanale ;
- c) « Agrandissement », les travaux visant à augmenter les superficies et les volumes des structures existantes ;
- d) « Rénovation », les travaux visant à améliorer les structures existantes du point de vue fonctionnel et/ou qualitatif, y compris les travaux d'entretien extraordinaire et de mise aux normes de sécurité sur les lieux de travail.

2.2 Sauf en cas d'aides *de minimis*, les actions ne doivent pas consister simplement dans le remplacement de biens.

### 3. Investissements éligibles

- 3.1 Sont uniquement jugées éligibles les dépenses concernant des travaux et/ou des investissements mobiliers et immobiliers qui démarrent à compter du jour suivant la date de dépôt de la demande d'aide et supportées, de ce fait, après ladite date.
- 3.2 Quant aux aides relevant de la procédure d'instruction automatique, sont jugées éligibles – exclusivement au titre du régime *de minimis* – les dépenses supportées au cours des douze mois précédant le dépôt de la demande d'aide.
- 3.3 Le montant des dépenses éligibles est calculé déduction faite de l'IVA et de tout autre impôt ou droit.
- 3.4 Pour ce qui est des dépenses éligibles au sens du deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003, il y a lieu de préciser ce qui suit :
  - a) Les dépenses éligibles au titre des travaux de bâtiment et de la réalisation des installations techniques résultent du devis estimatif ; les frais de conception des projets, de direction des travaux et de réception ne sauraient dépasser les limites fixées par les tarifs professionnels.

Le montant desdites dépenses peut être rajusté par le bureau chargé de l'instruction du dossier, soit au vu du bordereau des prix régional et, si besoin est, du bordereau des prix de la chambre de commerce de MILAN, soit en fonction des types d'intervention, des coûts paramétriques et des situations d'ordre environnemental, architectural ou technologique particulières ;

- b) Le spese di progettazione, direzione lavori e collaudo sono ammesse nel limite massimo del 10 % della spesa ammissibile riferita alle sole opere edili e impiantistiche. I costi di progettazione comprendono anche le spese relative alle valutazioni di impatto ambientale e alle concessioni edilizie. Sono ammissibili le sole spese di progettazione inerenti l'investimento iniziale, e non le successive modifiche o varianti in corso d'opera.
- c) Nel caso di acquisto di cui al punto b) del comma 2 dell'articolo 17 della L.R. 6/2003 le spese ammissibili sono quelle risultanti dal contratto preliminare.
- d) Nel caso di acquisto di terreni, le relative spese sono ammissibili solo unitamente a quelle derivanti da un progetto di investimento comprendente anche la realizzazione di un opificio e dei relativi impianti fissi.
- e) Nel caso di un progetto di investimenti comprendente l'acquisto di terreni e la realizzazione di un opificio e dei relativi impianti fissi, per avvio dell'iniziativa, ai sensi dell'articolo 14, comma 2, della L.R. 6/2003, si intende il certificato di inizio lavori.
- f) Nel caso di acquisto di macchinari, attrezzature, veicoli, arredi, programmi informatici e altri beni strumentali, le spese ammissibili sono quelle risultanti da preventivi o da fatture.

Sono ammissibili i veicoli, purché strettamente necessari al ciclo di produzione o al trasporto dei prodotti, del materiale o di merci, dimensionati alle esigenze produttive, identificabili singolarmente e al servizio esclusivo dell'attività, nonché rispondenti ad una delle seguenti tipologie costruttive:

- cabina chiusa con cassone posteriore;
- furgonatura senza vetrate laterali.

Le limitazioni inerenti le tipologie costruttive di cui sopra non si applicano ai consorzi e alle società consortili che forniscono i servizi di prossimità di cui al comma 3 dell'articolo 1 della L.R. 9 agosto 1994, n. 42.

- g) Le spese ammissibili ad aiuto possono comprendere le seguenti categorie di investimenti immateriali:
- brevetti;
  - licenze di sfruttamento;

- b) Les frais de conception des projets, de direction des travaux et de réception sont éligibles jusqu'à concurrence de 10 p. 100 de la dépense éligible relative aux travaux de bâtiment et aux installations techniques. Les frais de conception comprennent également les frais relatifs à l'évaluation de l'impact des ouvrages sur l'environnement et aux permis de construire. Sont jugées éligibles les dépenses de conception des projets concernant exclusivement l'investissement initial et non pas les modifications, ni les variantes effectuées en cours de réalisation ;
- c) En cas d'achats au sens de la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003, sont considérées comme éligibles les dépenses résultant du contrat préliminaire ;
- d) En cas d'achat de terrains, les dépenses y afférentes sont éligibles uniquement si elles s'ajoutent aux dépenses relatives à un projet d'investissement comprenant également la réalisation d'une usine et des installations fixes y afférentes ;
- e) En cas de projets d'investissement comportant l'achat de terrains et la réalisation d'une usine et des installations fixes y afférentes, au sens du deuxième alinéa de l'art. 14 de la LR n° 6/2003, l'on entend par commencement de l'action la déclaration de début des travaux ;
- f) En cas d'achat d'engins, d'outillage, de logiciels ou d'autres biens d'équipement, sont considérées comme éligibles les dépenses résultant des devis ou des factures.

Sont éligibles les dépenses d'achat de véhicules, pourvu que ces derniers soient absolument nécessaires aux fins du cycle de production ou du transport des produits, des matériels ou des marchandises, proportionnés aux exigences de production, identifiables isolément, exclusivement destinés à l'exercice de l'activité et répondant à l'une des conditions typologiques ci-après :

- cabine fermée et plate-forme arrière ouverte ;
- fourgon sans vitres latérales.

Les restrictions typologiques susmentionnées ne s'appliquent pas aux consortiums et aux sociétés consortiales qui fournissent des services de proximité au sens du troisième alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la LR n° 42/1994 ;

- g) Peuvent par ailleurs être considérées comme éligibles les investissements immatériels ci-après :
- brevets ;
  - licences d'exploitation ;

- conoscenze tecniche brevettate o non brevettate.

Gli investimenti immateriali suddetti devono soddisfare i seguenti requisiti:

- essere considerati elementi patrimoniali ammortizzabili;
- essere acquistati presso un terzo a condizioni di mercato;
- essere iscritti all'attivo del bilancio del consorzio o della società consortile e permanere presso il consorzio o la società consortile beneficiari dell'agevolazione almeno per un periodo di cinque anni;
- essere sfruttati esclusivamente nello stabilimento del beneficiario dell'aiuto regionale.

3.5 Ai sensi dell'art. 28 comma 2 della L.R. 6/2003, ad ogni impresa consorziata possono essere concessi, in regime de minimis e per una sola volta, contributi pari a euro 5.000, la cui erogazione è subordinata all'avvenuto ottenimento della concessione edilizia relativa alla realizzazione dell'edificio consortile e contributi sulle spese di costituzione e di primo impianto nella misura massima del 50% della spesa ritenuta ammissibile, fino ad un importo massimo di euro 20.000. Per spese di costituzione e di primo impianto si intendono le spese relative agli atti notarili ed alle consulenze per la predisposizione degli atti necessari ai fini della costituzione dei consorzi e delle società consortili.

#### 4. Aiuti a favore degli investimenti necessari per soddisfare obiettivi ambientali

4.1 Le spese ammissibili relative all'adozione di misure di tutela ambientale connesse al funzionamento di insediamenti produttivi possono comprendere:

- gli investimenti per ottenere standard di tutela superiori a quelli imposti da norme comunitarie, o in assenza di tali norme, finalizzati alla depurazione delle acque, dell'aria e alla riduzione del rumore;
- gli investimenti dei Consorzi e delle Società consortili per conformarsi a nuove norme comunitarie, durante un periodo di tre anni a decorrere dall'adozione di nuove norme comunitarie obbligatorie.

4.2 Gli investimenti suddetti sono relativi a:

- terreni qualora siano strettamente necessari per soddisfare obiettivi ambientali;

- savoir-faire brevetés ou non.

Lesdits investissements immatériels doivent réunir les conditions suivantes :

- être considérés comme des éléments patrimoniaux amortissables ;
- être faits auprès d'un tiers, aux conditions de marché ;
- être inscrits à l'actif du budget des consortiums ou des sociétés consortiales concernés et être exploités directement par lesdits consortiums ou sociétés consortiales pendant cinq ans au moins ;
- être utilisés exclusivement dans l'établissement bénéficiaire de l'aide régionale.

3.5 Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 28 de la LR n° 6/2003, toute société membre d'un consortium peut bénéficier, dans le cadre de la règle de minimis et une fois seulement, de subventions pour un montant de 5 000 euros, dont le versement est subordonné à l'obtention du permis de construire relatif à la réalisation du bâtiment consorcial, ainsi que de subventions au titre des dépenses afférentes à la constitution et à l'installation dont le montant ne saurait dépasser 50 p. 100 de la dépense éligible, et ce, jusqu'à concurrence de 20 000 euros. On entend par dépenses afférentes à la constitution et à l'installation les frais relatifs aux actes notariés et aux services de conseil pour l'établissement des actes nécessaires à ces fins.

#### 4. Aides en vue des investissements nécessaires pour atteindre des objectifs environnementaux

4.1 Les dépenses éligibles relatives à l'adoption de mesures de protection de l'environnement liées au fonctionnement d'installations de production peuvent comprendre :

- les investissements visant à atteindre des standards de protection supérieurs à ceux imposés par les dispositions communautaires ou, à défaut de telles dispositions, visant à l'épuration des eaux et de l'air, ainsi qu'à la réduction des nuisances sonores ;
- les investissements faits en vue de la mise aux normes communautaires pendant les trois ans qui suivent l'adoption de toute nouvelle disposition communautaire obligatoire.

4.2 Les investissements susmentionnés peuvent concerner :

- des terrains, au cas où ils seraient strictement nécessaires à la poursuite d'objectifs environnementaux ;



- fabbricati, impianti e attrezzature destinati a ridurre o eliminare gli inquinamenti oppure ad adattare i metodi produttivi ai fini di tutela ambientale;
- spese connesse al trasferimento di tecnologie sotto forma di acquisizione di licenze di sfruttamento o di conoscenze tecniche brevettate e non brevettate.

Queste ultime spese devono soddisfare i seguenti requisiti:

- i. essere elementi patrimoniali ammortizzabili;
- ii. essere acquisite a condizioni di mercato presso imprese nelle quali l'acquirente non dispone di alcun potere di controllo, diretto o indiretto;
- iii. essere iscritte all'attivo del bilancio del consorzio o della società consortile beneficiari dell'agevolazione, permanere ed essere sfruttate presso questi ultimi per almeno cinque anni a decorrere dalla concessione dell'aiuto, salvo che corrispondano a tecniche manifestamente superate;

4.3 I costi ammissibili a finanziamento per l'adozione di misure necessarie per soddisfare obiettivi ambientali di cui alla lettera e) comma 2, art. 17 della L.R. 6/2003 sono limitati agli oneri di investimento supplementari necessari per conseguire tali obiettivi. In ogni caso i costi ammissibili saranno calcolati al netto dei vantaggi apportati dall'eventuale aumento di capacità, dei risparmi di spesa ottenuti nei primi cinque anni di vita dell'impianto e delle produzioni accessorie aggiuntive realizzate nell'arco dello stesso periodo quinquennale.

4.4 Gli aiuti agli investimenti per ottenere standard di tutela superiori a quelli imposti da norme comunitarie, o in assenza di tali norme, finalizzati alla depurazione delle acque, dell'aria e alla riduzione del rumore, sono concessi con un'intensità massima del 40% lordo dei costi di investimento ammissibili. Nel caso di investimenti realizzati nelle zone della Regione Valle d'Aosta ammessi agli aiuti a finalità regionale in virtù della deroga di cui all'art. 87, paragrafo 3, lettera c) del Trattato, l'intensità massima dell'aiuto è pari al 45% lordo.

4.5 Gli investimenti realizzati dai consorzi e dalle società consortili per conformarsi a nuove norme comunitarie, per un periodo di tre anni a decorrere dall'adozione di nuove norme comunitarie obbligatorie, possono beneficiare di un aiuto massimo del 15% lordo dei costi ammissibili.

4.6 Alla domanda di agevolazione finanziaria per l'adozione di misure di tutela ambientale il consorzio o la

- des bâtiments, des installations et des équipements visant soit à réduire, voire à éliminer, la pollution, soit à intégrer les objectifs environnementaux dans les processus de production ;
- le transfert de technologies, par l'acquisition de licences d'exploitation ou de savoir-faire brevetés ou non.

Les biens acquis au titre de ce dernier point doivent répondre aux conditions ci-après :

- i. être considérés comme éléments d'actif amortissables ;
- ii. être acquis aux conditions du marché, auprès d'entreprises dans lesquelles l'acquéreur ne dispose d'aucun pouvoir de contrôle direct ou indirect ;
- iii. figurer à l'actif du consortium ou de la société consortiale, demeurer et être exploités dans l'établissement du bénéficiaire de l'aide pendant au moins cinq ans à compter de l'octroi de l'aide, sauf si ces éléments correspondent à des techniques manifestement dépassées.

4.3 Quant aux coûts relatifs à l'adoption des mesures nécessaires pour atteindre les objectifs environnementaux visés à la lettre e) du deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003, sont uniquement éligibles les surcoûts d'investissement nécessaires aux fins de la poursuite desdits objectifs. En tout état de cause, le montant des dépenses éligibles est calculé déduction faite des avantages dérivant de l'éventuelle augmentation de capacité, des économies et des productions accessoires réalisées au cours des cinq premières années de vie des installations concernées.

4.4 L'intensité brute des aides en vue des investissements visant à atteindre les standards de protection supérieurs à ceux imposés par les dispositions communautaires ou, à défaut de telles dispositions, visant à l'épuration des eaux et de l'air, ainsi qu'à la réduction des nuisances sonores ne saurait dépasser 40 p. 100 des coûts d'investissement éligibles. En cas d'investissements dans les zones de la Vallée d'Aoste éligibles au titre des aides à finalité régionale en vertu de la dérogation visées à la lettre c) du paragraphe 3 de l'art. 87 du Traité, l'intensité brute des aides peut atteindre maximum 45 p. 100.

4.5 Des aides jusqu'à concurrence de 15 p. 100 brut des dépenses éligibles peuvent être octroyées en vue des investissements réalisés pour la mise aux normes communautaires pendant les trois ans qui suivent l'adoption de toute nouvelle disposition communautaire obligatoire.

4.6 Les demandes d'aide en vue des investissements nécessaires pour atteindre des objectifs environnemen-

società consortile dovranno allegare la richiesta delle autorizzazioni previste dalla normativa vigente.

#### 5. Spese non ammissibili

- 5.1 Non sono considerate ammissibili le seguenti spese:
- spese non pertinenti al programma di intervento o comunque non strettamente connesse alla sua realizzazione;
  - gli interventi di manutenzione ordinaria;
  - materiali di consumo e scorte;
  - beni usati;
  - beni d'arte o antichi, opere d'arte e articoli di decorazione;
  - spese di mera sostituzione ad eccezione di quelle finanziabili in regime de minimis;
  - spese di avviamento, nel caso di cessione d'azienda;
  - acquisti di beni mobili e immobili tra parenti ed affini, entro il secondo grado, o tra coniugi; nell'ipotesi di acquisto da società i cui soci siano legati al soggetto richiedente l'agevolazione dai predetti vincoli di parentela, affinità o coniugio, l'importo dell'agevolazione massima concedibile è determinato in proporzione alle quote del consorzio o società consortile appartenenti a consorziati diversi da quelli sopra citati. La rilevazione della sussistenza delle predette condizioni, che determinano la parzializzazione della spesa, va effettuata a partire dai dodici mesi precedenti la data di presentazione della domanda;
  - acquisti di beni mobili e immobili tra il consorzio o la società consortile e le singole imprese consorziate o società composte dagli stessi imprenditori consorziati o società collegate tra loro. In caso di trasferimento di beni mobili e immobili tra consorzio o società consortile e società partecipate dai medesimi soggetti in misura inferiore al 25%, l'importo dell'agevolazione massima concedibile è determinato in proporzione alle quote del consorzio o società consortile appartenenti a consorziati diversi da quelli sopra citati. Tale partecipazione rileva anche se determinata in via indiretta. La rilevazione della sussistenza delle predette condizioni va effettuata a partire dai dodici mesi precedenti la data di presentazione della domanda;
  - i mezzi e le attrezzature di trasporto nel caso in cui il consorzio o la società consortile richiedenti appartengano al settore dei trasporti, salvo gli autoservizi pubblici non di linea individuati dal comma 3 dell'articolo 1 della L.R. 42/94;

taux doivent être assorties des requêtes d'autorisation prévues par les dispositions en vigueur.

#### 5. Dépenses non éligibles

- 5.1. Ne sont pas jugées éligibles les dépenses ci-après :
- frais n'ayant pas trait au programme des interventions ou, en tout état de cause, n'étant pas strictement liés à la réalisation de celui-ci ;
  - dépenses d'entretien ordinaire ;
  - dépenses pour l'achat de matériel de consommation et de stocks ;
  - dépenses pour l'achat de biens usagés ;
  - dépenses pour l'achat de biens d'art ou d'antiquité, d'œuvres d'art et d'articles de décoration ;
  - frais de remplacement de biens, exception faite des frais éligibles au titre des aides *de minimis* ;
  - frais de démarrage, en cas de cession d'entreprise ;
  - dépenses pour l'achat de biens meubles et immeubles entre parents et alliés jusqu'au deuxième degré ou entre conjoints. Si le bien acheté appartenait à un consortium, ou à une société consortiale, dont certains associés et le demandeur sont unis par des liens de parenté, d'alliance ou de mariage, le plafond de l'aide pouvant être accordée est calculé proportionnellement aux quotes-parts des autres associés. Le contrôle de l'existence desdits liens, qui entraînent une réduction du montant de l'aide, est effectué sur les douze mois qui précèdent la date de présentation de la demande d'aide ;
  - dépenses pour l'achat de biens meubles et immeubles entre un consortium, ou une société consortiale, et les entreprises qui le composent, entre sociétés dont les associés sont les mêmes ou entre sociétés reliées entre elles. En cas de transfert de biens meubles et immeubles entre un consortium, ou une société consortiale, et une société dont moins de 25 p. 100 des actionnaires sont les mêmes, le plafond de l'aide pouvant être accordée est calculé proportionnellement aux quotes-parts des autres associés. Cette situation est prise en compte même si elle est établie d'une manière indirecte. Le contrôle de l'existence de ladite situation est effectué sur les douze mois qui précèdent la date de présentation de la demande d'aide ;
  - dépenses d'achat de moyens et d'équipements de transport, lorsque le consortium ou société consortiale relèvent du secteur des transports, exception faite pour les services de transports publics non réguliers visés au troisième alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la LR n° 42/1994 ;

- le spese per l'acquisto di immobili che hanno già beneficiato di altre agevolazioni qualora, alla data di presentazione della domanda, non siano trascorsi 10 anni dall'erogazione delle medesime. Tale limitazione non si applica nel caso in cui l'agevolazione concessa sia stata revocata o recuperata totalmente;
- le spese concernenti beni con valore unitario inferiore a 500 euro.

#### 6. Strumenti finanziari

Ai sensi degli articoli 18, 19 e 21 della L.R. 6/2003 le agevolazioni possono essere concesse sotto forma di:

- 6.1 contributi in conto capitale:
- spesa ammissibile minima euro 5.000;
  - spesa ammissibile massima, nel corso di un triennio, euro 10.000.000;
- 6.2 mutui a tasso agevolato e contributi in conto interessi:
- spesa ammissibile minima euro 25.000;
  - spesa ammissibile massima, nel corso di un triennio, euro 10.000.000;
  - la quota (ossia il rapporto espresso in percentuale tra l'ammontare del prestito e l'ammontare dell'investimento ammissibile) non supera il 75%;
  - la durata massima del mutuo è di quindici anni;
  - il periodo massimo di preammortamento è di un anno nel caso di investimenti mobiliari, mentre di tre anni nel caso di investimenti immobiliari e nel caso di investimenti sia mobiliari sia immobiliari;
  - il tasso minimo da applicare al mutuo non può essere inferiore ad un punto percentuale;
  - l'importo, il tasso e la durata di ciascun finanziamento sotto forma di mutuo sono determinati in sede di istruttoria, nel rispetto dei limiti di intensità di aiuto in ESL o in ESN e nel rispetto della regola de minimis;
  - il rimborso del mutuo deve essere assistito da garanzie ritenute idonee dalla Finaosta S.p.A.;
- 6.3 fideiussioni:
- possono essere prestate a fronte di operazioni di finanziamento di importo non inferiore a euro 50.000 e non superiore a euro 2.000.000;
  - la durata della fideiussione sarà pari alla durata

- dépenses d'achat d'immeubles ayant déjà fait l'objet d'aides versées dans les 10 années précédant la date de dépôt de la demande d'aide au sens de la LR n° 6/2003, à moins que lesdites aides n'aient été révoquées ou entièrement recouvrées ;
- dépenses relatives à des biens dont la valeur unitaire est inférieure à 500 euros.

#### 6. Instruments financiers

Aux termes des art. 18, 19 et 21 de la LR n° 6/2003, les aides peuvent être octroyées sous forme de :

- 6.1. Aides en capital :
- seuil de dépense éligible : 5 000 euros ;
  - plafond de dépense éligible, au titre de trois ans : 10 000 000 euros ;
- 6.2 Prêts bonifiés et aides en intérêts :
- seuil de dépense éligible : 25 000 euros ;
  - plafond de dépense éligible, au titre de trois ans : 10 000 000 euros ;
  - rapport (exprimé en %) entre le montant du prêt et le montant de l'investissement éligible : non supérieur à 75 p. 100 ;
  - durée maximale du prêt : 15 ans ;
  - période maximale de préamortissement : 1 an, en cas d'investissements mobiliers ; 3 ans en cas d'investissements immobiliers et d'investissements à la fois mobiliers et immobiliers ;
  - taux minimum applicable au prêt : égal ou supérieur à 1 p. 100 ;
  - montant, taux et durée de chaque financement sous forme de prêt : établis en cours d'instruction et conformément aux limites relatives à l'intensité des aides exprimées en ESB ou en ESN et à la règle de minimis ;
  - remboursement de l'emprunt : garanti par des sûretés jugées suffisantes par la Finaosta SpA ;
- 6.3 Cautionnements :
- possibles au titre des financements d'un montant compris entre 50 000 euros et 2 000 000 euros ;
  - durée : égale à la durée du prêt et, en tout état de

del mutuo e, comunque, non potrà essere superiore a anni 10;

- la fideiussione potrà essere rilasciata, nell'interesse del consorzio o della società consortile finanziati e a favore della banca o dell'ente eroganti il mutuo, per un ammontare complessivo, comprensivo di capitale, interessi anche moratori e spese, pari ad un importo non superiore al 50% del finanziamento concesso;
- l'impegno fideiussorio, in dipendenza di ogni pagamento effettuato dalla parte mutuataria, si ridurrà progressivamente in base al 50% della quota capitale compresa nelle rate di ammortamento del mutuo e garantirà una percentuale pari al 50% del debito residuo;
- nell'ipotesi di insolvenza, in conformità all'articolo 1944 del Codice Civile, l'ente erogante provvederà ad escutere preventivamente il debitore principale, entro il termine di sei mesi dalla scadenza del piano di ammortamento del finanziamento garantito. L'escussione del debitore principale e/o dei suoi garanti da parte dell'ente erogante dovrà avvenire per l'ammontare complessivo dell'insolvenza. Nell'ipotesi in cui, ultimata la procedura di recupero, l'ammontare dell'insolvenza non risulti integralmente soddisfatto, l'ente erogante potrà procedere all'escussione della fideiussione, limitatamente al 50% dell'importo di ciascuna esposizione debitoria risultante al momento della richiesta e nei limiti della somma garantita.

### 7. Intensità delle agevolazioni

- 7.1 Le agevolazioni relative all'effettuazione degli investimenti di cui alle lettere a), b), c) e d), comma 2., art. 17 della L.R. 6/2003, disposte nei limiti comunitari di cui al punto 1.4 delle disposizioni di carattere generale relative agli interventi per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane, possono essere cumulate con aiuti concessi in regime de minimis per le medesime iniziative, purché tale cumulo non dia luogo ad un'intensità di aiuto superiore al 30% ESL delle spese sostenute. Tale percentuale è elevata al 40% ESL nel caso di investimenti realizzati da consorzi o società consortili che abbiano ottenuto la certificazione di qualità ai sensi delle norme serie UNI EN ISO 9000.
- 7.2. Qualora gli investimenti di cui al punto 7.1 siano effettuati da consorzi o società consortili costituiti tra imprese operanti nel settore dell'artigianato tipico e tradizionale, le agevolazioni possono essere cumulate con aiuti concessi in regime de minimis per le medesime iniziative, purché tale cumulo non dia luogo ad un'intensità di aiuto superiore al 75% delle spese sostenute.
- 7.3 Le agevolazioni relative all'adozione di misure ne-

cause, non supérieure à 10 ans ;

- modalités : montant total – comprenant le capital, les intérêts moratoires et non et les frais – non supérieur à 50 p. 100 de l'aide octroyée ; débiteur : consortium ou société consortiale recevant l'aide ; créancier : banque ou établissement versant le prêt ;
- réduction du montant du cautionnement : après chaque versement du débiteur, ledit montant se réduit progressivement de manière à couvrir toujours 50 p. 100 de la dette résiduelle, sur la base de 50 p. 100 de la part de capital comprise dans les échéances d'amortissement de l'emprunt ;
- insolvabilité : aux termes de l'art. 1944 du code civil, en cas d'insolvabilité le créancier procède tout d'abord à la discussion du débiteur principal, dans le délai de six mois à compter de l'expiration du plan d'amortissement du financement faisant l'objet du cautionnement. Le débiteur principal, et/ou chacune de ses cautions, doit être discuté dans ses biens par le créancier à concurrence du total de la dette impayée. Au cas où, à l'issue de la procédure de recouvrement, le montant de la dette n'aurait pas entièrement été remboursé, le créancier pourra poursuivre chaque caution, et ce, limitativement à 50 p. 100 du montant du cautionnement résultant au moment de la requête et dans les limites de la somme garantie.

### 7. Intensité des aides

- 7.1. Les aides en vue des investissements visés aux lettres a), b), c) et d) du deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003, accordées compte tenu des prescriptions indiquées au point 1.4 des dispositions à caractère général relatives aux actions pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales, peuvent être cumulées avec les aides *de minimis* octroyées au titre des mêmes actions, à condition que l'intensité de l'aide dérivant d'un tel cumul ne dépasse pas le plafond de 30 p. 100 en ESB des dépenses supportées. Ledit pourcentage est augmenté à 40 p. 100 en ESB en cas d'investissements réalisés par des consortiums ou sociétés consortiales ayant obtenu un certificat de gestion qualité selon la norme (UNI EN) ISO 9000.
- 7.2. Au cas où les investissements visés au point 7.1. ci-dessus seraient effectués par des consortiums ou des sociétés consortiales constitués d'entreprises œuvrant dans le domaine de l'artisanat typique et traditionnel, les aides peuvent être cumulées avec les aides *de minimis* octroyées au titre des mêmes actions, à condition que l'intensité de l'aide dérivant d'un tel cumul ne dépasse pas le plafond de 75 p. 100 des dépenses supportées.
- 7.3. Les aides en vue des investissements nécessaires

cessarie per soddisfare obiettivi ambientali di cui alla lettera e), comma 2., art. 17 della L.R. 6/2003, disposte nei limiti comunitari di cui al precedente punto 4., possono essere cumulate, per i consorzi o le società consortili che abbiano ottenuto la certificazione ambientale ai sensi delle norme serie UNI EN ISO 14000 oppure del regolamento comunitario EMAS, con aiuti concessi in regime de minimis per le medesime iniziative, purché il cumulo non dia luogo, nel caso degli investimenti di cui al punto 4.4, ad un'intensità di aiuto superiore al 50% ESL delle spese sostenute. Nel caso degli investimenti di cui al punto 4.5 tale cumulo non deve comportare un'intensità di aiuto superiore al 30% ESL delle spese sostenute, elevabile sino al 40% qualora i consorzi o le società consortili richiedenti abbiano ottenuto la certificazione ambientale ai sensi delle norme serie UNI EN ISO 14000 oppure del regolamento comunitario EMAS. In ogni caso, i contributi in conto capitale previsti dall'articolo 18 della L.R. 6/2003 possono essere concessi per un importo massimo di euro 80.000,00.

#### 8. Documentazione da allegare alla domanda

8.1 Alle domande deve essere allegata la seguente documentazione:

- 1) relazione sull'attività consortile svolta o che si intende svolgere, l'occupazione e le finalità dell'investimento;
- 2) prospetto concernente la copertura finanziaria dell'investimento;
- 3) dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà da cui risulti l'inesistenza di vincoli di parentela o di affinità entro il secondo grado o di coniugio in caso di cessione di beni immobili o di cessione di azienda;
- 4) atto di provenienza e/o di disponibilità dell'immobile oggetto delle iniziative di cui all'articolo 17, comma 2, lettera a) della L.R. 6/2003, ovvero dell'immobile ove sono impiantati i macchinari fissi oggetto delle iniziative di cui all'articolo 17, comma 2, lettera c);
- 5) nell'ipotesi di investimenti inerenti ad opere edili finalizzate alla realizzazione, ampliamento, ammodernamento di beni immobili:
  - a) progetto definitivo, comprensivo di elaborati grafici e relazione, nella forma prevista per l'ottenimento della concessione edilizia;
  - b) computo metrico estimativo analitico suddiviso per categorie, atto a determinare esattamente

pour atteindre les objectifs environnementaux visés à la lettre e) du deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003, accordées compte tenu des prescriptions communautaires indiquées au point 4 ci-dessus, peuvent être cumulées avec les aides de minimis octroyées au titre des mêmes actions sous certaines conditions, à savoir : en cas d'investissements au sens du point 4.4. ci-dessus effectués par des consortiums ou sociétés consortiales ayant obtenu un certificat de management environnemental selon la norme (UNI EN) ISO 14000 ou le règlement communautaire EMAS, l'intensité de l'aide dérivant d'un tel cumul ne doit pas dépasser le plafond de 50 p. 100 en ESB des dépenses supportées ; en cas d'investissements au sens du point 4.5. ci-dessus, l'intensité de l'aide dérivant d'un tel cumul ne doit pas dépasser le plafond de 30 p. 100 en ESB des dépenses supportées. Ce dernier pourcentage peut être augmenté à 40 p. 100 en cas de consortiums ou de sociétés consortiales ayant obtenu un certificat de management environnemental selon la norme (UNI EN) ISO 14000 ou le règlement communautaire EMAS. En tout état de cause, les subventions en capital visées à l'art. 18 de la LR n° 6/2003 peuvent être octroyées à hauteur de 80 000,00 euros maximum.

#### 8. Documentation à annexer à la demande d'aide

8.1 Les documents suivants doivent être annexés à la demande d'aide :

- 1) Rapport sur l'activité que le consortium ou la société consortiale a exercée ou entend exercer, indiquant les emplois prévus et les fins de l'investissement ;
- 2) Tableau illustrant la couverture financière de l'investissement ;
- 3) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété attestant l'inexistence de liens de parenté ou d'alliance jusqu'au deuxième degré et de liens de mariage, en cas de cession de biens immeubles ou d'entreprise ;
- 4) Acte attestant à quel titre le consortium ou la société consortiale dispose du bien immeuble faisant l'objet des actions visées à la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003 ou abritant les engins fixes concernés par les actions visées à la lettre c) du deuxième alinéa dudit art. 17 ;
- 5) En cas d'investissements visant à la réalisation, à l'agrandissement et à la rénovation de biens immeubles :
  - a) Projet définitif, y compris le rapport et les documents graphiques, tel qu'il doit être présenté pour l'obtention du permis de construire ;
  - b) Devis estimatif établi par catégories et fixant avec précision les quantités et les coûts relatifs

- |  |  |
|--|--|
| <p>te costi e quantità dell'intervento da realizzare;</p> <p>c) rilievo dei fabbricati esistenti completo di tutti gli elaborati (pianche, sezioni, prospetti) debitamente quotati, con l'indicazione delle superfici dei singoli vani e della loro specifica destinazione;</p> <p>d) relazione tecnica contenente tutti gli elementi relativi alla localizzazione, alla tipologia e alle caratteristiche dell'intervento proposto (con indicazione dei tempi complessivi per la realizzazione dell'opera);</p> <p>6) nell'ipotesi di investimenti immobiliari inerenti ad iniziative di mero acquisto oppure di acquisto finalizzato all'ampliamento o all'ammodernamento:</p> <p>a) contratto preliminare di vendita;</p> <p>b) planimetria Catasto fabbricati dell'unità immobiliare oggetto dell'intervento;</p> <p>c) certificato del Catasto fabbricati;</p> <p>d) dichiarazione redatta e firmata da un tecnico iscritto all'albo professionale e sottoscritta dal soggetto richiedente l'agevolazione, i quali attestano sotto la loro responsabilità che la situazione attuale è conforme al progetto del fabbricato a suo tempo autorizzato e indicazione degli estremi della relativa concessione edilizia rilasciata dal sindaco del comune;</p> <p>e) relazione tecnica, contenente gli elementi relativi alla localizzazione, alla tipologia e alle caratteristiche del fabbricato interessato dall'acquisto redatta e firmata da un tecnico iscritto all'albo professionale e sottoscritta dal soggetto richiedente l'agevolazione;</p> <p>f) nel caso di acquisto finalizzato all'ampliamento o all'ammodernamento, documentazione di cui alle lettere a), b) e c) del precedente punto 5.</p> <p>7) nell'ipotesi di investimenti mobiliari (acquisto macchinari, arredi, attrezzature, automezzi, programmi informatici e altri beni strettamente necessari all'esercizio dell'attività di impresa) e di acquisizione di immobilizzazioni immateriali (brevetti, licenze di sfruttamento, conoscenze tecniche brevettate e non brevettate):</p> <p>a) preventivi e/o stima dei costi firmata da un tecnico abilitato iscritto all'albo professionale nel caso di beni realizzati in economia;</p> | <p>aux travaux à réaliser ;</p> <p>c) Relevé des bâtiments existants, incluant tous les documents nécessaires (plans, coupes, façades) dûment cotés et indiquant la superficie et la destination de chaque pièce ;</p> <p>d) Rapport technique indiquant tous les éléments relatifs à la localisation, au type d'action, aux caractéristiques et au délai global de réalisation de l'action prévue ;</p> <p>6) En cas d'investissements visant soit le simple achat de biens immeubles, soit l'achat de biens immeubles en vue de leur agrandissement ou leur rénovation :</p> <p>a) Contrat préliminaire de vente ;</p> <p>b) Plan cadastral de l'unité immobilière faisant l'objet de l'action (cadastre des bâtiments) ;</p> <p>c) Certificat cadastral de l'unité immobilière faisant l'objet de l'action (cadastre des bâtiments) ;</p> <p>d) Déclaration d'un expert compétent immatriculé au tableau professionnel – contresignée par le demandeur – attestant que la situation actuelle correspond au projet du bâtiment original et indiquant les données du permis de construire y afférent, délivré par le syndic ;</p> <p>e) Rapport technique indiquant tous les éléments relatifs à la localisation, au type et aux caractéristiques du bâtiment faisant l'objet de l'achat, signé par un expert compétent immatriculé à l'ordre professionnel et contresigné par le demandeur ;</p> <p>f) (En cas d'achat d'un bien en vue de l'agrandissement ou de la rénovation) documentation visée aux lettres a) , b) et c) du point 5. ci-dessus ;</p> <p>7) En cas d'investissements mobiliers (achat d'engins, de mobilier, d'équipements, de véhicules, de logiciels ou d'autres biens strictement liés à l'exercice de l'activité de l'entreprise) ou immatériels (acquisition de brevets, de licences d'exploitation ou de savoir-faire brevetés ou non) :</p> <p>a) (En cas d'ouvrages à réaliser en régie) devis et/ou estimation des coûts signée par un expert compétent immatriculé au tableau professionnel ;</p> |
|--|--|

- b) fatture, nell'ipotesi di investimenti sostenuti nei 12 mesi antecedenti la presentazione della domanda, limitatamente al caso di richiesta di agevolazione in regime «de minimis».
- 8.2 Le imprese richiedenti i benefici a fronte di interventi volti ad un miglioramento della situazione ambientale dovranno produrre una relazione tecnica da cui risulti la descrizione e quantificazione specifica degli interventi e dei relativi costi diretti a ridurre o eliminare i fattori inquinanti. Tali relazioni verranno vagliate, al fine di verificarne l'attendibilità, soprattutto laddove il costo dell'investimento per la tutela ambientale non sia facilmente isolabile dal totale degli oneri di investimento. A questo scopo potrà essere compiuta una comparazione con il costo di un investimento che sia analogo sotto il profilo tecnico e dell'efficienza produttiva, ma che non consenta di raggiungere lo stesso grado di tutela ambientale previsto dall'intervento che forma oggetto di richiesta di incentivazione;
- 8.2.1 aiuti agli investimenti finalizzati all'osservanza di nuove norme comunitarie: la relazione tecnica, sopra citata, dovrà contenere la comparazione tra il costo dell'investimento oggetto della domanda di aiuto e il costo di un investimento di analogo profilo tecnico, che consenta il rispetto della normativa in vigore precedentemente alle nuove norme comunitarie. L'istruttoria condotta verificherà l'attendibilità delle ipotesi formulate e la congruità delle spese prospettate. In seguito a tali analisi verrà quantificato il costo dell'investimento ammissibile;
- 8.2.2 aiuti agli investimenti per ottenere standard di tutela superiori a quelli imposti da norme comunitarie, o, in assenza di tali norme, finalizzati alla depurazione delle acque, dell'aria e alla riduzione del rumore: sarà utilizzato lo stesso procedimento già indicato al punto precedente, con l'avvertenza che la comparazione sarà effettuata tra il costo dell'investimento oggetto della domanda di aiuto e il costo di un investimento di analogo profilo tecnico, necessario per conseguire i valori soglia comunitari.
- 8.3 Le domande sottoposte all'istruttoria valutativa devono essere integrate dalla documentazione richiesta da Finaosta S.p.A. (ai fini della valutazione tecnica, economica e finanziaria dell'iniziativa nonché della congruità delle garanzie offerte), riguardante dichiarazioni fiscali, bilanci, documentazione societaria, tecnica, catastale e anagrafica in capo al richiedente e alle imprese consorziate.
9. Documentazione per la liquidazione delle agevolazioni
- 9.1 Le agevolazioni sono liquidate:
- b) (Uniquement en cas de demande d'aide *de minimis*, lorsque des investissements ont été faits au cours des douze mois précédant le dépôt de ladite demande) factures.
- 8.2 En cas d'investissements en vue de l'amélioration de la situation environnementale, la demande d'aide doit être assortie d'un rapport technique portant la description et la quantification précise et des actions visant la réduction, voire l'élimination, des facteurs polluants, et des coûts y afférents. Ledit rapport est analysé en vue d'en vérifier la fiabilité, notamment lorsque le coût des mesures de protection de l'environnement n'est pas aisément quantifiable par rapport à l'investissement total. Aux fins de la quantification dudit coût, il y a lieu de comparer l'investissement en cause avec un investissement analogue du point de vue technique et de l'efficacité productive mais moins performant du point de vue de la protection de l'environnement ;
- 8.2.1 Pour ce qui est des aides en vue de la mise aux normes communautaires, ledit rapport technique doit porter la comparaison entre l'investissement faisant l'objet de la demande d'aide et un investissement analogue du point de vue technique qui soit conforme aux dispositions communautaires précédemment en vigueur. En l'occurrence, la procédure d'instruction vise à vérifier la fiabilité des propositions formulées et l'adéquation des dépenses prévues, en vue de la quantification de l'investissement éligible ;
- 8.2.2 Pour ce qui est des investissements visant à atteindre des standards de protection supérieurs à ceux imposés par les dispositions communautaires ou, à défaut de telles dispositions, visant à l'épuration des eaux et de l'air, ainsi qu'à la réduction des nuisances sonores, il y a lieu de suivre la procédure illustrée au point précédent, compte tenu du fait qu'en l'occurrence la comparaison a lieu entre l'investissement faisant l'objet de la demande d'aide et un investissement analogue du point de vue technique qui respecte les seuils communautaires.
- 8.3 Les demandes soumises à la procédure d'instruction d'appréciation doivent être également assorties de la documentation requise par la Finaosta SpA en vue de l'examen technique, économique et financier et de l'évaluation des garanties offertes : déclarations fiscales, bilans, documents sociétaires, techniques, cadastraux et certificats de l'état civil relatifs au demandeur ou aux entreprises groupées.
9. Documentation à présenter aux fins de la liquidation des aides
- 9.1 Les aides sont liquidées comme suit :

9.1.1 Investimenti mobiliari:

a seguito delle risultanze dell'eventuale sopralluogo effettuato da parte della struttura competente, o della Finaosta S.p.A. nel caso di istruttoria valutativa, previa presentazione dell'originale delle fatture o di documenti equipollenti corredati della documentazione attestante l'avvenuto pagamento.

Per le spese sostenute in economia, il consorzio o la società consortile dovranno presentare una perizia asseverata redatta da un tecnico competente per materia, iscritto in un albo professionale legalmente riconosciuto, nella quale siano indicati i materiali utilizzati, le loro quantità e le ore impiegate per la realizzazione, nonché la conformità del manufatto alle norme vigenti.

9.1.2 Investimenti immobiliari:

a seguito delle risultanze dell'eventuale sopralluogo effettuato da parte della struttura competente, o della Finaosta S.p.A. nel caso di istruttoria valutativa, previa presentazione della concessione edilizia o della denuncia di inizio attività, di una dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà del titolare/legale rappresentante dell'impresa beneficiaria che attesti la conformità del progetto concessionato al progetto allegato alla domanda di agevolazione, del certificato di inizio lavori, dello stato finale dei lavori e dell'originale delle fatture o di documenti equipollenti corredati della documentazione attestante l'avvenuto pagamento.

Per le spese sostenute in economia, l'impresa dovrà presentare una perizia asseverata redatta da un tecnico competente per materia, iscritto in un albo professionale legalmente riconosciuto, nella quale siano indicati i materiali utilizzati, le loro quantità e le ore impiegate per la realizzazione, nonché la conformità del manufatto alle norme vigenti.

9.1.3 Acquisto di immobili:

ad avvenuta presentazione dell'atto di compravendita, nonché della documentazione comprovante il pagamento.

Inoltre, nel caso di contributo in conto capitale, l'agevolazione verrà liquidata previa presentazione della concessione edilizia o della denuncia di inizio attività e di una dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà del titolare/legale rappresentante dell'impresa beneficiaria che attesti la conformità del progetto concessionato al progetto allegato alla domanda di

9.1.1 Investissements mobiliers :

Après l'éventuelle visite des lieux par les préposés de la structure compétente ou, en cas d'instruction d'appréciation, de la Finaosta SpA, sur présentation des originaux des factures ou des pièces équivalentes, assortis des justificatifs de paiement.

Quant aux dépenses supportées directement, le consortium ou société consortiale doit présenter un rapport établi par un expert assermenté compétent en la matière et immatriculé à un tableau professionnel. Ledit rapport doit indiquer le type et la quantité des matériaux utilisés, de même que les heures de travail nécessaires pour la réalisation de l'ouvrage et doit attester la conformité de celui-ci aux dispositions en vigueur ;

9.1.2 Investissements immobiliers :

Après l'éventuelle visite des lieux par les préposés de la structure compétente – ou, en cas d'instruction d'appréciation, de la Finaosta SpA, sur présentation du permis de construire ou de la déclaration de travaux, d'une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété du titulaire/représentant légal de l'entreprise bénéficiaire, attestant la conformité du projet pour lequel le permis de construire a été accordé au projet annexé à la demande d'aide – sur présentation de la déclaration de début des travaux, de l'état final de l'ouvrage et des originaux des factures ou des pièces équivalentes, assortis des justificatifs de paiement.

Quant aux dépenses supportées directement, l'entreprise doit présenter un rapport établi par un expert assermenté compétent en la matière et immatriculé à un tableau professionnel. Ledit rapport doit indiquer le type et la quantité des matériaux utilisés, de même que les heures de travail nécessaires pour la réalisation de l'ouvrage et doit attester la conformité de celui-ci aux dispositions en vigueur ;

9.1.3 Achat d'immeubles :

Sur présentation de l'acte d'achat et des justificatifs de paiement y afférents.

De plus, en cas de subvention en capital, l'aide est liquidée sur présentation du permis de construire ou de la déclaration de travaux et d'une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété du titulaire/représentant légal de l'entreprise bénéficiaire attestant la conformité du projet pour lequel le permis de construire a été accordé au projet annexé à la demande d'ai-



agevolazione; nel caso di mutui a tasso agevolato, contributi in conto interessi e prestiti partecipativi la concessione edilizia o la denuncia di inizio attività e la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà del titolare/legale rappresentante dell'impresa beneficiaria che attesti la conformità del progetto concessionato al progetto allegato alla domanda di agevolazione dovranno, in ogni caso, essere presentate entro sei mesi dalla data di stipula del relativo contratto, pena la revoca dell'agevolazione.

- 9.2 L'erogazione a saldo è inoltre subordinata all'acquisizione di dichiarazione resa dal beneficiario, attestante di non aver ottenuto altre agevolazioni per le medesime iniziative, fatti salvi i casi di cumulabilità, e, in caso di investimenti riguardanti la realizzazione, l'ampliamento, l'ammodernamento di beni immobili, al certificato di ultimazione lavori, alla richiesta di certificato di agibilità e al collaudo ove necessario. Nel caso di adozione di misure di tutela ambientale, l'erogazione a saldo è altresì subordinata alla presentazione delle autorizzazioni previste dalla normativa vigente e rilasciate dagli enti preposti.

---

**Deliberazione 1° giugno 2006, n. 1619.**

**Determinazione di una preliminare tipologia delle iniziative oggetto di incentivazione previste dall'art. 5 della Legge regionale 3 gennaio 2006, n. 3 (Nuove disposizioni in materia di interventi regionali per la promozione dell'uso razionale dell'energia) ed approvazione delle modalità per la concessione e la liquidazione delle corrispondenti agevolazioni.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di determinare, per i motivi di cui in premessa, una preliminare tipologia delle iniziative oggetto di incentivazione previste dall'art. 5 della legge regionale 3 gennaio 2006, n. 3, quale risultante dall'allegato A alla presente deliberazione, e di approvare contestualmente, così come specificate nell'allegato B – che come il precedente costituisce parte integrante della medesima deliberazione – le modalità per la concessione e la liquidazione delle corrispondenti agevolazioni;

2. di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

de ; en cas d'emprunt bonifié, de subvention en intérêts ou de prêt participatif, le permis de construire ou la déclaration de travaux et la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété du titulaire/représentant légal de l'entreprise bénéficiaire attestant la conformité du projet pour lequel le permis de construire a été accordé au projet annexé à la demande d'aide doivent être présentés dans les six mois qui suivent la date de passation du contrat y afférent, sous peine de révocation de l'aide.

- 9.2 Le solde est uniquement versé, sans préjudice des cas de cumul, après que le bénéficiaire a déclaré par écrit n'avoir obtenu aucune autre aide au titre des mêmes actions et, en cas d'investissements pour la réalisation, l'agrandissement et la rénovation de biens immeubles, après que la déclaration d'achèvement des travaux, la requête du certificat de conformité et la réception des travaux ont été effectuées. En cas d'adoption de mesures de protection de l'environnement, le solde n'est versé qu'après que les autorisations visées aux dispositions en vigueur et délivrées par les organismes compétents sont déposées.

---

**Délibération n° 1619 du 1<sup>er</sup> juin 2006,**

**portant détermination des types préliminaires d'actions éligibles au sens de l'art. 5 de la loi régionale n° 3 du 3 janvier 2006 (Nouvelles dispositions en matière d'actions régionales pour la promotion de l'utilisation rationnelle de l'énergie) et approbation des modalités d'octroi et de versement des aides y afférentes.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvés, pour les raisons évoquées au préambule, les types préliminaires d'actions éligibles au sens de l'art. 5 de la loi régionale n° 3 du 3 janvier 2006, ainsi que les modalités d'octroi et de versement des aides y afférentes, tels qu'ils figurent respectivement à l'annexe A et à l'annexe B faisant partie intégrante de la présente délibération ;

2. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Allegato A alla deliberazione della Giunta regionale n. 1619 in data 01/06/2006

**TIPOLOGIA DELLE INIZIATIVE OGGETTO DI INCENTIVAZIONE AI SENSI  
DELL'ART. 5, DELLA LEGGE REGIONALE 3 GENNAIO 2006, N. 3.  
- PARAMETRI TECNICO-ECONOMICI -**

**1. Contesto ambientale**

Nel caso di interventi collegati alla climatizzazione degli edifici (ad esempio di coibentazione o di installazione di impianti a fonti rinnovabili per il riscaldamento ambiente), la determinazione del risparmio energetico ottenibile o della producibilità convenzionale viene assoggettata alla valutazione del contesto ambientale nel quale l'edificio oggetto dell'intervento è situato. La particolare situazione è valutata sulla base di due aspetti: la collocazione geografica e l'esposizione.

La collocazione geografica è considerata prendendo a riferimento la posizione altoplanimetrica dell'edificio, rapportata al fabbisogno termico della zona su cui l'edificio medesimo insiste, identificata con il valore dei gradi giorno specifici. Il calcolo dei gradi giorno specifici è effettuato prendendo a riferimento i gradi giorno indicati nella tabella allegata al DPR 26 agosto 1993, n. 412 (*"Regolamento recante norme per la progettazione, l'installazione, l'esercizio e la manutenzione degli impianti termici degli edifici ai fini del contenimento dei consumi di energia, in attuazione dell'art. 4, comma 4, della L. 9 gennaio 1991, n. 10"*), di seguito denominato "DPR 412/1993". Detto valore, in quanto calcolato con riferimento all'ubicazione della casa comunale, è rettificato, in aumento o in diminuzione, di una quantità pari a 18,2 gradi giorno per ogni 10 metri di quota (così come indicato dal DPR 412/1993, art. 2, comma 3).

L'esposizione influenza il fabbisogno energetico in misura correlata all'orientamento del pendio dove sorge l'edificio oggetto dell'intervento e, pertanto, viene tenuta in considerazione prendendo a riferimento quanto indicato dalla norma UNI 7357-74 (punto 9) con i seguenti valori:

Orientamento del pendio	Coefficiente correttivo (E)
Nord	1.20
Nord-Est	1.20
Est	1.15
Sud-Est	1.10
Sud	1.00
Sud-Ovest	1.05
Ovest	1.10
Nord-Ovest	1.15

Nel caso non sia possibile identificare l'orientamento del pendio (zone pianeggianti o di culmine) viene adottato il coefficiente correttivo 1.00.

Il parametro di valutazione del contesto ambientale viene definito come "gradi giorno corretti" ( $GG_c$ ), definiti come segue:

$$GG_c = [GG_i + (1.82 \times \Delta q)] \times E$$

dove:

$GG_i$  sono i gradi giorno tabellari previsti dal DPR 412/1993;  
 $\Delta q$  è la differenza di quota tra l'edificio oggetto dell'intervento e la casa comunale;  
 $E$  è il coefficiente correttivo per l'esposizione.

## 2. Risparmio energetico

Le installazioni suscettibili di agevolazione sono riconducibili agli interventi di isolamento che possono migliorare le prestazioni energetiche dell'involucro edilizio, in corrispondenza delle diverse componenti opache e trasparenti: copertura, pareti perimetrali, strutture orizzontali esposte e serramenti esterni.

Per determinare il grado di isolamento conseguito mediante gli interventi sull'involucro edilizio, gli edifici sono suddivisi in due categorie:

- a) edifici di nuova costruzione o interamente ristrutturati, assoggettati alle prescrizioni del decreto legislativo 19 agosto 2005, n. 192 (Attuazione della direttiva 2002/91/CE relativa al rendimento energetico nell'edilizia);
- b) edifici sottoposti a recupero edilizio non soggetti alle prescrizioni di cui sopra.

Per gli interventi di tipo a), l'agevolazione di cui alla legge regionale 3 gennaio 2006, n. 3 ("Nuove disposizioni in materia di interventi regionali per la promozione dell'uso razionale dell'energia"), di seguito denominata "l.r. 3/2006", è finalizzata al miglioramento delle prestazioni energetiche dell'intero edificio; il miglioramento viene determinato in base al valore del FEP (fabbisogno energetico primario). Gli edifici sono classificati in categorie secondo il seguente criterio, riferito al fabbisogno specifico di calore messo in relazione al "rapporto di forma dell'edificio" (S/V), con ricorso all'interpolazione lineare per la determinazione dei valori intermedi:

Categoria dell'edificio	Fabbisogno di calore (kWh/m <sup>2</sup> anno)		Contributo (€/m <sup>2</sup> )
	S/V=< 0.2	S/V=> 0.9	
A	<= 11	<= 30	100
B	<= 19	<= 50	60
C	<= 27	<= 70	37
D	<= 34	<= 90	21
E	<= 46	<= 120	9
F	<= 55	<= 145	-

Per la realizzazione di edifici di categoria diversa dalla F, l'importo dell'agevolazione è indicato nella tabella precedente. L'importo complessivo dell'agevolazione è ottenuto sulla base della superficie lorda riscaldata delle unità immobiliari costituenti l'edificio.

Nel caso di interventi di tipo b), gli edifici sono classificati sulla base della tipologia costruttiva, come di seguito specificata:

1. edifici realizzati anteriormente al 1991, con muratura in pietra;
2. edifici realizzati anteriormente al 1991, con manufatti laterocementizi;
3. edifici realizzati anteriormente al 1991, sui quali sono già stati effettuati interventi di isolamento termico e/o di sostituzione dei componenti trasparenti;
4. edifici realizzati successivamente al 1991, ovvero in vigore della legge 9 gennaio 1991, n. 10 (Norme per l'attuazione del Piano energetico nazionale in materia di uso razionale dell'energia, di risparmio energetico e di sviluppo delle fonti rinnovabili di energia).

Le componenti edilizie costituenti l'involucro edilizio, che possono essere oggetto di intervento di risparmio energetico, sono individuate come segue:

- Gruppo I - strutture verticali opache (in muratura, in calcestruzzo, in legno, ...)
- Gruppo II - strutture orizzontali e suborizzontali opache (solette, tetti, solai, ...)
- Gruppo III - strutture trasparenti (serramenti esterni, "velux", pareti perimetrali vetrate, ...).

Per ogni tipologia costruttiva è individuato il requisito minimo dell'intervento (resistenza termica minima), in corrispondenza delle diverse componenti edilizie, cui è subordinata la concessione dell'agevolazione finanziaria.

Gli interventi di isolamento termico sono valutati in funzione della resistenza termica aggiuntiva conseguita rispetto alla resistenza termica base di calcolo, specifica per ogni gruppo, considerata unicamente in relazione al materiale avente esclusiva funzione isolante. La valutazione della resistenza termica è effettuata in base alle caratteristiche del materiale isolante (conduttività termica) ed al relativo spessore.

I valori della resistenza termica minima e della resistenza termica base di calcolo per ogni tipologia costruttiva degli edifici ed i valori del contributo specifico sono riportati nelle tabelle seguenti:

Tipologia costruttiva degli edifici	Resistenza termica minima			Resistenza termica base di calcolo		
	Gruppo I	Gruppo II	Gruppo III	Gruppo I	Gruppo II	Gruppo III
	m <sup>2</sup> K/W	m <sup>2</sup> K/W	m <sup>2</sup> K/W	m <sup>2</sup> K/W	m <sup>2</sup> K/W	m <sup>2</sup> K/W
1. anteriori al 1991 con muratura in pietra	1.25	3.10	0.52	0.10	1.00	0.20
2. anteriori al 1991 con manufatti laterocementizi	1.55	3.10	0.52	0.10	1.00	0.20
3. anteriori al 1991 e già oggetto di intervento	1.25	2.10	0.52	0.10	1.00	0.20
4. successivi al 1991	1.30	2.50	0.52	0.10	1.00	0.20

Contributo per unità di energia risparmiata	Gruppo I	Gruppo II	Gruppo III
€/uer	1.5	0.6	35.0

Ai fini della determinazione dell'agevolazione, la superficie è determinata prendendo a riferimento il profilo esterno della muratura perimetrale del fabbricato ovvero le superfici orizzontali, verticali o inclinate, effettivamente interessate dall'intervento di isolamento, senza considerare le parti della struttura non suscettibili di utili interventi di coibentazione (quali, a titolo esemplificativo, vani finestra e portafinestra, comignoli, torri ascensore, lucernari, botole di ispezione, ...).

Per gli interventi realizzati in corrispondenza delle coperture, nella determinazione delle superfici ammesse ad agevolazione vengono assimilati all'isolante i distanziali strutturalmente necessari alla posa dello stesso.

Ai fini del calcolo della resistenza termica viene utilizzata la conduttività utile di calcolo ( $\lambda$ ) determinata secondo il punto 4.5 della norma UNI 10351 (Materiali da costruzione. Conduttività termica e permeabilità al vapore).

Gli interventi relativi al gruppo III riguardano unicamente serramenti prevalentemente vetrati e tamponamenti vetrati. Non sono finanziabili gli interventi inerenti a serramenti realizzati con telaio metallico che non sono del tipo "a taglio termico". I telai devono essere dotati di un sistema di chiusura perimetrale e di almeno due guarnizioni di tenuta.

Non sono finanziabili i serramenti installati in corrispondenza di locali accessori (lavanderie, cantine, taverne, soffitte, autorimesse, ...) privi di un qualunque sistema di riscaldamento.

Le caratteristiche termiche dell'intero serramento vengono considerate sulla base della componente trasparente, per la quale non è prescritta alcuna specifica tipologia (vetrocamera, vetro singolo stratificato, doppio vetro, ...). In assenza di una certificazione del produttore, le caratteristiche termiche della componente trasparente sono calcolate in base alla norma UNI 10345, punto 4.2 (Riscaldamento e raffrescamento degli edifici. Trasmissione termica dei componenti edilizi finestrati. Metodo di calcolo), utilizzando il valore standard di emissività per il vetro ( $\epsilon = 0,837 \text{ W/m}^2\text{K}$ ).

La superficie dell'intervento corrisponde alla sommatoria delle superfici dei serramenti interessati, approssimata all'unità inferiore, sulla base della luce architettonica dei serramenti medesimi (distanza tra le spallette, tra davanzale e architrave, tra soglia e architrave); quindi, la prestazione energetica del telaio è assimilata, per approssimazione, a quella della componente trasparente.

Sono considerati ammissibili a contributo anche gli interventi su strutture di separazione tra ambienti, qualora questi siano destinati ad utilizzi diversi (per categoria catastale) ovvero nel caso in cui uno degli ambienti sia privo di sistema di riscaldamento.

E' richiesta una dichiarazione del richiedente che riporti: la tipologia dell'intervento (rivestimento a cappotto dell'edificio, soffitto, pavimento, tetto, parete, serramenti), la superficie coibentata, la tipologia di materiale isolante impiegato, il valore della resistenza termica conseguita ed un eventuale elaborato grafico, ove necessario.

La tipologia ed il quantitativo di materiale utilizzato sono comunque documentati dalle fatture commerciali oppure dalla copia conforme all'originale delle stesse, corredate, se del caso, della fotocopia dei documenti di trasporto o di dichiarazione integrativa della ditta installatrice.

L'agevolazione è proporzionata al risparmio energetico ottenuto, determinato sulla base dell'aumento della resistenza termica che il componente ottiene rispetto al valore limite previsto dalla tabella precedente, sulla base della tipologia costruttiva e del componente stesso:

$$\epsilon = \sum_{\text{Gruppo I-III}} \left[ \sum \Delta R \times \text{Sup} \times \frac{1,24 \sqrt{GG_c}}{100} \times \text{uni€} \right]_{\text{Gruppo}}$$

dove:

$\Delta R$  indica l'aumento di resistenza del generico componente calcolato come differenza tra la resistenza termica del componente e quella di base per il gruppo relativo, purchè la resistenza del componente sia superiore a quella minima prevista;

$Sup$  è la superficie interessata dall'intervento per il generico componente;

$GG_c$  sono i gradi giorno corretti (ved. punto 1);

$uni\epsilon$  è il contributo per unità di energia risparmiata per ogni specifico gruppo.

L'intervento non è finanziabile se l'importo dell'agevolazione è inferiore a 500 €; l'agevolazione medesima non può comunque superare il 50% dell'importo fatturato (riferito esclusivamente all'intervento di isolamento, come documentato da un'eventuale dichiarazione della ditta fornitrice o installatrice).

Per le domande inoltrate in via preventiva, i richiedenti danno comunicazione all'ufficio istruttore in merito allo stato di avanzamento delle opere, prima che la prosecuzione dell'intervento renda impossibile la verifica del tipo e della quantità del materiale isolante posato; lo stesso ufficio, nel caso ne ravvisi l'opportunità, dispone i necessari controlli. Trascorsi 8 giorni dalla comunicazione, qualora il relativo sopralluogo non sia stato effettuato per causa imputabile all'ufficio istruttore, i richiedenti possono portare a termine i lavori oggetto della richiesta.

### 3. Sistemi attivi

Per tutti i tipi di intervento, i costi ammissibili della manodopera sono limitati all'installazione dei componenti finanziabili.

I sistemi per la produzione di energia termica devono essere destinati unicamente al riscaldamento degli ambienti e/o alla produzione di acqua calda sanitaria. Per la determinazione del fabbisogno massimo si considerano i seguenti valori, con una tolleranza del 5%:

Produzione energetica	Fabbisogno
Acqua calda sanitaria	915 kWh/occupante anno
Riscaldamento ambienti	120 kWh/m <sup>2</sup> anno

Il fabbisogno energetico per il riscaldamento degli ambienti è riferito al Comune di Aosta; per le altre località il valore viene rettificato mediante il rapporto tra i gradi giorno specifici dell'ubicazione dell'edificio oggetto dell'intervento (ved. punto 1) e quelli relativi alla casa comunale del medesimo Comune (pari a 2850 gradi giorno). La superficie in base alla quale viene calcolato il fabbisogno energetico per il riscaldamento degli ambienti è la superficie lorda complessiva delle unità immobiliari costituenti l'edificio.

#### 3.1 Collettori solari

I sistemi a collettori solari devono essere dotati di *boiler* di accumulo installato all'interno dell'edificio. I sistemi con *boiler* esterno sono considerati unicamente per la produzione estiva del calore, nel periodo maggio - settembre; nel medesimo periodo la producibilità (calcolata come di seguito indicato) è ridotta del 20%.

Sono ammissibili a contributo tutti i componenti del circuito primario del sistema solare, sino al sistema di accumulo compreso. Gli scambiatori di calore, se non installati sul circuito primario, sono finanziabili unicamente se contenuti nel sistema di accumulo. Non sono invece suscettibili di agevolazione i lavori edili, i sistemi di integrazione, di distribuzione del calore e di riscaldamento degli ambienti.

Il beneficio economico è determinato in base alla producibilità annuale convenzionale, calcolata secondo le modalità adottate dalla Regione ai fini dell'adesione al "Programma solare termico", promosso dal Ministero dell'ambiente e della tutela del territorio con decreto in data 24 luglio 2002, così come esplicitate nella deliberazione della Giunta regionale n. 1518 in data 22 aprile 2003, considerando la località più vicina ed assimilabile per esposizione, nell'ambito dello stesso Comune, a quella dell'intervento. La producibilità convenzionale determinata come sopra è corretta in base:

- all'inclinazione (mediante interpolazione lineare tra i valori disponibili);
- all'azimuth (parabola di 4° grado):

$$\left[ -\frac{103}{(1800 \times 30^4 \times 12)} \times azimuth^4 + \frac{47}{(600 \times 90^2 \times 20)} \times azimuth^3 - \frac{719}{(800 \times 30^2 \times 27)} \times azimuth^2 + 1 \right]$$

- al tipo di collettore, sulla base della relativa curva di rendimento riferita alla superficie di apertura del collettore, in condizioni di funzionamento 0,06 m<sup>2</sup>°C/W (tipicamente delta (T<sub>fluido</sub>-T<sub>ambiente</sub>) = 48°C, irraggiamento 800W/m<sup>2</sup>, considerando l'effetto vento, tenuto conto che la superficie di apertura è definita come quella nella quale i raggi solari non concentrati arrivano al collettore) e calcolata:

- nei collettori a tubi "senza riflettore", come: diametro interno dei tubi × lunghezza × numero dei tubi;
- nei collettori "con riflettore", come: superficie massima proiettata del riflettore.

La prova sperimentale di valutazione del rendimento del collettore deve essere effettuata da un istituto specializzato (ENEA, SPF, Fraunhofer, ...) oppure rispondere ad una norma tecnica specifica.

Per ogni tipo di produzione energetica la superficie captante utile per il calcolo dell'agevolazione non deve superare la minima superficie, con lo stesso posizionamento dell'impianto, in grado di garantire nel mese di riferimento l'intera copertura del fabbisogno, per mezzo della sola fonte solare, con una tolleranza del 5%.

Produzione energetica	Mese di riferimento	Fabbisogno
Acqua calda sanitaria	Mese di massima insolazione globale	2.50 kWh/occupante×giorno
Riscaldamento ambienti	Marzo	14.4 kWh/m <sup>2</sup>

Il fabbisogno energetico per il riscaldamento degli ambienti è ricavato dalla tabella riportata al punto 3, individuando il mese di marzo quale parametro convenzionale di riferimento, nell'ambito del normale periodo di riscaldamento, con un peso del 12% dei consumi annuali. Il fabbisogno è riferito alla casa comunale del Comune di Aosta e deve essere corretto secondo quanto previsto dal medesimo punto 3.

Nel caso di impianti destinati ad entrambe le produzioni, viene considerata la somma dei fabbisogni.

Non è suscettibile di agevolazione la superficie captante destinata all'integrazione del sistema di riscaldamento, qualora il sistema di distribuzione del calore non sia del tipo "a bassa temperatura".

La producibilità viene calcolata come:

$$prod = E_{corr} \times \eta_{coll} \times Sup_{min}$$

dove:

$E_{corr}$  è l'energia disponibile sul piano del collettore;

$\eta_{coll}$  è il rendimento del collettore



$Sup_{min}$  è la superficie captante minima ammessa

Il contributo è determinato nella misura di 0,65 € per kWh di energia termica producibile.

L'intervento non è finanziabile se l'importo dell'agevolazione è inferiore a 500 €.

Il contributo massimo non può comunque superare il 50% della spesa ammissibile risultante dalla documentazione di spesa.

### 3.2 Generatori di calore a biomassa

Sono finanziabili gli impianti centralizzati degli edifici, destinati al riscaldamento degli ambienti e/o alla produzione di acqua calda sanitaria i cui generatori di calore presentino, secondo le specifiche norme tecniche, un rendimento di combustione alla potenza nominale, misurato con metodo diretto, non inferiore al 90%, documentato dall'apposita certificazione rilasciata dal costruttore.

Non sono ammessi ad agevolazione gli impianti termici al servizio della singola unità abitativa e neppure gli apparecchi che utilizzano l'aria quale fluido termovettore (a titolo esemplificativo: stufe, caminetti, radiatori individuali, scaldacqua unifamiliari, ...). Nel caso di edifici unifamiliari l'impianto è finanziabile soltanto se serve l'intero edificio.

Non sono inoltre finanziabili le installazioni di bruciatori a biomassa su caldaie preesistenti.

Per gli impianti funzionanti con legna a ceppi, è prescritta l'installazione di un accumulatore inerziale (*puffer*) di capacità non inferiore a 25 l/kW; per gli altri tipi di alimentazione quest'ultimo componente è opzionale.

Sono finanziabili unicamente il generatore di calore (caldaia, bruciatore a pellet o a cippato), la pompa di circolazione primaria, l'eventuale scambiatore di calore, l'accumulatore inerziale, il sistema di alimentazione (nel caso di sistemi a biomassa sminuzzata come cippato o *pellet*). Per le caldaie combinate viene preso a riferimento il costo della caldaia funzionante esclusivamente a biomassa avente le stesse caratteristiche tecniche.

Il valore del rendimento di combustione da adottare nel calcolo della producibilità convenzionale, qualora non sia certificato dal costruttore e non sia comunque disponibile, è di 0,87. Il medesimo valore può essere ricavato sia dal certificato di collaudo, redatto dal costruttore del generatore di calore, sia direttamente dall'impianto oggetto dell'intervento, in fase di avvio e collaudo, a cura dell'installatore, purchè queste procedure siano eseguite in conformità a specifiche disposizioni tecniche.

Il valore del rendimento di combustione viene confrontato con il valore minimo di rendimento previsto per le caldaie standard dal DPR 412/1993, ovvero  $[84 + 2 \times \text{Log}(P_n)]$ .

Per la determinazione del fabbisogno energetico il calcolo dei gradi giorno specifici dell'edificio oggetto dell'intervento è effettuato in base a quanto specificato al punto 1.

Produzione energetica	Fabbisogno mese di gennaio
Acqua calda sanitaria	77.5 kWh/occupante
Riscaldamento ambienti	24.0 kWh/m <sup>2</sup>

Il fabbisogno energetico dell'impianto è ricavato dalla tabella riportata al punto 3, individuando il mese di gennaio quale periodo convenzionale di riferimento, nell'ambito del normale periodo di riscaldamento, con un peso del 20% dei consumi annuali. Il fabbisogno è riferito alla casa comunale del Comune di Aosta e deve essere corretto secondo quanto previsto dal medesimo punto 3. Nel caso di impianti destinati ad entrambe le produzioni, viene considerata la somma dei fabbisogni.

Il contributo è quantificato dalla somma di una quota fissa, correlata alla potenza nominale installata ed al rendimento di combustione, e di una quota variabile correlata alla producibilità convenzionale annua, quest'ultima calcolata sulla base della potenza termica nominale, dei



gradi giorno corretti e del rendimento di combustione rilevato dalla certificazione del costruttore.

Il valore del rendimento di combustione è confrontato con il valore minimo di rendimento previsto per le caldaie standard dal DPR 412/1993, ovvero  $[84 + 2 \times \text{Log}(P_n)]$ . La producibilità massima ammissibile del mese di gennaio non può superare il fabbisogno energetico, con una tolleranza del 5%, ed è calcolata come segue:

$$prod_{max} = 372 \times P_n \times \eta_{misurato}$$

dove il coefficiente numerico considera un fattore di utilizzo del generatore di calore pari al 50%.

La quota di potenza diviene:

$$qp_{pot} = \sqrt{P_n} \times (\eta_{misurato} | > 90\% | - \eta_{DPR412/93}) \times fix \text{€}$$

dove

$fix \text{€}$  è il contributo per unità di potenza pari a 25 €/upot

La quota di producibilità diviene:

$$q_{contr} = prod \times (\eta_{misurato} | > 90\% | - \eta_{DPR412/93}) / 20 \times uni \text{€}$$

dove

$uni \text{€}$  è il contributo per unità di energia pari a 1.2 €/uprod

$prod$  è la producibilità ammessa

Il contributo viene calcolato come somma di  $qp_{pot}$  e  $q_{prod}$

L'intervento non è finanziabile se l'importo dell'agevolazione è inferiore a 500 €.

Il contributo massimo non può comunque superare il 50% della spesa ammissibile risultante dalla documentazione di spesa.

### 3.3 Generatori di calore a gas

Sono finanziabili gli impianti centralizzati degli edifici, destinati al riscaldamento degli ambienti e/o alla produzione di acqua calda sanitaria, alimentati da combustibili gassosi (come metano o GPL); non sono ammessi a finanziamento gli impianti termici al servizio della singola unità abitativa e neppure gli apparecchi che utilizzano l'aria quale fluido termovettore (a titolo esemplificativo: stufe, caminetti, radiatori individuali, scaldacqua unifamiliari, ...). Nel caso di edifici unifamiliari l'impianto è finanziabile soltanto se serve l'intero edificio.

Sono ammissibili a finanziamento soltanto i generatori di calore che presentano un rendimento di combustione alla potenza nominale non inferiore al 96%, documentato da certificazione rilasciata dal costruttore.

E' finanziabile unicamente il generatore di calore (caldaia, bruciatore).

Non sono ammesse a contributo le installazioni il cui valore di rendimento di combustione effettivo, rilevato dalla prova effettuata, secondo la normativa UNI 10389 (Generatori di calore. Misurazione in opera del rendimento di combustione), alla prima accensione dell'apparecchio e riportata sul libretto di impianto o di centrale, si discosti di un valore maggiore di 2 punti percentuali dal valore certificato.

Per la determinazione del fabbisogno energetico il calcolo dei gradi giorno specifici dell'edificio oggetto dell'intervento è effettuato in base a quanto specificato al punto 1.

Produzione energetica	Fabbisogno mese di gennaio
Acqua calda sanitaria	77.5 kWh/occupante
Riscaldamento ambienti	24.0 kWh/m <sup>2</sup>

Il fabbisogno energetico dell'impianto è ricavato dalla tabella riportata al punto 3, individuando il mese di gennaio quale periodo convenzionale di riferimento, nell'ambito del normale periodo di riscaldamento, con un peso del 20% dei consumi annuali. Il fabbisogno è riferito alla casa comunale del Comune di Aosta e deve essere corretto secondo quanto previsto dal medesimo punto 3. Nel caso di impianti destinati ad entrambe le produzioni, viene considerata la somma dei fabbisogni.

Il contributo è quantificato dalla somma di una quota fissa, correlata alla potenza nominale installata ed al rendimento di combustione, e di una quota variabile correlata alla producibilità convenzionale annua, quest'ultima calcolata sulla base della potenza termica nominale, dei gradi giorno corretti e del rendimento di combustione rilevato dalla prova effettuata secondo la succitata normativa UNI 10389. Nel caso di domande presentate preventivamente alla realizzazione, viene adottato il valore di rendimento di combustione rilevabile dalla certificazione del costruttore dell'apparecchio.

Il valore del rendimento di combustione è confrontato con il valore minimo di rendimento previsto per le caldaie standard dal DPR 412/1993, ovvero  $[84 + 2 \times \text{Log}(P_n)]$ . La producibilità massima ammissibile del mese di gennaio non può superare il fabbisogno energetico, con una tolleranza del 5%, ed è calcolata come segue:

$$prod_{max} = 372 \times P_n \times \eta_{misurato}$$

dove il coefficiente numerico considera un fattore di utilizzo del generatore di calore pari al 50%.

La quota di potenza diviene:

$$qpot = \sqrt{P_n} \times (\eta_{misurato} |> 96\%| - \eta_{DPR412/93} - 5) \times fix\text{€}$$

dove

$fix\text{€}$  è il contributo per unità di potenza pari a 12 €/upot

La quota di producibilità diviene:

$$qprod = prod \times (\eta_{misurato} |> 96\%| - \eta_{DPR412/93}) / 20 \times uni\text{€}$$

dove

$uni\text{€}$  è il contributo per unità di energia pari a 0.15 €/uprod

$prod$  è la producibilità ammessa

Il contributo viene calcolato come somma di  $qpot$  e  $qprod$

L'intervento non è finanziabile se l'importo dell'agevolazione è inferiore a 500 €.

Il contributo massimo non può comunque superare il 30% della spesa ammissibile risultante dalla documentazione di spesa.

### 3.4 Pompe di calore

Sono finanziabili le pompe di calore destinate al riscaldamento centralizzato degli ambienti e/o alla produzione centralizzata di acqua calda sanitaria degli edifici, siano esse del tipo "a compressione" (azionate da motori elettrici o termici) ovvero del tipo "ad assorbimento". Nel caso di edifici unifamiliari l'impianto è finanziabile se serve l'intero edificio.

Sono finanziabili unicamente: la pompa di calore, il sistema di captazione dell'energia dalla sorgente fredda e l'eventuale sistema di recupero del calore del motore di azionamento. E'

prescritta l'installazione di un accumulatore inerziale (*puffer*) di capacità non inferiore a 30 l/kW.

Per la determinazione del fabbisogno energetico il calcolo dei gradi giorno specifici dell'edificio oggetto dell'intervento è effettuato in base a quanto specificato al punto 1.

Produzione energetica	Fabbisogno mese di gennaio
Acqua calda sanitaria	77.5 kWh/occupante
Riscaldamento ambienti	24.0 kWh/m <sup>2</sup>

Il fabbisogno energetico dell'impianto è ricavato dalla tabella riportata al punto 3, individuando il mese di gennaio quale periodo convenzionale di riferimento, nell'ambito del normale periodo di riscaldamento, con un peso del 20% dei consumi annuali. Il fabbisogno è riferito alla casa comunale del Comune di Aosta e deve essere corretto secondo quanto previsto dal medesimo punto 3. Nel caso di impianti destinati ad entrambe le produzioni, viene considerata la somma dei fabbisogni.

Il contributo è calcolato come somma di una quota fissa dipendente dalla potenza e dal C.O.P. (coefficiente di prestazione) e da una parte variabile correlata alla producibilità convenzionale annua, quest'ultima calcolata sulla base della potenza termica nominale, dei gradi giorno corretti e del C.O.P.

Il valore del C.O.P. da adottare nel calcolo è derivabile dalle specifiche tecniche, con riferimento alle condizioni di temperatura nominale che sono previste in progetto, sia per il "lato" caldo che per quello freddo. Sono ammissibili a finanziamento soltanto le pompe di calore che presentano un valore di C.O.P. non inferiore a 4 (macchine con alimentazione elettrica). Nel caso di macchine alimentate da fonti primarie, il calcolo del C.O.P. viene effettuato considerando la conversione elettrica dell'energia primaria pari al consumo specifico medio della produzione termoelettrica italiana nel 2004 per impianti di sola produzione elettrica (2220 kcal/kWh), considerando un kWh elettrico equivalente a 2,58 kWh termici.

La producibilità massima ammissibile del mese di gennaio non può superare il fabbisogno energetico, con una tolleranza del 5%, ed è calcolata come segue:

$$prod_{max} = 372 \times P_n \times (COP > 4 | - 1)$$

dove il coefficiente numerico considera un fattore di utilizzo della pompa di calore pari al 50%.

La quota di potenza diviene:

$$qp_{pot} = \sqrt{P_n} \times (COP > 4 | - 1) \times fix\text{€}$$

dove

*fix€* è il contributo per unità di potenza pari a 60 €/upot

La quota di producibilità diviene:

$$qp_{prod} = prod \times (COP > 4 | - 1) / 20 \times uni\text{€}$$

dove

*uni€* è il contributo per unità di energia pari a 1.5 €/uprod

*prod* è la producibilità ammessa

Il contributo viene calcolato come somma di *qp<sub>pot</sub>* e *qp<sub>prod</sub>*.

L'intervento non è finanziabile se l'importo dell'agevolazione è inferiore a 500 €.

Il contributo massimo non può comunque superare il 50% della spesa ammissibile risultante dalla documentazione di spesa.

#### 4. Sistemi di illuminazione

Sono finanziabili i sistemi di illuminazione che, sfruttando la fonte solare, trasportano la luce mediante tubi di luce o guide d'onda. L'agevolazione comprende soltanto le spese per i materiali e l'installazione; sono esclusi gli impianti accessori (integrazione dell'illuminazione, ventilazione, ...) e le opere edili.

Il finanziamento è valutato sulla base dell'illuminazione ottenibile in un giornata estiva serena tra le 9 e le 18 alla latitudine di 45°.

Il contributo è determinato nella misura di 0,06 € per lumen reso.

L'intervento non è finanziabile se l'importo dell'agevolazione è inferiore a 500 €.

Il contributo massimo non può comunque superare il 30% della spesa ammissibile risultante dalla documentazione di spesa.

#### 5. Impianti fotovoltaici ad isola (non connessi alla rete)

Sono ammessi ad agevolazione esclusivamente gli interventi di installazione di impianti fotovoltaici di potenza nominale non superiore a 2 kW, non connessi alla rete elettrica di distribuzione (*stand alone*). I moduli fotovoltaici possono costituire parte degli elementi costruttivi fissi di complessi edilizi, ovvero possono essere installati sui medesimi (o sulle relative pertinenze); inoltre, possono essere installati su traliccio (sistemi di illuminazione fissi, sistemi ad inseguimento del tipo "girasoletto" e similari) o sulle strutture di supporto del generatore fotovoltaico poggiate a terra.

Il valore della capacità di accumulo del sistema di batterie non deve essere inferiore alla quantità giornaliera di energia elettrica producibile nel mese di massima insolazione e non superiore al consumo elettrico dell'utente per un periodo di tre giorni.

I moduli fotovoltaici e le relative prestazioni devono essere garantiti dal produttore per almeno 20 anni e, in particolare, il decadimento delle loro prestazioni (potenza nominale) deve risultare non superiore al 20% nell'arco dello stesso periodo. L'intero impianto e le relative prestazioni di funzionamento devono essere garantite per almeno 2 anni dalla data di messa in esercizio dell'impianto stesso.

Le spese ammissibili costituenti il costo d'investimento, in base al quale è calcolato il finanziamento, sono riferibili esclusivamente alle seguenti voci: fornitura dei materiali, dei componenti e della mano d'opera necessari alla realizzazione dell'impianto; eventuali opere edili strettamente necessarie all'installazione dell'impianto.

L'agevolazione è quantificata in rapporto alla producibilità convenzionale calcolata con riferimento ai dati contenuti nello studio-ricerca per l'individuazione e la definizione delle potenziali fonti energetiche alternative nel territorio della Valle d'Aosta, commissionato dall'Amministrazione regionale allo "Studio Prof. Mario Masoli" di Trieste in esecuzione della deliberazione del Consiglio regionale n. 481 in data 24 ottobre 1979; al riguardo, sono presi in considerazione i dati della località più vicina ed assimilabile per esposizione a quella dell'intervento, corretti in base all'inclinazione (interpolazione lineare tra i valori dello studio-ricerca di cui sopra) e all'azimuth (parabola di 4° grado):

$$\left[ -\frac{103}{(1800 \times 30^4 \times 12)} \times azimuth^4 + \frac{47}{(600 \times 90^2 \times 20)} \times azimuth^3 - \frac{719}{(800 \times 30^2 \times 27)} \times azimuth^2 + 1 \right]$$

Detto valore rappresenta l'insolazione media annua sul piano dei moduli ( $Ins_{med}$ ).

La producibilità è calcolata come:

$$prod = Ins_{med} \times \eta_{modulo} \times \eta_{cc} \times \eta_{inverter} \times Superficie_{compo}$$

Dove:

- $\eta_{\text{modulo}}$  è il rendimento di conversione del modulo fotovoltaico (calcolato come rapporto tra potenza del modulo e la sua area)
- $\eta_{\text{cc}}$  è il rendimento in corrente continua
- $\eta_{\text{inverter}}$  è il rendimento dell'inverter (se l'impianto alimenta le utenze direttamente in corrente continua detto valore è assunto paria a 1).

I valori di cui sopra sono ricavati dai risultati delle misure che devono essere effettuate, a lavori ultimati, dall'installatore abilitato; quest'ultimo rilascia una dichiarazione attestante l'esito delle verifiche e la data in cui le stesse sono state effettuate.

Il finanziamento è determinato nella misura di 4.5 € per kWh producibile.

L'intervento non è finanziabile se l'importo dell'agevolazione è inferiore a 500 €.

Il contributo massimo non può comunque superare il 70% dell'importo fatturato.

Per gli impianti installati all'interno di parchi e aree naturali protette, che conseguano la completa integrazione del generatore fotovoltaico nella struttura edilizia, il contributo per unità di energia producibile è aumentato del 20%.

## 6. Impianti idroelettrici

Sono finanziabili gli impianti per la produzione di energia idroelettrica la cui produzione viene utilizzata integralmente in edifici di tipo residenziale. Il contributo viene concesso nella misura massima del 30% sulle spese relative al gruppo generatore (turbina e alternatore) con un limite massimo del contributo di euro 1.000/kW<sub>i</sub>.

Il limite viene calcolato sul minor valore tra la potenza massima producibile, desumibile dal disciplinare di subconcessione, e la potenza nominale ("di targa") del gruppo generatore installato. Nel caso la produzione idroelettrica venga impiegata, per una quota superiore al 70%, per l'alimentazione di pompe di calore, il contributo è elevato del 10%.

L'intervento non è finanziabile se l'importo dell'agevolazione è inferiore a 500 €.

ALLEGATO B ALLA DELIBERAZIONE DELLA  
GIUNTA REGIONALE N. 1619 IN DATA 01.06.2006

MODALITÀ PER LA CONCESSIONE E LA LIQUIDA-  
ZIONE DELLE AGEVOLAZIONI FINANZIARIE PRE-  
VISTE PER LE INIZIATIVE DI CUI ALL'ART. 5 DEL-  
LA LEGGE REGIONALE 3 GENNAIO 2006, N. 3

ADEMPIMENTI, ASPETTI PROCEDURALI E AMMINI-  
STRATIVI

1. *Disciplina comunitaria*

- 1.1 Per equivalente sovvenzione lorda (ESL), di cui agli articoli 8, comma 2, e 16, comma 2, della legge regionale 3 gennaio 2006, n. 3 («Nuove disposizioni in materia di interventi regionali per la promozione dell'uso razionale dell'energia»), di seguito denominata «L.R. 3/2006», si intende l'intensità lorda dell'aiuto, cioè il valore dell'agevolazione concessa, attualizzata in caso di abbuono di interessi, espressa come percentuale sul costo ammissibile del progetto.
- 1.2 Per aiuto in regime «de minimis» si intende un aiuto ottenuto con l'espresso riferimento alla disciplina contenuta nel Regolamento (CE) n. 69/2001 della Commissione della Comunità europea del 12 gennaio 2001, relativo agli aiuti d'importanza minore alle imprese, subordinatamente alla condizione che il soggetto richiedente non abbia ottenuto, nei tre anni precedenti, altri aiuti sottoposti allo stesso regime che, sommati a quelli oggetto delle presenti disposizioni, facciano superare l'importo complessivo di 100.000 euro.
- 1.3 Il regime «de minimis» si applica alle iniziative realizzate dai soggetti che esercitano attività d'impresa.
- 1.4 Sono esclusi dal regime «de minimis» e, pertanto, dai benefici della L.R. 3/2006:
  - a) il settore dei trasporti;
  - b) le attività legate alla produzione, trasformazione e commercializzazione dei prodotti agricoli di cui all'allegato I del Trattato della Comunità europea;
  - c) le attività connesse all'esportazione, vale a dire gli aiuti direttamente connessi ai quantitativi esportati, alla costituzione e gestione di una rete di distribuzione o ad altre spese correnti legate all'attività di esportazione;
  - d) gli aiuti condizionati all'impiego preferenziale di prodotti interni rispetto ai prodotti importati.

2. *Soggetti beneficiari*

ANNEXE B DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNE-  
MENT RÉGIONAL N° 1619 DU 1<sup>ER</sup> JUIN 2006

MODALITÉS D'OCTROI ET DE LIQUIDATION DES  
AIDES RELATIVES AUX ACTIONS VISÉES À  
L'ART. 5 DE LA LOI RÉGIONALE N° 3 DU 3 JANVIER  
2006

OBLIGATIONS ET PROCÉDURES ADMINISTRATIVES

1. *Normative communautaire*

- 1.1 On entend par équivalent-subvention brut (ESB) au sens du deuxième alinéa de l'art. 8 et du deuxième alinéa de l'art. 16 de la loi régionale n° 3 du 3 janvier 2006 (Nouvelles dispositions en matière d'actions régionales pour la promotion de l'utilisation rationnelle de l'énergie), ci-après dénommée « LR n° 3/2006 », l'intensité de l'aide brute, soit la valeur de l'aide, actualisée en cas de bonification d'intérêts, exprimée en termes de pourcentage des coûts du projet éligibles.
- 1.2 On entend par aide *de minimis* toute aide expressément obtenue au titre du règlement (CE) n° 69/2001 de la Commission du 12 janvier 2001, concernant les aides d'importance mineure destinées aux entreprises, sans préjudice du plafond de 100 000 euros fixé pour le total des aides perçues à ce titre par le demandeur au cours des trois dernières années.
- 1.3 Le régime *de minimis* s'applique aux actions réalisées par les sujets qui exercent une activité d'entreprise.
- 1.4 N'ont pas vocation à bénéficier des aides *de minimis* – et, partant, des aides au sens de la LR n° 3/2006 – les entreprises qui :
  - a) œuvrent dans le secteur des transports ;
  - b) œuvrent dans le secteur de la production, de la transformation et de la commercialisation des produits agricoles visés à l'annexe I du Traité de la Communauté européenne ;
  - c) œuvrent dans le secteur de l'exportation et bénéficient d'aides directement liées aux quantités exportées, à la constitution et à la gestion d'un réseau de distribution ou aux dépenses ordinaires tenant à l'activité d'exportation ;
  - d) Bénéficient d'aides liées à l'utilisation préférentielle des produits nationaux par rapport aux produits importés.

2. *Bénéficiaires*

2.1 Possono beneficiare delle agevolazioni per le iniziative di cui all'art. 5, comma 1, lettere a), b) e c) della L.R. 3/2006:

- i soggetti privati
- gli enti locali territoriali (comuni e comunità montane e loro enti strumentali).

2.2 I soggetti beneficiari devono dimostrare di avere la disponibilità dell'unità immobiliare oggetto di intervento, a titolo di proprietà, nuda proprietà, usufrutto, locazione o comodato; nell'ipotesi in cui il titolo di cui sopra sia diverso dalla piena proprietà, i richiedenti l'agevolazione devono produrre idoneo atto di assenso del titolare del diritto alla esecuzione dei lavori, nonché alla eventuale costituzione in garanzia dell'immobile oggetto di intervento.

### 3. Iniziative agevolabili

3.1 Sono agevolabili gli interventi realizzati nel territorio della regione in corrispondenza o al servizio di:

- a) edifici riconducibili per caratteristiche costruttive e destinazione al settore dell'edilizia residenziale individuati dall'art. 3, comma 1, categoria E.1, del DPR 26 agosto 1993, n. 412 («Regolamento recante norme per la progettazione, l'installazione, l'esercizio e la manutenzione degli impianti termici degli edifici ai fini del contenimento dei consumi di energia, in attuazione dell'art. 4, comma 4, della legge 9 gennaio 1991, n. 10»);
- b) unità abitative fisse e le strutture destinate ai servizi comuni gestionali organizzate nei complessi ricettivi all'aperto;
- c) strutture agrituristiche adibite a locazione di camere e di alloggi;

3.2 Negli edifici non ricompresi al punto 3.1 sono agevolabili:

- a) gli interventi effettuati in corrispondenza delle unità immobiliari ad utilizzo residenziale;
- b) la percentuale riferita al fabbisogno teorico delle unità immobiliari ad utilizzo residenziale servite da impianti centralizzati destinati alla produzione di energia termica (il fabbisogno teorico è determinato con le modalità indicate, per le diverse tipologie di intervento, nell'Allegato A)

3.3 La tipologia delle iniziative suscettibili di agevolazione è specificata nell'Allegato A (adempimenti, aspetti procedurali e amministrativi).

### 4. Investimenti ammissibili

2.1 Ont vocation à bénéficier des aides relatives aux actions visées aux lettres a), b) et c) du premier alinéa de l'art. 5 de la LR n° 3/2006 :

- les particuliers ;
- les collectivités territoriales locales (Communes, Communautés de montagne et établissements opérationnels de celles-ci).

2.2 Les bénéficiaires doivent disposer de l'unité immobilière faisant l'objet de l'intervention envisagée en vertu de l'un des titres suivants : propriété, nue propriété, usufruit, location ou prêt à usage. Si le demandeur dispose de l'unité en vertu d'un droit autre que la pleine propriété, il doit produire un acte dans lequel le titulaire dudit droit consent à la réalisation des travaux et à l'éventuelle constitution d'une garantie sur l'immeuble faisant l'objet du financement.

### 3. Actions éligibles

3.1 Sont éligibles les actions réalisées sur le territoire valdôtain dans le cadre des structures suivantes :

- a) Bâtiments relevant, en vertu de leurs caractéristiques architecturales et de leur destination, du secteur de la construction sociale et de la catégorie E.1 telle qu'elle est énoncée au premier alinéa de l'art. 3 du DPR n° 412 du 26 août 1993 (Règlement portant dispositions pour la conception, la mise en œuvre, l'exploitation et l'entretien des installations de chauffage, aux fins des économies d'énergie, en application du quatrième alinéa de l'art. 4 de la loi n° 10 du 9 janvier 1991) ;
- b) Unités d'habitation fixes et services communs des structures d'accueil touristique en plein air ;
- c) Bâtiments affectés à la location de chambres et d'appartements dans le cadre d'exploitations agrotouristiques.

3.2 Dans le cadre des structures autres que celles visées au point 3.1 ci-dessus, peuvent faire l'objet de l'aide :

- a) Les actions réalisées sur les unités immobilières à usage d'habitation ;
- b) Le pourcentage relatif au besoin théorique des unités immobilières à usage d'habitation desservies par des installations de production d'énergie thermique centralisées (besoin théorique calculé suivant les modalités indiquées, selon le type d'action, à l'annexe A).

3.3 Les types d'actions susceptibles d'être financées sont précisés à l'annexe A (obligations et procédures).

### 4. Investissements éligibles

- 4.1 Per le agevolazioni concesse a seguito di istruttoria valutativa (di cui all'art. 13 della L.R. 3/2006), sono ritenute ammissibili solo le spese riguardanti investimenti avviati a partire dal giorno successivo a quello di presentazione della domanda.
- 4.2 Per le agevolazioni concesse a seguito di istruttoria automatica (di cui all'art. 12 della L.R. 3/2006), sono ammesse anche le spese sostenute nei dodici mesi antecedenti alla presentazione della domanda.
- 4.3 Le spese ammissibili sono calcolate al netto dell'IVA e di altre imposte o tasse.
- 4.4 A seconda della tipologia di intervento, sono ammissibili le spese indicate nell'Allegato A.
- 4.5 Nella quantificazione delle spese ammissibili vengono utilizzati:
- per i lavori e le opere edili, il computo metrico estimativo, il preventivo di spesa e la documentazione di spesa; l'ammontare di dette spese può essere rideterminato dall'ufficio istruttore sulla base di valutazioni che facciano riferimento ai prezzi correnti di mercato delle apparecchiature a maggior diffusione, nonché a costi parametrici (per unità di potenza installata, per unità di energia prodotta ed altri specifici), all'elenco prezzi ufficiali regionale, ove necessario integrato dall'elenco prezzi ufficiali della Camera di commercio di MILANO; le valutazioni possono comunque tener conto dei maggiori costi derivanti da eventuali situazioni che si dovessero caratterizzare per ragioni di tipo ambientale, architettonico o tecnologico;
  - per l'acquisto di attrezzature e di altre installazioni, i preventivi di spesa e la documentazione di spesa.

##### 5. Spese non ammissibili

- 5.1 Non sono considerate ammissibili:
- le spese di progettazione, direzione lavori e collaudo;
  - le spese per l'acquisto di beni usati;
  - le spese non pertinenti al programma di intervento o comunque non strettamente connesse alla sua realizzazione;
  - le spese per interventi di manutenzione ordinaria;
  - le spese di mera sostituzione di beni;
  - le spese relative a ad installazioni già oggetto di finanziamento ai sensi delle leggi regionali 20

- 4.1 Aux fins des aides octroyées à l'issue d'une instruction d'évaluation au sens de l'art. 13 de la LR n° 3/2006, sont uniquement éligibles les dépenses relatives aux investissements effectués à compter du jour suivant celui de présentation de la demande d'aide.
- 4.2 Aux fins des aides octroyées à l'issue d'une instruction automatique au sens de l'art. 12 de la LR n° 3/2006, sont également éligibles les dépenses supportées au cours des douze mois précédant la date de présentation de la demande d'aide.
- 4.3 Les dépenses éligibles sont calculées déduction faite de l'IVA et de tout autre impôt ou droit.
- 4.4 Les dépenses éligibles selon le type d'action sont indiquées à l'annexe A.
- 4.5 Les dépenses éligibles sont calculées sur la base des pièces ci-après :
- pour les travaux de construction, devis quantitatif estimatif, devis et justificatifs de dépense ; le montant desdites dépenses peut être rajusté par le bureau instructeur, compte tenu des prix de marché des appareils les plus communs, des coûts paramétriques (par unité de puissance installée, par unité d'énergie produite, etc.) et du bordereau régional des prix complété, si besoin est, par le bordereau des prix de la chambre de commerce de MILAN ; le rajustement peut également tenir compte de la hausse des coûts susceptible de dériver de conditions environnementales, architecturales ou technologiques spéciales ;
  - pour l'achat d'équipements et d'installations diverses, devis et justificatifs de dépense.

##### 5. Dépenses non éligibles

- 5.1 Ne sont pas jugées éligibles les dépenses ci-après :
- dépenses de conception, de direction des travaux et de récolement ;
  - dépenses pour l'achat de biens usagés ;
  - frais n'ayant pas trait au programme des interventions ou, en tout état de cause, n'étant pas strictement liés à la réalisation de celui-ci ;
  - dépenses d'entretien ordinaire ;
  - frais de remplacement des biens ;
  - dépenses relatives aux ouvrages ayant déjà fait l'objet d'un financement au sens des lois régio-



agosto 1993, n. 62, 28 marzo 1995, n. 9, e 24 dicembre 1996, n. 44, qualora non siano decorsi otto anni dalla data di ultimazione delle opere che hanno consentito la concessione dei precedenti benefici economici.

#### 6. Strumenti finanziari

6.1 Ai sensi degli articoli 9 e 10 della L.R. 3/2006 le agevolazioni possono essere concesse sotto forma di:

- contributi in conto capitale:
  - spesa ammissibile minima euro 2.000
  - spesa ammissibile massima, nel corso di un triennio, euro 50.000
- mutui assistiti da contributi in conto interessi:
  - spesa ammissibile minima euro 25.000
  - spesa ammissibile massima, nel corso di un triennio, euro 500.000
  - quota (ossia il rapporto espresso in percentuale tra l'ammontare del prestito e l'ammontare dell'investimento ammissibile) non superiore al 75%
  - durata massima del mutuo, comprensiva del periodo di preammortamento, dieci anni
  - tasso minimo agevolato a carico del beneficiario del mutuo: non inferiore ad un punto percentuale
  - tasso a carico Regione (contributo in conto interessi): differenza tra il tasso globale e il tasso agevolato
  - importo finanziato, tasso agevolato e durata dell'agevolazione: nel rispetto dei limiti di intensità di aiuto stabiliti dalla L.R. 3/2006 e del regime «de minimis», qualora il richiedente svolga attività di impresa
  - parametro di riferimento per la determinazione dell'agevolazione: tasso di riferimento della CE pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale della Comunità europea o pubblicato sul sito internet «[www.europa.eu](http://www.europa.eu)», in vigore alla data di concessione dell'agevolazione
  - rimborso del mutuo assistito da garanzie ritenute idonee dalla Finaosta.

6.2 Ai fini dell'applicazione dei limiti di spesa e di finanziamento previsti dalle differenti tipologie di istruttoria e di strumenti finanziari, per ogni singolo intervento agevolabile, così come definito nell'Allegato A, può essere presentata, nell'arco del triennio, una

nales n° 62 du 20 août 1993, n° 9 du 28 mars 1995 et n° 44 du 24 décembre 1996, lorsque les travaux y afférents ont été achevés depuis moins de huit ans.

#### 6. Instruments financiers

6.1 Aux termes des articles 9 et 10 de la LR n° 3/2006, les aides peuvent être octroyées sous forme de :

- aides en capital :
  - seuil de dépense éligible : 2 000 euros ;
  - plafond de dépense éligible (sur trois ans) : 50 000 euros ;
- prêts bonifiés :
  - seuil de dépense éligible : 25 000 euros ;
  - plafond de dépense éligible (sur trois ans) : 500 000 euros ;
  - rapport entre le montant du prêt et celui de la dépense éligible : 75 % maximum ;
  - durée maximale du prêt (y compris la période de pré-amortissement) : dix ans ;
  - taux minimum bonifié à la charge de l'emprunteur : 1 % au moins ;
  - taux à la charge de la Région (aides en intérêts) : différence entre le taux global et le taux bonifié ;
  - montant, taux et durée du prêt : conformément aux plafonds d'intensité d'aide prévus par la LR n° 3/2006 et par le régime *de minimis*, lorsque le demandeur exerce une activité d'entreprise ;
  - paramètre de référence pour la détermination de l'aide : taux de référence de la CE publié au Journal officiel des Communautés européennes ou sur le site Internet [www.europa.eu](http://www.europa.eu), en vigueur à la date d'octroi de l'aide ;
  - remboursement de l'emprunt : garanti par des sûretés jugées suffisantes par Finaosta SpA.

6.2 Aux fins de l'application des plafonds de dépense et d'aide prévus pour chaque type de procédure d'istruttoria et d'aide et pour chaque action éligible au sens de l'annexe A, il y a lieu de présenter, au cours de la période de référence (trois ans), une seule de-

sola domanda riferita alla stessa unità immobiliare o a più unità immobiliari, inserite nello stesso edificio, intestate allo stesso proprietario.

- 6.3 È esclusa la cumulabilità tra gli strumenti finanziari.

#### 7. Intensità delle agevolazioni

- 7.1 Le agevolazioni relative all'effettuazione degli investimenti di cui all'art. 5, comma 1, della L.R. 3/2006 sono concesse nel rispetto dei criteri tecnico-economici previsti nell'Allegato A e, comunque, nel limite di intensità di aiuto del 50% ESL, per gli interventi di cui alle lettere a) e b) dello stesso comma, e del 70% ESL, per gli interventi di cui alla lettera c).

- 7.2 Qualora la richiesta sia presentata da un'impresa, l'agevolazione, calcolata secondo i parametri di cui al punto 7.1, è concessa nel rispetto del regime «de minimis».

#### 8. Presentazione delle domande

- 8.1 Le domande di agevolazione da sottoporre ad istruttoria automatica sono presentate alla Direzione energia – Dipartimento industria, artigianato ed energia – dell'Assessorato attività produttive e politiche del lavoro, di seguito denominata «Direzione energia», qualora la spesa ammissibile non sia superiore a euro 25.000. Per la determinazione di detta spesa si prendono in considerazione, rispettivamente, a seconda che le opere siano state o meno realizzate al momento della presentazione delle richieste, le fatture commerciali regolarmente quietanzate ovvero gli elaborati progettuali ed i preventivi di spesa.
- 8.2 Le domande di agevolazione da sottoporre ad istruttoria valutativa sono presentate alla Società finanziaria regionale – Finaosta S.p.A., di seguito denominata «Finaosta», qualora gli importi di spesa ammissibile siano superiori a euro 25.000.
- 8.3 Qualora l'istruttoria di Finaosta determini un importo ammissibile a contributo inferiore o pari a 25.000 euro, la richiesta viene trasmessa alla Direzione energia, per essere liquidata con le modalità previste per l'istruttoria automatica.
- 8.4 Fermi restando i limiti di spesa definiti dagli articoli 9, 10 e 11 della L.R. 3/2006, nella stessa domanda possono essere incluse più tipologie impiantistiche, purché riferite allo stesso edificio; per l'individuazione del tipo di istruttoria da applicare ai casi specifici, gli uffici determinano le spese ammissibili a finanziamento prendendo in considerazione separatamente i singoli interventi oggetto di richiesta.

#### 9. Documentazione da allegare alle domande

mande par unité immobilière ou par groupe d'unités immobilières localisées dans le même bâtiment et appartenant au même propriétaire.

- 6.3 Les types d'aide susmentionnés ne peuvent être cumulés.

#### 7. Intensité des aides

- 7.1 Les aides aux fins des investissements visés au premier alinéa de l'art. 5 de la LR n° 3/2006 sont octroyées conformément aux critères techniques et économiques indiqués à l'annexe A de la présente délibération et, en tout état de cause, jusqu'à concurrence de 50 p. 100 de la dépense éligible (ESB), pour ce qui est des actions visées aux lettres a) et b) dudit alinéa, et de 70 p. 100 de la dépense éligible (ESB), pour ce qui est des actions visées à la lettre c).

- 7.2 Au cas où la demande serait présentée par une entreprise, l'aide calculée au sens du point 7.1 ci-dessus est octroyée conformément au régime *de minimis*.

#### 8. Dépôt des demandes

- 8.1 Lorsque la dépense éligible ne dépasse pas 25 000 euros, les demandes d'aide, à soumettre à instruction automatique, sont déposées à la Direction de l'énergie du Département de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail, ci-après dénommée Direction de l'énergie. La dépense éligible est calculée sur la base soit des factures régulièrement acquittées, soit des pièces de projet et des devis, selon que les ouvrages aient été déjà réalisés ou non au moment de la présentation de la demande.
- 8.2 Lorsque la dépense éligible dépasse 25 000 euros, les demandes d'aide, à soumettre à instruction d'évaluation, sont déposées à la société financière régionale Finaosta SpA, ci-après dénommée Finaosta.
- 8.3 Lorsqu'à l'issue de l'instruction menée par Finaosta la dépense éligible s'avère inférieure ou égale à 25 000 euros, la demande y afférente est transmise à la Direction de l'énergie, en vue de la liquidation de l'aide suivant les modalités prévues pour l'instruction automatique.
- 8.4 Sans préjudice des plafonds de dépense visés aux articles 9, 10 et 11 de la LR n° 3/2006, toute demande peut porter sur plusieurs types d'installation à condition que ceux-ci concernent un seul bâtiment. Aux fins de la détermination du type de procédure d'instruction à appliquer aux cas spécifiques, les bureaux calculent séparément les dépenses éligibles relatives à chaque installation faisant l'objet de la demande.

#### 9. Documentation à annexer à la demande d'aide

- 9.1 Le domande devono essere presentate in competente bollo mediante i moduli predisposti, in base al tipo di istruttoria, dalla Direzione energia e dalla Finaosta, corredate, a seconda del tipo di intervento realizzato, della documentazione elencata al punto 9.3 e contenenti l'impegno a:
- mantenere la destinazione dichiarata dei beni finanziati per il periodo di otto anni, decorrente dalla data di ultimazione delle opere, come indicato all'articolo 16, comma 1, della L.R. 3/2006;
  - accettare ogni controllo sulle installazioni oggetto di agevolazione, secondo quanto previsto dall'articolo 17 della L.R. 3/2006;
  - comunicare entro trenta giorni qualsiasi modificazione soggettiva od oggettiva rilevante ai fini della concessione dell'agevolazione o ai fini del mantenimento della stessa;
  - assumere le spese inerenti alla stipulazione del contratto di mutuo e all'erogazione dell'agevolazione, al rilascio delle eventuali garanzie richieste dalla Finaosta, nonché ogni altro onere connesso al perfezionamento delle relative operazioni;
  - comunicare le date di inizio e di ultimazione delle opere oggetto della domanda di agevolazione.
- 9.2 Nella domanda di agevolazione il richiedente è tenuto altresì ad attestare, con dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà:
- di non aver richiesto o beneficiato per la medesima iniziativa di altre agevolazioni pubbliche ai sensi dell'art. 7, comma 2, della L.R. 3/2006;
  - di non essere nelle condizioni previste dall'articolo 18, comma 5, della stessa L.R. 3/2006 (mancata restituzione delle agevolazioni entro il termine di sessanta giorni, o del periodo previsto dal provvedimento di revoca nel caso di rateizzazione della somma da restituire, a decorrere dalla comunicazione del provvedimento di revoca);
  - qualora eserciti attività d'impresa, eventuali agevolazioni di cui ha beneficiato l'azienda, nell'ultimo triennio, in regime «de minimis».
- 9.3 Alle domande deve essere allegata la seguente documentazione:
- fotocopia della concessione edilizia, della denuncia di inizio dell'attività o di esecuzione di varianti in corso d'opera - nonché di altro eventuale titolo comprovante il rispetto delle locali disposizioni in materia edilizia e urbanistica - qualora
- 9.1 Les demandes, rédigées sur les formulaires prévus à cet effet, doivent être présentées, selon le type d'istruttoria, à la Direction de l'énergie ou à Finaosta et être revêtues d'un timbre fiscal. Dans lesdites demandes, assorties des pièces indiquées au point 9.3 ci-dessous, le demandeur doit s'engager :
- à ne pas modifier la destination des biens faisant l'objet de l'aide et ce, pendant une période de huit ans à compter de la date d'achèvement des travaux, aux termes du premier alinéa de l'art. 16 de la LR n° 3/2006 ;
  - à accepter tout contrôle sur les installations ayant fait l'objet de l'aide, aux termes de l'art. 17 de la LR n° 3/2006 ;
  - à communiquer, sous trente jours, toute modification au niveau des conditions subjectives et objectives revêtant un intérêt aux fins de l'obtention de l'aide ou du maintien de celle-ci ;
  - à prendre en charge les frais de passation du contrat d'emprunt, de versement de l'aide et de constitution des éventuelles garanties demandées par Finaosta, ainsi que tout autre frais nécessaire aux fins des opérations y afférentes ;
  - à communiquer les dates de début et d'achèvement des travaux faisant l'objet de la demande d'aide.
- 9.2 Le demandeur est par ailleurs tenu de produire une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété et attestant :
- qu'il n'a demandé aucune autre aide publique au titre de la même action ni bénéficié d'une telle aide, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 de la LR n° 3/2006 ;
  - qu'il ne se trouve dans aucun des cas visés au cinquième alinéa de l'art. 18 de la LR n° 3/2006 (non-restitution des aides dans le délai de soixante jours à compter de la communication de l'acte de révocation de l'aide ou dans le délai fixé par ledit acte, en cas de remboursement en plusieurs versements) ;
  - les aides éventuellement obtenues au titre du régime *de minimis* au cours des trois dernières années, au cas où il exercerait une activité d'entreprise.
- 9.3 Les documents suivants doivent être annexés à la demande d'aide :
- photocopie du permis de construire, de la déclaration de travaux, ou de la déclaration de modifications apportées en cours d'exécution, ainsi que tout autre titre attestant le respect des dispositions locales en matière de bâtiment et d'urbanisme,

- |   |  |
|---|--|
| <p>siano previste per l'effettuazione di specifiche installazioni;</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- fotocopia del certificato di abitabilità o di agibilità oppure visura catastale comprovante l'avvenuta registrazione del fabbricato nei registri catastali;</li><li>- fotocopia del verbale dell'assemblea di condominio dal quale risulti l'autorizzazione ad effettuare l'intervento e, qualora non sia richiesto l'accreditamento del contribuente sul conto corrente bancario del condominio stesso, a quietanzare il mandato di pagamento;</li><li>- fotocopia del codice fiscale e del documento di identità del richiedente, per le persone fisiche;</li><li>- atto costitutivo, atti di modifica, codice fiscale, per le società, associazioni e fondazioni e per gli altri soggetti;</li><li>- atto di provenienza e/o di disponibilità dell'immobile oggetto delle iniziative;</li><li>- prospetto concernente la copertura finanziaria dell'investimento;</li><li>- documentazione fotografica relativa alle installazioni che sfruttano la fonte solare;</li><li>- relazione sottoscritta da un tecnico abilitato iscritto all'albo professionale competente per tipologia di intervento che riporti:<ul style="list-style-type: none"><li>• gli elementi relativi alla localizzazione, alla tipologia e alle caratteristiche dell'intervento proposto;</li><li>• gli schemi dell'impianto;</li><li>• i diagrammi di carico;</li><li>• la descrizione delle opere e dei relativi costi di collegamento con gli impianti utilizzatori;</li><li>• la quantificazione dei costi di impianto e le modalità di copertura degli stessi;</li><li>• la specificazione dei tempi di realizzazione per stati di avanzamento;</li><li>• la quantificazione dei costi annui di esercizio e manutenzione;</li><li>• la potenza media nominale ed installata, la producibilità media annua;</li><li>• scheda conoscitiva dell'edificio sede dell'intervento;</li></ul></li></ul> | <p>lorsque cela est exigé en vue de la réalisation d'installations spécifiques ;</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- photocopie du certificat d'habitabilité ou de conformité, ou extrait de matrice cadastrale attestant l'inscription au cadastre du bâtiment concerné ;</li><li>- photocopie du procès-verbal de l'assemblée des copropriétaires portant l'autorisation de réaliser les travaux en cause et, au cas où le versement de l'aide sur le compte courant bancaire de la copropriété n'aurait pas été demandé, d'acquitter le mandat de paiement ;</li><li>- photocopie du code fiscal et d'une pièce d'identité du demandeur, s'il s'agit d'une personne physique ;</li><li>- acte constitutif, avenants et photocopie du code fiscal, s'il s'agit d'une société, association, fondation ou autre ;</li><li>- acte attestant l'origine et/ou la disponibilité du bâtiment faisant l'objet des travaux ;</li><li>- schéma illustrant les sources de financement ;</li><li>- documentation photographique relative aux installations fonctionnant à l'énergie solaire ;</li><li>- rapport signé par un technicien habilité et inscrit au tableau professionnel compétent à raison du type d'ouvrage, qui porte :<ul style="list-style-type: none"><li>• les éléments relatifs à la localisation, au type et aux caractéristiques de l'action proposée ;</li><li>• les schémas de l'installation ;</li><li>• les diagrammes de charge ;</li><li>• la description des ouvrages et des coûts de branchement aux installations ;</li><li>• les coûts d'installation et les modalités de couverture de ceux-ci ;</li><li>• les délais de réalisation, selon les états d'avancement des travaux ;</li><li>• les coûts annuels d'exploitation et d'entretien ;</li><li>• les moyennes de la puissance nominale et de la puissance installée, ainsi que la productivité moyenne annuelle ;</li><li>• la fiche descriptive du bâtiment concerné par les travaux ;</li></ul></li></ul> |
|---|--|

- nel caso di investimenti inerenti ad opere edili:
  - copia della concessione edilizia o della denuncia di inizio dell'attività, nonché di altro eventuale titolo comprovante il rispetto delle locali disposizioni in materia edilizia e urbanistica, qualora siano previste per l'effettuazione di specifiche installazioni;
  - progetto concessionato, comprensivo di relazione tecnica ed elaborati grafici;
  - computo metrico estimativo analitico suddiviso per categorie, atto a determinare esattamente costi e quantità dell'intervento da realizzare;
  - rilievo dei fabbricati esistenti completo di tutti gli elaborati grafici (piane, sezioni, prospetti) debitamente quotati, con l'indicazione delle superfici dei singoli vani e della loro specifica destinazione;
  - relazione tecnica contenente tutti gli elementi relativi alla localizzazione, alla tipologia e alle caratteristiche dell'intervento proposto (con indicazione dei tempi complessivi per la realizzazione dell'opera);
  - fatture commerciali quietanzate;
  - certificazione energetica dei materiali usati;
- nel caso di investimenti inerenti all'acquisto di attrezzature e ad altre installazioni:
  - copia della concessione edilizia o della denuncia di inizio dell'attività, nonché di altro eventuale titolo comprovante il rispetto delle locali disposizioni in materia edilizia e urbanistica, qualora siano previste per l'effettuazione di specifiche installazioni;
  - progetto concessionato, comprensivo di relazione tecnica ed elaborati grafici;
  - fotocopia degli elaborati progettuali, qualora previsti per l'effettuazione di specifiche installazioni;
  - preventivi di spesa;
  - fatture commerciali quietanzate (nell'ipotesi di investimenti sostenuti nei 12 mesi antecedenti alla presentazione della domanda qualora le voci di costo non siano elencate singolarmente, la documentazione di spesa deve essere integrata da un'apposita dichiarazione della ditta esecutrice);
- en cas d'investissement consistant dans la réalisation d'ouvrages de construction :
  - photocopie du permis de construire, de la déclaration de travaux, ainsi que tout autre titre attestant le respect des dispositions locales en matière de bâtiment et d'urbanisme, lorsque cela est exigé en vue de la réalisation d'installations spécifiques ;
  - projet faisant l'objet du permis de construire, y compris le rapport technique et les pièces graphiques ;
  - devis quantitatif estimatif analytique, indiquant les différentes catégories de travaux et servant à déterminer exactement les coûts et les quantités afférents à ceux-ci ;
  - relevé des bâtiments existants comprenant toutes les pièces graphiques (plans, sections et façades) dûment cotés et indiquant la superficie et la destination spécifique de chaque local ;
  - rapport technique portant tous les éléments relatifs à la localisation, au type et aux caractéristiques de l'action proposée, ainsi que les délais globaux de réalisation des travaux ;
  - factures acquittées ;
  - certification énergétique des matériaux utilisés ;
- en cas d'investissement consistant dans l'achat d'équipements et d'autres installations :
  - photocopie du permis de construire, de la déclaration de travaux, ainsi que tout autre titre attestant le respect des dispositions locales en matière de bâtiment et d'urbanisme, lorsque cela est exigé en vue de la réalisation d'installations spécifiques ;
  - projet faisant l'objet du permis de construire, y compris le rapport technique et les pièces graphiques ;
  - photocopie des pièces de projet, lorsqu'elles sont exigées en vue de l'aménagement d'installations spécifiques ;
  - devis ;
  - factures acquittées (au cas où les dépenses supportées dans les 12 mois précédant la présentation de la demande d'aide ne seraient pas détaillées, les justificatifs doivent être assortis d'une déclaration spéciale de l'entreprise ayant réalisé les travaux) ;

- dichiarazione di conformità rilasciata dall'installatore ai sensi della legge 5 marzo 1990, n. 46 (Norme per la sicurezza degli impianti);
  - scheda tecnica sintetica compilata dal fornitore o dall'installatore;
  - schede tecniche e certificazioni energetiche degli apparecchi;
  - fotocopia certificato di prevenzione incendi ove previsto dalla normativa vigente;
  - fotocopia del libretto di impianto o di centrale debitamente compilato secondo quanto previsto dal D.P.R. 412/93 – regolamento recante norme per la progettazione, l'installazione, l'esercizio e la manutenzione degli impianti termici degli edifici ai fini del contenimento dei consumi di energia;
- 9.4 A fronte di interventi volti al risparmio energetico di cui al punto 2 dell'Allegato A, i richiedenti devono produrre, ove necessaria, una relazione tecnica con annessi elaborati grafici che riportino:
- la tipologia dell'intervento
  - la superficie coibentata
  - la tipologia dei materiali isolanti impiegati
  - il valore della resistenza termica conseguita.
- 9.4.1 Nell'ipotesi di interventi di cui al punto 2, secondo paragrafo, lettera a), dell'Allegato A (edifici di nuova costruzione o interamente ristrutturati), la relazione tecnica di cui sopra deve indicare la superficie lorda riscaldata delle unità immobiliari costituenti l'edificio.
- 9.4.2 Nell'ipotesi delle installazioni di cui al punto 2, secondo paragrafo, lettera b), dell'Allegato A (edifici sottoposti a recupero edilizio), la relazione tecnica di cui sopra deve indicare la superficie effettivamente interessata dall'intervento di isolamento (per i Gruppi I e II) e la superficie dei serramenti interessati (per il Gruppo III).
- 9.5 A fronte di interventi di cui al punto 3.1 dell'Allegato A (collettori solari), devono essere allegati i risultati della prova sperimentale di valutazione del rendimento del collettore solare effettuata da un istituto specializzato oppure indicata la norma tecnica specifica alla quale lo stesso collettore risponde.
- 9.6 A fronte di interventi di cui al punto 6 dell'allegato A (impianti idroelettrici) deve essere prodotta copia
- déclaration de conformité de l'installateur, aux termes de la loi n° 46 du 5 mars 1990 (Dispositions pour la sécurité des installations) ;
  - fiche technique synthétique dressée par le fournisseur ou l'installateur ;
  - fiches techniques et certifications énergétiques des appareils ;
  - photocopie du certificat de mise aux normes de prévention des incendies, lorsqu'il est exigé par les dispositions en vigueur ;
  - photocopie du livret d'installation ou de centrale dûment rempli aux termes du DPR n° 412/1993 (Règlement portant dispositions pour la conception, la mise en œuvre, l'exploitation et l'entretien des installations de chauffage, aux fins des économies d'énergie).
- 9.4 Dans le cas des actions visant aux économies d'énergie au sens du point 2 de l'annexe A, les demandeurs doivent produire, si besoin en est, un rapport technique assorti des pièces graphiques illustrant :
- le type de travaux ;
  - la surface isolée ;
  - le type de matériaux isolants utilisés ;
  - la valeur de la résistance thermique obtenue.
- 9.4.1. Dans le cas des actions visées à la lettre a) du deuxième paragraphe du point 2 de l'annexe A relatif aux bâtiments nouveaux ou entièrement réhabilités, le rapport technique susmentionné doit indiquer la surface brute chauffée des unités immobilières qui composent le bâtiment en question.
- 9.4.2. Dans le cas des actions visées à la lettre b) du deuxième paragraphe du point 2 de l'annexe A relatif aux bâtiments en cours de réhabilitation, le rapport technique susmentionné doit indiquer la surface effectivement concernée par les travaux d'isolation (pour les groupes I et II) et la surface des fermetures en question (pour le groupe III).
- 9.5 Dans le cas des actions visées au point 3.1 de l'annexe A relatif aux collecteurs solaires, le demandeur doit soit produire les résultats de l'essai d'évaluation du rendement du collecteur effectué par un organisme spécialisé, soit indiquer la norme technique de référence dudit collecteur.
- 9.6 Dans le cas des actions visées au point 6 de l'annexe A relatif aux installations hydroélectriques, le deman-

- della subconcessione di derivazione delle acque.
- 9.7 Le domande sottoposte ad istruttoria valutativa devono essere integrate dalla documentazione richiesta dalla Finaosta (ai fini della valutazione tecnica, economica e finanziaria dell'iniziativa, nonché della congruità delle garanzie offerte), riguardante dichiarazioni fiscali, bilanci, documentazione societaria, tecnica, catastale e anagrafica in capo al richiedente (in capo ai soci, nell'ipotesi in cui il richiedente sia una società).
- 9.8 La modulistica predisposta, a seconda del tipo di istruttoria, dalla Direzione energia e dalla Finaosta individua, in relazione alla molteplicità degli interventi suscettibili di finanziamento, la documentazione da allegare alle richieste di agevolazione, diversificata in base alla specificità delle installazioni.
- 9.9 In presenza di situazioni particolari, la Direzione energia e la Finaosta possono chiedere che siano forniti documentazione ed elaborati suppletivi, non espressamente previsti ai punti precedenti.
10. *Divieto di cumulo*
- 10.1 Le agevolazioni di cui all'art. 5 della L.R. 3/2006 non sono cumulabili con altre agevolazioni pubbliche concesse per le stesse iniziative.
11. *Attività istruttoria*
- 11.1 La Direzione energia, nel caso di istruttoria automatica, e la Finaosta, nel caso di istruttoria valutativa, registrano in ordine cronologico le domande presentate e provvedono ad inoltrare, nell'ipotesi di domanda incompleta o irregolare, richiesta di documentazione integrativa, da fornire nel termine di 30 giorni, pena l'inammissibilità della domanda. La richiesta di integrazioni interrompe la decorrenza dei termini per la conclusione del procedimento istruttorio.
- 11.2 Ad avvenuto completamento della documentazione, la Finaosta, nel caso di istruttoria valutativa, comunica al richiedente l'ammissibilità formale della domanda.
- 11.3 Qualora la documentazione non venga integrata entro il suddetto termine, la struttura incaricata dell'attività istruttoria dà comunicazione dell'inammissibilità della richiesta; allo stesso modo, la struttura interessata respinge le domande contenenti irregolarità non sanabili.
- 11.4 L'attività istruttoria è di norma organizzata con cadenza trimestrale, compatibilmente con le risorse finanziarie che si rendono disponibili in corso d'anno e con le limitazioni derivanti dalle ordinarie procedure di chiusura dell'esercizio finanziario. Le richieste di agevolazione sono ordinate in base alla data di presentazione. I provvedimenti di concessione delle agevolazioni
- deur doit produire une copie de la sous-concession de dérivation des eaux y afférente.
- 9.7 Les demandes soumises à instruction d'évaluation doivent être assorties de la documentation (déclarations fiscales, budgets et bilans, documents sociétaux, techniques et cadastraux et certificats personnels du demandeur ou, si le demandeur est une société, des associés de celle-ci) que Finaosta requiert aux fins de l'évaluation technique, économique et financière de l'action, ainsi que de la vérification de l'adéquation des garanties offertes.
- 9.8 Les formulaires spécialement préparés par la Direction de l'énergie et Finaosta en fonction de la procédure d'instruction indiquent, selon le type d'installation pour lequel l'aide est demandée, la documentation à annexer aux demandes.
- 9.9 Dans des cas particuliers, la Direction de l'énergie et Finaosta peuvent demander des pièces supplémentaires, même si celles-ci ne sont pas expressément prévues aux points ci-dessus.
10. *Interdiction de cumul*
- 10.1 Les aides visées à l'art. 5 de la LR n° 3/2006 ne peuvent être cumulées avec les autres aides publiques éventuellement octroyées au titre des mêmes actions.
11. *Instruction*
- 11.1 La Direction de l'énergie, en cas d'instruction automatique, ou Finaosta, en cas d'instruction d'évaluation, enregistre par ordre chronologique les demandes déposées et, lorsque celles-ci sont irrégulières ou incomplètes, invite les demandeurs à présenter la documentation complémentaire dans un délai de 30 jours à compter de la réception des requêtes y afférentes, sous peine du rejet des demandes en cause. La demande de documentation complémentaire interrompt le délai d'achèvement de l'instruction.
- 11.2 Lorsque la documentation est complète, Finaosta, en cas d'instruction d'évaluation, informe le demandeur de l'admissibilité formelle de sa demande.
- 11.3 Si la documentation complémentaire n'est pas présentée dans le délai susmentionné, le bureau instructeur informe le demandeur du fait que sa demande n'est pas admissible. Les demandes qui ne peuvent être régularisées sont rejetées.
- 11.4 En règle générale, l'instruction des demandes est effectuée selon une cadence trimestrielle, en fonction des ressources débloquées au cours de l'année et compte tenu des limites imposées par les normales procédures de clôture de l'exercice financier. Les demandes d'aide sont classées suivant l'ordre chronologique de dépôt. Il revient à la Direction de l'énergie

- volazioni, che concludono il procedimento amministrativo delle richieste esaminate favorevolmente, sono predisposti dalla Direzione energia.
- 11.5 Per le iniziative soggette ad istruttoria automatica, qualora gli interventi siano realizzati in data antecedente all'inoltro della richiesta di agevolazione, il procedimento si conclude entro 150 giorni dalla data di presentazione; negli altri casi, il procedimento si conclude entro 90 giorni.
- 11.6 Per le richieste soggette ad istruttoria valutativa, il termine per la conclusione dell'istruttoria è stabilito in 120 giorni decorrenti dalla data di presentazione della domanda di agevolazione. Il suddetto termine è prorogabile di 90 giorni in presenza di situazioni particolarmente complesse, evidenziate e circostanziate dalla Finaosta, nonché nelle ipotesi previste al punto 11.10. Gli uffici della Direzione energia concludono il relativo procedimento di concessione del finanziamento entro 60 giorni dalla data in cui la Finaosta rende noto l'esito dell'istruttoria.
- 11.7 Nello svolgimento dell'attività istruttoria, la Direzione energia e la Finaosta, per quanto di rispettiva competenza, valutano l'adeguatezza delle soluzioni tecniche proposte o adottate dai richiedenti in rapporto al soddisfacimento dei fabbisogni normali dichiarati. Nello stesso ambito, in sede di valutazione della congruità delle spese previste o documentate, l'ammontare degli investimenti ammissibili può essere rideterminato dall'ufficio istruttore sulla base dei criteri indicati al punto 4.5.
- 11.8 Nella graduazione delle disponibilità finanziarie hanno la precedenza le domande relative ad iniziative avviate in data successiva a quella di presentazione
- 11.9 In assenza di dotazione finanziaria atta a garantire la concessione delle agevolazioni, le domande sottoposte favorevolmente ad istruttoria sono riprese in considerazione al rinnovarsi delle disponibilità finanziarie, con priorità rispetto alle altre. In questa circostanza, non si applicano i termini per la conclusione del procedimento amministrativo di cui ai punti 11.5 e 11.6.
- 11.10 Per le richieste di agevolazione suscettibili di istruttoria valutativa, nel caso di modifiche apportate al progetto originario, il richiedente deve inviare alla Finaosta, entro 30 giorni dalla presentazione della domanda, apposita relazione tecnica relativa alla variante, atta a descriverne le caratteristiche ed a dimostrare che l'introduzione delle stesse modifiche non comporta un peggioramento della resa energetica dell'intervento proposto. In tale ipotesi il termine di cui al punto 11.6 è prorogato di ulteriori 30 giorni. Per la predisposizione dei corrispondenti provvedimenti amministrativi di concessione delle agevolazioni, la Direzione energia organizza la propria attività in base a quanto stabilito al punto 11.4.
- de prendre les actes portant octroi des aides, qui sanctionnent l'achèvement de la procédure administrative relative aux demandes admises.
- 11.5 Pour ce qui est de la procédure d'instruction automatique, si les travaux ont été réalisés avant la date de présentation de la demande d'aide, le délai d'achèvement est fixé à 150 jours à compter de ladite date ; dans tous les autres cas, la procédure s'achève dans les 90 jours.
- 11.6 Pour ce qui est de la procédure d'instruction d'évaluation, le délai d'achèvement est fixé à 120 jours à compter de la date de présentation de la demande d'aide, délai prorogeable 90 jours lorsque des situations particulièrement complexes sont constatées et motivées par Finaosta et dans les cas visés au point 11.10. Les bureaux de la Direction de l'énergie achèvent la procédure d'octroi de l'aide dans les 60 jours qui suivent la date de la communication de Finaosta relative à l'issue de l'instruction.
- 11.7 Dans le cadre de la procédure d'instruction, la Direction de l'énergie et Finaosta apprécie, chacune en ce qui la concerne, l'adéquation des solutions techniques proposées ou adoptées par les demandeurs avec les besoins normaux déclarés. Parallèlement, lors de l'évaluation de l'adéquation des dépenses prévues ou documentées, le montant des investissements éligibles peut être rajusté par le bureau instructeur, sur la base des critères visés au point 4.5 ci-dessus.
- 11.8 Aux fins de l'attribution des ressources disponibles, priorité est donnée aux actions mises en œuvre après la date de présentation des demandes d'aide y afférentes.
- 11.9 Au cas où des demandes accueillies à l'issue de la procédure d'instruction ne pourraient être financées faute de ressources suffisantes, elles sont reprises en considération dès que de nouvelles ressources sont débloquées et sont alors considérées comme prioritaires. En l'occurrence, il n'est pas fait application des délais d'achèvement des procédures administratives visés aux points 11.5 et 11.6 ci-dessus.
- 11.10 Pour ce qui est de la procédure d'instruction d'évaluation, si le projet initial subit des modifications, le demandeur est tenu d'envoyer à Finaosta, dans les 30 jours qui suivent la présentation de la demande d'aide, un rapport technique spécial illustrant lesdites modifications et prouvant qu'elles ne comportent pas une diminution du rendement énergétique des installations prévues. En l'occurrence, le délai visé au point 11.6 est reporté de 30 jours supplémentaires. Aux fins de la prise des actes administratifs d'octroi des aides, la Direction de l'énergie organise son activité au sens du point 11.4 ci-dessus.



11.11 Per le domande relative ad interventi di risparmio energetico sulle superfici opache delle strutture edilizie, inoltrate preventivamente rispetto alla data di esecuzione delle opere, i richiedenti comunicano per iscritto all'ufficio istruttore – con lettera raccomandata con avviso di ricevimento, nel caso di istruttoria valutativa – l'inizio della posa dei materiali prima che lo stato di avanzamento dei lavori renda impossibile la verifica del tipo e della quantità dell'isolante; lo stesso ufficio, nel caso ne ravvisi l'opportunità, dispone i necessari controlli. Trascorsi 8 giorni dalla data di ricevimento della comunicazione, qualora il relativo sopralluogo non sia stato effettuato per causa imputabile all'ufficio istruttore, i richiedenti possono portare a termine i lavori oggetto della richiesta.

11.12 Nel caso di domande relative ad interventi di cui al punto 11.11, presentate successivamente alla loro effettuazione, qualora la documentazione allegata alla domanda e l'eventuale sopralluogo non consentano di determinare inequivocabilmente tipologia e quantitativi di materiale isolante utilizzato, le realizzazioni sono ammesse a finanziamento a condizione che il richiedente consenta una verifica diretta dei materiali impiegati in corrispondenza delle eventuali opere edili accessorie.

#### 12. Istruttoria automatica

12.1 L'istruttoria automatica si applica limitatamente agli interventi la cui spesa ammissibile non sia superiore a euro 25.000 e consiste: nell'accertamento della regolarità delle domande presentate, nella verifica della completezza della documentazione allegata, nella valutazione dell'ammissibilità delle spese, nell'effettuazione dell'eventuale sopralluogo volto a verificare la corretta esecuzione delle installazioni e la loro rispondenza alla documentazione presentata.

12.2 Effettuata l'istruttoria con esito positivo, la Direzione energia dispone in ordine alla concessione dell'agevolazione e, limitatamente alle domande presentate preventivamente rispetto all'esecuzione delle opere, ne dà comunicazione al richiedente. Allo stesso modo, la medesima struttura informa il richiedente in ordine all'eventuale inammissibilità della domanda a seguito di esito negativo dell'istruttoria.

#### 13. Istruttoria valutativa

13.1 L'istruttoria valutativa si applica qualora gli importi di spesa ammissibili siano superiori a euro 25.000.

13.2 La Finaosta accerta la completezza e la regolarità delle domande presentate e della documentazione allegata, verifica l'ammissibilità delle spese e trasmette copia dell'istanza alla Direzione energia.

13.3 La Finaosta, avvalendosi se del caso del Centro di Osservazione e/o di organismi esterni, effettua la va-

11.11 Pour ce qui est des demandes d'aide relatives aux économies d'énergie concernant les surfaces opaques des bâtiments et déposées avant le début des travaux y afférents, les demandeurs se doivent de communiquer par écrit – voire, en cas d'instruction d'évaluation, par lettre recommandée avec accusé de réception – au bureau instructeur le début de la pose des matériaux isolants, avant que l'avancement des travaux ne rende impossible la vérification du type et de la quantité de ceux-ci. Ledit bureau pourvoit aux contrôles qu'il estimerait nécessaires. Au cas où, du fait du bureau instructeur, aucun contrôle ne serait effectué dans les 8 jours suivant la date de réception de la communication relative à la pose des matériaux, les demandeurs peuvent achever les travaux en cause.

11.12 Pour ce qui est des demandes d'aide relatives aux travaux visés au point 11.11 ci-dessus et déposées après la réalisation de ceux-ci, si la documentation annexée à la demande d'aide et l'éventuelle visite des lieux ne permettent pas d'établir avec certitude le type et la quantité de matériaux isolants utilisés, l'aide est octroyée à condition que le demandeur autorise un contrôle direct sur lesdits matériaux dans les éventuelles constructions accessoires.

#### 12. Instruction automatique

12.1 L'instruction automatique concerne uniquement les actions dont la dépense éligible ne dépasse pas 25 000 euros et consiste dans la vérification de la régularité des demandes présentées et de l'exhaustivité de la documentation y afférente, dans l'évaluation de l'éligibilité des dépenses, ainsi que dans l'éventuelle visite des lieux, en vue du contrôle de la réalisation correcte des installations et de la correspondance de celles-ci avec la documentation déposée.

12.2 Lorsque le résultat de l'instruction est favorable, la Direction de l'énergie décide l'octroi de l'aide et en informe le demandeur, limitativement aux demandes déposées avant le début des travaux y afférents. Par ailleurs, la Direction de l'énergie informe le demandeur de l'éventuel rejet de sa demande à l'issue de la procédure d'instruction.

#### 13. Instruction d'évaluation

13.1 Il est fait recours à l'instruction d'évaluation lorsque le montant de la dépense éligible dépasse 25 000 euros.

13.2 Finaosta contrôle si les demandes présentées et la documentation y afférente sont exhaustives et régulières, vérifie l'éligibilité des dépenses et transmet une copie de chaque demande à la Direction de l'énergie.

13.3 Finaosta, si besoin est par l'intermédiaire du Centre d'observation et/ou d'organismes extérieurs, évalue

lutazione dell'iniziativa sotto il profilo tecnico, economico e finanziario e, nel caso di richiesta di agevolazione sotto forma di mutuo assistito da contributo in conto interessi, effettua anche la verifica della congruità delle garanzie.

13.4 Al termine dell'istruttoria, la Finaosta provvede a darne comunicazione alla Direzione energia, per la conclusione del procedimento, ed al richiedente.

13.5 La concessione dell'agevolazione è approvata con deliberazione della Giunta regionale.

13.6 Qualora la Giunta regionale ritenga necessario procedere, in assenza della necessaria copertura finanziaria, alla formulazione di graduatorie, queste sono formulate in base al miglior rapporto tra il risparmio energetico convenzionale, utilizzato per il calcolo dell'agevolazione finanziaria, e la spesa ammissibile. A parità di rapporto, hanno la priorità gli interventi che presentano la maggiore producibilità annuale convenzionale.

13.7 La Direzione energia provvede:

a) alla liquidazione delle agevolazioni sotto forma di contributo in conto capitale, previa presentazione della documentazione indicata al punto 14 e delle risultanze dell'eventuale sopralluogo;

b) a trasmettere alla Finaosta, nell'ipotesi di agevolazioni sotto forma di mutuo assistito da contributo in conto interessi, copia della deliberazione della Giunta regionale di cui al punto 13.5; la liquidazione dell'agevolazione, da parte della Finaosta, è effettuata secondo le modalità indicate al punto 14.

#### 14. Liquidazione delle agevolazioni

14.1 Le agevolazioni sono liquidate a seguito:

- delle risultanze dell'eventuale sopralluogo effettuato da parte della Direzione energia o della Finaosta, in base al tipo di istruttoria ed al tipo di agevolazione;
- della presentazione delle fatture in formato originale, o in copia ad esso conforme, debitamente quietanzate o corredate della documentazione attestante l'avvenuto pagamento.

14.2 I contributi in conto capitale di importo superiore a euro 25.000 possono essere erogati in due quote: la prima, pari al 50% del contributo concesso, a fronte della realizzazione di una corrispondente quota degli investimenti ammessi; la seconda, pari al rimanente 50% del contributo, a seguito della ultimazione degli investimenti e dell'invio della relativa documentazione.

l'action du point de vue technique, économique et financier et, en cas de demande d'aide sous forme de prêt bonifié, vérifie si les garanties présentées sont adéquates.

13.4 Finaosta informe de l'achèvement de l'instruction la Direction de l'énergie, aux fins des tâches du ressort de celle-ci, ainsi que le demandeur.

13.5 L'aide est accordée par délibération du Gouvernement régional.

13.6 Au cas où le Gouvernement régional estimerait nécessaire, à défaut de couverture financière, l'établissement de classements, ceux-ci sont dressés sur la base du meilleur rapport entre l'économie d'énergie conventionnelle, prise en compte pour le calcul du montant de l'aide, et la dépense éligible. À égalité de rapport, priorité est donnée aux actions caractérisées par la plus grande productivité annuelle conventionnelle.

13.7 La Direction de l'énergie est chargée de :

a) Verser les aides accordées sous forme de subventions en capital, à la suite de la présentation de la documentation indiquée au point 14 ci-dessous et au vu des résultats des visites des lieux éventuellement effectuées ;

b) En cas d'aides accordées sous forme de prêts bonifiés, transmettre à Finaosta une copie de la délibération du Gouvernement régional visée au point 13.5. Le versement de l'aide par Finaosta suit les modalités visées au point 14 ci-dessous.

#### 14. Versement des aides

14.1 Les aides sont versées à la suite :

- des résultats des visites des lieux éventuellement effectuées par la Direction de l'énergie ou par Finaosta, selon le type de procédure d'instruction et d'aide ;
- de la présentation des factures, en original ou en copie conforme, dûment acquittées ou assorties de la documentation attestant le paiement.

14.2 Les subventions en capital se chiffrant à plus de 25 000 euros peuvent être versées en deux tranches : la première, équivalant à 50 p. 100 de l'aide octroyée, après la réalisation d'une tranche correspondante des investissements jugés éligibles ; la seconde, équivalant aux 50 p. 100 restants, à la suite de l'achèvement des investissements et de l'envoi de la documentation y afférente.

- 14.3 I mutui assistiti da contributo in conto interessi, sono erogati da parte della Finaosta proporzionalmente alla percentuale di realizzazione dell'investimento fino all'85%; il restante 15% è erogato a completamento dell'iniziativa entro e non oltre sei mesi dalla scadenza dei termini previsti dall'art. 18, comma 2, della L.R. 3/2006.
- 14.4 Gli interventi relativi a domande presentate preventivamente e favorevolmente istruite devono essere ultimati entro tre anni dalla data del provvedimento di concessione. Entro la stessa scadenza deve essere trasmessa ai competenti uffici la documentazione fiscale attestante il saldo della spesa effettivamente sostenuta, nonché, ove previsto dalla normativa applicabile ai casi specifici, i documenti comprovanti la regolare esecuzione delle opere.
- 14.5 L'erogazione a saldo è comunque subordinata all'acquisizione:
- della dichiarazione resa dal beneficiario, attestante di non aver ottenuto altre agevolazioni per le medesime iniziative;
  - della comunicazione di ultimazione dei lavori;
  - della dichiarazione di conformità dell'impianto, ove pertinente;
  - delle eventuali autorizzazioni previste dalla normativa vigente, rilasciate dagli enti preposti.
15. *Trasferimento delle agevolazioni – Variazioni soggettive*
- 15.1 Nelle ipotesi di modifica, trasformazione, fusione, scissione societaria, conferimento e cessione di azienda, successione a causa di morte, alienazione dell'unità immobiliare, l'agevolazione – previo aggiornamento di documentazione e subordinatamente alla verifica del possesso dei requisiti soggettivi e oggettivi e all'esito positivo dell'istruttoria – può essere erogata o mantenuta in capo al soggetto subentrante.
- 15.2 La richiesta di subentrare nella titolarità della domanda e nella titolarità del provvedimento di concessione dell'agevolazione, qualora già adottato, deve essere inoltrata alla Direzione energia, nel caso di istruttoria automatica, o alla Finaosta, nel caso di istruttoria valutativa.
- 15.3 La richiesta deve essere corredata della documentazione comprovante le variazioni avvenute e deve contenere l'impegno a:
- mantenere, per i beni finanziati, la destinazione dichiarata, per i periodi indicati all'articolo 16, comma 1, della L.R. 3/2006;
- 14.3 Les prêts bonifiés sont versés par Finaosta au prorata des investissements réalisés, jusqu'à concurrence de 85 p. 100 de l'aide octroyée ; les 15 p. 100 restants sont versés une fois les travaux terminés dans les six mois au plus qui suivent l'expiration des délais visés au deuxième alinéa de l'art. 18 de la LR n° 3/2006.
- 14.4 Dans le cas de demande déposée avant le début de l'action et jugée éligible à l'issue de la procédure d'instruction, les travaux y afférents doivent être achevés dans le délai de trois ans à compter de la date de l'acte portant octroi de l'aide. La documentation fiscale attestant le solde de la dépense effectivement supportée ainsi que les documents éventuellement requis par des dispositions spécifiques en vue de prouver l'exécution régulière des travaux doivent être transmis aux bureaux compétents dans ce même délai.
- 14.5 Le versement du solde de l'aide est toujours subordonné à la réception :
- de la déclaration du bénéficiaire de l'aide attestant que celui-ci n'a reçu aucune autre aide au titre de la même action ;
  - de la communication de l'achèvement des travaux ;
  - de la déclaration de conformité des installations éventuellement nécessaire ;
  - des autorisations prévues par les dispositions en vigueur et délivrées par les organismes compétents.
15. *Transfert des aides – Modification des conditions subjectives*
- 15.1 En cas de modification, de transformation, de fusion, de scission de société, d'apport en société et de cession d'une entreprise, de succession pour cause de mort et d'aliénation de l'unité immobilière en cause, l'aide – après la mise à jour de la documentation et la vérification du fait que les conditions subjectives et objectives sont réunies et sous réserve du résultat favorable de l'instruction – peut être versée ou maintenue en faveur du successeur.
- 15.2 La demande de succession au titulaire de la demande et de l'acte portant octroi de l'aide, si ce dernier a déjà été adopté, doit être présentée à la Direction de l'énergie, en cas d'instruction automatique, ou à Finaosta, en cas d'instruction d'évaluation.
- 15.3 Ladite demande doit être assortie de la documentation attestant les modifications survenues et doit contenir une déclaration par laquelle le demandeur s'engage :
- à ne pas modifier la destination des biens faisant l'objet de l'aide pendant les périodes indiquées au premier alinéa de l'art. 16 de la LR n° 3/2006 ;

- accettare ogni controllo sull'effettiva destinazione dell'agevolazione concessa, sul rispetto degli obblighi di cui alla L.R. 3/2006 e relative modalità di applicazione;
- comunicare entro 30 giorni qualsiasi modificazione soggettiva od oggettiva rilevante ai fini della concessione dell'agevolazione o ai fini del mantenimento della stessa;
- comunicare le date di inizio e di ultimazione delle opere oggetto della domanda di agevolazione;
- assumere le spese inerenti alla stipulazione e all'erogazione delle agevolazioni, al rilascio delle garanzie, nonché ad ogni altro onere connesso al perfezionamento dell'operazione.

15.4 Nella richiesta deve inoltre essere dichiarato:

- che il richiedente non ha beneficiato o non intende beneficiare per la medesima iniziativa di altre agevolazioni;
- qualora il soggetto richiedente svolga attività d'impresa, l'importo delle eventuali agevolazioni di cui ha beneficiato nell'ultimo triennio in regime «de minimis».

15.5 Effettuata l'istruttoria, la Direzione energia comunica al richiedente, previa deliberazione della Giunta regionale, le relative determinazioni assunte.

15.6 Nell'ipotesi in cui l'istruttoria effettuata in merito alla richiesta di trasferimento dell'agevolazione si concluda con esito negativo, la stessa agevolazione – recepito l'eventuale parere motivato di Finaosta – è revocata con deliberazione della Giunta regionale. Successivamente, la Direzione energia provvede a darne comunicazione al richiedente e l'eventuale ammontare dell'agevolazione già percepito è restituito secondo le modalità stabilite nella deliberazione di cui sopra.

---

**Deliberazione 7 giugno 2006, n. 1627.**

**Approvazione del contratto di programma fra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta per l'anno 2006 per la definizione dell'attività, della gestione, degli investimenti, degli obiettivi, dei rapporti sanitari, di salute e gestionali, necessari in rapporto ai livelli essenziali di assistenza sanitaria da assicurare con le risorse finanziarie assegnate, ai sensi dell'art. 7 della L.R. n. 5/2000.**

- à accepter tout contrôle sur la destination réelle de l'aide accordée, ainsi que sur le respect des obligations visées à la LR n° 3/2006 et des modalités pour l'application de ladite loi ;
- à informer la structure compétente, dans un délai de 30 jours, de toute modification des conditions subjectives ou objectives importante pour l'octroi ou le maintien de l'aide ;
- à communiquer les dates de commencement et d'achèvement des travaux faisant l'objet de la demande d'aide ;
- à prendre en charge les dépenses relatives à l'octroi et au versement des aides et à la fourniture des garanties et tout autre frais relatif à la conclusion de l'opération.

15.4 Les demandes doivent également contenir une déclaration par laquelle le demandeur atteste :

- qu'il n'a bénéficié ni n'entend bénéficier d'aucune autre aide au titre de la même action ;
- s'il exerce une activité d'entreprise, le montant des éventuelles aides *de minimis* lui ayant été accordées au titre des trois dernières années.

15.5 À l'issue de l'instruction, la Direction de l'énergie communique au demandeur, sur délibération du Gouvernement régional, les décisions prises à son égard.

15.6 Au cas où la demande de succession serait rejetée, l'aide en cause est révoquée par délibération du Gouvernement régional, éventuellement sur avis motivé de Finaosta. La Direction de l'énergie informe ensuite le demandeur. En l'occurrence, les sommes déjà versées sont remboursées suivant les modalités établies par la délibération susmentionnée.

---

**Délibération n° 1627 du 7 juin 2006,**

**portant approbation du contrat de programme entre la Région autonome Vallée d'Aoste et l'Agence USL de la Vallée d'Aoste au titre de l'année 2006 en vue de la définition de l'activité, de la gestion, des investissements, des objectifs et des résultats en matière de santé, de bien-être et de gestion de ladite Agence, compte tenu des niveaux d'assistance devant être assurés avec les ressources financières accordées, conformément à l'art. 7 de la LR n° 5/2000.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, ai sensi dell'art. 7 della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5, il contratto di programma tra la Regione Valle d'Aosta e l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta con il relativo piano di attività aziendale 2006;

2) di dare atto che alla sottoscrizione del suddetto contratto di programma provvederà l'Assessore alla Sanità, Salute e Politiche Sociali;

3) di dare atto che alla copertura della spesa di parte corrente ammontante a complessivi € 244.364.000 si provvede mediante i finanziamenti iscritti ai sottoelencati capitoli del bilancio di previsione per l'anno 2006:

- capitolo 59900 «Trasferimenti all'Unità Sanitaria Locale per il finanziamento delle spese correnti» per € 242.764.000;
- capitolo 59980 «Trasferimenti all'Unità Sanitaria Locale per prestazioni di assistenza sanitaria aggiuntive» per € 1.600.000;

4) di dare atto che alla copertura della spesa in conto capitale ammontante a € 4.000.000 si provvede mediante i finanziamenti previsti sui sottoelencati capitoli del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2006;

- capitolo 60380 «Finanziamento all'Unità Sanitaria Locale per la manutenzione straordinaria e l'adeguamento tecnologico delle strutture ospedaliere posto a carico della Regione ai sensi della legge 28.02.1990 n. 38» per € 2.000.000;
- capitolo 60445 «Finanziamento all'Unità Sanitaria Locale per l'adeguamento tecnologico delle apparecchiature sanitarie» per € 2.000.000;

5) di stabilire che si provveda alla pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione della presente deliberazione e del contratto di programma.

BOZZA

CONTRATTO DI PROGRAMMA TRA LA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA E L'AZIENDA U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA PER L'ANNO 2006 PER LA DEFINIZIONE DELL'ATTIVITÀ, DELLA GESTIONE, DEGLI INVESTIMENTI, DEGLI OBIETTIVI E DEI RISULTATI SANITARI, DI SALUTE E GESTIONALI, NECESSARI IN RAPPORTO AI LIVELLI ESSENZIALI DI ASSISTENZA SANITARIA DA ASSICURARE CON LE

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvé, au sens de l'art. 7 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, le contrat de programme entre la Région Vallée d'Aoste et l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, ainsi que le plan d'activité 2006 y afférent ;

2) L'assesseur à la santé, au bien-être et aux politiques sociales est autorisé à signer le contrat de programme susmentionné ;

3) La dépense ordinaire de 244 364 000 € est couverte par les crédits inscrits aux chapitres du budget prévisionnel 2006 énumérés ci-après :

- Chapitre 59900 (Transfert de crédits en faveur de l'Unité sanitaire locale pour le financement des dépenses ordinaires), quant à 242 764 000 € ;
- Chapitre 59980 (Transfert de crédits en faveur de l'Unité sanitaire locale pour le financement des prestations complémentaires d'aide sanitaire), quant à 1 600 000 € ;

4) La dépense en capital de 4 000 000 € est couverte par les crédits inscrits aux chapitres du budget prévisionnel 2006 de la Région indiqués ci-après :

- Chapitre 60380 (Financement à l'Unité sanitaire locale pour l'entretien extraordinaire et la modernisation des structures hospitalières à la charge de la Région au sens de la loi n° 38 du 28 février 1990), quant à 2 000 000 € ;
- Chapitre 60445 (Financement en faveur de l'Unité sanitaire locale pour la modernisation de l'équipement sanitaire), quant à 2 000 000 € ;

5) La présente délibération et le contrat de programme sont publiés au Bulletin officiel de la Région.

ÉBAUCHE

CONTRAT DE PROGRAMME ENTRE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE ET L'AGENCE USL DE LA VALLÉE D'AOSTE AU TITRE DE L'ANNÉE 2006 EN VUE DE LA DÉFINITION DE L'ACTIVITÉ, DE LA GESTION, DES INVESTISSEMENTS, DES OBJECTIFS ET DES RÉSULTATS EN MATIÈRE DE SANTÉ, DE BIEN-ÊTRE ET DE GESTION DE LADITE AGENCE, COMPTE TENU DES NIVEAUX D'ASSIS-

## RISORSE FINANZIARIE ASSEGNATE

Ai sensi degli articoli 7 e 8 della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 recante: «Norme per la razionalizzazione dell'organizzazione del Servizio socio-sanitario regionale e per il miglioramento della qualità e dell'appropriatezza delle prestazioni sanitarie, socio-sanitarie e socio-assistenziali prodotte ed erogate nella Regione» ed in relazione a quanto disposto dalla Giunta regionale con deliberazione n. 4651 in data 30 dicembre 2005, concernente disposizioni all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta ai fini della definizione del contratto di programma e per la successiva adozione del bilancio di previsione per l'anno finanziario 2006 e per il triennio 2006-2008,

con il presente atto:

La Regione Autonoma Valle d'Aosta, rappresentata dall'Assessore alla Sanità, Salute e Politiche Sociali, dott. Antonio FOSSON, nato a IVREA il 11 ottobre 1951, in qualità di Assessore alla Sanità, Salute e Politiche Sociali, con sede in AOSTA Via De Tillier, 30, di seguito indicata Regione, autorizzato a sottoscrivere il presente atto in forza della deliberazione della Giunta regionale n. \_\_\_\_ del \_\_\_\_\_

l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, rappresentata dal Direttore generale, dott.ssa Stefania RICCARDI, nata a VERCELLI il 9 luglio 1965, con sede in AOSTA Via Guido Rey, 1, di seguito indicata U.S.L.,

### PREMESSO

- che il comma 2 dell'art. 7 della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 dispone che il Direttore generale dell'USL è tenuto ad adottare il piano attuativo locale ed il conseguente bilancio preventivo annuale entro il 30 aprile, in conformità a quanto stabilito dall'accordo di programma;
- che con deliberazione n. 4651 in data 30 dicembre 2005 la Giunta regionale ha stabilito ai sensi della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5, che l'U.S.L. deve disporre entro il 27 febbraio 2006 la proposta di piano attuativo locale;
- che con note prot. n. 17376 in data 27 febbraio 2006 e prot. n. 19961 in data 7 marzo 2006 l'U.S.L. ha trasmesso all'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali la proposta di piano attuativo locale;
- che la deliberazione n. 4651/2005 sopraccitata:
  - ha determinato un fabbisogno di spesa di parte corrente per l'U.S.L. per l'anno 2006 pari a € 262.564.000, esclusa la mobilità sanitaria interregionale così costituito:
    - 244.364.000 da finanziare a carico del bilancio della Regione;

## TANCE DEVANT ÊTRE ASSURÉS AVEC LES RESSOURCES FINANCIÈRES ACCORDÉES.

Aux termes des articles 7 et 8 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 – portant dispositions en vue de la rationalisation de l'organisation du service socio-sanitaire régional et de l'amélioration de la qualité et de la pertinence des prestations sanitaires et d'aide sociale fournies en Vallée d'Aoste – et conformément aux dispositions de la délibération du Gouvernement régional n° 4651 du 30 décembre 2005, portant dispositions à l'intention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste en vue de la définition du contrat de programme et de l'adoption du budget prévisionnel 2006 et du budget pluriannuel 2006/2008,

par le présent acte, entre

la Région autonome Vallée d'Aoste – ci-après dénommée Région – représentée par M. Antonio FOSSON, né à IVRÉE le 11 octobre 1951, assesseur à la santé, au bien-être et aux politiques sociales (AOSTE, 30, rue De Tillier), autorisé à signer le présent acte en vertu de la délibération du Gouvernement régional n° \_\_\_\_ du \_\_\_\_\_, d'une part,

et l'Agence USL de la Vallée d'Aoste – ci-après dénommée USL et dont le siège est à AOSTE, 1, rue Guido Rey – représentée par son directeur général, Mme Stefania RICCARDI, née à VERCEIL le 9 juillet 1965, d'autre part,

### CONSIDÉRANT

- qu'au sens du deuxième alinéa de l'art. 7 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, le directeur général de l'USL est tenu d'adopter le plan local d'application et le budget prévisionnel annuel y afférent au plus tard le 30 avril, conformément aux dispositions de l'accord de programme ;
- qu'au sens de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, le Gouvernement régional a établi, par sa délibération n° 4651 du 30 décembre 2005, que l'USL était tenue de formuler au plus tard le 27 février 2006 sa proposition de plan local d'application ;
- que par ses lettres du 27 février 2006, réf. n° 17376, et du 7 mars 2006, réf. n° 19961, l'USL a transmis à l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales la proposition de plan local d'application en cause ;
- que la délibération n° 4651/2005 susmentionnée :
  - a fixé les dépenses ordinaires de l'USL au titre de 2006 à 262 564 000 € (exception faite des sommes relatives à la mobilité sanitaire interrégionale), couvertes comme suit :
    - 244 364 00 € par le budget de la Région ;

- 2.700.000 rimanenze;
- 6.500.000 costi capitalizzati;
- 9.200.000 derivanti da entrate proprie dell'U.S.L.

stabilendo altresì di attribuire all'U.S.L. l'80% dell'importo di euro 214.170.000 per il finanziamento dei livelli essenziali di assistenza e il 50% dell'importo di euro 30.194.000 per il finanziamento delle quote vincolate con assegnazioni periodiche rapportate alla disponibilità di cassa e di rinviare l'attribuzione dei saldi sulla base dei risultati di gestione e di attività relativa a ciascuna area organizzativa, nonché per le quote vincolate, su presentazione di idonea rendicontazione;

- ha previsto un finanziamento all'U.S.L. per spese di investimento in conto capitale pari a Euro 4.000.000;
- ha individuato le aree di organizzazione dell'attività dell'U.S.L. in corrispondenza delle degenze, dell'attività territoriale-distrettuale, dell'attività di prevenzione e dell'attività tecnico-amministrativa, indicando i volumi di spesa disponibili per le prestazioni o attività ricomprese in ciascuna area;
- ha indicato gli obiettivi prioritari e generali cui ricondurre le azioni e i progetti che l'U.S.L. deve sviluppare e realizzare al fine di conseguire i risultati previsti, con particolare riguardo ad iniziative e programmi di prevenzione e promozione della salute, alla razionalizzazione delle prestazioni di ricovero ed ambulatoriali, alla integrazione fra i servizi sanitari e socio-assistenziali nell'ambito dell'organizzazione distrettuale, al raggiungimento dell'equilibrio economico, alla riduzione della mobilità sanitaria interregionale, all'istituzione e messa a regime di flussi informativi sanitari, all'applicazione del sistema regionale di accreditamento delle strutture sanitarie;
- ha evidenziato l'esigenza dello sviluppo di una gestione della risorsa umana, oltre la mera amministrazione del personale, operando attraverso la determinazione del fabbisogno massimo onnicomprensivo di personale necessario all'U.S.L. per l'anno 2006, la rideterminazione della dotazione organica, la determinazione del costo complessivo di tutto il personale in attività a vario titolo da utilizzare nell'anno 2006, l'indicazione della presenza di personale specializzando o tirocinante, la definizione del piano di aggiornamento professionale;
- che il piano di attività aziendale proposto dall'U.S.L. risulta articolato in riferimento alle aree organizzative sopraindicate, è composto da 5 obiettivi prioritari e da 21 obiettivi generali, di cui 3 obiettivi per l'area ospedaliera, 7 obiettivi per l'area territoriale, 4 obiettivi per l'area tecnico-amministrativo-gestionale e 7 obiettivi per l'area di prevenzione, specificando per ciascun obiettivo

- 2 700 000 € par les restes ;
- 6 500 000 € par les coûts capitalisés ;
- 9 200 000 € par les recettes propres à l'Agence USL,

et a établi que 80 p. 100 de la somme de 214 170 000 euros seront destinés au financement des niveaux essentiels d'assistance et 50 p. 100 de la somme de 30 194 000 euros au financement des dépenses obligatoires, par des attributions périodiques à l'USL effectuées en fonction des fonds de caisse disponibles ; les soldes sont versés sur la base des résultats de la gestion et de l'activité de chaque secteur organisationnel, et, pour ce qui est des dépenses obligatoires, sur présentation des comptes y afférents ;

- a prévu un financement en faveur de l'USL pour les dépenses d'investissement en capital se chiffrant à 4 000 000 euros ;
- a groupé les activités de l'USL dans les aires organisationnelles ci-après : aire des hospitalisations, aire des activités territoriales et de district, aire de prévention et aire des activités techniques et administratives, et a fixé les plafonds de dépense pour les prestations ou activités de chacune de celles-ci ;
- a indiqué les objectifs prioritaires et généraux dont relèvent les actions et les projets que l'USL doit mettre en place et réaliser afin d'obtenir les résultats escomptés, notamment en matière de prévention et de sauvegarde de la santé, de rationalisation des hospitalisations et des prestations ambulatoires, d'intégration des services sanitaires et des services d'aide sociale dans le cadre des districts, d'équilibre du budget, de réduction de la mobilité sanitaire interrégionale, de mise en place et de gestion optimale du système d'information en matière de santé et d'application du système régional d'accréditation des structures sanitaires ;
- a souligné la nécessité de procéder à une gestion des ressources humaines allant au-delà de la simple gestion du personnel, ce qui comporte l'établissement des besoins maximums globaux de l'USL en personnel au titre de 2006, la détermination des effectifs et du coût global de tout le personnel en fonction, à quelque titre que ce soit, en 2006, la mention des candidats à la spécialisation et des stagiaires, ainsi que la définition du plan de recyclage professionnel ;
- que le plan d'activité proposé par l'USL s'articule autour des aires organisationnelles susmentionnées ainsi que de 5 objectifs prioritaires et 21 objectifs généraux – dont 3 concernent l'aire des hospitalisations, 7 l'aire des activités territoriales, 4 l'aire des activités techniques et administratives et 7 l'aire de prévention – et précise, pour chaque objectif, les actions à réaliser, leurs buts, la

le azioni da realizzare con indicazione di finalità, situazione attuale, attività, criticità, risorse necessarie, strutture responsabili, tempi di attuazione, risultati attesi ed indicatori di verifica;

- che in particolare l'U.S.L. con tale piano:
  - evidenzia che il personale dipendente in servizio al 31.12.2005 ammonta a 1.723 unità a tempo indeterminato a cui vanno aggiunte 281 unità a tempo parziale nonché n. 177 unità di personale convenzionato, n. 199 unità per incarichi provvisori e n. 220 unità acquisite con contratto di servizi;
  - evidenzia che per lo svolgimento delle attività richieste ai medici specialisti ambulatoriali interni è necessario un monte ore pari a 22.152 ore per la specialistica ambulatoriale, 19.084 ore per gli psicologi e 2.132 per i biologi;
  - presenta le azioni e gli obiettivi che si riconducono alle risorse finanziarie aggiuntive finanziate dalla Regione;
  - prevede un programma lavori e spese per acquisto di tecnologie e arredi per un totale di € 4.000.000;
  - prevede per ciascuna area i rapporti tra i volumi di spesa prevedibili per l'anno 2005, espressi in valori percentuali quali riferimenti necessari ai fini del dimensionamento del finanziamento di ciascuna area rapportato ai parametri nazionali e a quelli tendenziali indicati dalla Regione;
  - prevede il piano di aggiornamento professionale del personale del Servizio Sanitario regionale;

STIPULANO E CONVENGONO QUANTO SEGUE

Art. 1

1. È approvato il piano di attività aziendale per l'anno 2006 presentato dall'U.S.L. ed allegato al presente contratto di programma, secondo quanto indicato dalle schede che prevedono le azioni da realizzare al fine di mantenere e sviluppare i livelli di assistenza garantiti dalla Regione, nonché di conseguire gli obiettivi ed i risultati economici e di salute previsti dalla Giunta regionale con deliberazione n. 4651 in data 30 dicembre 2005;

2. in rapporto all'organizzazione dei servizi e per le esigenze di produzione ed erogazione delle prestazioni, di gestione e di funzionamento, all'U.S.L. è riconosciuto per l'anno 2006 un fabbisogno di personale dipendente corrispondente ad una dotazione organica di 2152 unità comprensiva del personale a tempo indeterminato, determinato e a part-time, dando atto che i posti vacanti devono essere

situation de départ, les activités à mettre en œuvre, les problèmes à surmonter, les ressources nécessaires, les structures responsables, les délais de réalisation, les résultats devant être obtenus et les indicateurs de vérification de ces derniers ;

- que l'USL, dans son plan :
  - souligne que les effectifs de l'Agence au 31 décembre 2005 comprennent 1 723 unités de personnel sous contrat à durée indéterminée, 281 unités de personnel à temps partiel, 177 unités de personnel conventionné, 199 unités de personnel recruté en vertu d'un mandat provisoire et 220 unités de personnel recruté sur la base d'un mandat de conseil ou de prestation de services ;
  - précise la masse horaire relative aux prestations des médecins spécialistes des dispensaires de l'hôpital, à savoir 22 152 heures pour les consultations de différentes spécialités, 19 084 heures pour les consultations psychologiques et 2 132 heures pour les prestations des biologistes ;
  - présente les actions et les objectifs liés aux crédits complémentaires attribués par la Région ;
  - envisage, pour la réalisation de travaux et l'achat de technologies et de mobilier, une dépense globale de 4 000 000 € ;
  - indique les rapports entre les dépenses pouvant être prévues dans chacune des aires susmentionnées au titre de 2005 ; ces rapports, exprimés en pourcentage, représentent des points de repère aux fins de l'établissement du montant du financement relatif à chaque aire, compte tenu des paramètres nationaux et des paramètres tendancielles fixés par la Région ;
  - prévoit le plan de recyclage professionnel du personnel du Service sanitaire régional ;

IL EST CONVENU ET ÉTABLI CE QUI SUIT :

Art. 1<sup>er</sup>

1. Est approuvé le plan d'activité 2006 présenté par l'USL et annexé au présent contrat de programme, suivant les indications des fiches qui prévoient les actions à réaliser aux fins du maintien et de l'amélioration des niveaux d'assistance garantis par la Région, ainsi qu'aux fins de la concrétisation des objectifs et des résultats économiques et sanitaires fixés par le Gouvernement régional dans sa délibération n° 4651 du 30 décembre 2005.

2. Compte tenu de l'organisation des services et des exigences liées à la fourniture des prestations, de même qu'à la gestion et au fonctionnement de l'Agence, les besoins de l'USL en termes de personnel salarié – sous contrat à durée indéterminée ou déterminée et à temps partiel – au titre de 2006 sont fixés à 2 152 unités ; les postes vacants relèvent des besoins globaux en personnel sous contrat à durée indé-



quantificati nell'ambito del fabbisogno complessivo del personale a tempo indeterminato;

3. è approvato il piano di aggiornamento professionale del personale dipendente e convenzionato secondo le indicazioni previste il cui costo sarà sostenuto nei limiti delle risorse di parte corrente a disposizione, con un importo specifico risultante dal bilancio preventivo per l'esercizio 2006;

4. la partecipazione del personale dipendente dell'U.S.L. ad attività didattiche per la formazione e l'aggiornamento professionale in materie o programmi formativi di competenza del Servizio Sanitario Nazionale, svolta nell'ambito dell'organizzazione del Servizio Sanitario Regionale, è effettuata con le modalità e secondo i compensi stabiliti dai contratti collettivi nazionali di lavoro vigenti. Ove tale attività sia effettuata al di fuori dell'organizzazione del Servizio Sanitario Regionale o in programmi formativi non di competenza del Servizio Sanitario Nazionale, la stessa è disciplinata da accordi fra l'U.S.L. e il soggetto richiedente interessato con compensi definiti dall'U.S.L., o secondo le vigenti disposizioni in materia di personale e libera professione, previa autorizzazione dell'U.S.L., ove prescritta, richiesta dal dipendente. Resta inteso che la partecipazione di personale dipendente dell'Azienda a commissioni, comitati, organi o gruppi di lavoro costituiti dall'Azienda o dalla Regione per l'esercizio di compiti e funzioni rientranti nelle competenze attribuite costituisce compito di istituto e non dà luogo a nessun compenso connesso all'attività svolta, salvo esplicita previsione normativa o provvedimento regionale e fatti salvi, comunque, gli istituti economici e le forme di remunerazione previste dai vigenti contratti di lavoro qualora ne sussistano i presupposti;

5. l'U.S.L. si impegna ad assicurare la propria offerta di prestazioni ed attività secondo aree di organizzazione coincidenti con l'assistenza ospedaliera, con la prevenzione, con l'assistenza territoriale-distrettuale, con le funzioni tecnico-amministrative-gestionali, fornendo per ciascuna area i dati organizzativi, di attività e di gestione. Tale organizzazione dovrà sviluppare specificità organizzativo-professionali e capacità di negoziazione fra le aree, secondo logiche e modelli basati sui rapporti fra fornitori di risorse e produttori di prestazioni e/o attività;

6. l'U.S.L. si impegna ad assicurare che la ripartizione percentuale dei volumi di spesa registrati a consuntivo da ciascuna area e rilevati in base ai dati di cui al precedente punto dimostri una modificazione tendenziale dei rapporti fra i parametri relativi all'assistenza ospedaliera e all'assistenza territoriale-distrettuale, con una diminuzione percentuale relativa all'assistenza ospedaliera di almeno 2 punti rispetto ai parametri del 2002;

7. l'U.S.L. si impegna a razionalizzare l'attività di ricovero ordinario e di day hospital e le prestazioni ambulatoriali assicurando per il 2006 risultati di attività complessiva e per singola unità operativa, in valori assoluti e percentuali, migliorativi rispetto ai dati di tassi ed indicatori relativi all'anno 2005;

terminée.

3. Est approuvé, suivant les indications prévues, le plan de recyclage du personnel salarié et conventionné dont les coûts seront supportés dans les limites des ressources disponibles au titre des dépenses ordinaires, pour le montant figurant au budget prévisionnel 2006.

4. Pour la participation du personnel salarié de l'USL à des activités pédagogiques organisées dans le cadre du Service sanitaire régional en vue de la formation et du recyclage professionnel dans des matières ou suivant des programmes de formation relevant du Service sanitaire national, il est fait application des modalités et des rémunérations fixées par les conventions collectives du travail en vigueur. Au cas où lesdites activités n'auraient pas lieu dans le cadre du Service sanitaire régional ou ne seraient pas prévues par les programmes de formation relevant du Service sanitaire national, elles sont soumises à des accords passés entre les demandeurs et l'USL, qui établit les rémunérations y afférentes, ou bien aux dispositions en vigueur en matière de personnel et d'exercice en libéral, sur autorisation de l'USL, s'il y a lieu, demandée par le salarié. La participation du personnel salarié aux commissions, comités, organes ou groupes de travail constitués par l'Agence USL ou par la Région en vue de l'exercice de fonctions ayant trait aux matières respectives représente une tâche institutionnelle et ne donne droit à aucune rémunération, sans préjudice des éventuelles dispositions législatives ou mesures régionales en la matière, ainsi que des instituts économiques et des formes de rémunération prévus par les conventions collectives en vigueur, au cas où ils seraient applicables.

5. L'USL s'engage à organiser ses prestations et ses activités en quatre aires, à savoir : l'aire des hospitalisations, l'aire de la prévention, l'aire des activités territoriales et de district et l'aire des activités techniques et administratives ; elle s'engage par ailleurs à fournir les données relatives à l'organisation, aux activités et à la gestion de chacune de celles-ci. Chaque aire doit avoir une spécificité organisationnelle et professionnelle et disposer de pouvoirs de négociation, suivant des logiques et des modèles fondés sur les rapports entre les prestataires et les organismes qui assurent les financements.

6. L'USL s'engage à faire en sorte que les dépenses enregistrées pour chaque aire sur la base des données visées au point précédent, exprimées en pourcentages, témoignent d'une modification des rapports entre les paramètres relatifs à l'assistance hospitalière et à l'assistance territoriale dans le cadre des districts, avec une diminution d'au moins 2 points relative à l'assistance hospitalière par rapport aux paramètres de 2002.

7. L'USL s'engage à rationaliser les hospitalisations ordinaires et les hospitalisations de jour ainsi que les prestations ambulatoires et à assurer, au titre de 2006, tant à l'échelon global qu'à celui de chaque unité opérationnelle, de meilleurs résultats (valeurs absolues et pourcentages) par rapport aux taux et aux indicateurs de 2005.

8. l'U.S.L. si impegna a fornire nei tempi e secondo le modalità indicate i dati e le informazioni previste al punto 13 della deliberazione della Giunta regionale n. 4985/2004, nonché ad assicurare nei tempi e con le modalità stabilite dalle vigenti normative le informazioni relative ai dati economici, finanziari, patrimoniali, di attività e strutture previste dai flussi informativi del Servizio Sanitario Nazionale, assumendo a proprio carico l'eventuale onere delle sanzioni applicate per inadempimento con conseguente corrispondente riduzione degli importi disponibili per i fondi di risultato del personale;

9. l'U.S.L. si impegna a definire con i dirigenti di ciascuna unità budgettaria il budget per l'anno 2005 con individuazione di produzioni di attività e prestazioni, di organizzazione del lavoro, di fabbisogni di beni e servizi, di fabbisogno di personale e di volumi di spesa coerenti con le volontà ed indicazioni di cui al presente accordo, assicurando il monitoraggio dell'andamento delle attività e della gestione ed adottando iniziative ed interventi tesi a garantire il costante equilibrio fra i livelli di assistenza essenziali ed appropriati richiesti, il volume delle risorse disponibili e le attività esercitate. I budgets dovranno altresì assicurare la stretta correlazione fra corresponsione della retribuzione di risultato e risultati di budget registrati, valutati in base ai dati di attività e gestionali analiticamente considerati;

10. l'U.S.L. si impegna a definire appositi accordi sindacali per l'attribuzione al personale dipendente delle risorse aggiuntive finanziate dalla Regione ammontanti per l'anno 2006 a Euro 2.065.500 secondo gli obiettivi concordati in sede di definizione del budget delle UU.BB.

#### Art. 2

1. Per la valutazione dell'attività svolta e dei risultati di gestione ottenuti dal direttore generale dell'U.S.L. per l'anno 2006 si deve fare riferimento agli obiettivi generali e prioritari individuati con deliberazione della Giunta regionale n. 4651 in data 30 dicembre 2005, nonché alle indicazioni di cui al presente contratto di programma.

2. Tali attività e risultati di gestione, finalizzati alla corresponsione della quota integrativa del trattamento economico, saranno misurati in percentuale sulla base degli indicatori individuati dall'U.S.L. sul Piano attuativo locale, allegato al presente contratto di programma, come di seguito specificato:

- a) Obiettivi generali n. 21 peso percentuale totale attribuito 70%
- peso percentuale per ciascun obiettivo 3,334%

La quota integrativa del trattamento economico derivante dal valore percentuale attribuito a ciascun obiettivo generale sarà corrisposta esclusivamente al raggiungimento dei risultati relativi alla maggioranza delle azioni comprese nell'obiettivo.

8. L'USL s'engage à fournir, suivant les modalités et dans les délais prescrits, les données et les informations prévues par le point 13 de la délibération du Gouvernement régional n° 4985/2004 ; elle se doit par ailleurs d'assurer, dans les délais et suivant les modalités indiqués par les dispositions en vigueur, la diffusion des données économiques, financières et patrimoniales, ainsi que des données relatives aux activités et aux structures prévues par le système d'information du Service sanitaire national. Elle s'engage à prendre en charge les sanctions découlant des éventuelles inexécutions, ce qui comporte la réduction des crédits affectés aux fonds de résultat destinés au personnel d'un montant correspondant auxdites sanctions.

9. L'USL s'engage à établir le budget 2005 de concert avec les dirigeants des unités budgétaires et à définir les activités et les prestations à fournir, l'organisation du travail, ses besoins en termes de biens, de services et de personnel, ainsi que les dépenses y afférentes et ce, suivant les orientations et les indications du présent accord. Elle s'engage par ailleurs à assurer le suivi de ses activités et de la gestion et à adopter des mesures visant à garantir l'équilibre entre les niveaux d'assistance essentiels requis, les ressources disponibles et les prestations fournies. Les budgets doivent en outre témoigner d'une liaison étroite entre le versement du salaire de résultat et les résultats obtenus, évalués sur la base des données relatives aux activités et à la gestion, examinées analytiquement.

10. L'USL s'engage à mettre en place des accords syndicaux pour l'attribution au personnel salarié du traitement complémentaire financé par la Région – qui s'élève à 2 065 500 euros au titre de 2006 – selon les objectifs établis lors de la définition du budget des différentes UB.

#### Art. 2

1. Aux fins de l'évaluation de l'activité exercée et des résultats de gestion obtenus par le directeur général de l'USL au titre de 2006, il y a lieu de faire référence aux objectifs généraux et prioritaires fixés par la délibération du Gouvernement régional n° 4651 du 30 décembre 2005, ainsi qu'aux indications du présent contrat de programme.

2. Aux fins de l'attribution du traitement complémentaire, les activités et les résultats de gestion susmentionnés sont évalués, en pourcentages, sur la base des indicateurs fixés par l'USL dans le plan local d'application annexé au présent contrat de programme, à savoir :

- a) Objectifs généraux : 21 Valeur totale : 70 p. 100

Valeur de chaque objectif :  
3,334 p. 100

Le traitement complémentaire dérivant de la valeur attribuée à chaque objectif général est versé uniquement si les résultats escomptés sont obtenus pour la majorité des actions comprises dans l'objectif concerné.

b) Obiettivi prioritari n. 5 peso percentuale totale attribuito 30%

peso percentuale per ciascun obiettivo 6%

La quota integrativa del trattamento economico derivante dal valore percentuale attribuito a ciascun obiettivo prioritario sarà corrisposta esclusivamente al raggiungimento di tutti i risultati indicati da ciascuna azione compresa nell'obiettivo.

Art. 3

1. È riconosciuto un fabbisogno di spesa di parte corrente dell'U.S.L. per l'anno 2006 per un importo di euro 262.564.000, escluso gli oneri di mobilità sanitaria passiva, in corrispondenza ai ricavi complessivamente disponibili per tale esercizio così costituiti:

finanziamento della Regione euro 244.364.000

entrate proprie euro 9.000.000

rimanenze euro 2.700.000

costi capitalizzati euro 6.500.000

2. La Regione assume a proprio carico l'onere del finanziamento di euro 244.364.800 per le spese di parte corrente, il finanziamento di euro 4.000.000 per spese di investimento (conto capitale) nonché l'onere del finanziamento per la mobilità sanitaria passiva.

3. L'U.S.L. si impegna ad adottare il bilancio preventivo per l'esercizio finanziario 2006 e il bilancio pluriennale 2006/2008 in conformità alle indicazioni del presente contratto di programma assumendo obiettivi di razionalizzazione e di contenimento della spesa.

In particolare in relazione al contenimento della spesa per il personale si concorda quanto stabilito nell'allegato A al presente accordo di programma.

L'Assessore  
alla Sanità, Salute e  
Politiche sociali  
FOSSON

Il Direttore Generale  
dell'Azienda U.S.L.  
RICCARDI

Allegati omissis.

**Deliberazione 9 giugno 2006, n. 1654.**

**Approvazione delle modalità per la compartecipazione al costo delle prestazioni di elisoccorso sanitario e delle relative tariffe, a decorrere dal 01.07.2006.**

b) Objectifs prioritaires : 5 Valeur totale : 30 p. 100

Valeur de chaque objectif : 6 p. 100

Le traitement complémentaire dérivant de la valeur attribuée à chaque objectif prioritaire est versé uniquement si les résultats escomptés sont atteints pour chacune des actions comprises dans l'objectif concerné.

Art. 3

1. Les besoins de l'USL en termes de ressources économiques pour les dépenses ordinaires au titre de 2006 sont fixés à 262 564 000 euros, les dépenses pour la mobilité sanitaire vers l'extérieur n'étant pas comprises ; les ressources disponibles au titre de l'exercice susmentionné sont réparties comme suit :

Financement de la Région : 244 364 000 euros ;

Recettes propres à l'USL : 9 000 000 euros

Restes : 2 700 000 euros ;

Coûts capitalisés : 6 500 000 euros.

2. La Région finance les dépenses ordinaires à hauteur de 244 364 000 euros et les dépenses d'investissement (en capital) à hauteur de 4 000 000 euros, et prend en charge les dépenses pour la mobilité sanitaire vers l'extérieur.

3. L'USL s'engage à adopter le budget prévisionnel 2006 et le budget pluriannuel 2006/2008 conformément aux indications susmentionnées et à réduire et rationaliser les dépenses.

Aux fins du plafonnement de la dépense relative aux personnels, les parties conviennent des dispositions visées à l'annexe A du présent accord de programme.

L'assesseur  
à la santé, au bien-être  
et aux politiques sociales,  
Antonio FOSSON

Le directeur général  
de l'Agence USL,  
Stefania RICCARDI

Les annexes sont omises.

**Délibération n° 1654 du 9 juin 2006,**

**portant approbation des modalités de participation des usagers aux dépenses relatives aux secours hélicoptérés et des tarifs applicables à ce service à compter du 1<sup>er</sup> juillet**

**Aggiornamento, a decorrere dal 01.01.2007, delle tariffe per le attività di soccorso e di trasporto sanitario, ai fini della regolazione della mobilità sanitaria interregionale e degli altri addebiti ad enti e soggetti pubblici e privati, a modificazione della DGR n. 4105 del 15 novembre 2004.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di stabilire, a partire dal 1° luglio 2006, la compartecipazione al costo delle missioni di soccorso mediante elicottero con le modalità di seguito riportate:

- a) corresponsione, da parte di tutti i soggetti che effettuano chiamate totalmente immotivate, dell'intero costo dell'intervento, valorizzato con le tariffe del presente provvedimento, ove risulti oggettivamente individuato l'autore della richiesta, ferme restando le implicazioni di natura penale legate al procurato allarme;
- b) compartecipazione alla spesa, da parte dei soggetti iscritti al Servizio sanitario nazionale, per un importo pari a euro 750 nel caso di prestazioni rese a favore di soggetti in grave pericolo per ambiente ostile (ad. es. l'alpinista bloccato in parete o escursionista con attrezzatura inadeguata) per i quali l'equipaggio intervenuto abbia ritenuto inappropriato l'intervento a mezzo di elicottero;
- c) per i casi di cui al punto precedente, se trattasi di trasporto plurimo (ad es. comitiva di tre persone) ogni soggetto è tenuto al pagamento di euro 750; se il costo effettivo del servizio erogato risulta inferiore all'ammontare della compartecipazione totale, la stessa sarà proporzionalmente ripartita in parti uguali tra gli utenti sino all'importo massimo dovuto per il costo sostenuto per la missione di elisoccorso;
- d) corresponsione da parte degli stranieri del costo totale della missione, sia in caso di intervento sanitario che nel caso di intervento inappropriato;
- e) alcuna compartecipazione al costo del servizio erogato è richiesta né ai soggetti iscritti al Servizio sanitario nazionale, né agli stranieri in caso di decesso del paziente soccorso, in relazione alle difficoltà nell'individuazione dei soggetti tenuti al pagamento per la prestazione beneficiata dal de cuius;

2. di stabilire che l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta provveda ad introitare gli importi di cui al punto 1, lettere a), b), c) e d) dovuti dagli assistiti – identificati al momento del soccorso da parte dell'equipaggio – secondo modalità dalla stessa stabilite;

**2006, ainsi qu'actualisation des tarifs du service de secours et de transport des patients applicables, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2007, dans le cadre de la mobilité sanitaire interrégionale et aux fins du règlement des relations avec les établissements et les organismes publics et privés concernés, à titre de modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4105 du 15 novembre 2004.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. À compter du 1<sup>er</sup> juillet 2006, les usagers participent aux dépenses relatives aux missions de secours hélicoptérés suivant les modalités indiquées ci-après :

- a) Tout appel injustifié des secours hélicoptérés donne lieu au remboursement, par les personnes – objectivement identifiées – qui ont demandé l'intervention des secours, du total du coût de la mission, selon le tarif visé au présent acte et sans préjudice des conséquences pénales d'une fausse alerte ;
- b) Lorsque les secouristes qui interviennent en faveur de personnes en grave danger dans un milieu hostile (par exemple, un alpiniste bloqué sur une paroi ou un randonneur sans équipement adapté) jugent l'intervention de l'hélicoptère inappropriée, les intéressés inscrits au Service sanitaire national sont tenus de participer au coût de la mission à raison de 750 euros ;
- c) Dans le cas susmentionné, chacune des personnes secourues par hélicoptère est tenue de verser la somme de 750 euros ; au cas où le coût réel du service s'avérerait inférieur au montant total de la participation ainsi calculé, la somme effectivement due est répartie en parties égales entre les usagers ;
- d) Les étrangers ont l'obligation de rembourser le total du coût de la mission, indépendamment du fait que l'intervention de l'hélicoptère ait été réellement nécessaire à des fins sanitaires ou non ;
- e) En cas de décès du patient secouru, aucune participation n'est due, ni par les inscrits au Service sanitaire national, ni par les étrangers, en raison des difficultés d'identification des sujets qui sont tenus au paiement de l'intervention de l'hélicoptère ;

2. Les montants visés aux lettres a), b), c) et d) du premier alinéa ci-dessus et dus par les usagers identifiés, au moment des opérations de secours, par les secouristes sont recouvrés par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste suivant les modalités fixées par celle-ci ;

3. di aggiornare, con decorrenza 1° gennaio 2007, a modificazione della DGR 4105 del 15.11.2004, le tariffe ai fini della regolazione della mobilità sanitaria interregionale per le prestazioni di soccorso e trasporto sanitario erogate, sia direttamente che in convenzione, dall'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, come indicato nelle tabelle di seguito riportate:

TARIFFE PER LA MOBILITÀ SANITARIA INTERREGIONALE

3. À compter du 1<sup>er</sup> janvier 2007, les tarifs du service de secours et de transport de patients assuré par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, directement ou par l'intermédiaire d'organismes conventionnés, dans le cadre de la mobilité sanitaire interrégionale sont fixés comme suit, à titre de modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4105 du 15 novembre 2004 :

TARIFS APPLICABLES DANS LE CADRE DE LA MOBILITÉ SANITAIRE INTERRÉGIONALE

**A) TARIFFE PER I SERVIZI DI TRASPORTO E SOCCORSO SANITARIO**

TARIFFA MINIMA (comprensiva degli oneri per il personale di bordo, l'utilizzo del mezzo di soccorso e il diritto fisso di centrale)	euro 100,31
---	-------------

A tale tariffa si aggiungono, in base al servizio reso, le seguenti voci:

ONERI PER IL PERSONALE DI BORDO: per ogni ora di utilizzo, comprensiva del tempo di andata e ritorno (computando le ore in mezz'ora, con arrotondamento dopo la prima mezz'ora fissa e comunque dovuta, alla mezz'ora superiore per le prestazioni che superano i 30 minuti): equipaggio (n. 2 operatori) addetto all'attività di soccorso e trasporto infermi medico infermiere professionale	euro 37,92 euro 54,44 euro 22,02
ONERI PER L'UTILIZZO DELL'AMBULANZA e/o DELL'AUTO MEDICA: per percorrenze fino a 50 km, compresi andata e ritorno, quota fissa per i km eccedenti i 50, oltre alla quota fissa, comunque dovuta, a km tempo di attesa per trasferimento in altra struttura sanitaria disposto dalla struttura di soccorso per ogni ora, computando le ore in mezz'ora e trascurando la prima mezz'ora	euro 47,71 euro 0,80 euro 20,19
DIRITTO FISSO per i servizi resi dalla Centrale operativa 118, per ogni intervento	euro 34,25

**A) TARIFS DES SERVICES DE SECOURS ET DE TRANSPORT DE PATIENTS**

TARIF MINIMUM, y compris les dépenses pour les personnels de bord, l'utilisation du moyen de secours et les droits fixes pour le service de standard téléphonique	100,31 euros
---	--------------

Le coût du service est calculé comme suit, en fonction des prestations :

PERSONNELS DE BORD, pour chaque heure, y compris la durée de l'aller et du retour (minimum : 30 minutes, toujours facturées ; dans le cas de prestations de plus de 30 minutes, décompte de la durée en demi-heures, avec arrondissement à la demi-heure supérieure) : Équipe préposée au secours et au transport des patients (2 opérateurs) : Médecin : Infirmier professionnel :	37,92 euros 54,44 euros 22,02 euros
--	---

AMBULANCE et/ou VOITURE MÉDICALISÉE :	
Jusqu'à 50 km, aller-retour : quote-part fixe, toujours due	47,71 euros
En sus de la quote-part fixe, pour chaque kilomètre au-delà des 50 km :	0,80 euro
Délai d'attente, en cas de transfert dans une autre structure sanitaire décidé par la structure de secours, pour chaque heure (dans le cas de prestations de plus de 30 minutes, décompte de la durée en demi-heures, la première demi-heure n'étant pas comptabilisée) :	20,19 euros
DROITS FIXES pour le service de standard téléphonique 118, par mission :	34,25 euros

#### B) TARIFFE PER I SERVIZI DI ELISOCORSO SANITARIO

Per ogni minuto di volo con aeromobile AB 139	euro 137,00
Per ogni minuto di volo con aeromobile AB 412	euro 74,80
Per ogni ora di utilizzo del medico, computata con i criteri di cui al precedente punto A)	euro 67,89
Per ogni ora di utilizzo della guida alpina impegnata nell'attività di soccorso	euro 56,89
Per utilizzo di materiali di consumo e farmaci	euro 100,00
DIRITTO FISSO per i servizi resi dalla Centrale operativa 118, per ogni intervento	euro 34,25

#### B) TARIFS DES SERVICES DE SECOURS HÉLIPORTÉS

Utilisation d'un hélicoptère AB 139, par minute de vol :	137,00 euros
Utilisation d'un hélicoptère AB 412, par minute de vol :	74,80 euros
Médecin, par heure d'utilisation calculée suivant les critères visés à la lettre A ci-dessus :	67,89 euros
Guide de haute montagne, pour chaque heure d'utilisation dans le service de secours :	56,89 euros
Matériel de consommation et médicaments	100,00 euros
DROITS FIXES pour le service de standard téléphonique 118, par mission :	34,25 euros

4. di stabilire che la presente deliberazione sia trasmessa all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, per gli adempimenti di competenza ed alla Direzione Protezione Civile che dovranno provvedere a darne massima diffusione e pubblicità sul territorio nonché una capillare e tempestiva informazione agli operatori e alle strutture interessate;

5. di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 9 giugno 2006, n. 1660.**

**Comune di DONNAS: approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38, comma 2 della LR 11/1998, di una variante alla cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni a rischio di inondazioni, deliberata con provvedimento consiliare n. 10 del 30.01.2006, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 14.02.2006. Rettifica della deliberazione n. 2575 del 15 luglio 2002.**

4. La présente délibération est transmise à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, aux fins de l'accomplissement des obligations qui incombent à celle-ci, et à la Direction de la protection civile, en vue de la plus ample diffusion des présentes dispositions sur le territoire et de l'information immédiate de tous les opérateurs et les structures en cause ;

5. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

**Délibération n° 1660 du 9 juin 2006,**

**portant approbation, avec modifications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la variante de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'inondation, adoptée par la délibération du Conseil communal de DONNAS n° 10 du 30 janvier 2006 et soumise à la Région le 14 février 2006, ainsi que rectification de la**

Omissis

#### LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la variante alla cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni a rischio di inondazioni del comune di DONNAS, deliberata con provvedimento consiliare n. 10 del 30 gennaio 2006, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 14 febbraio 2006;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni della struttura competente, la propria valutazione positiva condizionata circa l'approvazione della suddetta variante, con decisione n. 17b/06 nel corso della riunione del 17 maggio 2006;

Ai sensi dell'art. 38, comma 2 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2575 del 15 luglio 2002;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 4606 in data 30 dicembre 2005 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2006/2008, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati, e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lettera e) e 59, comma 2, della legge regionale n. 45/1995, sulla presente proposta di deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Alberto CERISE;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di approvare la variante alla cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni a rischio di inondazioni deliberata dal comune di DONNAS, con provvedimento consiliare n. 10 del 30 gennaio 2006, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 14 febbraio 2006, e composta dall'elaborato seguente:

G.1 Relazione tecnica – Indirizzi nelle scelte d'uso del territorio e Norme tecniche di attuazione relativamente alle problematiche geologiche e geoidrologiche.

con le seguenti modificazioni (peraltro già a suo tempo introdotte in sede di prima approvazione della cartografia con D.G.R. n. 2575/2002):

#### délibération du Gouvernement régional n° 2575 du 15 juillet 2002.

Omissis

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la variante de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'inondation, adoptée par la délibération du Conseil communal de DONNAS n° 10 du 30 janvier 2006 et soumise à la Région le 14 février 2006 ;

Considérant que la Conférence de planification a exprimé, par sa décision n° 17b/06 du 17 mai 2006 et suivant les indications de la structure compétente, un avis positif sous condition quant à l'approbation de ladite variante ;

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2575 du 15 juillet 2002 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4606 du 30 décembre 2005 portant approbation du budget de gestion pluriannuel 2006/2008, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Alberto CERISE ;

À l'unanimité,

délibère

1) Est approuvée la variante de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'inondation, adoptée par la délibération du Conseil communal de DONNAS n° 10 du 30 janvier 2006 et soumise à la Région le 14 février 2006. Ladite variante est composée de la pièce indiquée ci-après :

et subit les modifications suivantes (qui avaient déjà été introduites par la délibération du Gouvernement régional n° 2575/2002, portant première approbation de la cartographie en cause) :

- la disciplina d'uso afferente alle Fasce A e B, contenuta nelle pagine 54, 55, 56 e 57 è sostituita con un semplice riferimento alle disposizioni contenute, per tali tipologie di ambiti, nella D.G.R. n. 422/1999;
- la disciplina d'uso afferente alla Fascia C, contenuta nelle pagine 57 e 58, è integrata con l'inserimento della seguente precisazione: «non deve essere consentita la realizzazione di discariche e strutture che possano dar luogo alla dispersione di sostanze nocive. Per quanto riguarda gli edifici, deve essere attentamente valutata la realizzazione di interrati e bocche di lupo rispetto al fenomeno di inondazione. Gli elaborati progettuali dovranno essere accompagnati da una specifica relazione che valuti tali pericoli per gli interrati.»;
- a pagina 58, l'ultimo capoverso relativo alle Zone Ic è soppresso;

2) di demandare al Comune l'adeguamento dell'elaborato alle modificazioni apportate in sede di approvazione. L'elaborato adeguato dovrà essere, entro 60 giorni dal ricevimento da parte del Comune della presente deliberazione, sottoposto per una formale verifica alla struttura regionale competente (Direzione tutela del territorio), che dovrà provvedervi entro i 60 giorni successivi;

3) di rettificare, per le motivazioni in premessa indicate, la deliberazione della Giunta regionale n. 2575 del 15 luglio 2002 con la quale si approvava, con modificazioni, la cartografia relativa alla delimitazione delle zone umide e laghi, dei terreni sedi di frane, dei terreni a rischio di inondazioni e dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, adottate dal comune di DONNAS con provvedimento consiliare n. 2 del 22 gennaio 2002 e trasmesse alla Regione per l'approvazione in data 8 aprile 2002, sopprimendo l'ultima parte del secondo alinea del punto 2) e più precisamente la seguente frase: «le zone di cautela indicate con "Ic" dovranno essere sottoposte cautelativamente alla disciplina d'uso prevista per la fascia A.»;

4) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

#### **Deliberazione 15 giugno 2006, n. 1694.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2006 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2006:

#### *Parte entrata*

Cap. 5880 «Fondi per lo svolgimento delle funzioni conferite alle Regioni ai fini della conserva-

2) La Commune de DONNAS est tenue de modifier la documentation en cause et de la soumettre à la structure régionale compétente (à savoir la Direction de la protection du territoire), afin que celle-ci procède, dans un délai de 60 jours, aux contrôles y afférents, et ce, dans les 60 jours qui suivent la réception de la présente délibération ;

3) Pour les raisons visées au préambule, la délibération du Gouvernement régional n° 2575 du 15 juillet 2002 – portant approbation, avec modifications, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de zones humides et de lacs, de terrains éboulés, de terrains exposés au risque d'inondation et de terrains exposés au risque d'avalanche ou de coulée de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal de DONNAS n° 2 du 22 janvier 2002 et soumise à la Région le 8 avril 2002 – est rectifiée par la suppression de la dernière partie du deuxième point du point 2 du dispositif, à savoir la phrase « Les zones dans lesquelles des précautions doivent être adoptées, indiquées par les lettres "Ic", doivent être soumises aux dispositions d'aménagement établies pour la zone A » ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

---

#### **Délibération n° 1694 du 15 juin 2006,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2006 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations du budget prévisionnel 2006 de la Région indiquées ci-après :

#### *Recettes*

Chap. 5880 « Fonds pour l'exercice des fonctions attribuées aux Régions en matière de conserva-



zione e della difesa dagli incendi del patrimonio boschivo»  
€ 289.166,00;

*Parte spesa*

Cap. 38815 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato per lo svolgimento delle funzioni conferite alle Regioni ai fini della conservazione e della difesa dagli incendi del patrimonio boschivo»  
€ 289.166,00;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 4606 in data 30 dicembre 2005 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2006/2008 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni in aumento per l'anno 2006:

Cap. 38815

Struttura dirigenziale «Direzione Foreste»

Obiettivo gestionale 082002 «Azioni a difesa e tutela dei boschi dagli incendi»

Rich. 10934

Nuova istituzione «Attuazione delle funzioni conferite alla Regione ai fini della conservazione e della difesa dagli incendi del patrimonio boschivo»  
€ 289.166,00.

3) di disporre, ai sensi dell'art. 5, comma 2, della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38 e dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**ATTI EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di DOUES. Decreto 21 giugno 2006, n. 3. (Atto esente da bollo e dai diritti catastali ai sensi dell'art. 1 della Legge 21 novembre 1967 n. 1).

Decreto di esproprio a favore del Comune di DOUES dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di urbanizzazione primaria e secondaria dei villaggi marginali nel Comune di DOUES - 2° lotto - Salina in loc. Capoluogo e contestuale determinazione dell'indennità provvisoria di esproprio, ai sensi della L.R. 11 del 2 luglio 2004.

tion du patrimoine forestier et de protection de celui-ci contre les incendies »  
289 166,00 €

*Dépenses*

Chap. 38815 « Dépenses sur les fonds alloués par l'État pour l'exercice des fonctions attribuées aux Régions en matière de conservation du patrimoine forestier et de protection de celui-ci contre les incendies »  
289 166,00 €

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4606 du 30 décembre 2005 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2006/2008 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application, est modifiée du fait des augmentations ci-après, au titre de 2006 :

Chap. 38815

Structure de direction « Direction des forêts »

Objectif de gestion 082002 « Mesures pour la conservation et la protection des forêts contre les incendies »

Détail 10934

(nouveau détail) « Exercice des fonctions attribuées à la Région en matière de conservation du patrimoine forestier et de protection de celui-ci contre les incendies »  
289 166,00 €

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 38 du 11 décembre 2001 et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il résulte de l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**ACTES ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de DOUES. Acte n° 3 du 21 juin 2006, (acte dispensé du droit de timbre et des droits cadastraux au sens de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 1 du 21 novembre 1967)

portant expropriation, en faveur de la Commune de DOUES, du terrain nécessaire aux travaux de réalisation des équipements collectifs des villages éloignés, 2<sup>e</sup> tranche, à Salina du Chef-lieu, dans ladite commune, et fixation de l'indemnité provisoire y afférente, au sens de la LR n° 11 du 2 juillet 2004.

IL RESPONSABILE  
DELL'UFFICIO ESPROPRI

Omissis  
decreta

Di pronunciare, ai sensi dell'art. 18 della L.R. n. 11 del 02 luglio 2004, in favore del Comune di DOUES l'espropriazione degli immobili di seguito descritti, necessari per l'esecuzione dei lavori di urbanizzazione primaria e secondaria dei villaggi marginali nel Comune di DOUES – 2° lotto – Salina in loc. Capoluogo, determinando, come indicato appresso, la misura dell'indennità provvisoria di esproprio da corrispondere alla Ditta sotto riportata:

DITTA n. 1  
ZOJA Luigi (Propr. 1/1)  
nato a PARMA il 09.10.1928  
C.F.: ZJO LGU 28R09 G337I

Decorsi 30 giorni dalla notifica del provvedimento di determinazione dell'indennità provvisoria di cui all'Art. 25 della L.R. 11/2004, la misura dell'indennità provvisoria di espropriazione si intende non concordata.

L'esecuzione del Decreto di Esproprio ha luogo con la redazione del verbale sullo Stato di Consistenza e del Verbale di Immissione nel Possesso dei beni espropriati.

Il Decreto di esproprio, a cura e a spese del Comune di DOUES, è registrato in termini di urgenza, trascritto presso l'Ufficio per la tenuta dei Registri Immobiliari e volturato nei registri catastali.

Dopo la trascrizione del Decreto di esproprio, tutti i Diritti relativi al bene espropriato possono essere fatti valere unicamente sull'indennità.

Il presente Decreto viene notificato, al proprietario del bene espropriato, nelle forme previste per gli atti processuali civili, come disciplinato dall'art. 7 comma 2 della L.R. 11/2004.

Un estratto del presente decreto è trasmesso, entro cinque giorni dalla data di adozione, al Bollettino Ufficiale della Regione per la pubblicazione e all'Ufficio Regionale per le Espropriazioni.

Avverso il presente Decreto può essere opposto ricorso al competente Tribunale Amministrativo Regionale entro i termini di legge.

Doues, 21 giugno 2006.

Il Responsabile  
dell'Ufficio Espropri  
Il Segretario Comunale  
TROVA

LE RESPONSABILE  
DU BUREAU DES EXPROPRIATIONS

Omissis  
décide

Aux termes de l'art. 18 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004, le bien immeuble indiqué ci-après et nécessaire aux travaux de réalisation des équipements collectifs des villages éloignés, 2° tranche, à Salina du Chef-lieu, dans la commune de DOUES, est exproprié en faveur de la Commune de DOUES. L'indemnité provisoire d'expropriation à verser au propriétaire ci-après est fixée comme suit et figure en regard dudit bien :

da espropriare:  
Catasto terreni: F. 14 mapp. 894 (ex 503/b) di mq. 67 –  
Zona PRGC «E»  
Indennità provvisoria: Euro 41,45

Aux termes de l'art. 25 de la LR n° 11/2004, faute de réponse dans les 30 jours qui suivent la notification du présent acte, l'indemnité provisoire proposée est réputée non acceptée ;

L'exécution du présent acte comporte la rédaction du procès-verbal illustrant la consistance du bien en cause et du procès-verbal d'entrée en possession dudit bien ;

Le présent acte d'expropriation est enregistré, avec procédure d'urgence, et transcrit au service de la publicité foncière et le transfert du droit de propriété est inscrit au cadastre, aux frais et par les soins de la Commune de DOUES ;

À compter de la date de transcription du présent acte, tous les droits relatifs au bien exproprié sont reportés sur l'indemnité d'expropriation ;

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 de la LR n° 11/2004, le présent acte est notifié au propriétaire concerné dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile ;

Un extrait du présent acte est transmis, dans les cinq jours qui suivent son adoption, au Bulletin officiel de la Région en vue de sa publication, ainsi qu'au bureau régional chargé des expropriations ;

Tout recours peut être introduit contre le présent acte auprès du tribunal administratif régional compétent dans les délais prévus par la loi.

Fait à Doues, le 21 juin 2006.

Le responsable  
du bureau des expropriations,  
Le secrétaire communal,  
Roberto TROVA

**UNITÀ SANITARIA LOCALE**

**Deliberazione del Direttore Generale 3 luglio 2006, n. 1301.**

**Annullamento del procedimento deliberativo n. 1099 in data 5 giugno 2006.**

IL DIRETTORE GENERALE

Omissis

Rilevato che per un mero errore materiale nell'Avviso di cui sopra sono stati riportati gli estremi normativi del D.P.R. 270/2000, anziché quelli del vigente Accordo Collettivo Nazionale per la disciplina dei rapporti con i medici di medicina generale, reso esecutivo in data 23 marzo 2005 mediante intesa prot. 2272 nella Conferenza Stato Regioni

Omissis

delibera

1. di annullare, per i motivi sopra esposti, la deliberazione n. 1099 del 5 giugno 2006, pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 26 del 27 giugno 2006;

2. di dichiarare il presente provvedimento immediatamente eseguibile per specifiche ragioni di urgenza.

Il Direttore Generale  
RICCARDI

**Deliberazione del Direttore Generale 3 luglio 2006, n. 1302.**

**Approvazione di avviso per l'individuazione degli incarichi vacanti di emergenza sanitaria territoriale ai sensi del vigente accordo collettivo nazionale per la disciplina dei rapporti con i medici di medicina generale.**

IL DIRETTORE GENERALE

Omissis

delibera

1. di approvare la ripubblicazione l'unito Avviso per l'individuazione degli incarichi vacanti di emergenza sanitaria territoriale ai sensi del vigente accordo collettivo nazionale per la disciplina dei rapporti con i medici di medicina generale, che forma parte integrante della presente deliberazione, relativo alla pubblicazione di n. 2 (due) incarichi di Emergenza sanitaria territoriale a tempo indeterminato, per 38 ore settimanali;

2. di non ritenere valide eventuali domande pervenute ai

**UNITÉ SANITAIRE LOCALE**

**Délibération du directeur général n° 1301 du 3 juillet 2006,**

**portant annulation de la délibération n° 1099 du 5 juin 2006.**

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL

Omissis

Considérant que, suite à une erreur matérielle, l'avis en cause portait les références du DPR n° 270/2000 et non pas de la convention collective nationale en vigueur pour la réglementation des rapports avec les médecins généralistes, rendue applicable par la décision de la Conférence État-Régions n° 2272 du 23 mars 2005 ;

Omissis

délibère

1. Pour les raisons indiquées au préambule, la délibération n° 1099 du 5 juin 2006, publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 26 du 27 juin 2006, est annulée ;

2. Le présent acte est immédiatement applicable pour des raisons d'urgence.

Le directeur général,  
Carla Stefania RICCARDI

**Délibération du directeur général n° 1302 du 3 juillet 2006,**

**approuvant l'avis relatif aux postes vacants dans le cadre du Service territorial des urgences, au sens de la convention collective nationale pour la réglementation des rapports avec les médecins généralistes en vigueur.**

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL

Omissis

délibère

1. Est approuvé le nouvel avis annexé au présent acte, dont il fait partie intégrante, en vue de l'attribution de 2 (deux) mandats à durée indéterminée (38 heures hebdomadaires) dans le cadre du Service territorial des urgences, au sens de la convention collective nationale pour la réglementation des rapports avec les médecins généralistes en vigueur ;

2. Les éventuels actes de candidature présentés au sens

sensi dell'avviso pubblicato sul Bollettino Ufficiale Regionale n. 26 del 27 giugno 2006;

3. di stabilire che l'unito Avviso venga pubblicato integralmente sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Il Direttore Generale  
RICCARDI

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE N. 1302 IN DATA 03.07.2006

AZIENDA UNITÀ SANITARIA LOCALE  
VALLE D'AOSTA

AVVISO

Il Direttore Generale, in esecuzione della deliberazione n. 1302 in data 3 luglio 2006

RENDE NOTO

che si sono resi vacanti n. 2 (due) incarichi a tempo indeterminato, per 38 ore settimanali, nell'ambito del servizio di Emergenza sanitaria territoriale da assegnare alle sotto indicate sedi operative:

n. 2 posti presso la sede di CHÂTILLON.

Possono concorrere al conferimento degli incarichi vacanti resi pubblici secondo quanto stabilito dal precedente comma:

1. *in via prioritaria*

- a) i medici che siano titolari di incarico a tempo indeterminato per la emergenza sanitaria territoriale nelle Aziende, anche diverse, della regione che ha pubblicato gli incarichi vacanti e nelle Aziende, di altre regioni, anche diverse, ancorché non abbiano fatto domanda di inserimento nella graduatoria regionale, a condizione peraltro che risultino titolari rispettivamente da almeno un anno e da almeno due anni dell'incarico dal quale provengono. I trasferimenti sono possibili fino alla concorrenza di un terzo dei posti disponibili in ciascuna Azienda e i quozienti frazionali ottenuti nel calcolo del terzo di cui sopra si approssimano alla unità più vicina. In caso di disponibilità di un solo posto per questo può essere esercitato il diritto di trasferimento;
- b) i medici inclusi nella graduatoria regionale valida per l'anno in corso e che siano in possesso dei requisiti necessari per le attività di emergenza sanitaria territoriale, con priorità per:

b1) medici già incaricati a tempo indeterminato presso

de l'avis publié au Bulletin officiel de la Région n° 26 du 27 juin 2006 ne sont pas pris en compte ;

3. L'avis figurant à l'annexe du présent acte est intégralement publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Le directeur général,  
Carla Stefania RICCARDI

ANNEXE DE LA DÉLIBÉRATION N° 1302 DU 3 JUILLET 2006

AGENCE UNITÉ SANITAIRE LOCALE  
DE LA VALLÉE D'AOSTE

AVIS

Le directeur général, en application de sa délibération n° 1302 du 3 juillet 2006

DONNE AVIS

du fait que 2 (deux) postes sous contrat à durée indéterminée (38 heures hebdomadaires) sont vacants dans le cadre du Service territorial des urgences, à savoir :

2 postes à CHÂTILLON.

Aux fins de l'attribution des mandats visés à l'alinéa précédent, peuvent faire acte de candidature :

1. *À titre prioritaire :*

- a) Les médecins titulaires d'un poste, sous contrat à durée indéterminée, au sein du Service territorial des urgences, dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ou d'une Agence d'une autre région, bien qu'ils n'aient pas présenté leur demande d'insertion dans le classement régional, mais à condition qu'ils soient titulaires de leur poste depuis, respectivement, un ou deux ans au moins. Les mutations sont possibles jusqu'à concurrence d'un tiers des postes à pourvoir dans le cadre de chaque Agence ; les fractions résultant du calcul dudit tiers sont arrondies à l'unité la plus proche. Si un seul poste est vacant, il peut être pourvu par mutation ;
- b) Les médecins figurant au classement régional valable au titre de l'année en cours qui réunissent les conditions requises pour exercer leur activité dans le cadre du Service territorial des urgences, priorité étant donnée aux :

b1) Médecins titulaires d'un poste, sous contrat à durée

la stessa Azienda nel servizio di continuità assistenziale, di cui al capo III dell'Accordo Collettivo Nazionale per la disciplina dei rapporti con i medici di medicina generale, reso esecutivo in data 23 marzo 2005 mediante intesa prot. 2272 nella Conferenza Stato Regioni;

b2) medici incaricati a tempo indeterminato di continuità assistenziale nell'ambito della stessa regione, con priorità per quelli residenti nell'ambito della Azienda da almeno un anno antecedente la data di pubblicazione dell'incarico vacante;

b3) medici inseriti nella graduatoria regionale, con priorità per quelli residenti nell'ambito della Azienda da almeno un anno antecedente la data di pubblicazione dell'incarico vacante.

Possono concorrere al conferimento degli incarichi vacanti pubblicati i medici in possesso dell'attestato di idoneità rilasciato dopo la frequenza dell'apposito corso di formazione previsto ai sensi dell'art. 96 dell'accordo vigente.

## 2. in subordine

I medici non in possesso dell'attestato di idoneità rilasciato dopo la frequenza di apposito corso di formazione ai sensi dell'art. 96 dell'Accordo vigente e graduati secondo i sottoelencati criteri stabiliti dalla Giunta Regionale con atto deliberativo n. 1632 in data 17.05.1999 in applicazione della legge regionale 04.05.1998, n. 21:

A) attività documentata di almeno sei mesi, anche non continuativa, come medico dipendente, incaricato o di ruolo:

1) presso un pronto soccorso ospedaliero;		
2) presso un servizio di soccorso sanitario 118;		
3) presso una Unità Operativa di Anestesia e rianimazione =	punti	20
per ciascun mese successivo al 6°		
punti 0,5 sino ad un massimo di	punti	8
<b>TOTALE GENERALE</b>	<b>punti</b>	<b>28</b>

B) attività di almeno 300 ore come medico di elisoccorso svolto in ambiente montano =	punti	16
per ogni centinaio di ore supplementari		
punti 0,25 sino ad un massimo di	punti	3
<b>TOTALE GENERALE</b>	<b>punti</b>	<b>19</b>

C) attività di guardia medica per almeno un anno, anche non continuativa e certificazione attestante il possesso di attestato di superamento di un corso teorico-pratico di 40 ore totali su argomenti di emergenza anche secondo i contenuti di corsi BLS (Basic life support) - BTLS (Basic trauma life support) - ACLS (Advanced cardiac life support) =

punti 10

indéterminée, dans le cadre du Service de la continuité de l'assistance de l'Agence concernée, au sens du chapitre III de la convention collective nationale pour la réglementation des rapports avec les médecins généralistes, rendue applicable par la décision de la Conférence État-Régions n° 2272 du 23 mars 2005 ;

b2) Médecins titulaires d'un poste, sous contrat à durée indéterminée, dans le cadre du Service de la continuité de l'assistance de la région concernée (priorité est donnée aux médecins qui résident dans la zone du ressort de l'Agence concernée depuis au moins un an à la date de publication du présent avis) ;

b3) Médecins figurant au classement régional (priorité est donnée aux médecins qui résident dans la zone du ressort de l'Agence concernée depuis au moins un an à la date de publication du présent avis).

Aux fins de l'attribution des mandats en question, tout candidat doit posséder un certificat d'aptitude obtenu à l'issue d'un cours de formation organisé au sens de l'art. 96 de la convention en vigueur ;

## 2. Subsidiatement :

Les médecins ne justifiant pas du certificat d'aptitude délivré à l'issue d'un cours de formation organisé au sens de l'art. 96 de la convention collective en vigueur, classés selon les critères ci-après, établis par la délibération du Gouvernement régional n° 1632 du 17 mai 1999, prise en application de la loi régionale n° 21 du 4 mai 1998 :

A) Avoir exercé, pendant six mois au moins, même non consécutifs, l'activité, dûment justifiée, de médecin titulaire ou chargé de fonctions :

1) Au sein du Service des urgences d'un hôpital ;		
2) Au sein d'un service des urgences 118 ;		
3) Au sein d'une unité opérationnelle d'anesthésie et réanimation	20 points	
Pour chaque mois en plus du 6°,		
0,5 point, jusqu'à concurrence de	8 points	
<b>TOTAL GÉNÉRAL</b>	<b>28 points</b>	

B) Avoir exercé, pendant 300 heures au moins, l'activité de médecin du Service de secours en montagne par hélicoptère	16 points	
Toutes les 100 heures supplémentaires,		
0,25 point, jusqu'à concurrence de	3 points	
<b>TOTAL GÉNÉRAL</b>	<b>19 points</b>	

C) Avoir assuré une permanence médicale pendant douze mois au moins, même non consécutifs, et justifier d'un certificat délivré à l'issue d'un cours théorique-pratique (40 heures au total) en matière d'urgences, portant notamment sur le *Basic life support* (BLS), le *Basic trauma life support* (BTLS) et l'*Advanced cardiac life support* (ACLS)

10 points

per ogni mese successivo all'anno di attività di guardia medica ragguagliato a 96 ore di attività punti 0,20 sino ad un massimo di

punti 2

TOTALE GENERALE punti 12

D)attività documentata di almeno sei mesi, anche non continuativi, qualguardia medica cumulati a sei mesi di incarico, anche non continuativo, in qualunque altra unità operativa ospedaliera e certificazione attestante il possesso di attestato di superamento di un corso teorico-pratico di 40 ore totali su argomenti di emergenza anche secondo i contenuti dei corsi BLS (Basic life support) – BTLS ( Basic trauma life support) – ACLS (Advanced cardiac life support) =

punti 6

per ogni mese successivo al sesto di guardia medica, ragguagliato a 96 ore di attività, punti 0,025 sino ad un massimo di

punti 0,5

per ogni mese successivo al sesto di incarico presso altra unità operativa ospedaliera punti 0,025 sino ad un massimo di

punti 0,5

TOTALE GENERALE punti 7

E) attestato di partecipazione al corso di formazione specifica in medicina generale istituito dal decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 256 (Attuazione della direttiva n. 86/457/CEE relativa alla formazione specifica in medicina generale, a norma dell'art. 5 della L. 30 luglio 1990, n. 212)

punti 4

Ai fini del calcolo dei punteggi le frazioni di mesi superiori a 15 giorni sono valutate come mese intero. Riguardo alla guardia medica per frazione di mese da valutare come mese intero si intende un complesso di ore di attività superiore a 48.

Per le attività considerate in ore (medico di elisoccorso) per ogni frazione superiore alle 50 ore vengono valutate 100 ore.

A parità di punteggio complessivo prevalgono, nell'ordine:

- attività svolta in Valle d'Aosta;
- voto di laurea;
- anzianità di laurea.

Non sono valutabili attività che non siano espressamente previste dalla legge regionale 4 maggio 1998, n. 21, art. 5, commi 2. e 3.

\*\*\*

Pour chaque mois en plus du 12° (1 mois = 96 heures de permanence médicale), 0,20 point, jusqu'à concurrence de

2 points

TOTAL GÉNÉRAL 12 points

D)Avoir assuré une permanence médicale pendant six mois au moins, même non consécutifs, et avoir été chargé de fonctions pendant six autres mois au moins, même non consécutifs, dans une autre unité opérationnelle et justifier d'un certificat délivré à l'issue d'un cours théorique pratique (40 heures au total) en matière d'urgences, portant notamment sur le *Basic life support* (BLS), le *Basic trauma life support* (BTLS) et l'*Advanced cardiac life support* (ACLS)

6 points

Pour chaque mois de permanence médicale en plus du 6° (1 mois = 96 heures), 0,025 point, jusqu'à concurrence de

0,5 point

Pour chaque mois en plus du 6° en qualité de médecin chargé de fonctions dans une autre unité opérationnelle, 0,025 point, jusqu'à concurrence de

0,5 point

TOTAL GÉNÉRAL 7 points

E) Justifier de l'attestation de participation au cours de formation spécifique en médecine générale organisé au sens du décret législatif n° 256 du 8 août 1991 (Application de la directive n° 86/457/CEE, relative à la formation spécifique en médecine générale, aux termes de l'art. 5 de la loi n° 212 du 30 juillet 1990)

4 points

Aux fins du calcul des points, l'activité exercée pendant plus de 15 jours est considérée comme un mois entier ; l'activité de permanence médicale de plus de 48 heures est considérée comme un mois entier.

Quant aux fonctions de médecin du Service de secours par hélicoptère, toute activité de plus de 50 heures est considérée comme ayant duré 100 heures.

En cas d'égalité de points, priorité est donnée, dans l'ordre :

- au candidat qui a exercé son activité en Vallée d'Aoste ;
- au candidat dont la note de maîtrise est la meilleure ;
- au candidat qui a obtenu sa maîtrise depuis plus longtemps.

Les activités non expressément prévues par le deuxième et le troisième alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 21 du 4 mai 1998 ne peuvent être prises en compte.

\*\*\*

Gli aspiranti, entro 15 giorni dalla pubblicazione, presentano all'Azienda U.S.L. – DIREZIONE AREA TERRITORIALE – Ufficio Convenzioni Uniche Nazionali – Via Guido Rey, 1 – 11100 AOSTA – apposita domanda in bollo di assegnazione di uno o più degli incarichi vacanti pubblicati, in conformità allo schema di cui agli Allegati Q2 ed Q5 che formano parte integrante del presente Avviso;

In allegato alla domanda gli aspiranti devono inoltrare una dichiarazione sostitutiva di atto notorio attestante se alla data di presentazione della domanda abbiano in atto rapporti di lavoro dipendente, anche a titolo precario, trattamenti di pensione e se si trovino in posizione di incompatibilità, secondo lo schema allegato sub lettera «L» dell'Accordo Collettivo Nazionale per la disciplina dei rapporti con i medici di medicina generale reso esecutivo in data 23 marzo 2005. Eventuali situazioni di incompatibilità devono cessare al momento dell'assegnazione dell'incarico.

L'Azienda provvede alla convocazione, mediante raccomandata AR o telegramma, di tutti i medici aventi titolo alla assegnazione degli incarichi dichiarati vacanti e pubblicati, in maniera programmata e per una data non antecedente i 15 giorni dalla data di invio della convocazione.

La mancata presentazione costituisce rinuncia all'incarico.

Il medico impossibilitato a presentarsi può dichiarare la propria accettazione mediante telegramma, indicando nello stesso l'ordine di priorità per l'accettazione tra gli incarichi vacanti per i quali ha concorso. In tal caso sarà attribuito il primo incarico disponibile, a cui il medico ha titolo in base alle priorità, tra gli incarichi vacanti indicati dal medico concorrente.

Gli incarichi conferiti a tempo indeterminato, per 38 ore settimanali, presso una sola Azienda, comportano l'esclusività del rapporto.

Il Direttore Generale dell'Azienda si riserva la facoltà di prorogare, revocare o modificare il presente Avviso.

Per eventuali informazioni gli aspiranti all'incarico possono rivolgersi all'U.S.L. Valle d'Aosta – DIREZIONE AREA TERRITORIALE – Ufficio Convenzioni Uniche Nazionali – Via Guido Rey, 1 – primo piano – 11100 AOSTA (Tel. 0165/544540)

Il Direttore Generale  
RICCARDI

ALLEGATO Q/2

DOMANDA DI PARTECIPAZIONE ALLA ASSEGNA-

Dans les 15 jours qui suivent la publication du présent avis, les intéressés doivent faire parvenir à l'Agence USL – DIRECTION DE L'AIRE TERRITORIALE – Bureau des conventions collectives nationales – 1, rue Guido Rey – 11100 AOSTE, leur acte de candidature relatif à un ou à plusieurs des postes à pourvoir. Ledit acte de candidature doit être établi sur papier timbré, conformément aux modèles visés aux annexes Q2 et Q5 faisant partie intégrante du présent avis.

Les candidats doivent joindre à leur acte de candidature une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété, dans laquelle ils doivent indiquer si, à la date de présentation de leur candidature, ils sont titulaires ou non d'une pension de retraite ou d'un contrat de travail à durée déterminée ou indéterminée, et s'ils se trouvent ou non dans l'un des cas d'incompatibilité prévus. Ladite déclaration doit être rédigée suivant le modèle visé à l'annexe L de la convention collective nationale pour la réglementation des rapports avec les médecins généralistes, rendue applicable le 23 mars 2005. Les causes des éventuelles incompatibilités doivent avoir été éliminées au moment de l'attribution des fonctions en question.

L'Agence convoque, par lettre recommandée avec accusé de réception ou par télégramme, chaque médecin qui réunit les conditions requises aux fins de l'attribution des mandats, selon un plan préétabli, à compter du 15<sup>e</sup> jour qui suit la date de la lettre de convocation.

Tout médecin qui ne se présenterait pas est considéré comme ayant renoncé au mandat.

En cas d'empêchement, tout médecin a la faculté de communiquer par télégramme qu'il accepte le mandat en cause, en indiquant, dans l'ordre, ses préférences au sujet des emplois qu'il a postulés. Dans ce cas, il lui est attribué le premier mandat disponible au titre duquel il réunit les conditions requises, selon l'ordre de priorité qu'il a indiqué.

Les mandats de 38 heures hebdomadaires dans le cadre d'une seule agence, attribués sous contrat à durée indéterminée, sont incompatibles avec toute autre activité.

Le directeur général de l'Agence se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis.

Les candidats peuvent demander tous renseignements complémentaires à l'USL de la Vallée d'Aoste – DIRECTION DE L'AIRE TERRITORIALE – Bureau des conventions collectives nationales – 1, rue Guido Rey (premier étage) – 11100 AOSTE (tél. 01 65 54 45 40).

Le directeur général,  
Carla Stefania RICCARDI

ANNEXE Q/2

ACTE DE CANDIDATURE EN VUE DE L'ATTRIBU-

**ZIONE DEGLI INCARICHI VACANTI DI EMERGENZA SANITARIA TERRITORIALE – (PER GRADUATORIA)**

**RACCOMANDATA**

**BOLLO**

All'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta  
Direzione Area Territoriale  
Ufficio Convenzioni Nazionali Uniche  
Via Guido Rey, 1  
11100 AOSTA AO

Il sottoscritto Dott. \_\_\_\_\_  
nato a \_\_\_\_\_ Prov. \_\_\_\_\_  
il \_\_\_\_\_ M \_\_\_ F \_\_\_ Codice Fiscale \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ Residente a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ prov. \_\_\_\_\_ Via \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_ CAP \_\_\_\_\_  
tel. \_\_\_\_\_ A far data dal \_\_\_\_\_ Azienda  
U.S.L. di residenza \_\_\_\_\_  
e residente nel territorio della Regione \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ dal \_\_\_\_\_ inserito  
nella graduatoria regionale di settore di cui all'articolo 15  
dell'Accordo Collettivo Nazionale per la Medicina generale,  
laureato dal \_\_\_\_\_, con voto \_\_\_\_\_,

**FA DOMANDA**

secondo quanto previsto dall'articolo 92, comma 5, lettera b) dell'Accordo collettivo nazionale per la medicina generale, di assegnazione degli incarichi vacanti di emergenza sanitaria territoriale pubblicati sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. \_\_\_\_\_ del \_\_\_\_\_, e segnatamente per i seguenti incarichi:

**TION DE MANDATS AU SEIN DU SERVICE TERRITORIAL DES URGENCES – LISTE D'APTITUDE**

**RECOMMANDÉE**

**TIMBRE FISCAL**

À l'Agence USL de la Vallée d'Aoste  
Direction de l'aire territoriale  
Bureau des conventions collectives nationales  
1, rue Guido Rey  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_, né(e) à \_\_\_\_\_, province de \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_, H \_\_\_ F \_\_, code fiscal \_\_\_\_\_, résidant à \_\_\_\_\_, province de \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_, n° \_\_\_\_\_, code postal \_\_\_\_\_, tél. \_\_\_\_\_, depuis le \_\_\_\_\_ (Agence USL de résidence \_\_\_\_\_), résidant sur le territoire de la région \_\_\_\_\_, depuis le \_\_\_\_\_, figurant au classement régional de secteur visé à l'art. 15 de la convention collective nationale des médecins généralistes et ayant obtenu ma maîtrise en \_\_\_\_\_, avec la note \_\_,

**DEMANDE**

que me soient attribuées – conformément aux dispositions de la lettre b) du cinquième alinéa de l'art. 92 de la convention collective nationale des médecins généralistes – les fonctions relatives à l'un des postes vacants au sein du Service territorial des urgences visés à l'avis publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° \_\_\_\_\_ du \_\_\_\_\_, et précisément :

Presidio	ASL	Presidio	ASL
Presidio	ASL	Presidio	ASL
Presidio	ASL	Presidio	ASL
Presidio	ASL	Presidio	ASL
Presidio	ASL	Presidio	ASL
Presidio	ASL	Presidio	ASL
Presidio	ASL	Presidio	ASL



Poste	ASL	Poste	ASL
Poste	ASL	Poste	ASL
Poste	ASL	Poste	ASL
Poste	ASL	Poste	ASL
Poste	ASL	Poste	ASL
Poste	ASL	Poste	ASL
Poste	ASL	Poste	ASL

Il sottoscritto dichiara di essere titolare di Continuità Assistenziale presso l'Azienda \_\_\_\_\_ della Regione \_\_\_\_\_ dal \_\_\_\_\_

Chiede che ogni comunicazione in merito venga indirizzata presso:

la propria residenza

il domicilio sotto indicato:

c/o \_\_\_\_\_ Comune \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ CAP \_\_\_\_\_ provincia \_\_\_\_\_ indirizzo \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_

Allega alla presente:

- certificato storico di residenza o autocertificazione
- dichiarazione sostitutiva.

Data \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_  
firma per esteso

ALLEGATO Q/5

DOMANDA DI PARTECIPAZIONE ALLA ASSEGNAZIONE DEGLI INCARICHI VACANTI DI EMERGENZA SANITARIA TERRITORIALE – (PER TRASFERIMENTO)

RACCOMANDATA

BOLLO

All'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta  
Direzione Area Territoriale  
Ufficio Convenzioni Nazionali Uniche  
Via Guido Rey, 1  
11100 AOSTA AO

Je soussigné(e) déclare être titulaire d'un mandat dans le cadre du Service de la continuité de l'assistance de l'Agence USL \_\_\_\_\_ de la Région \_\_\_\_\_ depuis le \_\_\_\_\_.

Je demande que toute communication soit envoyée :

à ma résidence

à l'adresse indiquée ci-après :

c/o \_\_\_\_\_ commune de \_\_\_\_\_ code postal \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ province de \_\_\_\_\_ rue \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, n° \_\_\_\_\_

Pièces jointes :

- certificat historique de résidence ou autodéclaration
- déclaration tenant lieu d'acte de notoriété.

Date \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_  
Signature en toutes lettres

ANNEXE Q/5

ACTE DE CANDIDATURE EN VUE DE L'ATTRIBUTION DE MANDATS AU SEIN DU SERVICE TERRITORIAL DES URGENCES – MUTATION –

RECOMMANDÉE

TIMBRE FISCAL

À l'Agence USL de la Vallée d'Aoste  
Direction de l'aire territoriale  
Bureau des conventions collectives nationales  
1, rue Guido Rey  
11100 AOSTE

Il sottoscritto Dott. \_\_\_\_\_  
nato a \_\_\_\_\_ Prov. \_\_\_\_\_  
il \_\_\_\_\_ M \_\_\_ F \_\_\_ Codice Fiscale \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ Residente a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ prov. \_\_\_\_\_ Via \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_ CAP \_\_\_\_\_  
tel. \_\_\_\_\_ A far data dal \_\_\_\_\_ Azienda  
U.S.L. di residenza \_\_\_\_\_  
e residente nel territorio della Regione \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ dal \_\_\_\_\_ titola-  
re di incarico a tempo indeterminato per la emergenza sani-  
taria territoriale presso la Azienda n. \_\_\_\_\_ di \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ della Regione \_\_\_\_\_,  
dal \_\_\_\_\_ e con anzianità complessiva di emergen-  
za sanitaria territoriale pari a mesi \_\_\_\_\_,

**FA DOMANDA DI TRASFERIMENTO**

secondo quanto previsto dall'articolo 92, comma 5, let-  
tera a) dell'Accordo collettivo nazionale per la medicina  
generale, di assegnazione degli incarichi vacanti di emergen-  
za sanitaria territoriale pubblicati sul Bollettino  
Ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. \_\_\_\_\_ del  
\_\_\_\_\_, e segnatamente per i seguenti in-  
carichi:

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_, né(e) à  
\_\_\_\_\_, province de \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, H \_\_\_ F \_\_, code fiscal \_\_\_\_\_,  
résidant à \_\_\_\_\_, province  
de \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_  
n° \_\_\_\_\_, code postal \_\_\_\_\_, tél. \_\_\_\_\_,  
depuis le \_\_\_\_\_ (Agence USL de résidence  
\_\_\_\_\_), résidant sur le territoire de la  
région \_\_\_\_\_, depuis le \_\_\_\_\_,  
titulaire d'un emploi sous contrat à durée indéterminée au  
sein du Service territorial des urgences, dans le cadre de  
l'Agence USL n° \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ de la Région  
\_\_\_\_\_, depuis le \_\_\_\_\_, et justifiant d'une  
ancienneté globale de \_\_\_\_\_ mois au sein d'un Service  
territorial des urgences,

**DEMANDE À ÊTRE MUTÉ(E)**

conformément aux dispositions de la lettre a) du cin-  
quième alinéa de l'art. 92 de la convention collective natio-  
nale des médecins généralistes, sur l'un des postes vacants  
au sein du Service territorial des urgences visés à l'avis pu-  
blié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée  
d'Aoste n° \_\_\_ du \_\_\_\_\_, et précisément :

Presidio	ASL	Presidio	ASL
Presidio	ASL	Presidio	ASL
Presidio	ASL	Presidio	ASL
Presidio	ASL	Presidio	ASL
Presidio	ASL	Presidio	ASL
Presidio	ASL	Presidio	ASL
Presidio	ASL	Presidio	ASL

Poste	ASL	Poste	ASL
Poste	ASL	Poste	ASL
Poste	ASL	Poste	ASL
Poste	ASL	Poste	ASL
Poste	ASL	Poste	ASL
Poste	ASL	Poste	ASL
Poste	ASL	Poste	ASL

Allega alla presente la documentazione o autocertifica-  
zione e dichiarazione sostitutiva atta a comprovare il diritto  
a concorrere all'assegnazione dell'incarico ai sensi dell'ar-  
ticolo 63, comma 4, lettera a) dell'Accordo Collettivo  
Nazionale per la Medicina generale e l'anzianità complessi-  
va di incarico in emergenza sanitaria territoriale:

J'annexe au présent acte la documentation ou l'autocer-  
tification et la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété at-  
testant, d'une part, la possession du droit à présenter ma  
candidature aux fins de l'attribution des mandats en cause,  
au sens de la lettre a) du quatrième alinéa de l'art. 63 de la  
convention collective nationale des médecins généralistes,

allegati n. \_\_ (\_\_\_\_\_) documenti.

Chiede che ogni comunicazione in merito venga indiriz-  
zata presso:

la propria residenza

il domicilio sotto indicato:

c/o \_\_\_\_\_ Comune \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ CAP \_\_\_\_\_ provincia \_\_\_\_\_ indirizzo  
\_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_

Data \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_  
firma per esteso

et, d'autre pat, mon ancienneté globale au sein d'un Service  
territorial des urgences.

Pièces-jointes : nbre de documents : \_\_ ( \_\_\_\_\_ ).

Je demande que toute communication soit envoyée :

à ma résidence

à l'adresse indiquée ci-après :

c/o \_\_\_\_\_ commune de \_\_\_\_\_ code postal  
\_\_\_\_\_ province de \_\_\_\_\_ rue \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, n° \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_  
Signature en toutes lettres

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSI

Comune di ALLEIN.

**Estratto bando di selezione, per titoli, per l'assunzione a tempo determinato e parziale di n° 1 assistente al servizio di trasporto alunni e addetto alle pulizie, categoria A.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che l'Amministrazione comunale di ALLEIN ha indetto una selezione pubblica, per soli titoli, per la copertura di n. 1 posto a tempo determinato e parziale di assistente al servizio di trasporto alunni e addetto alle pulizie – categoria A.

*Titolo di studio richiesto:* essere in possesso di un titolo attestante il proscioglimento dell'obbligo scolastico.

In conformità alle disposizioni previste da Regolamento Regionale del 11.12.1996, n. 6 e successive modificazioni ed integrazioni, i concorrenti dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, che conserverà la sua validità per quattro anni per le assunzioni di pari livello o livello inferiore presso il Comune di ALLEIN.

L'accertamento consisterà in una prova orale.

*Domanda e termine di presentazione:* la domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera indirizzata al Comune di ALLEIN, dovrà pervenire direttamente alla Segreteria del Comune entro il termine perentorio di 30 giorni a partire dal giorno della pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione e quindi entro le ore 12,00 del giorno 10.08.2006.

Il bando di concorso integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso il Comune di ALLEIN – Fraz. Le Plan-de-Clavel (chef-lieu), n. 1 – 11010 ALLEIN (AO) – tel n. 0165/78266 – fax 0165/78484.

Allein, 29 giugno 2006.

Il Segretario comunale  
MEZZETTA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 182

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

Commune d'ALLEIN.

**Avis de sélection sur titres, en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée et temps partiel, d'un agent préposé aux transports scolaires et aux ménages – catégorie A.**

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que l'Administration communale d'ALLEIN a ouvert une sélection externe, sur titres, en vue du recrutement d'un agent préposé aux transports scolaires et aux ménages – catégorie A – Temps partiel.

*Titre d'études requis :* peuvent faire acte de candidature les personnes qui justifient d'un certificat attestant qu'ils ont effectué leur scolarité obligatoire.

Conformément aux dispositions prévues par le Règlement Régional n° 6 du 11 décembre 1996, et successives modifications et intégrations, les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de langue française ou italienne, valable quatre ans pour le recrutement relevant du même grade ou d'un grade inférieur auprès de la Commune d'ALLEIN.

L'examen de vérification de la connaissance de la langue française consiste en une épreuve orale.

*Délai de la présentation des dossiers de candidature :* l'acte de candidature, rédigé sur papier libre et adressé à la Commune d'ALLEIN, doit parvenir dans les trente jours, délai de rigueur, qui suivent la date de publication de l'avis y afférent au Bulletin Officiel de la Région, soit le 10.08.2006, 12 h.

L'avis du concours intégral est à la disposition de tous les intéressés près des bureaux de la Commune de ALLEIN – Hameau Le Plan-de-Clavel (chef-lieu), n° 1 – 11010 ALLEIN (AO) – tél. n° 0165/78266 – fax 0165/78484.

Fait à Allein, le 29 juin 2006.

Le secrétaire communal,  
Emanuela MEZZETTA

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 182

## Città di AOSTA.

### **Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore nel profilo di educatore asilo nido (Categoria C – Posizione C2).**

#### Art. 1 Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annui lordi 11.828,06 euro oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

#### Art. 2 Requisiti di ammissione

1. Per l'ammissione al concorso sono prescritti i seguenti titoli e requisiti:

- di essere in possesso del titolo finale di studio di istruzione secondaria di secondo grado ad indirizzo socio-pedagogico valido per l'iscrizione all'università, oppure altri titoli finali di studio di scuola secondaria di secondo grado integrati da successivi corsi ad indirizzo socio-pedagogico di durata non inferiore a 2.400 ore, oppure laurea triennale in educatore professionale, oppure diploma di laurea quadriennale in pedagogia, scienze dell'educazione, psicologia ovvero laurea triennale in scienze dell'educazione e della formazione o in scienze e tecniche psicologiche;

2. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore di concorso;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) aver compiuto il 18° anno di età;

## Ville d'AOSTE.

### **Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un éducateur de jeunes enfants à affecter aux crèches (catégorie C, position C2 : collaborateur).**

#### Art. 1<sup>er</sup> Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

- salaire fixe de 11 828,06 euros, plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, le salaire de fonction, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les normes en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

#### Art. 2 Conditions d'admission

1. Pour être admis au concours, tout candidat doit réunir les titres et les conditions ci-après :

- être titulaire d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré (filiale socio-pédagogique) valable pour l'inscription à l'université, ou de tout diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré complété par un cours relevant de la filière socio-pédagogique d'une durée de 2 400 heures minimum, ou encore d'une licence (obtenue à l'issue d'un cours de trois ans) d'éducateur professionnel ou en sciences de l'éducation et de la formation ou en sciences et techniques psychologiques, ou d'une maîtrise (obtenue à l'issue d'un cours de quatre ans) en pédagogie, en sciences de l'éducation ou en psychologie.

2. Pour être admis au concours, tout candidat doit réunir les conditions ci-après :

- a) Être citoyen d'un État membre de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans son État d'appartenance ;
- c) Connaître le français ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. Une visite médicale peut être exigée par l'Administration ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Avoir 18 ans révolus ;

- g) non essere stati destituiti o dispensati ovvero licenziati senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- h) non avere riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi.

4. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

5. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

6. La carenza di uno solo dei requisiti prescritti determina l'esclusione dal concorso. L'esclusione è adottata in ogni momento con provvedimento motivato del dirigente della struttura competente in materia di personale.

#### Art. 3

##### Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 35 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 45 della citata legge, nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) di non avere riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi e non essere stato destituito o dispensato ovvero licenziato senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Istituto ed il comune presso il quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione;
- g) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;

- g) Ne jamais avoir été destitué, ni révoqué, ni licencié sans préavis d'un emploi public ;

- h) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur.

4. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

5. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

6. Le candidat qui ne remplit pas l'une des conditions requises est exclu du concours. L'exclusion est décidée à tout moment par un acte motivé pris par le dirigeant de la structure compétente en matière de personnel.

#### Art. 3

##### Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999, tout candidat, averti des sanctions pénales prévues par l'art. 45 de ladite loi, ainsi que par l'art. 76 du DPR n° 445/2000, en cas de falsification d'actes ou de déclarations mensongères, doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur :

- a) Ses nom, prénom(s), date et lieu de naissance et code fiscal ;
- b) Le concours auquel il entend participer ;
- c) Qu'il est citoyen italien ou ressortissant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- d) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ;
- e) Qu'il n'a pas subi de condamnation pénale ni fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur, et qu'il n'a jamais été destitué, ni révoqué, ni licencié sans préavis d'un emploi public ;
- f) Qu'il possède le titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'établissement et la commune où celui-ci a été obtenu, l'année scolaire et l'appréciation y afférentes ;
- g) Sa situation militaire (pour les candidats du sexe masculin) ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;

- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione (vedi successivo articolo 9); per i servizi prestati e per le copie conformi all'originale di certificati di servizio, pubblicazioni, titoli di studio è possibile utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando.

Il candidato dovrà fornire, sia nel caso di autocertificazione che nel caso di dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà, tutti gli elementi necessari per la valutazione e per l'accertamento della veridicità dei dati, fermo restando che in caso contrario non si procederà alla valutazione;

- m) i titoli che danno luogo a preferenze;
- n) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- o) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
- il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 6, commi 5 e 6);
  - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- p) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo articolo 7, comma 2;
- q) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

2. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

3. Le dichiarazioni, in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1, esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

#### Art. 4

##### Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione al concorso, redatta in carta libera, dovrà pervenire esclusivamente a mezzo lettera raccomandata con avviso di ricevimento all'Ufficio Personale del Comune di AOSTA entro 30 giorni a decorrere dalla data di pubblicazione del relativo avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle

- i) Son domicile ou l'adresse à laquelle il peut être joint ;
- l) Les titres lui attribuant des points et toutes les informations utiles aux fins de l'évaluation de ceux-ci (voir art. 9). Pour ce qui est des services accomplis, des copies conformes à l'original des états de service, des publications et des titres d'études, il lui suffit d'utiliser le modèle de déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexé au présent avis.

Le candidat est tenu de fournir, tant en cas d'autodéclaration qu'en cas de déclaration tenant lieu d'acte de notoriété, tous les éléments nécessaires aux fins de l'évaluation et du contrôle de la véracité des données ; à défaut desdits éléments, il ne sera procédé à aucune évaluation ;

- m) Les titres lui attribuant un droit de préférence ;
- n) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- o) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien ; dans ce cas, il est tenu :
- d'en préciser la raison (les cas y afférents sont indiqués aux cinquième et sixième alinéas de l'art. 6 du présent avis) ;
  - d'indiquer à quelle occasion il a réussi ladite épreuve ;
- p) Les aides et le temps supplémentaire qui lui sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 du présent avis (pour les handicapés) ;
- q) Qu'il autorise les responsables de la procédure afférente au concours en question et, s'il y a lieu, au recrutement, à traiter les informations nominatives qui le concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

2. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que le candidat est tenu de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le modèle annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

3. Les déclarations au sujet des conditions requises visées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de présenter quelque pièce que ce soit, aux termes de la législation en vigueur.

#### Art. 4

##### Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir par la poste uniquement, sous pli recommandé avec accusé de réception, au bureau du personnel de la Commune d'AOSTE au plus tard le trentième jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste. Le cachet du bureau

d'Aosta. A tal fine fa fede il timbro e la data dell'ufficio postale accettante.

2. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

#### Art. 5 Esclusioni dal concorso

1. L'omissione nella domanda delle dichiarazioni prescritte al precedente art. 3, comma 1, lett. a), b), e), f) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

#### Art. 6 Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera pubblica e la sfera professionale, strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002.

2. La tipologia della prova è pubblicata sul II supplemento ordinario del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 23 del 28 maggio 2002. Le guide per il candidato utili alla preparazione delle prove sono state pubblicate sui supplementi I e II del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 49 del 12 novembre 2002; le stesse sono inoltre in consultazione presso le biblioteche della Valle d'Aosta e visionabili sul sito internet della Regione.

3. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 7.

4. La votazione riportata nella prova di lingua italiana o francese concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato al successivo art. 9.

5. Possono essere esonerati dall'accertamento della conoscenza delle lingue francese o italiana:

a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni, banditi dall'Amministrazione comunale, appartenenti alla categoria C o superiore nei quattro anni precedenti la data di scadenza del bando di concorso. A

postal expéditeur fait foi.

2. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

#### Art. 5 Exclusion du concours

1. L'omission dans l'acte de candidature des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'art. 3 du présent avis ou le dépôt dudit acte après l'expiration du délai fixé comporte l'exclusion du concours. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

#### Art. 6 Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils souhaitent utiliser pour les épreuves du concours, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002.

2. Les caractéristiques de l'épreuve sont publiées au 2<sup>e</sup> supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste n° 23 du 28 mai 2002. Les guides pour le candidat, utiles aux fins de la préparation des épreuves, sont publiés aux 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> suppléments du Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste n° 49 du 12 novembre 2002 et peuvent être consultés auprès des bibliothèques de la Vallée d'Aoste et sur le site Internet de la Région.

3. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 7 du présent avis.

4. La note obtenue à l'épreuve préliminaire d'italien ou de français est prise en compte aux fins du calcul des points relatifs aux titres, au sens de l'art. 9 du présent avis.

5. Peuvent être dispensés de l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien :

a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par l'Administration communale pour des emplois appartenant à la catégorie C ou à une catégorie supérieure au cours des 4 années



- tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata;
- b) il personale dell'Amministrazione comunale assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione per un profilo professionale appartenente alla categoria C o superiore per la quale è bandito il concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata nonché di essere dipendente assunto a tempo indeterminato presso l'Amministrazione comunale;
- c) (esclusivamente per l'accertamento della conoscenza della lingua francese) coloro che hanno conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta successivamente all'anno scolastico 1997/98, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione.

6. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

7. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione comunale per 4 anni, in relazione alla posizione economica C2 o inferiore. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

Art. 7  
Prove d'esame

L'esame di concorso comprende:

L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

A) prova scritta:

- Psicologia e pedagogia dell'età evolutiva
- Programmazione ed interventi educativi all'interno del nido

B) prova teorico pratica:

qui précèdent la date d'expiration du dépôt des dossiers de candidature. À cet effet, les candidats sont tenus de préciser dans le cadre de quelle sélection ou de quel concours ils ont réussi ladite épreuve préliminaire, ainsi que l'appréciation y afférente ;

- b) Les personnels de l'Administration communale recrutés sous contrat à durée indéterminée ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par la Commune pour des emplois appartenant à la catégorie C ou à une catégorie supérieure. À cet effet, les candidats sont tenus de préciser dans le cadre de quelle sélection ou de quel concours ils ont réussi ladite épreuve préliminaire et l'appréciation y afférente, ainsi que de déclarer qu'ils sont titulaires d'un emploi sous contrat à durée indéterminée auprès de l'Administration communale ;
- c) (Uniquement pour ce qui est de l'épreuve préliminaire de français) Les candidats ayant obtenu un diplôme de maturité dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue l'année scolaire 1998/1999 ou à l'issue de l'une des années scolaires suivantes, si la section réservée à l'attestation de la connaissance du français indique l'appréciation y afférente.

6. Sont dispensés de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

7. L'évaluation satisfaisante obtenue à l'issue de la vérification est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration communale afférents à la position C2 ou à une position inférieure. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente évaluation est encore valable ou même si le candidat avait été dispensé de vérification ; au cas où l'évaluation obtenue lors de la nouvelle épreuve serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

Art. 7  
Épreuves du concours

Le concours comprend les épreuves suivantes :

A) Une épreuve écrite portant sur les matières suivantes :

- psychologie et pédagogie de l'enfant et de l'adolescent ;
- planification et actions éducatives dans une crèche ;

B) Une épreuve théorico-pratique portant sur la matière suivante :

- elaborazione di un progetto sulle materie della prova scritta;

C) una prova orale sulle materie delle prove scritte nonché sulle seguenti materie:

- Elementi di legislazione sugli Asili Nido, con particolare riferimento alla Legge Regionale n° 77 del 15 dicembre 1994 ed alla Legge Regionale n° 4 del 27 gennaio 1999 e successive modificazioni e integrazioni
- Nozioni sull'ordinamento comunale nella Regione Autonoma Valle d'Aosta
- parte normativa del contratto relativo al personale appartenente alle categorie di tutti gli enti del comparto unico della Valle d'Aosta sottoscritto in data 24 dicembre 2002 (visionabile sul sito internet della Regione e pubblicato sul Supplemento al n. 7 del B.U.R. del 18 febbraio 2003);
- Codice di comportamento e C.C.R.L. per la definizione delle norme in materia di procedimenti disciplinari e controversie di lavoro dei dipendenti del comparto unico di cui all'art. 1 della l.r. 45/95 (visionabili sul sito internet della regione e pubblicati sul 1° supplemento al n. 24 del B.U.R. DEL 3 giugno 2003).
- Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione al concorso, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- a) allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- b) specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

#### Art. 8 Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione comunale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso l'albo pretorio comunale.

- conception d'un projet concernant les matières de l'épreuve écrite ;

C) Un entretien portant sur les matières de l'épreuve écrite et de l'épreuve théorico-pratique, ainsi que sur les matières suivantes :

- notions de droit en matière de crèches, eu égard notamment à la loi régionale n° 77 du 15 décembre 1994 et à la loi régionale n° 4 du 27 janvier 1999 modifiée et complétée ;
- notions en matière d'ordre juridique des Communes de la Vallée d'Aoste ;
- volet normatif de la convention collective des personnels appartenant aux catégories de toutes les collectivités du statut unique de la Vallée d'Aoste signée le 24 décembre 2002 (consultable sur le site Internet de la Région et publié au Bulletin officiel de la Région n° 7 du 18 février 2003, 1<sup>er</sup> supplément) ;
- code de conduite et accord relatif aux dispositions en matière de procédures disciplinaires et de différends de travail des personnels du statut unique visés à l'art. 1<sup>er</sup> de la LR n° 45/1995 (consultable sur le site Internet de la Région et publié au Bulletin officiel de la Région n° 24 du 3 juin 2003, 1<sup>er</sup> supplément) ;
- Statut spécial de la Région autonome Vallée d'Aoste.

2. Les candidats handicapés peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont ils sont atteints. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- a) l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- b) l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont ils sont atteints, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

#### Art. 8 Modalités de déroulement des épreuves du concours

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration communale et communiqués aux candidats admis au concours au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage de l'Administration communale.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

#### Art. 9

##### Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

#### A) TITOLO DI STUDIO

diploma di istruzione secondaria di secondo grado richiesto per l'ammissione al concorso:

voto superiore a 41/60 o a 69/100:	punti 0,29
voto superiore a 47/60 o a 79/100:	punti 0,58
voto superiore a 53/60 o a 89/100:	punti 0,87
60/60 o 100/100 :	punti 1,20

titolo di studio immediatamente superiore a quello richiesto:

se attinente con il posto messo a concorso:	punti 0,40:
se non attinente con il posto messo a concorso:	punti 0,20

#### B) TITOLI

- frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'Amministrazione comunale, da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti con il posto messo a concorso; ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni, viene valutato con: punti 0,04
- ogni idoneità conseguita in concorsi precedenti di equivalente profilo professionale, sino ad un massimo di due idoneità, viene valutata con: punti 0,06
- pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di gruppo dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato, purché attinenti al posto messo a concorso; ogni pubblicazione, sino ad un massimo di 4, è valutata con: punti 0,03

#### C) SERVIZI

- servizi prestati presso l'Amministrazione comunale in posti di identico profilo professionale o di posizione economica superiore purché attinenti con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,16

3. Sont admis à l'entretien les candidats ayant obtenu, à l'épreuve écrite et à l'épreuve théorique-pratique, une note d'au moins 6/10. Pour réussir l'entretien les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat devra utiliser l'autre langue officielle pour une matière de son choix, lors de l'entretien.

#### Art. 9

##### Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

#### A) TITRES D'ÉTUDES

Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré requis pour l'admission au concours :

Note supérieure à 41/60 ou à 69/100	0,29 point
Note supérieure à 47/60 ou à 79/100	0,58 point
Note supérieure à 53/60 ou à 89/100	0,87 point
60/60 ou 100/100	1,20 point

Titre immédiatement supérieur au titre requis pour l'admission au concours :

S'il a un rapport avec le poste à pourvoir	0,40 point
S'il n'a pas de rapport avec le poste à pourvoir	0,20 point

#### B) TITRES

- Attestations (4 au maximum) de participation à des cours de formation, de perfectionnement et de recyclage professionnel, sanctionnés par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration communale, par des établissements publics ou par des organismes agréés et avoir un rapport avec le poste à pourvoir) : 0,04 point chacune ;
- Attestations d'aptitude délivrées lors de sélections ou de concours précédents pour des profils professionnels équivalents (2 au maximum) : 0,06 point chacune ;
- Publications dans des quotidiens ou des périodiques immatriculés au registre y afférent ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils aient un rapport avec les postes à pourvoir (4 au maximum) : 0,03 point chacun ;

#### C) ÉTATS DE SERVICE

- Services accomplis au sein de l'Administration communale dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois appartenant à une position supérieure, à condition qu'ils aient un rapport avec le poste à pourvoir : pour chaque année 0,16 point

- servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di posizione economica superiore purché aventi attinenza con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,12
- servizi prestati presso l'Amministrazione comunale o altri enti pubblici in posti di pari o superiore posizione economica e di diverso profilo professionale, per ogni anno: punti 0,10
- servizi prestati presso l'Amministrazione comunale o presso altri enti pubblici in posti di posizione economica immediatamente inferiore, per ogni anno: punti 0,08
- servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,16

#### D) PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,10 per ogni punto superiore al 6 e, proporzionalmente, per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,40

#### AVVERTENZE GENERALI

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi. Nel caso il servizio superi i dieci anni complessivi verranno comunque valutati i periodi di servizio più favorevoli al candidato.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

#### Art. 10

Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois appartenant à une position supérieure, à condition qu'ils aient un rapport avec le poste à pourvoir : pour chaque année 0,12 point
- Services accomplis au sein de l'Administration communale ou d'autres établissements publics dans des emplois appartenant à une position équivalente ou supérieure mais d'un profil professionnel différent : pour chaque année 0,10 point
- Services accomplis au sein de l'Administration communale ou d'autres établissements publics dans des emplois appartenant à la position immédiatement inférieure : pour chaque année 0,08 point
- Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a un rapport avec le poste à pourvoir : pour chaque année 0,16 point

#### D) ÉPREUVE PRÉLIMINAIRE DE FRANÇAIS OU D'ITALIEN

L'épreuve préliminaire d'italien ou de français est prise en compte comme suit : chaque point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 est affecté du coefficient 0,10 et chaque fraction de point d'un coefficient proportionnel, de façon à obtenir une évaluation finale de maximum 0,40 points.

#### INFORMATIONS GÉNÉRALES

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les services susceptibles d'être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années. Au cas où la durée des services accomplis dépasserait les 10 années, seuls les services les plus favorables au candidat sont pris en compte.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à une année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services effectués en tant que conseil ou travailleur indépendant, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

#### Art. 10

Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- |   |  |
|---|--|
| a) gli insigniti di medaglia al valore militare;  | a) Les médaillés militaires ;  |
| b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;   | b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;  |
| c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;  | c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;  |
| d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;  | d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;  |
| e) gli orfani di guerra;  | e) Les orphelins de guerre ;   |
| f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;  | f) Les orphelins des victimes de la guerre ;   |
| g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;  | g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;  |
| h) i feriti in combattimento;   | h) Les blessés de guerre ;   |
| i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi i famiglia numerosa;                             | i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;                           |
| l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;  | l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;  |
| m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;   | m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;  |
| n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;   | n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;  |
| o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;                                   | o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs, veufs ou célibataires, des morts à la guerre ;  |
| p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;                         | p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs, veufs ou célibataires, des victimes de la guerre ;  |
| q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato; | q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs, veufs ou célibataires, des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ; |
| r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;  | r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;   |
| s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;   | s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;   |
| t) gli invalidi ed i mutilati civili;   | t) Les invalides et les mutilés civils ;   |
| u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.  | u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.                             |

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

2. Conformément aux dispositions du troisième alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial pour la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence, la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux enfants d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 11  
Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma del voto riportato nella prova teorico-pratica, del voto riportato nella prova scritta, del voto riportato nella prova orale e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dal Dirigente della struttura competente in materia di personale, affissa all'albo pretorio dell'ente e pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. La graduatoria ha validità biennale dalla data di approvazione della graduatoria stessa. Entro tale termine l'Amministrazione comunale si riserva la facoltà di utilizzarla sia per la copertura di altri posti di segretario che si rendessero vacanti, sia per il conferimento di incarichi e supplenze presso gli organici dell'Amministrazione comunale.

Art. 12  
Verifica della veridicità  
delle dichiarazioni sostitutive

1. I concorrenti che abbiano superato la prova orale finale dovranno far pervenire all'Amministrazione Comunale, entro il termine perentorio di dieci giorni, decorrenti dall'affissione dell'elenco dei candidati idonei presso l'albo pretorio comunale, i documenti in carta semplice attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio qualora i relativi dati siano detenuti da enti privati, pena la non valutazione degli stessi.

2. A partire dalla data di affissione della graduatoria ufficiosa presso l'albo pretorio comunale l'Amministrazione procederà ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'Amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

3. Al fine di accelerare il procedimento di accertamento, l'Amministrazione può richiedere agli interessati la trasmissione di copia, anche non autenticata, dei documenti di cui i medesimi siano già in possesso.

4. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000 n. 445, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 11  
Liste d'aptitude

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive s'obtient par la somme des points de l'épreuve écrite, de l'épreuve théorique-pratique et de l'entretien, ainsi que des points découlant de l'évaluation des titres.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'Administration communale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le dirigeant de la structure compétente en matière de personnel, est publiée au tableau d'affichage de la Commune et au Bulletin officiel de la Région. Tout recours éventuel peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation. Dans ledit délai, l'Administration communale se réserve la faculté de l'utiliser en vue de pourvoir les postes d'éducateurs susceptibles d'être vacants ou en vue d'attribuer des fonctions et des suppléances dans le cadre de ses organigrammes.

Art. 12  
Contrôle de la véracité  
des déclarations sur l'honneur

1. Les candidats ayant réussi l'entretien final doivent faire parvenir à l'Administration communale, dans les dix jours qui suivent la publication de la liste d'aptitude au tableau d'affichage de la Commune, les pièces, établies sur papier libre, attestant qu'ils possèdent des titres donnant droit à des points, au cas où les données y afférentes seraient détenues par un organisme privé, sous peine de non-évaluation desdits titres.

2. À compter de la date de publication de la liste d'aptitude officieuse au tableau d'affichage, l'Administration communale effectue des contrôles afin de s'assurer de la véracité des déclarations sur l'honneur et obtient d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

3. Dans le but d'accélérer la procédure de vérification, l'Administration peut demander aux intéressés de lui transmettre une copie, même non légalisée, des pièces dont ils sont déjà en possession.

4. Si les contrôles font ressortir que le contenu desdites déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

Art. 13  
Assunzione

1. Il concorrente dichiarato vincitore prima di sottoscrivere il contratto individuale di lavoro deve esibire, nel termine di trenta giorni, incrementabili di ulteriori trenta giorni in casi particolari, al Servizio Personale, i seguenti documenti in carta semplice:

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di presa di servizio, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso;
- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato e di non trovarsi in posizioni di incompatibilità, ai sensi dell'art. 51 della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;
- c) n. 1 fototessera a colori.
- d) titolo di studio di cui all'art. 2 del presente bando di concorso solo se redatto in lingua straniera, accompagnato da quanto segue:
  - traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
  - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

3. L'assunzione può essere, altresì, subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 14  
Periodo di prova

1. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi. Ai fini del compimento del suddetto periodo di prova si tiene conto del solo servizio effettivamente prestato.

Art. 13  
Recrutement

1. Avant de signer son contrat individuel de travail, le lauréat doit faire parvenir au Service du personnel, dans un délai de trente jours, prorogable trente jours dans certains cas, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire auquel appartient sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ; ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à la date d'entrée en service ;
- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé, aux termes de l'art. 51 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995 modifiée, et qu'il ne se trouve dans aucun des cas d'incompatibilité visés audit article ; dans le cas contraire, il doit déclarer qu'il opte pour la nouvelle administration ;
- c) Une photo d'identité en couleurs ;
- d) Le titre d'études visé à l'art. 2 du présent avis – uniquement s'il est rédigé en langue étrangère – assorti des pièces suivantes :
  - traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel il a été rédigé, ou bien effectuée par un traducteur assermenté ;
  - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé-e par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où il a été obtenu.

2. La structure compétente en matière de personnel se chargera de recueillir d'office les pièces supplémentaires attestant que le lauréat réunit les conditions requises par le présent avis aux fins de son recrutement.

3. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 14  
Période d'essai

1. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, aux fins de laquelle seul le service effectivement accompli est pris en compte.

2. Decorsa la metà del periodo di prova, nel restante periodo ciascuna delle parti può recedere dal rapporto in qualsiasi momento senza obbligo di preavviso né di indennità sostitutiva del preavviso. Il recesso opera dal momento della comunicazione alla controparte. Il recesso dell'Amministrazione deve essere motivato.

3. Il periodo di prova non può essere rinnovato o prorogato alla scadenza.

4. Decorso il periodo di prova senza che il rapporto di lavoro sia stato risolto da una delle parti, il dipendente si intende confermato in servizio e gli viene riconosciuta l'anzianità dal giorno dell'assunzione a tutti gli effetti.

5. Nel caso in cui il lavoratore assunto sia titolare di un posto presso altro Ente del comparto, ha diritto alla conservazione del posto, senza retribuzione, presso l'ente di provenienza e, in caso di recesso di una delle parti o di mancato superamento della prova rientra, a domanda, nella precedente categoria e profilo. La presente disposizione si applica anche al dipendente in prova proveniente da un ente di diverso comparto il cui contratto preveda analoga disciplina.

Art. 15  
Decadenza

1. Il vincitore che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nei termini fissati all'articolo precedente, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione comunale provvederà all'assunzione di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 16  
Norme applicabili

1. L'assunzione del vincitore sarà subordinata alle effettive disponibilità finanziarie ed al persistere della disponibilità di posti in dotazione organica.

2. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste dalla L.R. 45/95, dal regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni e al C.C.R.L. sottoscritto in data 12 giugno 2000 e 24 dicembre 2002.

Art. 17  
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'Ufficio Concorsi del Servizio Personale dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9,00 alle 12,00 e dalle 14,30 alle 16,30

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO (NON È POSSIBILE

2. Une fois écoulée la première moitié de la période d'essai, le contrat peut être résilié à tout moment par l'une ou l'autre partie, sans préavis ni indemnité. Le contrat est considéré comme résilié à compter de la notification y afférente. Lorsqu'un contrat est résilié par l'Administration communale, celle-ci est tenue de motiver sa décision.

3. La période d'essai ne peut être renouvelée ni prolongée.

4. Si le contrat de travail n'est pas résilié par l'une ou l'autre partie pendant la période d'essai, le fonctionnaire est considéré comme recruté de plein droit et son ancienneté de service est calculée à compter du jour de son recrutement.

5. Au cas où le fonctionnaire recruté serait titulaire d'un emploi dans une autre collectivité du statut unique, il a le droit de conserver son emploi, sans rémunération. Si le contrat est résilié par l'une ou l'autre partie ou si le fonctionnaire n'est pas considéré apte à l'issue de la période d'essai, il peut demander à être réintégré dans sa catégorie et dans son profil professionnel. La présente disposition s'applique également au fonctionnaire titulaire d'un emploi dans une collectivité ne relevant pas du statut unique si la convention y afférente prévoit une possibilité analogue.

Art. 15  
Déchéance du droit au recrutement

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans le délai visé à l'article précédent est déclaré déchu de son droit au recrutement. L'Administration communale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 16  
Dispositions applicables

1. Le recrutement du lauréat est subordonné à la disponibilité effective des ressources financières nécessaires et à la persistance de la vacance du poste en question dans le cadre du tableau des effectifs.

2. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions visées à la LR n° 45/1995 et au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, modifiés, ainsi qu'à la CCRT signée le 12 juin 2000 et à l'accord signé le 24 décembre 2002.

Art. 17  
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours du Service du personnel, du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30.

MODÈLE (NE PAS REMPLIR) DE L'ACTE DE CANDI-



COMPILARE IL SEGUENTE SCHEMA) DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO.

COMUNE DI AOSTA  
SERVIZIO PERSONALE  
PIAZZA CHANOUX, 1  
11100 AOSTA

Aosta, \_\_\_\_\_

Il/La sottoscritt \_\_\_\_\_, nat\_ a \_\_\_\_\_  
il \_\_\_\_\_ cod. fiscale  
n. \_\_\_\_\_ e residente in \_\_\_\_\_ c.a.p.  
\_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_, n. \_\_\_\_  
(tel. n: \_\_\_\_/\_\_\_\_). (Eventuale) domiciliat  
in \_\_\_\_\_, cap \_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, n. \_\_\_\_

CHIEDE

di essere ammess\_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore nel profilo di educatore asilo nido (Categoria C – Posizione C2).

A TAL FINE DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45 della l.r. 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere cittadin \_\_\_\_\_ (italiano, o francese, o belga, o spagnolo,...);
- b) di essere iscritt\_ nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- c) di non avere riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi e non essere stato destituito o dispensato ovvero licenziato senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- d) di essere in possesso del seguente titolo di studio: Diploma \_\_\_\_\_ conseguito presso l'Istituto \_\_\_\_\_, nel Comune di \_\_\_\_\_, nell'anno scolastico \_\_\_\_\_, con la valutazione \_\_\_\_\_, richiesto per l'ammissione al concorso;
- e) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: \_\_\_\_\_;
- f) (solo per i candidati di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: \_\_\_\_\_; – possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio....;

DATURE POUR LA PARTICIPATION AU CONCOURS.

COMMUNE D'AOSTE  
SERVICE DU PERSONNEL  
1, PLACE CHANOUX  
11100 AOSTE

Aoste, le \_\_\_\_\_

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ né(e) le \_\_\_\_\_  
à \_\_\_\_\_, code fiscal \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, résidant à \_\_\_\_\_ (code  
postal \_\_\_\_\_), rue \_\_\_\_\_, n° \_\_\_\_ – tél.  
\_\_\_\_\_ (Éventuellement) domicilié(e) à  
\_\_\_\_\_ code postal \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_,

DEMANDE

à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un éducateur de jeunes enfants à affecter aux crèches (catégorie C, position C2 : collaborateur).

À CET EFFET, JE DÉCLARE :

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et aux art. 38 et 45 de la LR n° 18/1999 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères,

- a) Être citoyen(ne) \_\_\_\_\_ (italien/ne, français/e, belge, espagnol/e,...);
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_;
- c) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur; ne jamais avoir été destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) sans préavis de ses fonctions dans une administration publique;
- d) Être en possession du titre d'études suivant : diplôme \_\_\_\_\_, obtenu auprès de l'établissement \_\_\_\_\_, dans la commune de \_\_\_\_\_, à l'issue de l'année scolaire \_\_\_\_\_, avec l'appréciation \_\_\_\_\_, requis pour l'admission au concours;
- e) Que les causes de l'éventuelle résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes : \_\_\_\_\_;
- f) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : \_\_\_\_\_ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, ... );

- g) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 9) sono di seguito elencati: \_\_\_\_\_ – Per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- h) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 10) sono i seguenti: \_\_\_\_\_;
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- l) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 4, del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_ (il candidato è tenuto a precisare gli estremi del concorso/selezione, indicando l'anno di conseguimento e la relativa valutazione);

oppure

(eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta successivamente all'anno scolastico 1997/98 riportando la seguente valutazione nella prova di francese: \_\_\_\_\_;

- m) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);
- n) di autorizzare il Servizio Personale al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).

Firma

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA  
DI ATTO DI NOTORIETÀ  
Ai sensi dell'art. 36 della  
L.R. 2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a \_\_\_\_\_  
nato/a a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_  
e residente in \_\_\_\_\_ via/loc. \_\_\_\_\_

DICHIARA

- g) Que les titres me donnant droit à des points aux termes de l'art. 9 de l'avis de concours sont les suivants : \_\_\_\_\_ (Pour ce qui est de l'attestation de l'accomplissement des services et des publications, il suffit d'utiliser le modèle de déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexé à l'avis de concours) ;
- h) Que les titres de préférence énoncés à l'art. 10 de l'avis de concours sont, en ce qui me concerne, les suivants : \_\_\_\_\_ ;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;
- l) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien, au sens du quatrième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_ (Les candidats sont tenus de préciser lors de quel concours ou de quelle sélection ils l'ont réussie, ainsi que la date et l'appréciation y afférentes) ;

ou bien

(Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français, du fait que j'ai obtenu le diplôme de maturité dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue l'année scolaire 1998/1999 ou à l'issue de l'une des années scolaires suivantes et que l'appréciation relative à la connaissance du français a été de \_\_\_\_\_ /10 ;

- m) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;
- n) Autoriser le Service du personnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

DÉCLARATION TENANT LIEU  
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ  
au sens de l'art. 36 de la loi régionale  
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ né(e)  
le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, ré-  
sidant à \_\_\_\_\_, rue/hameau de \_\_\_\_\_

DÉCLARE

Ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace

NB: TALE DICHIARAZIONE SOSTITUISCE A TUTTI GLI EFFETTI IL CERTIFICATO DI SERVIZIO E, AL FINE DELLA VALUTAZIONE, DEVE ESSERE PERANTANTO COMPLETA IN TUTTE LE SUE PARTI.

- Il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: – datore di lavoro – profilo professionale – categoria – posizione – periodo dal \_\_ al \_\_, precisando se a tempo pieno o part-time, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione; per quanto concerne i servizi prestati presso privati il candidato è tenuto ad indicare il C.C.N.L.): \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

• Che l\_ copi\_ fotostatic\_\_ dei seguenti documenti allegati:

- n. \_\_ pubblicazion\_\_
- n. \_\_ titol\_ di studio
- n. \_\_ certificat\_ di servizio
- n. \_\_ attestati
- \_\_\_\_\_

è/sono conform\_\_ all'/agli original\_\_ in mio possesso

Letto, confermato e sottoscritto

Data \_\_\_\_\_

Il/La Dichiarante  
\_\_\_\_\_

N.B.: la sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 183

---

---

Comune di LA SALLE.

Estratto del bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di un aiuto istruttore amministrativo (addetto alla registrazione dati)/addetto polizia municipale – categoria C – posizione C1 – a 25/36 ore settimanali – nel Comune di LA SALLE.

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères

N.B. LA PRÉSENTE DÉCLARATION REMPLACE DE PLEIN DROIT L'ÉTAT DE SERVICE ET DOIT ÊTRE ENTIÈREMENT REMPLIE AUX FINS DE L'ÉVALUATION DES TITRES

- avoir accompli le(s) service(s) mentionné(s) ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur, l'emploi, la catégorie, la position et les périodes – du \_\_ au \_\_ – le type de contrat – plein temps ou temps partiel – ainsi que les éventuels congés sans solde dont l'intéressé-e a bénéficié et les motifs y afférents ; pour ce qui est des services accomplis auprès d'entreprises privées, il y a lieu de préciser la CCNT y afférente) : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

• que la/les photocopie(s) de la/des pièce(s) figurant en annexe, à savoir :

- \_\_ publication(s)
- \_\_ titre(s) d'études
- \_\_ certificat(s) de service
- \_\_ attestation(s)
- \_\_\_\_\_

est/sont conforme(s) à l'original (aux originaux) dont je dispose.

Lu, approuvé et signé.

Date \_\_\_\_\_

Signature  
\_\_\_\_\_

NB : La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N° 183

---

---

Commune de LA SALLE.

Extrait d'avis de concours public, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée – d'un aide instructeur administratif/Agent de Police Communale – Cat. C – Position C1 – pour 25/36 heures par semaine dans la Commune de LA SALLE.

IL SEGRETARIO

RENDE NOTO

Che è indetto, per conto del Comune di LA SALLE, un concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato (sostituzione di personale in congedo per maternità) di un Aiuto istruttore amministrativo (adde- to alla registrazione dati)/adde- to polizia municipale – Categoria C – Posizione C1 – a 25/36 ore settimanali.

*Titolo di studio richiesto:* diploma di istruzione secon- daria di II grado.

*Scadenza presentazione domande:* entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando all'Albo pretorio del Comune di LA SALLE, e cioè entro le ore 12.00 del giorno 3 agosto 2006.

PROVE D'ESAME:

*Prova preliminare:* Accertamento della conoscenza del- la lingua francese o italiana secondo le disposizioni pubbli- cate sul 2° supplemento ordinario del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n° 23 del 28.05.2002.

*Prova scritta:*

1. Ordinamento regionale in materia di enti locali (Legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 e successive modifica- zioni): Parte II: titoli I, II e V e Parte IV: titolo I Capo I
2. diritto tributario degli enti locali: i tributi locali, i canoni ed i corrispettivi dei servizi comunali, le procedure di accertamento, le sanzioni amministrative e la riscossio- ne, (con particolare riferimento a I.C.I. – TARSU – Acquedotto)
3. Nuovo Codice della strada: titoli V e VI
4. Notificazioni

*Prova teorico/pratica:*

1. diritto tributario degli enti locali: i tributi locali, i canoni ed i corrispettivi dei servizi comunali, le procedure di accertamento, le sanzioni amministrative e la riscossio- ne, (con particolare riferimento a I.C.I. – TARSU – Acquedotto)
2. Notificazioni Competenze del vigile urbano e del messo notificatore con riferimento alle violazioni del Codice della strada e alle notificazioni;

Sarà richiesto l'utilizzo di un elaboratore con program- ma Windows 2000 (realizzazione testi in Word, elaborazio- ne dati in Excel).

*Prova orale:*

LE SECRÉTAIRE

DONNE AVIS

Du fait que la Commune de LA SALLE lance un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée (remplacement de person- nel en congé pour maternité) d'un aide instructeur adminis- tratif/Agent de Police Communale – Cat. C – Position C1 – pour 25/36 heures par semaine.

*Titres requis :* Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième niveau.

*Délai de présentation des candidatures :* l'acte de candi- dature doit parvenir dans les 30 jours qui suivent la publica- tion du présent avis au tableau d'affichage de la Commune de LA SALLE, au plus tard le 3 août 2006.

ÉPREUVES DU CONCOURS

*Épreuve préliminaire :* Vérification de la connaissance de la langue française ou de la langue italienne, aux termes des dispositions publiées sur le 2° Supplément ordinaire au Bulletin Officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste n° 23 du 28.05.2002.

*Épreuve écrite :*

1. Législation régionale en matière de collectivités locales (Loi régionale 07.12.1998, n° 54 et successives modifi- cations): II partie: titres I, II et V e IV Partie: titre I Cape I;
2. Droit fiscal des collectivités locales : les impôts locaux, contributions des services publics, procédures de contrôle, sanctions administratives et la perception des impôts (en particulier pour l'ICI, la TARSU e l'eroga- tion de l'eau potable)
3. Nouveau code de la route: titres V et VI;
4. Notifications;

*Épreuve à caractère théorique-pratique :*

1. Droit fiscal des collectivités locales : les impôts locaux, contributions des services publics, procédures de contrôle, sanctions administratives et la perception des impôts (en particulier pour l'ICI, la TARSU e l'eroga- tion de l'eau potable)
2. Compétences de l'agent de police communale et de l'huissier sur les activités du service de violations au co- de de la route et notifications;

Est prévue l'utilisation d'un ordinateur avec Windows 2000 (réalisation textes en Word, élaboration de données en Excel).

*Épreuve orale*

1. Argomenti delle prove scritte;
2. Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Le prove d'esame si svolgeranno presso il Comune di LA SALLE nei giorni 23, 24 e 25 agosto 2006 con il seguente calendario:

- Mercoledì 23 agosto 2006: Ore 8,30 prova di accertamento della lingua francese.
- Giovedì 24 agosto 2006: Ore 8,30 prova scritta e prova teorico-pratica, a seguire prova orale.
- Eventuale prolungamento delle prove il giorno venerdì 25 agosto 2006.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia completa del bando di concorso è possibile rivolgersi all'Ufficio Segreteria del Comune di LA SALLE durante le ore di ufficio: mattino dal lunedì al venerdì dalle ore 8.00 alle ore 12.00 - e dalle ore 14.00 alle ore 16.00 - Tel. 0165 - 861908.

Il Segretario comunale  
D'ANNA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 184

---

---

### Comune di POLLEIN.

**Bando di selezione, per soli titoli, per assunzione a tempo determinato part time di assistenti per il servizio di refezione scolastica e durante i trasporti scolastici - categoria A, posizione A del CCRL. Estratto.**

Comune di POLLEIN: Bando di selezione pubblica, per titoli, per la formazione di una graduatoria da utilizzare per l'assunzione a tempo determinato di assistenti per il servizio di refezione scolastica e durante i trasporti scolastici, nel numero che verrà determinato in relazione alle esigenze.

È indetta una selezione pubblica, per soli titoli, per la copertura di posti di assistente nel numero che verrà determinato in relazione alle esigenze, per il servizio di refezione scolastica e durante i trasporti scolastici - categoria A, posizione A del CCRL del 24.12.2002:

- a) *Titolo di studio*: essere in possesso di un titolo attestante il proscioglimento dell'obbligo scolastico;
- b) *Scadenza presentazione domande*: Entro trenta giorni

1. Matières des épreuves écrites
2. Droits et obligations du personnel de l'administration publique.

*Lieu et date des épreuves* : Lieu: Mairie de LA SALLE. Les épreuves se dérouleront les jours 23 - 24 et 25 août 2006:

- Mercredi 23 août 2006 : 8h30 : épreuve préliminaire de la connaissance de la langue française
- Jeudi 24 août 2006 : 8h30 : épreuve écrite et épreuve à caractère théorique-pratique, à suivre épreuve orale
- Vendredi 25 août 2006 : éventuel prolongement des épreuves.

Au moins un sujet au choix du candidat lors de l'épreuve orale sera traité dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat même

Pour tous renseignements complémentaires, et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au Secrétariat de la Commune de LA SALLE pendant les heures d'ouverture des bureaux (tél. 0165/861908-861912) du lundi au vendredi de 8 h à 12 h et de 14 h à 16 h.

Le secrétaire communal,  
Eloisa Donatella D'ANNA

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 184

---

---

### Commune de POLLEIN.

**Avis de sélection, sur titres, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée et à temps partiel, d'assistants préposés au service de restauration scolaire et au ramassage scolaire, catégorie A, position A, au sens de la CCRT. Extrait.**

Commune de POLLEIN : avis de sélection, sur titres, pour l'établissement d'une liste d'aptitude en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'assistants préposés au service de restauration scolaire et au ramassage scolaire, en fonction des exigences.

Une sélection, sur titres, est organisée en vue du recrutement, en fonction des exigences, d'assistants préposés au service de restauration scolaire et au ramassage scolaire, catégorie A, position A, au sens de la CCRT du 24.12.2002.

- a) *Titre d'étude requis* : Certificat de scolarité obligatoire.
- b) *Délai de présentation des dossiers de candidature*: dans

dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione e quindi entro le ore 12.00 del giorno giovedì 10 agosto 2006.

In conformità alle nuove disposizioni previste dal Regolamento Regionale del 11.12.1996, n. 6, i concorrenti dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, che conserverà la sua validità per quattro anni per le assunzioni di pari livello o livello inferiore presso il Comune di POLLEIN.

L'accertamento consisterà in una prova orale.

Per ottenere copia integrale del bando, rivolgersi all'Ufficio personale del Comune di POLLEIN.

Per informazioni, è possibile rivolgersi al Comune di POLLEIN, durante il seguente orario: dal lunedì al venerdì dalle 09.00 alle 12.00 e dalle 13.30 alle 14.30. Telefono numero 0165/53149 - 0165/53473.

Il Segretario Comunale  
YOCCOZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 185

---

---

#### Ente Parco naturale Mont Avic.

**Graduatoria definitiva del concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore tecnico, categoria D, nell'ambito dell'organico dell'Ente Parco Naturale Mont Avic, con rapporto di lavoro a tempo parziale (50%).**

La graduatoria definitiva del concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore tecnico, categoria D, con rapporto di lavoro a tempo parziale (50%) è la seguente:

1	GANIS Luca	con punti 27,42
2	FACCHINI Roberto	con punti 25,89
3	CHRISTILLE Claretta	con punti 23,23
4	BOIS Mikaela	con punti 21,57
5	NAVILLOD Francine Valérie	con punti 20,38

Champdepraz, 23 giugno 2006.

Il Direttore  
BOCCA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 186

---

---

les trente jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région, soit le jeudi 10 août 2006, 12 heures.

Conformément aux dispositions du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire visant à constater leur connaissance de l'italien ou du français. Ladite épreuve reste valable pendant 4 ans pour les recrutements dans des emplois, auprès de la commune de POLLEIN, d'une catégorie équivalente ou inférieure à celle qui fait l'objet de la sélection visée au présent avis.

L'épreuve en question consiste en un entretien.

Les intéressés peuvent demander une copie de l'avis de sélection intégral au bureau du personnel de la Commune de POLLEIN.

Les intéressés peuvent demander tout renseignement supplémentaire à la Commune de POLLEIN, du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 13.30 h à 14.30 - tél. 0165/53149 - 0165/53473.

Le secrétaire communal,  
Eliana YOCCOZ

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 185

---

---

#### Parc naturel du Mont Avic.

**Liste d'aptitude définitive du concours externe, sur titre et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée et a temps partiel vertical (50 p. 100), d'un Instructeur technique, catégorie D.**

La liste d'aptitude définitive du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée et à temps partiel (50 p.100), d'un agent technique catégorie D, est la suivante

1	GANIS Luca	27,42 points;
2	FACCHINI Roberto	25,89 points;
3	CHRISTILLE Claretta	23,23 points;
4	BOIS Mikaela	21,57 points;
5	NAVILLOD Francine Valérie	20,38 points.

Fait à Champdepraz, le 23 juin 2006.

Le directeur,  
Massimo BOCCA

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 186

---

---

## ANNUNZI LEGALI

### Assessorato Sanità, Salute e Politiche sociali – Servizio Disabili.

#### Esito di gara d'appalto.

Si rende noto che a seguito della gara d'appalto ad asta pubblica (procedura aperta) tenutasi il 2 maggio 2005 per la realizzazione mediante soggetto esterno dell'organizzazione e gestione dei soggiorni climatici per disabili per il periodo dal 16 maggio 2005 al 31 dicembre 2007 il cui importo a base d'asta è di euro 236.586,00, oltre all'IVA, secondo il criterio di aggiudicazione dell'offerta economicamente più vantaggiosa, è stata presentata una sola offerta che è stata ammessa alla gara. Aggiudicataria è risultata la Società Cooperativa sociale «Indaco» (ONLUS) con sede in via Bramafam, 26/a ad AOSTA, che ha presentato un ribasso del 3%.

L'esito di gara è disponibile sul sito Internet della Regione <http://www.regione.vda.it> (sezione Bandi di gara-sottosezione Esiti Bandi gara).

Il Capo Servizio  
DAVICO

N. 187

### Comune di CHAMPORCHER.

#### Estratto bando di pubblico concorso per l'assegnazione di n. 1 autorizzazione per l'esercizio di noleggio di veicoli con conducente.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che l'Amministrazione comunale di CHAMPORCHER ha indetto un pubblico concorso, per soli titoli, per l'assegnazione di n. 1 autorizzazione per l'esercizio di noleggio di veicoli con conducente.

Gli interessati dovranno inoltrare apposita domanda, in carta legale, indirizzata al Comune di CHAMPORCHER, che dovrà pervenire entro le ore 11,30 del giorno 31 luglio 2006.

Le domande pervenute oltre tale termine non saranno prese in considerazione.

Il punteggio per ogni candidato è costituito dalla somma dei punteggi attribuiti ai diversi titoli posseduti.

Nel caso di assegnazione dell'autorizzazione il titolare deve obbligatoriamente iniziare il servizio entro 180 giorni dal rilascio del titolo.

## ANNONCES LÉGALES

### Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales – Service des personnes handicapées.

#### Résultat d'un appel d'offres.

Avis est donné du fait qu'une seule offre a été déposée et admise pour l'attribution par procédure ouverte, suivant le critère de l'offre économiquement la plus avantageuse, du marché public afférent à l'organisation et à la gestion, par un sujet externe, des séjours climatiques pour les personnes handicapées au titre de la période 16 mai 2005 – 31 décembre 2007. Ledit marché, dont la mise à prix s'élevait à 236 586,00 euros (plus IVA), a été attribué le 2 mai 2005 à la société coopérative d'aide sociale «Indaco (ONLUS)», dont le siège social est à AOSTE, 26/a, rue Bramafam, qui a proposé un rabais de 3 %.

Le résultat du marché est disponible sur le site Internet de la Région <http://www.regione.vda.it> (section réservée aux résultats des marchés publics).

Le chef de service,  
Paola DAVICO

N° 187

### Commune de CHAMPORCHER.

#### Extrait d'un avis de concours en vue de la délivrance d'une autorisation d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur.

LE SECRETAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que l'administration communale de CHAMPORCHER a lancé un concours, sur titres, en vue de la délivrance d'une autorisation d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur.

Les actes de candidatures, rédigés sur papier timbré, doivent parvenir au bureau de l'enregistrement de la Commune de CHAMPORCHER au plus tard le jour lundi 31.07.2006, 11h30.

Les actes de candidatures parvenus après ladite date ne sont pas pris en compte.

La note finale équivaut à la somme des points attribués à chacun des éléments déclarés par le candidat.

Les titulaires des autorisations délivrées au sens du présent avis doivent obligatoirement commencer le service en question dans un délai de 180 jours de la date de délivrance desdites autorisations.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio Licenze del Comune di CHAMPORCHER (Orario: dal lunedì al venerdì 8,30/12,30 – tel. 0125/37106).

Champorcher, 29 giugno 2006.

Il Segretario Comunale  
REY

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 188 A pagamento.

---

Les intéressés souhaitant obtenir des renseignements complémentaires peuvent s'adresser au Bureau du commerce de la Commune de CHAMPORCHER (Horaire: du lundi au vendredi de 8h30 à 12h30 – tél. 0125/37106)

Fait à Champorcher, le 29 juin 2006.

Le secrétaire communal,  
René REY

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par le soins de l'annonceur.

N° 188 Payant.

---